

行政院客家委員會 96 年度獎助客家學術研究計畫論文摘要

題目：客語《陸豐方言》的百年語言演變析探 呂嵩雁

壹、前言

行政院客委會向來熱心推動客家語言文化的保存，對於第一線客家文化工作者而言是一股支持的動力。這次藉由申請補助經費，讓我得以無後顧之憂的投入台灣地區陸豐客語以及廣東陸豐縣地區客家語言的調查研究，本文希望藉著語言分析，能夠了解一百年前後以及海峽兩岸陸豐客語的語言演變。

貳、研究目的。

- (一) 透過田野調查，說明花蓮地區四海話的語音特點、竹東地區客家語音系統以及詞彙、語法特點。
- (二) 由音系結構中，透過兩岸語料的比對、分析，可以看出今日「後山」四海客語、廣東陸豐、海豐原鄉客語的語言歷時、共時演變走向。
- (三) 花蓮客家人處於多語的環境中，語言接觸後，必然遭受強勢語的滲透，進而產生競爭、同化、異化現象。透過田調分析、歸納，可以了解海峽兩岸陸豐客語產生哪些音韻、詞彙、語法演變情形。

參、研究方法。

1897 年出版的《客語陸豐方言》影本，是一本由荷蘭傳教士實地田野調查、記音、整理而成的百年前客家文獻。雖然本書以荷蘭文寫作，但是以中文紀錄的音節表、同音字表以及幾乎佔一半篇幅，並且使用羅馬拼音紀錄的會話語料仍然可以了解九成以上。

一、田野調查法

本研究將在花蓮、竹東地區以及廣東陸豐、海豐選擇方言點。本調查詳實紀錄其語音、詞彙、語法進而研究分析相對少數的客家人在周圍多數的閩南語的「包圍」下會產生哪些演變。在訪問過程當中，使用中國科學院語言研究所編製的《漢語方言調查字表》透過三千七百多個單字音的調查，紀錄客家話語音系統、語音特點。其次，採用筆者自編四千多詞條的《客家詞彙調查表》，收集分類普通詞彙，語法資料。透過廣泛收集資料，期望能呈現目前的語言面貌，進而成為客語研究的參考資料。

二、描寫語言法

調查所得語料經過分析、歸納以後，整理出花蓮、竹東兩縣以及廣東陸豐、海豐的客家語音系統，明確標示聲母、韻母、聲調現象以及語音特點。其次，呈現出日常生活使用的普通辭彙，語法現象。

三、比較研究法

我們透過共時分析比較觀察花蓮、竹東以及廣東陸豐、海豐地區客家話的語言系統差異，這是因為各地的語言環境不同關係，客家話在強勢方言影響下，演變的方向也會不一致。語音方面，例如「四海話」是弱勢方言向強勢方言靠攏而產生的新方言，在「後山」地區是很普遍的情形，在「前山」僅限於桃園縣的楊梅鎮、關西鎮、南庄鄉、峨嵋鄉。詞彙方面，客家詞彙的說法有逐漸國語化或者閩南語化的趨勢，也就是說客家原來的稱呼逐漸淡忘，甚至遺失，轉而借用耳熟能詳的

國語、閩南語用語了。至於廣東陸豐、海豐兩縣根據現有文獻說明，似乎閩化情形也很嚴重，有必要實地田調，進而比較分析兩岸客語的歷時、共時演變走向。

肆、研究之理論分析架構

一、語言演變是一個不斷整合的過程，外在的層次被納入整個系統中和固有的層次融合，這是語言異質性成分的由來。以文白異讀現象說明：大體說來，白讀代表本方言的土語，文讀則是以本方言的音系所許可的範圍吸收某一標準語（現代的或古代的）的成分。文白形式的競爭，大致可以分為三個階段：第一階段是文弱白強，文讀形式受到嚴格的條件限制。第二階段是文白相持，勢均力敵，隨著時間的推移，老年人保留較多的白讀形式，而年輕人逐漸吸收文讀形式，加上新興語詞，表現為文讀白讀並存的現象。第三階段是文強白弱，白讀形式受到嚴格的範圍限制，最後保留在地名中。

二、客家詞彙的「異質性」很普遍，原因在於方言接觸（dialect contact）關係。方言接觸是不同的方言互相接觸、影響、滲透的現象。其原因可以分為兩大類：一是移民，也就是甲地人遷徙到乙地後造成兩種方言的接觸。二是非移民的社會文化原因，例如：強勢方言影響弱勢方言，或者甲地的新名詞輸入乙地。（游汝杰，1992：134）台灣客家人遷台後的時空背景，正好可以說明客家詞彙特色的形成原因。我們知道客家人因為戰爭破壞，生計困難，以及土客械鬥種種關係，由華北、華中而華南遷徙，把中原語音帶到南方後接觸百越語，復因文化交流、語言融合產生「你泥中有我，我泥中有你」的現象。至於客家人渡海來台後，由於特殊時空背景影響而成為弱勢語言，客家人為了生計，為了溝通方便，只有向強勢語靠攏，這是異質性逐漸增加的主因。

伍、重要發現

一、《陸豐方言》音變現象

（一）、n~l 自由音位

漢語中古音有 n、l 聲母，表示當時 n、l 分立，屬於兩個聲母。我們觀察閩南語的 n~l 呈現自由音位現象，而客家話 n、l 分立清楚，表示客家話仍然保持中古音韻，而閩南語已經產生演變。客家方言地區的泥 n、來 l 母或分或合不定，除了發音特徵的內部因素外，還有受閩南語影響的外部因素。

n、l 發音部位同樣是舌尖，只是氣流由肺部出來以後的出口不同，氣流由鼻腔出來的是舌尖鼻音，氣流由口腔出來的是舌尖邊音。正因為發音部位相同，所以容易流轉。以下例句，箭頭左邊是《陸豐》原句，右邊是今日新竹發音。

la7 vui7 → nai7 vui7 哪位？（哪裡）

fan5 lo5 → fan5 no5、fan5 lo5 煩惱

lan1 Si1 → nan1 Si1 懶屎（懶惰）

四個字例的音變分別出現在以 -a、-o 為主要元音的音節。兩相比較可以發現：主要元音是 a 與 o 的字例各出現兩個音變，以 u 為韻腹者就保持中古音聲紐。我們無法根據少數字例判斷何以如此，只能說主要元音是 a 與 o 的字例已經產生演變：n→l 或者 l→n。至於演變速度快慢，以及是否繼續擴散，仍待後續觀察。

（二）、同化作用例

所謂同化作用是說就發音部位，或發音方法上的某些語音特徵加以改變，以

同於鄰近的音。(何大安 1994: 84) 如果前一個音節韻尾改變後一個音節的現象屬於順同化; 反之, 後一個音節影響前一個音節的韻尾而產生改變, 就是逆同化。

箭頭左邊是《陸豐方言》發音, 右邊是今日新竹發音。可以看出台灣新竹發音的第一個音節尾, 多出了第二個音節的輔音, 這是由後面的音節影響前面音節的逆同化現象。

ma7 kai3 → mak8 kai3 脈介? (什麼?)

o1 no2 → on1 no2 譏腦 (稱讚人家)

□i5 ki2 to1 soi3 → □i5 kit4 to1 soi3 你幾多歲? (你幾歲?)

mo5 ki² ho2 → mo5 kit4 ho2 無幾好 (不怎麼好)

此外, 還有一種屬於音節內的同化現象。一個音韻的演變不僅來自於前後音韻, 也來自於本身音韻內部的音節。或者聲母影響韻母, 或者韻母本身互相影響。例如: ko tsiat → ko tsiet 過節 (過年節)。低元音-a 受到前高元音-i 影響, 向上提升到半高元音部位-e, 由原本差距較大而演變為非常接近的部位現象。我們以四縣話為例。台灣四縣客家話有南北區別: 北區客家話以苗栗為大本營, 南區客家話以「六堆」為主。南北兩區的客語音韻大致相近, 除了南區吸收部份閩南語和國語詞彙以外, 還有 [-ian]: [-ien] 韻母明顯對比。

hian → hien 賢、現、血、顯、險、玄

kian/kiat → kien/kiet 節、潔、結、見、建、健、堅

(三)、弱化作用

所謂弱化是指發音部位或方法特徵比較不明顯, 但是還不到消失的地步。例如: 入聲演變為喉塞音。《陸豐方言》裡罕見的出現三個塞音弱化例子, 而且這個現象一直沿用至今, 入聲字仍然讀做喉塞音, 並未因為時空關係而加速演變為陰聲韻。

1、□it4 Si5 t'eu5 → □i/4 Si5 t'eu5 日時頭 (大白天)

2、□it4 Sin5 t'eu5 日辰頭 (大白天) Nai5 m5 kam2 tΣ'ut hi3 → □i/4 Si5 t'eu5.

3、k'et4 Σit8 □in5 → k'e/4 Σit8 □in5 乞食人 (乞丐)

(四)、丟失: 音韻演變到極點就會丟失音節。

《陸豐方言》的音節只有一個保存中古音韻的「瓦」字 Nua, 屬於合口字, 本來就有 u 元音, 可是今天唸法 Na 已經不同, 比較之下, 由合口呼變成開口呼: Nua → Na 可以了解這是介音丟失現象。

二、《陸豐方言》詞彙現象

(一)、客語詞彙呈現方言命名特色

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
閃電	fo2 Σa5 火蛇	□iap8 laN7*攝*焠	□iap8 laN7*攝*焠
好天氣	ho2 t'ian1 Si5 好天時	ho2 t'ian1 Si5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣	ho2 t'ian1 Si5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣
蚯蚓	fuN5 hian2 紅憲	tΣ'uN5 hien2 蟲憲	ts'uN5 hien2 蟲憲

		tɿ'uN5 k'ien2 蟲憲	
--	--	------------------	--

說明：

1、「閃電」一詞兩岸說法不同：台灣是ɿiap8 laN7「攝煨」，廣東是 fo2 ɿa5「火蛇」。前者取其閃電時忽暗忽亮的特徵，後者取其閃電時白光像蛇的形狀。各地取義命名會隨著觀感不同而異，這是方言詞彙特色。

2、「蚯蚓」一詞兩岸差異在於台灣取其總名「蟲」，而以「憲」當作別名，至於廣東陸豐則是取其外觀紅顏色特徵而名。

(二)、客語詞彙國語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
職業	ɿaN1 ɿe7 工作	ɿaN1 ɿe7 工作 kuN1 tsok4 工作	ɿaN1 ɿe7 工作 kuN1 tsok4 工作
醫生	sin1 saN1 先生	sin1 saN1 先生 Zi1 sen1 醫生	sin1 saN1 先生 i1 sen1 醫生
雞蛋	kai1 tɿ'un1 雞春	kai1 tɿ'un1 雞春、 kai1 lon2 雞卵	ke1 ts'un1 雞春、 ke1 lon2 雞卵
鴨蛋	ap4 tɿ'un1 鴨春	ap4 tɿ'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵	ap4 ts'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵

說明：

1、陸豐稱呼「工作」ɿaN1 ɿe7，台灣則有多種稱呼「ɿaN1 ɿe7 工作、kuN1 tsok4 工作」比較之下，「ɿaN1 ɿe7」應該是早期詞彙，「kuN1 tsok4 工作」是現代新語詞的音譯，目前通行於客語地區。以語言接觸現象來看，「kuN1 tsok4 工作」將會取代「ɿaN1 ɿe7」。

2、陸豐稱呼醫生「sin1 saN1」，台灣有兩種說法「sin1 saN1 先生、Zi1 sen1 醫生」。其中「sin1 saN1 先生」是承襲古語詞，「Zi1 sen1 醫生」則是現代通行的新語詞。當兩種語詞並行時，人們會選擇比較通行的新語詞，因為新語詞是強勢語，使用範圍廣，年輕一輩也普遍使用，可想而知「Zi1 sen1 醫生」將會脫穎而出。

3、陸豐稱呼雞蛋、鴨蛋為 kai1 tɿ'un1 雞春、ap4 tɿ'un1 鴨春，台灣則多了 kai1 lon2 雞卵、ap4 lon2 鴨卵。我們以為以「春」代替「蛋」是客家詞彙的吉祥意，至於稱做「雞蛋、鴨蛋」則是受強勢國語詞彙影響。

(三)、客語詞彙閩南語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
老闆娘	t'eu5 ka1 p'o5 頭家婆	t'eu5 ka1 ɿiɔN5 頭 家娘	t'eu5 ka1 ɿiɔN5 頭 家娘
筷子	k'uai3 筷	tɿ'u7 箸 k'uai3 筷	k'uai3 筷
蘿蔔	lo5 p'et8 蘿蔔	ts'oi3 t'eu5 菜頭	lo5 p'et8 蘿蔔
湯匙	t'iau5 kaN1 調羹	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 ɿi5 湯匙	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 sii5 湯匙

說明：

- 1、陸豐稱呼老闆娘為「頭家婆」t'eu5 ka1 p'o5，台灣地區稱做語閩南語相同的「頭家娘」t'eu5 ka1 ioN5。
- 2、陸豐稱呼「筷子、蘿蔔、調羹」k'uai3、lo5 p'et8、t'iau5 kaN1 應該是客語早期詞彙，今日台灣新竹海陸腔受閩南語影響而增加 tΣ'u7 箸、ts'oi3 t'eu5 菜頭、t'oN1 Σi5 湯匙。
- 3、閩客語一旦接觸，我們可以想像初期這些閩客語詞彙並存共用，隨著整個環境的影響力以及使用層面的廣泛，原有的客家早期詞彙應該會隨著中年層以上的逐漸凋零而消失，取而代之的是閩南語詞彙，進而通行於客家地區。

(四)、客語詞彙簡化、多元化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
爸爸	a2 tia1 阿爹	a2 pa1、Za5 阿爸、爺	a2 pa1、Za5 阿爸、爺
弟弟	a2 t'ai1 阿弟、 lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟
養母	ZoN1 sin1 oi1 養身哀	ZoN1 oi1 養哀	ZoN1 oi1 養哀
養父	ZoN1 sin1 Za5 養身 爺	ZoN1 fu7 養父	ZoN1 fu7 養父
弟媳婦	lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老 弟新婦、lo2 t'ai1tsim5 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老 弟新婦

說明：

- 1、客語親屬稱呼呈現多元化，例如：陸豐稱呼父親為「阿爹」a2 tia1，台灣則是「阿爸、爺」a2 pa1、Za5，至於「阿爹」a2 tia1 僅僅出現於客家諺語中：食食阿爹，賺錢私家。siit8 siit8 a2 tia1，ts'on7 ts'ien5 siil k'ia1。
- 2、陸豐稱呼弟弟為 a2 t'ai1 阿弟、lo2 t'ai1 老弟，後者與台灣相同但是前者的「阿弟」a2 t'ai1 不僅特殊，而且不同於客家親屬稱呼的規則：「阿」用於長輩，「老」用於晚輩。雖然如此，但是陸豐書中僅有一例而已，當作特例看待。
- 3、陸豐稱呼養父母為ZoN1 sin1 oi1 養身哀、ZoN1 sin1 Za5 養身爺，台灣則稱做養哀、養父。前者取其養育一身的意義，後者簡化為二字。
- 4、陸豐稱呼弟媳婦為 lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀，台灣稱做 lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦、lo2 t'ai1tsim5 老弟孀。不論 lo2 t'ai1 Σim2 或 tsim5 都是閩南語詞彙，所以這是個閩客合璧詞。

(五)、客家詞彙的委婉語

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
生病不舒服	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔 多自然	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔 多自然 p'o3 p'iaN7 破病	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔 多自然 p'o3 p'iaN7 破病
一種皮膚	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財

病			
---	--	--	--

說明：

1、陸豐稱呼生病不舒服為 m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然，台灣多了 p'o3 p'iaN7 破病說法。其次陸豐、台灣地區均稱呼一種皮膚病為 pot4 ts'oi5 發財。

2、早期客家人視生病為不好的事情，盡量避免談論，若要論述時就採取委婉名稱，如此就可以避免不必要的麻煩了。

三、《陸豐》語法現象

(一)、各種句子類型

1、疑問句

疑問句是指用以表示詢問某種事物和行爲的句子。客語中常用的語尾詞有 mo¹¹? (無)、ka²⁴? (嗎)、no¹¹? (呢)、a²⁴? (呀) 等等。至於常用的疑問代詞有 mak³² ke⁵⁵? (什麼)、nai⁵⁵ kiu³¹? (那久)、kit³² to²⁴? (幾多)、□ioN³¹ pan²⁴、(怎樣)、kit³² kiu³¹? (多久)、ho³¹ mo¹¹? (好嗎)

古今比較，百年前的《陸豐方言》疑問句構成方式與今日完全相同，並未產生改變。

2、否定句

否定句是否定某種事物，往往在句中加否定副詞。客語常用的否定副詞有 m¹¹ (唔)、mo¹¹ (沒)、maN¹¹ (旨)。

《陸豐方言》否定句構成方式有四種方式，而且與今日海陸腔用法相同。

3、肯定句

肯定句是表示肯定不變的語氣，常在句中加入 t'in⁵⁵ ts'ok⁵⁵ (定著)、it³² t'in⁵⁵ (一定)、ts'iet⁵⁵ tui⁵⁵ (絕對) 等副詞。

肯定句是表示肯定不變的語氣，不論句中或句首加上肯定的語氣詞：定著 (一定)、愛 (要)、係 (是) 以表示肯定意思。百年前的《陸豐方言》用法也與今日相同，沒有改變。

4、比較句

比較句是把兩件或兩件以上事物加以比較的敘述。客語的比較法是：甲 + 比 + 乙 + k' a⁵⁵ + 性狀詞。

比較句是兩件或兩件事物的比較，《陸豐方言》的比較句均用「過」表示意思，其方式有二：

(1)、形容詞後接「過」，或者「過」後接形容詞。

(2)、動詞後接「過」，或者「過」後接動詞。

古今比較，今日海陸客語幾乎都使用閩南語的「卡」(比較)表示比較意義，「過」字使用反而很少。這種現象是閩客語言接觸後，相對弱勢的客家話向強勢的閩南語吸收的結果。可想而知，也許再過幾年「過」字完全被「卡」取代。

客語《陸豐方言》的百年語言演變析探

序文

今天台灣地區客家話主要通行兩種次方言，四縣客語和海陸客語。所謂四縣客語是指蕉嶺、平遠、五華、興寧四個客家地區通行的方言。海陸客語是指通行於廣東省海豐縣、陸豐縣地區的方言，由於兩地通行語言相差不多而合稱命名。目前在台灣地區的海陸客語保留不少語音特點，可是今天的海豐話呢？由於地處粵東閩語區，有 80% 居民講「海豐福佬話」，只有 15% 居民使用客家話，可見語言的閩化非常嚴重。筆者的母語是海陸客語，在一個偶然的機會接觸到 1897 年出版的《客語陸豐方言》影本，雖然以荷蘭文寫作，但是以中文紀錄的音節表、同音字表以及使用羅馬拼音紀錄的會話語料仍然可以了解九成以上，經過分析比較，《客語陸豐方言》保留部分早期語言特徵，但是也有一些有待商榷的語料。雖然如此，這本書仍然是百年前可貴的客家文獻。以下分音韻、詞彙、語法說明：

一、《陸豐方言》音變現象

(一) n~l 自由音位：

n、l 發音部位同樣是舌尖，只是氣流由肺部出來以後的出口不同，氣流由鼻腔出來的是舌尖鼻音，氣流由口腔出來的是舌尖邊音。正因為發音部位相同，所以容易流轉。以下例句，箭頭左邊是《陸豐》原句，右邊是今日新竹發音。

la7 vui7 → nai7 vui7 哪位？（哪裡）

fan5 lo5 → fan5 no5、fan5 lo5 煩惱

lan1 si1 → nan1 si1 懶屎（懶惰）

(二) 同化作用例：

箭頭左邊是《陸豐方言》發音，右邊是今日新竹發音。可以看出台灣新竹發音的第一個音節尾，多出了第二個音節的輔音，這是由後面的音節影響前面音節的逆同化現象。

ma7 kai3 → mak8 kai3 脈介？（什麼？）

o1 no2 → on1 no2 譏腦（稱讚人家）

□i5 ki2 to1 soi3 → □i5 kit4 to1 soi3 你幾多歲？（你幾歲？）

mo5 ki² ho2 → mo5 kit4 ho2 無幾好（不怎麼好）

(三) 弱化作用：

《陸豐方言》裡罕見的出現三個塞音弱化例子，而且這個現象一直沿用至今，入聲字仍然讀做喉塞音，並未因為時空關係而加速演變為陰聲韻。

1、□it4 si5 t'eu5 → □i/4 si5 t'eu5 日時頭（大白天）

2、□it4 sin5 t'eu5 日辰頭（大白天） Nai5 m5 kam2 t's'ut hi3 → □i/4 si5 t'eu5.

3、k'et4 sit8 □in5 → k'e/4 sit8 □in5 乞食人（乞丐）

二、詞彙方面

我們透過比較，可以約略看出兩岸客語詞彙的演變呈現幾點特色：客語詞彙呈現

方言命名特色、客語詞彙國語化、客語詞彙閩南語化、客語詞彙簡化與多元化、客家詞彙的委婉語。

三、語法方面

各種句型用法並未改變，只有比較句受到閩南語影響而改變。

古今比較，今日海陸客語幾乎都使用閩南語的「卡」(比較)表示比較意義，「過」字使用反而很少。這種現象是閩客語言接觸後，相對弱勢的客家話向強勢的閩南語吸收的結果。可想而知，也許再過幾年「過」字完全被「卡」取代。

例如：

tsu1 e5 pi2 keu2 e5 ko3 kiak4 t'ai7.

tsu1 e5 pi2 keu2 e5 k'a3 kiak4 t'ai7.豬仔比狗仔(較)快大(豬比狗快長大)

客語《陸豐方言》的百年語言演變析探

第一章 緒論

第一節 研究動機

今天台灣地區客家話主要通行兩種次方言：四縣客語和海陸客語。還有已經退入家庭的饒平、永定、詔安、大埔以及瀕臨消失的方言，例如：軍話、豐順話。所謂四縣客語是指蕉嶺、平遠、五華、興寧四個客家地區通行的方言。台灣苗栗縣是客語四縣話的大本營，目前台灣地區的四縣客語分布地區，北部有桃園縣的中壢市、平鎮市、龍潭鄉等地。苗栗縣除了靠海的苑裡鎮、通霄鎮、竹南鎮、後龍鎮、三灣鄉、卓蘭鎮等地以外，靠近山線的鄉鎮均通行客家話。筆者曾經到海線地區做過田野調查¹，發現此地也有一些仍然操持客家話的客家人，只是閩南勢力比較強，客家人在家中仍然使用客家話，出外才使用閩南話。此外，南部高雄縣的美濃鎮，屏東縣的長治、新埤、萬巒、竹田、麟洛、佳冬、高樹等地屬於南部四縣腔。海陸客語是指通行於廣東省海豐縣、陸豐縣地區的方言，由於兩地通行語相差不多而合稱命名。海陸客語通行地區以新竹縣為大本營，其餘分散地區：北部有桃園縣的觀音鄉、新屋鄉、楊梅鎮。新竹縣有竹東鎮、橫山鄉、關西鎮、新埔鎮、湖口鄉、寶山鄉。在台灣地區只要一提起海陸客語，即使稱說祖籍是海豐縣或者陸豐縣，兩個不同祖籍的人所說的方言幾乎是同一語音系統。可是今天的原鄉呢？只要一看報告，似乎要大失所望，原來的客家話退縮一隅，縣城已經變成閩南語的天下，潘家懿（1996）調查廣東海豐地區語音近三十年來逐漸向閩南語靠攏的現象可以證明。²

筆者的母語是陸豐客語，在一個偶然的機會接觸到 S·H·SCHAANK 著作，於 1897 年出版的 LOEH - FOENG - DIALECT《客語陸豐方言》影本，自然驚為天人般的珍惜，雖然本書以荷蘭文寫作，但是以中文紀錄的音節表、同音字表以及幾乎佔一半篇幅，並且使用羅馬拼音紀錄的會話語料仍然可以了解九成以上，於是除了少數幾頁可能介紹調查經過、寫作體例、客家歷史背景以外，大致解開了其中的內容。經過分析比對，發現百年前的陸豐客語存古性較大，而台灣海陸客語既有存古的性質，也有創新的成分。

¹1994 年暑假筆者苗栗縣苑裡鎮做田野調查。

²海豐縣人口有 90 多萬，80% 居民講“海豐福佬話”，15% 的居民講“客話”，其餘居民講粵語和“占米話”。海豐全縣 24 個鄉鎮中，有十八九個鄉鎮講福佬話。至於海豐話的語音特點：1、沒有脣齒清擦音聲母 f，卻有雙脣濁音 b。2、有 15% 字存在著文白異讀。3、有豐富的鼻化音與喉塞音。4、-n/-t 尾逐漸被 -N/-k 尾代替。這些特點迥異於台灣地區的海陸客語，說明兩岸客語的不平衡發展現象。

第二節 研究方法

「今天的任何一支方言，都不會是孤立地從祖語傳衍下來。在發展的過程當中，固然有傳統的成分，有自創的成分，也有外來的成分。而所謂外來的成分，不只是其他的漢語方言，甚至會有非漢語在內。」（何大安 1988：109）

1897年出版的《客語陸豐方言》影本，是一本由荷蘭傳教士實地田野調查、記音、整理而成的百年前客家文獻。雖然本書以荷蘭文寫作，但是以中文紀錄的音節表、同音字表以及幾乎佔一半篇幅，並且使用羅馬拼音紀錄的會話語料仍然可以了解九成以上。

《陸豐》固然提供可貴的百年前文獻語料，但是受限於作者以荷蘭語的英文字首當作開頭的編排方式，即使書中所呈現的荷蘭語料很有系統的依次排列，但是《陸豐》的客家語料卻是片段不完整的，同類語詞分布於各個篇章，無法很完整的陳列在同一單元內。如果我們想要尋找相關物品語詞，必須碰運氣似的全面閱讀搜尋，即使如獲至寶的獲得幾個語詞，但是接下來可能數十頁裡連一個相關語詞都沒有。

爲了克服上述缺失，我們採取兩種策略。一是地毯式的閱讀全書，分類收集相關類型語料再進行分析，如此將不會有遺珠之憾。二是針對書中語料而言，全書可以分爲兩種語料：一是單字詞，二是整句式語料。就目前閱讀而言，整句式語料可以透過拼讀與前後語意串聯而了解整句意義，至於單字詞最感棘手，我想唯一解決方法只有透過荷英字典的查閱，所以我購買了 Davidovic Mladen 編輯的 *Dutch-English/English-Dutch Concise Dictionary (Hippocrene Concise Dictionary)* 荷英/英荷字典，相信能處理相關問題。

一、田野調查法

本研究將在花蓮、竹東地區以及廣東陸豐、海豐選擇方言點。本調查詳實紀錄其語音、詞彙、語法進而研究分析相對少數的客家人在周圍多數的閩南語的「包圍」下會產生哪些演變。在訪問過程當中，使用中國科學院語言研究所編製的《漢語方言調查字表》透過三千七百多個單字音的調查，紀錄客家話語音系統、語音特點。其次，採用筆者自編四千多詞條的《客家詞彙調查表》，收集分類普通詞彙，語法資料。透過廣泛收集資料，期望能呈現目前的語言面貌，進而成爲客語研究的參考資料。

二、描寫語言法

調查所得語料經過分析、歸納以後，整理出花蓮、竹東兩縣以及廣東陸豐、海豐的客家語音系統，明確標示聲母、韻母、聲調現象以及語音特點。其次，呈現出日常生活使用的普通辭彙，語法現象。

三、比較研究法

我們透過共時分析比較觀察花蓮、竹東以及廣東陸豐、海豐地區客家話的語

言系統差異，這是因為各地的語言環境不同關係，客家話在強勢方言影響下，演變的方向也會不一致。語音方面，例如「四海話」是弱勢方言向強勢方言靠攏而產生的新方言，在「後山」地區是很普遍的情形，在「前山」僅限於桃園縣的楊梅鎮、關西鎮、南庄鄉、峨眉鄉。詞彙方面，客家詞彙的說法有逐漸國語化或者閩南語化的趨勢，也就是說客家原來的稱呼逐漸淡忘，甚至遺失，轉而借用耳熟能詳的國語、閩南語用語了。至於廣東陸豐、海豐兩縣根據現有文獻說明，似乎閩化情形也很嚴重，有必要實地田調，進而比較分析兩岸客語的歷時、共時演變走向。

第三節 相關文獻

一、《陸豐》方言的語言演變《花蓮師院學報》21 期 2005

《陸豐》客語是一本由荷蘭傳教士實地田野調查、記音、整理而成的百年前客家文獻。經過分析比對，語音系統與今日海陸客語異同相參，除了幾個描摹聲音的狀聲詞以外，其餘語音系統大致相同，不同的是部份量詞、語法例句、特殊音韻。持平而論，書中在記音方面略有瑕疵，但是呈現百年前部分語音，保留目前已經消失的音韻，所以是一部值得參考的文獻。

(一) 語法例句方面：

量詞使用方面：《陸豐》的「隻」字量詞使用頻率很高，但是小如星星，大至人體同樣使用「隻」字，似乎沒有規律可言。有部分量詞已經不同於今日台灣地區的量詞。例如：一條畫、一隻地圖、一隻花、一隻石、一番*桌布。其原因應該與台灣客家特殊的歷史背景有關，造成弱勢客語吸收強勢國語、閩南語語音的現象。

Een berg.	Jit tja↔k sa↔n.一隻扇
// kaart. (land-)	// tja↔k t ^ɕ i-t ^ɕ u.一隻地圖 (一張地圖)
// broek.	// t ^ɕ iau-fa#.一條畫 (一幅畫)
// bloem	// // fa↔.一隻花 (一蕊花)
// steen.	// tja↔k sjak.一隻石 (一個石牯、一粒石牯)
// tuin.	// tja↔k se↔n.一隻星 (一粒星、一個星)
// tafelkleed.	// fo↔n tso↔k-pu↑.一番*桌布 (一張桌布)

(二) 保留今日已經消失的古音韻、詞彙：摘 tit、瓦 Nua、賠 p'ui、疏 so、蔬 so、梳 so、須 sii、數 sii、助 ts'ii、租 tsii、蘇 sii、素 sii、訴 sii 等等，以及雞春 (雞蛋)、發冷 (感冒)、家豬 (豬)、千里鏡 (望遠鏡)、紅憲 (蚯蚓)、個樣 (區分)、荷蘭薯 (番薯)、荷蘭玻羅密 (玻羅密) 等等。

(三) 疑似誤記者：

妾 tsiap、樵 tsiu、杏 hem、推 k'ok、集 sit、芒 mioN、蹈 t'ap、質 tʂip、夕 sip、續 suk。

二、羅香林《客家研究導論》台北·南天書局 1992

本書根據民國二十二年興寧初版在台發行，是開啓客家研究先河的專著。內容有客家人與其他種族民系的比較，客家地區的劃分，加上科學家的普遍調查，舉凡地理環境、社會組織、教育狀況、人口分布等等都是整理分析的材料。以及客語音韻、詞彙、文化習俗、遷徙活動與民系由來，嚴加考校，彙為專刊。最後是客家海外僑民的活動經過、經濟教育狀況的介紹。

三、潘家懿 1996〈海豐方言三十年來的演變〉《方言》1996年4期 264—271

海豐縣人口有 90 多萬，80% 居民講“海豐福佬話”，15% 的居民講“客話”，其餘居民講粵語和“占米話”。海豐全縣 24 個鄉鎮中，有十八九個鄉鎮講福佬話。至於海豐話的語音特點：1、沒有脣齒清擦音聲母 f-，卻有雙脣濁音 b。2、有 15% 字存在著文白異讀。3、有豐富的鼻化音與喉塞音。4、-n/-t 尾逐漸被-N/-k 尾代替。這些特點迥異於台灣地區的海陸客語，說明兩岸客語的不平衡發展現象。

四、范文芳 1996〈竹東腔海陸客語之語音現象〉國立新竹師範學院《語文學報》第三期 p.215—237

介紹竹東腔海陸客語語音現象，聲母有 22 個，韻母有 63 個，有七個聲調。其中韻母方面-ue、-uen、-iot、-uak 偏向狀聲詞的描寫。³

五、黃永達 2004〈百年來交織著的後山夢與前山夢—花蓮與桃竹苗之間的客庄人文互動與變遷〉《台灣客家讀本》全威創意媒體股份有限公司

本文旨在探討一百年來，桃竹苗客家人移墾花蓮，在後山花連落腳生根的發展情形，特別是後山在地與前山客庄人文的互動與變遷。我們由前山、後山的客屬倫理、藝文、風俗、生活等人文面相與實例的觀察與體驗，可以勾勒出近一百年來從前山移民後山的來花祖以降的小家族，及所形成的小客庄，與桃竹苗開基地來台祖一世以降的大家族，以及形成的元大客庄之間，曾經有過或正在有著的各種牽動與演變。具體的演變，例如：

房舍建築方面：花蓮初期居住的房舍格局，可以看出生存環境的無奈，因生活困難，對後山天候及環境的陌生，只有模仿當地阿美族人取材茅草、竹樑、竹牆的

³ 筆者於 2007 年暑假到竹東進行田野調查，發現所收集的語料與范文芳教授在 1996 發表的語料幾乎相同。

形式，除了極少數稍大家屋外，根本談不上設祖宗牌位或在門楣上立堂號牌匾。戲劇娛樂方面：花蓮天然災害不斷，土地貧瘠，客家人終年辛勞，「日日做到兩頭烏」、「三日風兩日水」方得換得一家老小溫飽，哪有餘力「藝文」？只能閒來拉弦和山歌，所以在後山並未出現具規模的大型八音子弟班或採茶戲團。

風水祭祀方面：有些風水碑石文誌中不刻如鎮邑（鎮平）、陸邑（陸豐），或堂號等遠祖之開基地或發祥地之名，而出現已如竹邑（新竹）、頭邑（頭份），或者直接使用如新竹、芎林、竹東、頭份等來台祖開基地，或來花祖一世（亡者）之出生地。例如：「竹東○ ○（名字或諡名）劉公派下之佳城」這是在前山所絕無僅有的，顯示後山客庄人在前山的開台祖居地與後山落地生根之間的認同衝突中，雖然選擇了後者，但還是無法忘懷前山祖居地或父母生長地。

六、張光宇《閩客方言史稿》台北·南天書局 1996

本書由古至今，由北而南論述閩客方言的根源、形成與發展。閩方言主要根源在東部，……客家話是西晉末年司豫移民在展轉遷徙而於十世紀進入畚族天地，與畚族通婚形成新興民系之後才有的名稱。客家人以「華夏胄裔」自居有其歷史的、語言的根據，只不過在血統上融入畚族因子而迭遭誤解。閩、客方言具有上古漢語的成分，但方言形成於中古以後。這只有分別就語言史的邏輯過程和移民史的歷史過程去條分縷析才可能真相大白。

七、羅肇錦《台灣客家族群史·語言篇》台灣省文獻委員會 2000

本書分成緒論、客家話的名稱、客家人的分布、台灣客家的入墾與分布、客家話的歷史、台灣客家話的變遷、台灣客家話的特點、台灣客家話的延續與未來、台灣客家話的比較、結論等十章。每章的主體內容分四縣客、海陸客、汀州客、漳州客、潮州客五個部份說明。

本書在客家名稱、客家入墾與分佈方面，大量引用文獻與數據來呈現背後的歷史問題。至於客家話的歷史、台灣客家話的變遷，則從客家話的歷史變化和族群遷徙的各項問題多方找尋證據，使客家人在台灣歷史可以藉助語言材料的分析得到印證。

八、盧彥杰 1999《新竹海陸客家話詞彙研究》國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文

本文以調查新竹海陸客家話的詞彙為基礎，兼以音韻和構詞法輔助描述，試圖建構一篇完全以新竹縣海陸客家話詞彙與客家文化為專題的研究。文中並且以台灣目前通行的另外兩種漢語方言：閩南語、華語做為比較的工具，藉著比較的方式，整理並且釐清客家方言與其他方言之間的語音變遷、詞彙借貸等關係。本文共分七章。第一章為緒論，說明本研究的研究動機。第二章為研究方法，說明本研究的調查方法和發音人資料。第三章為文獻探討，介紹各家討論客家話的著作和本文所參照的語義學、詞彙學著作。

第四章為新竹海陸客家話的音韻描述，介紹現代海陸客家話的聲母、韻母、聲調以及與中古音的關係。本章對海陸客家話的文白讀音亦有系統性的介紹。

第五章為詞類和構詞法，本章參酌羅肇錦（1985）的詞法分類方式，以田野調查得來的語料作為實例，討論海陸客家話的構詞特色。

第六章為海陸客家話詞彙與文化的探討，本章分為五大重點：人與物的命名法、地名、罵語、禁忌語、擬聲詞與擬態詞。以詞彙為實例，就這五大重點所歸納得來的特色，對海陸客家話的文化現象作了一番討論。第七章是結論。

九、劉還月《台灣客家族群史·移墾篇》－台灣客家的初墾與二次移民 台灣省文獻委員會 2001

本書的第四章墾地守隘建家園－宜蘭的客家人腳蹤、第五章處處為客處處家－移墾花蓮的客家族群、第六章後山尋客千百度－隱藏在台東地區的客家人。本文由客家人的移民路線、移民原因說明客家人由「前山」到「後山」的遷徙歷史。文中對於客家生活習俗以及二次移民的歷史背景作了詳盡剖析，可以說是比較詳細的文獻了。至於語言方面仍然偏重在「前山」地區的語音現象，「後山」的語音由於並未作全面而深入的田野調查，所以描述仍然不夠全面，不夠詳細。

十、呂嵩雁〈台灣客家話的語言接觸現象〉2004《花師學報 18 期》

語言演變是一個不斷整合的過程，外在的層次被納入整個系統中和固有的層次融合，這是語言異質性成分的由來。

今天的客家話正面臨內外兩種勢力：外來強勢語言的影響，例如「國語式客家話」逐漸改變原有部分中古音韻特色，而「閩南語式的客家話」說明移借閩南話的聲母、聲調方式很普遍，詞彙也是直接音譯過來。內在勢力指的是無形的心理因素，迫使客家人變成隱形族群，慢慢放棄自己的語言，轉而學習、吸收他種強勢語言。雙重勢力壓力下，台灣客家話或許不得不面臨轉型的挑戰——接受異質語言的新客家話。

十一、呂嵩雁〈四海客語的音韻擴散現象〉2005、11 台北市 台北市立教育大學應用語言文學研究所「多元語言文學思想國際學術研討會」論文

所謂「四海話」是指台灣四縣客語跟海陸客語接觸後產生的一種新客家混合方言，我們對比四海、四縣、海陸客語音韻可以發現大多相同，只有在中古音的知、章、精、莊母以及蟹攝、止攝開合口、效攝開口、流攝、深攝開口、山攝開合口以及臻攝、曾攝、梗攝開口部分有所差異。造成差異主要是海陸客語接觸主流客語－四縣話以後，產生向主流方言靠攏、學習而形成的混合語。這種新方言初見於 1926 年《客英大辭典》以及 1895－1945 年《客家基礎語彙集》的效攝字例而已。到了 1953 年《台灣桃園客家方言》已經擴充到流攝、效攝、深攝、止攝、臻攝開口三等韻母字例，等到 2000 年的《台灣四海客家話研究》，已經擴充到八個韻攝了。在結合類型方面：我們可以發現由當初的純 AAA、BBB 音韻結

合後，逐漸擴散為 BAA、BBA、ABA、BAB 四種類型。這種現象應該與台灣地區人稠地狹，人口交流往來頻繁，語言接觸後產生演變是極其自然而然的事。本文分析四海話的歷時演變，並說明語言接觸後的音韻演變走向，最後提出這是一種音韻擴散的現象。

第二章 台灣客家話與陸豐方言

第一節 台灣客家話形成的歷史背景

自從客家人在康熙中葉到乾嘉之際的第四次遷徙中，因人口增加，食指浩繁，以及原鄉山多田少，謀生不易，於是客家人由廣東東部、北部，以及江西南部，逐漸向外遷徙。有的到達西南地區的四川，有的渡過「黑水溝」到達台灣，只是原本只求溫飽而已的客家人，渡海來台後卻面臨多元衝擊的命運。

我們翻閱百年前的客家文獻《客英大辭典》、《客法大辭典》、《客方言》、《客話本字》、《客語陸豐方言》、《嘉應州志·卷七方言》等所記載的客家語言幾乎沒有今天台灣客家話的多元面貌，更遑論「四海客話」以及閩南式客家話、國語式客家話的名詞了。其中癥結在於渡海前後的歷史背景不同：渡海前客家人闢居叢山峻嶺中，過著「日出而作，日落而息」與外界鮮少接觸的簡單生活，所以存古性高。但是渡海後的客家人，立即面臨明鄭時期大量而且捷足先登的閩南人語言文化衝擊，接著是「有唐山公，無唐山嬖」的漢番互動期，客家話在漢番文化交流下，吸收了一些拼音系統的口傳文學，導致客家話有音無字以及非漢語成份的語言現象。緊接著是日治時代，日本人為了鞏固政權，宣示統治台灣地盤，大力經營台灣建設，企圖以現代化的台灣做為日本資源的來源地。台灣建設告一段落後，立即推行皇民化運動，改漢姓為日姓，改漢語為日語，企圖在日常生活中全盤日語化，進而消滅漢族文化。於是日語詞彙深植在當時漢人心中，客家話自然而然吸收日語。接著國民政府來台，強力推行國語運動，鼓勵使用國語，禁止方言通行，一時之間蔚為風尚，結果國語成為全國最便捷的溝通工具。六零年代以來推行母語運動，閩南語立即變成人人朗朗上口的方言。今天國語、閩南語節目當道，國語、閩南語成為主流方言，客家人耳濡目染下，大多能使用一口流利的國語和閩南話，無形中國語式思考、閩南語式思考逐漸代替客家話思考模式，結果造成語言夾用現象普遍，客家詞彙慢慢淡忘，這是語言轉用的前奏。

我們知道語言接觸從結果上可分為「語言兼用」和「語言轉用」：當兩種語言接觸後，比較弱勢的語言使用者，為了種種因素而有意或無意之中學習強勢語言，進而在特定場合中使用，稱做「語言兼用」，也叫做「雙語現象」。如果強勢語繼續而且擴大影響層面的話，弱勢語生存條件越來越不利，就會慢慢放棄自己的母語而採用強勢語的這種現象稱做「語言轉用」。

語言兼用也稱做「雙語現象」(bilingualism) 這是語言接觸後的現象，一般來說，當兩種勢力不相等的語言接觸後，弱勢的一方會向強勢語言吸收異質成分，進而形成雙語現象。即使兩種勢力相當的語言，在交界毗鄰地區的人民也同樣會吸收彼此的異質成分而形成雙語情形。

語言兼用發展到一定時期，也就是強勢語的勢力越來越強勢的時候，弱勢民族的部份成員就會慢慢放棄自己的母語而改用其他語言，這個時候就是語言轉用 (language shift) 期了。語言轉用從範圍上分，有整體轉用、主體轉用、局部

轉用三種類型。局部轉用指一個民族的部分地區或部分人發生語言轉用，主體轉用指一個民族的大部分地區或部分人轉用另一種語言，整體轉用指一個民族全部轉用另一民族語言。(袁焱 2001：11) 我們可以把局部轉用看做是強弱勢語言的接觸初期，在強勢語壓力下弱勢民族只有少部份人受到影響而已，如果強勢語繼續發揮影響力，就會使得弱勢民族大部份人改用強勢語，如果再繼續發展下去就會導致整體轉用現象了。我們可以這樣說：「語言兼用」是語言消失的前奏，「語言轉用」則是語言的消亡了。

以目前台灣地區的語言現象來看，客家人、原住民交談時會使用國語或者閩南語的夾用語，而閩南人以母語談話時會使用國語夾用語，外省人交談時同樣會夾用閩南語詞彙，可知客家人、原住民的語言夾用比較嚴重，閩南語、國語比較輕微。事實上，夾用語屬於語言局部轉用類型，如果沒有強而有力的政策保護弱勢語，按照目前情形發展下去，可以預知整體轉用的結果是南島語首先消失，客家話也將慢慢步其後塵，只留下書面文獻而已。

總之，今天台灣客家話的形成可以分渡海前後說明：渡海前的面貌如同羅肇錦先生所分析是在畚族漢化所形成的漢語，而粵東梅州一帶客語是後期再度粵化後所形成的新客家話。(羅肇錦 2002：229) 至於渡台以後，再加入國語詞彙以及閩南語語音、詞彙成分而形成今天的台灣客家話。

壹、漢番互動

漢番互動結果平埔族人漢化了，但是漢人血液中也流著平埔族人的血液⁴。清朝統治台灣早期禁止攜眷，男多女少的結果，很難找到漢人女子結婚。俗語說：「有唐山公，無唐山嬖」，指的就是早期移民社會許多男子漢人娶平埔族女子為妻的現象。文化交流結果，非使用漢字的平埔族語詞進入客家語言領域，這是今天客家話許多有音無字原因之一。而這些找不到對應字的語詞，我們追本溯源在廣東、福建地區時就已經如此，再經由移民遷徙帶到台灣來的。例如：穿山甲、蚯蚓、臭蟲、寮、絲瓜、蜘蛛、青蛙等等。

貳、日治時代：(1895—1945)

日本人在 1936 年底到戰敗後投降前推行皇民化運動，所謂「皇民化運動」就是改造台灣人成為「天皇子民」，也就是要變成真正的日本人，進而忘記自己的漢人身分。日本政府強迫台灣人民在生活方式上放棄，並且禁止漢民族固有的傳統文化語言，獎勵使用日語，改用日式姓名，衣食住娛樂完全日化。於是日語

⁴ 根據馬偕醫院輸血醫學研究室主任林媽利的「非原住民台灣人的基因結構」研究，在台灣，雖然只有一點五%血統純正的原住民，但其實有八十五%的閩南人、客家人有原住民血統(包括高山族、平埔族，以及菲律賓、印尼等東南亞島嶼族群)。林媽利分析，台灣原住民在台灣島內經過幾千年長期的隔離，形成相似及一致的基因結構。閩南、客家族群經過長期不同族群的通婚，是由多個族群融合混血而成，因此基因結構複雜、互異。(2007/11/18 自由時報電子報)

進入漢語體系。等到第二次世界大戰結束，日本退出台灣，日語跟著退出台灣地區，今天老年期以上的人使用一口流利的日語就是當時打下的基礎。由於日本的建設與統治，在日常生活中留下一些詞彙。例如：「玉井」、「民雄」、「竹田」、「岡山」、「壽豐」、「豐田」、「橫山」、「高樹」等地名；「羅賴把」、「天婦羅」、「沙西米」、「哇沙米」、「寒多魯」、「萬年筆」、「歐多百」、「運轉手」等詞彙。

參、推行國語與國語式客家話

大陸幅員廣闊，方言繁多，溝通不便不在話下。有鑑於此，早在民國八年教育部就成立「國語統一籌備會」專責國音研究以及擴大推行國語運動。國民政府來台後，於民國 37 年成立台灣省各縣市國語推行委員會，全面型的國語推行運動得以展開，期間有各種加強推行措施。各種國語文活動如火如荼進行，成效是有目共睹。雖然如此，教育部仍然在民國 70 年為加強國語文教育而建議「教育部應擬定一套推行國語教育計畫，嚴飭各級有關單位徹底推行，期能於預定數年內達成國語普及使用的理想」。推展國語似乎成了全民運動，其結果國語普及，通暢無阻，但也間接造成方言的萎縮。

國語變成強勢語，主宰所有視聽媒體，客家語變成弱勢語，只有聊備一格而已。當強勢語像輻射線一樣往四周擴張時，週遭的方言一經接觸只有向強勢語靠攏進而吸收「異質成分」。於是「吞忍」被「忍耐」取代、「定著」被「一定」取代、「頭路」被「職業」取代、「飯增」被「飯桶」取代、「擔竿」被「扁擔」取代、「埤塘」被「池塘」取代。尤其是新名詞的出現以及成語使用更是國語詞彙天下，客家人只有音譯一途了。例如：馬兜鈴酸、寶特瓶、牌照稅、隨身聽、捷運、焚化爐、黨政協商、明哲保身、相貌堂堂、氣勢如虹、順我者昌，逆我者亡。

肆、閩南語流行與閩南語式客家話

閱讀台灣近代史，每當閩客族群接觸後，客家人就會處於弱勢，這是特殊的時空背景下的諸多因素造成。例如：唐山過台灣，客家人數僅有閩籍人數的六分之一。明鄭時期閩人得以搶得先機居住精華地段，客家人則是選擇與原鄉類似的地理環境進行開墾，經濟實力懸殊，間接影響民族自我認同意識。現代閩籍民意代表勢力壯盛，相對於政治冷感，安於現狀的客家人形成強烈對比，這是政治實力懸殊。於是閩客通婚後，仍然使用閩南語溝通；閩南語節目跟國語節目並駕齊驅，客語發音節目只是點綴性質而已。客家方言在無形中自我矮化，逐漸向強勢閩南語「學習」、「吸收」。例如：歹勢、菜頭、紅菜頭、菜脯、ts'in⁵³ ts'ai⁵³（隨便）、si⁵³ siu⁴⁴ a⁵³（零食）、湯匙、k'iau⁵³ ku⁵³（駝背）、大小仙（連襟）、阿嬪（叔母）。

第二節 《陸豐》的語言接觸現象

百年前的《陸豐方言》是傳教士收錄語料作品，由這些語料可以看出當時客家話的語言環境以及語言接觸影響程度，根據所收錄的語料，我們得知廣東省陸豐縣可能僻處山區與外界互動並不熱絡的因素，音韻系統並未出現其他方言的語音，但是詞彙呈現多元面貌，說明早期客家人的語言接觸歷史事實。根據台灣歷史分期荷蘭人統治台灣（1624—1662）包含西班牙據台的十七年（1626—1642）：荷蘭人登陸台灣時，客家人口有限，直到十七世紀種種因素，才有大批客家移民到達台灣。例如：福建、廣東原鄉人口過多，生活壓力日漸增加；其次，荷蘭官員以提供生產工具或金銀作為開墾荒地的獎勵，於是客家人如潮水般湧入台灣。荷蘭人治理台灣別具用心，不僅引進教育、農耕技術與器具，還積極鼓勵島上的福建人、客家人、原住民、荷蘭人通婚，這是荷蘭人主導的第一次台灣社會和農業革命。

荷蘭人是第一個在台灣立足的歐洲人，也是第一個控制台灣海島的主權國家。在荷蘭人殖民台灣將近四十年的歲月裡，深深影響台灣日後的發展。例如：引進基督教，改變原住民的信仰；設立學校，教導原住民。台灣原住民在荷蘭政策影響下，學會了使用拉丁文練習拼寫自己的語言。雖然如此，荷蘭語影響台灣客家話似乎跟統治台灣時間長短有關，即使引進錢幣單位，但是後續無力，只有留下幾個錢幣語詞，並未深深影響客家人使用錢幣習慣。勉強來說，只有「Zit4 sen2 一分」這個詞彙至今仍通行於台灣地區，不論閩南人、客家人仍然使用著，其餘的語料均已消失。

壹、錢幣語詞

一、 $\Sigma ip8\ si3\ k'eu1\ N2\ kok4\ N2\ tsiam1$ 十四箍五角五尖

二、錢幣名稱：Zit4 sen2 一分。 $\Sigma ip8\ sen2\ .\ foN2\ \square i7$ 十分。 $sam1\ foN2\ .\ \square i7\ \Sigma ip8\ N2\ sen2$ 二十五分。Zit4 p'at4 . N2 $\Sigma ip8\ sen2\ .\ pan3\ tun2$ 五十分。 $lioN2\ tun2\ pan3\ .\ N2\ p'at4\ .\ Zit4\ k'eu1\ sin1\ \square iun5$ 一元。Zit4 lui1 是 1/4 便士。Zit4 foN2 是 2.5 便士。Zit4 p'at8 是 15 便士。

三、 $\Sigma ip8\ si3\ k'eu1\ N2\ kok4\ N2\ tsiam1$ （十四箍五角五尖）

四、Zit4 k'eu1 pan3 = Zit4 tun2 一塊半、一薑

這些錢幣名稱應該是荷蘭人用法與單位，一來單位不同，客語沒有「便士、薑、尖」單位；二來換算也不同，客家人是十進位，荷蘭人卻說「Zit4 lui1 是 1/4 便士」、「Zit4 foN2 是 2.5 便士」。

貳、外國譯名詞彙

一、ki5 he3 Zin1 kuet4 $\square in5$. ki5 he3 fuN5 mo1 $\square in5$. 佢係英國人、佢係紅毛人。

二、sin1 ka1 pu1 Ziul ho2 to1 t'oN5 $\square in5$. 新加坡有好多唐人。（新加坡有很多漢人）

三、Zin1 kuet4. fuN5 mo1 kuet4.英國、紅毛國。

四、luN1 tsuN2 he3 fut4 lan5 se1 □in5.攏總係法蘭西人。(都是法國人)

五、ki5 hi3 sin1 ka1 pu1 (=sit4 lat4) 佢去新加坡(錫蘭)(他去新加坡)

《陸豐方言》書中出現的外國地名並不多，只有英國、新加坡、法國而已，其中英國人可能由於毛髮呈現棕紅色，客家人就以其外型特徵而命名為紅毛人 fuN5 mo1 □in5。

客家人稱呼外國名稱方式以音譯為主，例如：新加坡 sin1 ka1 pu1、法蘭西 fut4 lan5 se1、英國Zin1 kuet4。至於以外型特徵而命名英國人為紅毛人 fuN5 mo1 □in5，僅以一例。這些音譯詞並未產生影響，僅侷限於特定的語彙中。

參、動物詞彙

《陸豐》收集的動物詞彙不多，除了沿用至今的豬牯 tΣu ku、豬嬖 tΣu ma、馬牯 ma ku、牛嬖□iu ma、蝦公 ha kuN等等反序詞以外，就是以下幾個百越族語詞。例如：紅憲(蚯蚓) fuN⁵ hian²-ts'uN⁵ hien²；軒蟀(吸血蟲) kon¹ pi¹；□□(蜘蛛) la⁵ k'ia⁵；□□(蟑螂) k'i ts'at。

雖然這些詞彙說明客家語言與百越族語接觸的歷史背景，卻也拋出了值得深思的議題：究竟是客家話吸收百越族語詞？抑或這是客語原有的詞彙？順著思路探究下去就要討論客家來源問題：客家人是來自中原本土漢人？還是原來居住在嶺南一帶的少數民族，在與漢人長期接觸後，吸收漢人語言文化而形成的新興客家族群？至今眾說紛紜，仍未有結論。⁵

⁵ 羅香林以客家五次遷徙說，提出客家人本是居住在中原一帶的漢人(1933)。江運貴提出「客家源自中亞」說。(1996: 88) 江氏認為今天的客家人是個部分混合的種族，也是來自北方數個移民群的結合。謝重光(2001: 1)認為客家來源是多種族的，不能以單一民族來論定。

第三章《陸豐》內容介紹

第一節 《陸豐》編排目次

第一章	
簡介.....	1
音節.....	2
音節表.....	4
字譯; 音譯.....	13
指示詞.....	19
指示詞表格.....	22
第二章	
數字.....	24
代名詞.....	26
地點/位置副詞.....	26
(Soortaanduiders van zaken)	
請求.....	28
第三章	
(Gesprekken)	
I.家庭/家用的.....	51
II.普通/一般的.....	52
III.普通/一般的.....	54
IV.普通/一般的.....	55
V.普通/一般的.....	56
VI.人際關係/親屬關係.....	58
VII.比較與對比.....	59
VIII.(Geldzaken)	60
IX.交易/商業行爲.....	62
X.交易/商業行爲.....	64
XI.醫藥/治療.....	65
XII.宗教/信仰.....	67
XIII.航海/航行/導航.....	68
XIV.法律/審判.....	69
第四章	
字彙/單字.....	71
第五章	
字母列表, (volgens de tonen gerangschikte),本質/特性/個性.....	131

第六章

與其他方言之比較.....	218
修正/更正.....	227

第二節 《陸豐》的價值

《陸豐》客語是一本由荷蘭傳教士實地田野調查、記音、整理而成的百年前客家文獻。經過分析比對，語音系統與今日海陸客語異同相間，除了幾個描摹聲音的狀聲詞以外，其餘語音系統大致相同，不同的是部份量詞、語法例句、特殊音韻。《陸豐》保留今日已經消失的古音韻、詞彙⁶。

一、保留文白異讀音韻。例如：該 kai、殼 k'ok。

蟹開一	廣東梅縣	《陸豐》	苗栗四縣	新竹海陸	官話
該	kɔ̃i	kai	koi	koi	kai
載	tsɔ̃i	tsai	tsai 文、 tsoi 白	tsai	tsai
在	ts'ai 文、 ts'ɔ̃i 白	ts'ai 文、 ts'oi 白	ts'ai 文、 ts'oi 白	ts'ai 文、 ts'oi 白	tsai
改	kɔ̃i	koi	kai 文、koi 白	kai 文、koi 白	kai

蟹開一的文白異讀分別讀作 ai : oi，今日各方言有的仍然保留二讀，例如：苗栗四縣、新竹海陸、廈門的「改、載、在」；有的只剩下文讀或者白讀其中之一，例如：梅縣、廣州的「改、載、該」。

「該」字《陸豐》讀同廈門的 kai 音，顯然有別於客語方言點的白讀音 koi/ kɔ̃i，kai 屬於文讀音。

溪母	廣東梅縣	《陸豐》	苗栗四縣	新竹海陸	官話
殼	hɔ̃k	k'ok	hok	hok	k'⊗
湯	hɔ̃t	hot	hot	hot	k'⊗
坑	haN	haN	haN	haN	k'↔N
客	k'Et 文、hak 白	hak	hak	hak	k'⊗

中古音溪母字擬音 k'-，屬於文讀音，客語的 h-屬於白讀音，k' - : h-的文白異讀形成對比。

二、保存古音韻：《陸豐》音韻保留部分「古無輕唇音」現象，例如：販 p'an²、枋_cpioN、放_cpioN²、斧_cpu、飛_cpui、糞 pun²、腹 puk₃、飯 p'an²、紡_cp'ioN、縛 p'ioN、吠 p'oi²、符_cp'u、肺 p'ui²、肥_cp'ui、蜂_cp'uN、馮_cp'uN；還有保留部分「古無舌上音」現象，例如：摘 tit₃、商 tit₃、摘 tit₃、輟 tot₃、琢 tok₃、涿啄 tik₃。

⁶ 相關資料請參閱呂嵩雁 2005 〈《陸豐方言》的語言演變〉《花蓮師院學報》21 期

三、今音的移借現象。例如：粒、柿、暴、肺。

(一)、今音移借自官話者：

遇攝合口	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	苗栗四縣	官話
蘇	sii	sii	su	su	su
酥	sii	sii	su	su	su
素	sii	sii	su	su	su
訴	sii	sii	su	su	su
粗	ts'ii	ts'ii	ts'u	ts'u	ts'u
梳	so	sii	sii	sii	♣u
疏	so	si	su	su	♣u

比較之下，梅縣、《陸豐》的 ii 正好跟四縣、海陸、官話的 u 成對比，今日四縣、海陸客語的主要元音與官話相同，可以合理認定移借自官話。至於「梳」字，應該是承襲梅縣音韻，並未受到官話影響。

(二)、今音移借自閩南音韻者：

	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	苗栗四縣	福建廈門
柿 _{從母}	sii	sii	k'i	ts'ii	k'i
粒 _{緝韻}	lip	lEp	liap	liap	lip _文 、liap _白
肺 _{敷母}	p'ui	p'ui	hi	hi	hui _文 、hi _白

1、「粒」字《陸豐》、海陸讀同廈門文讀音，四縣、海陸與廈門的白讀音 liap 相同，但是粒、笠、立三字中古音條件相同，《陸豐》均讀做 lip₅，四縣、海陸卻同樣分讀 liap₅、lip₅、lip₅，我們以為 liap₅是閩南音的移借現象。

2、「肺」敷母《陸豐》、梅縣讀做重脣，屬於「古無輕脣音」現象，四縣、海陸今音與廈門白讀同樣讀做 hi²，應是閩南語音的移借。

3、「柿」字中古音從母，客語讀做舌尖前音，顯然海陸客語的 k'i 移借自閩南音。

此外，「荊」字蟹攝四等透母，《陸豐》讀作 t'ai 音是古音保留，四縣、海陸今音讀同官話的 t'i 音，而 t'ai²音幾乎消失。

其他有關詞彙方面也是有異有同，例如：

- 1、雞春（雞蛋）：今人罕用雞春，大多使用雞卵，唯「雞春」一詞保留在中青年層以上，青年層幾乎都使用雞卵了。
- 2、發冷（感冒）：今人受國語影響，幾乎使用「感冒」，偶而使用語閩南語相同的「寒著」。
- 3、家豬（豬）：今人使用通稱的「豬仔」似乎不分家豬與野豬了。
- 4、千里鏡（望遠鏡）：望遠鏡是外來品，習慣使用國語翻譯詞「望遠鏡」。至於「千里鏡」今人幾乎罕聽聞。
- 5、紅憲（蚯蚓）：蚯蚓是華南百越詞，經由移民帶來者，可能音譯過程中各

地區不同命名而產生各種稱呼。例如：蟲憲、憲公、蟲 k'ien 等等。

6、個樣（區分、不同）：稱呼差異不同，抑或身體微恙均使用「個樣」，可能只保留在中年層以上詞彙中。

7、荷蘭薯（番薯）：「番薯」是今閩客人通稱，未曾聽聞「荷蘭薯」。持平而論，書中在記音方面略有瑕疵，但是呈現百年前部分語音，保留目前已經消失的音韻、詞彙，所以是一部值得參考的文獻。

第三節 《陸豐》的侷限

《陸豐》固然提供可貴的百年前文獻語料，但是受限於作者以荷蘭語的英文字首當作開頭的編排方式，書中所呈現的荷蘭語料固然是很有系統的排列，但是《陸豐》的客家語料卻是片段不完整的，同類語詞分布於各個篇章，無法很完整的陳列在同一單元內。如果我們想要尋找相關物品語詞，必須碰運氣似的全面閱讀搜尋，即使如獲至寶的獲得幾個語詞，但是接下來可能數拾頁裡連一個相關語詞都沒有。我們隨意以第 88 頁部分內容為例：

Hier.	Li-tsE ; li-t ^c a#ng.	這裡
Hij.	Ki.	佢（他）
Hoe (107.	Njio#ng-pa↔n.	樣般（怎樣）
Hoed.	Mo.	無
Chin.hoed.	Li↔p-ma.	笠嬖（斗笠）
Een — ophebben.	Ta ^h i mo#	戴帽
Hoek.	Ko↔k.	角
Hoelang? (328.	ki ^l -to↔-kiu ^l .	幾多久？（多久）
Hoesten.	Ta ^l -sjo↔ng-fu↔ng.	打傷風（感冒）
	Ts ^c u↔k ; k ^c e↔t.	嗽；咳
Hoeveel?	ki ^l -to↔.	幾多
Hoever (多遠)	ki ^l -ja ^l n ; ki ^l - to↔-ja ^l n.	幾遠；幾多遠
多遠)	Jiu↔ ki ^l - to↔-ja ^l n.	有幾多遠（有
Hongerig.	Ki↔ ; tu ^l -ki↔.	飢肚飢（肚子餓）
Hoofd, lichaamsdeel.	T ^c eu-na.	頭那（頭）

說明：

這個頁次裡既有名詞、動詞的醫學語詞，也有代名詞的稱呼，還有疑問詞的語詞，可以看出作者是根據荷蘭文的 H 字頭排列，以便紀錄所收集到的語料。既然遷就荷蘭文英文字母的排列順序，要找尋語料當然是輕而易舉，至於客語的語詞自

然無法呈現完整的面貌了，這是我們在整理客語資料時覺得美中不足的地方。

其次，我們以客家話中有關疑問句型來觀察，書中出現句型分布在各頁次，並未集中於一個節次內。例如：

頁次/ 句碼	荷蘭文	羅馬拼音	漢語譯文
31/56	Waar is de man, dien hij geslagen heeft ?	La#-wui ki-ta┘ kaiㄟ njin. (389etc)	哪位他打个人？
31/57	Waar is de man, die hem geslagen heeft ?	La#-wui ta┘-ki kaiㄟ njin.	哪位打他个人？
31/68	Is dit ding (zijn deze dingen) goed ?	Lia≡-kaiㄟ (=li-kaiㄟ) tu≡ng-si≡ ho┘ mo ?	這個東西好嗎？
31/69	Hoe oud zijt gij ?	Nji (jiu≡) ki┘-to≡ soiㄟ.	你幾多歲？
31/70	Hoeveel maanden is dit kind ?	Li-tja≡k seㄟ-njin ki┘-to≡ kaiㄟ njiat.	這隻細人幾多个月？
32/103	Kan ik uw boek(en)zien ?	Ngai ho┘-k ^o ㄟn njia≡ kaiㄟ sju≡ mo. ?	我好看你个書無？
32/104	Kan ik nu uw boeken zien ?	Ki≡n-ha# ngai ho┘-k ^o ㄟn njia≡-kaiㄟ sju≡ mo ?	今下我好看你个書無？
32/105	Wat is zijn beroep ?	Ki tsoㄟ ma#-kaiㄟ t ^o eu-lu# ?	他做脈个頭路？
32/106	Is er een of ander nieuws.	Jiu≡ ma#-kaiㄟ si≡n-wun mo ?	有脈个新聞無？
32/107	Hoe doet gij dat ?	Nji njio#ng-pa≡n tsoㄟ ka≡-kaiㄟ ?	你樣般做該个？
32/108	Wie heeft dit gedaan ?	Ma#-njin tsoㄟ lia≡-kaiㄟ ?	口人做這個？
33/125	Waar is het boek, dat ik u zooeven gegeven heb ?	Ts ^o ≡-sia≡n ngai pu≡n nji-kaiㄟ sju≡ la#-wui.	早先我分你个書哪位？
33/127	Waarmee snijdt gij dat papier ?	Nji ju#ng ma#-kaiㄟ ko≡t ka≡-kaiㄟ tjI┘ ?	你用脈个割該个紙？
34/144	Vanwaar komt gij ?	Nji (taㄟ) laㄟ-wui loi ?	你哪位來？
34/145	Ik kom van mijn huis.	Ngai (taㄟ) nga≡-kaiㄟ-wu≡k loi.	我(打)我个屋來
34/146	Waar woont hij ?	Ki la#-wui het ?	他哪位歇？
34/148	Waar woont uwe moeder ?	Njia≡ a┘-me≡ la#-wui	你阿姆哪位歇？

		het ?	
34/149	Waar zijt gij geboren ?	Nji la#-wui tʃʰuɛt sjeɔ.	你哪位出世 ?
35/163	Ziet gij het ?	Kʰoɔn-to↓ mo ?	看到無 ?
35/164	Hoort gij het ?	Tʰaɔng-to↓ mo ?	聽到無 ?
35/165	Past het ? Kan het gebruikt worden ?	Tsoɛk-to↓-mo.	捉到無 ?
35/168	Hebt gij zijn huis wel eens gezien ?	Nji sjiɛt kʰoɔn-koɔ kiaɛ kaiɔ wuɛk mo.	你識看到他个屋無 ?
35/169	Hebt gij wel eens rundvleesch gegeten ?	Nji sjiɛt sjit-koɔ sjang-pai↓ njiu-njiuɛk mo ?	你識食過成擺牛肉無 ?
35/172	Kent gij hem ?	Nji sjiɛt ki mo ?	你識他無 ?
35/175	Mijn bril is niet goed, ik zag het niet, zaagt gij het ?	Ngaɛ-kaiɔ muɛk-kiaɔng m-kiaɔn, ngai kʰoɔn m-to↓, nji jiuɛ kʰoɔn-to↓ mo ?	我个目鏡唔見, 我看無到, 你有看到無 ?
35/176	Hebt gij dit werk wel eens gedaau ?	Nji sjiɛt tsoɔ-koɔ liaɛ-kaiɔ kuɛng-fuɛ sjang-pai↓ mo ?	你識做過這個功夫成擺無 ?
35/181	Hebt ge wel eens geschreven ?	Nji sia↓-koɔ mo ?	你寫過無 ?
35/182	Ben je klaar met schrijven ?	Sia↓ ho↓ mang ?	寫好唔 ?
40/274	Over hoeveel tijd nog moet zij bevallen (lett. zijn hare maanden vol) ?	Han jiuɛ ki↓-toɛ kiu↓ maɛn-njiat ?	還有幾多久滿月 ?
40/275	waar is hij geboren ?	Ki la#-wui tʃʰuɛt-sjeɔ ?	他哪位出世 ?
40/280	Wie heeft hem geschoten ?	Ma#-njin ta↓-tʃʰuɔng ki. » » tʃʰuɔng-to↓ » ?	口人打銃他 ?
40/281	Wanneer begraaft men hem ?	Ki↓-sji njin oiɔ mai ki ?	幾時人愛埋他 ?
40/282	Waar wordt hij begraven ?	Tsʰoɛ la#-wui mai ki ?	在哪位埋他 ?
40/283	Waar is zijn graf ?	La#-wui kiaɛ-kaiɔ tʰi#. » » » » tʰi#-fun ?	哪位他个地 (墳) ?

40/284	Wat staat er op zijn grafsteen ?	Kia≡-kaiɔ pi≡-kiɔ sia↓ ma#-kaiɔ.	他个筆記寫脈个？
41/294	Over drie maanden betaal ik 8 dollar, hoeveel is het, als ik contant betaal ?	Sa≡m kaiɔ njiat ngai wan pa≡t-k ^ɣ eu≡ ts ^ɣ ian, hia#n-ts ^ɣ ian oiɔ ki↓-to≡ ?	三个月我還八籮錢。現錢愛幾多？
42/304	Waar komt gij vandaan ?	Nji la#-wui loi. Nji ts ^ɣ oi≡ la#-wui loi. Nji taɔ la#-wui loi.	你哪位來？你坐 哪位來？你打哪 位來？
42/305	Waar gaat gij heen ?	Nji la#-wui hiɔ ?	你哪位去？
42/306	Eerst van daag keerde hij terug.	Ts ^ɣ iu# ki≡n-nji≡t ki tjo↓n.	就今月他轉
42/307	Hoe laat gaat gij ?	Ta↓ ki↓-to≡ tia↓m ki oiɔ hiɔ ?	打幾多點他愛 去？
42/308	Ik heb geen goederen meegenomen, slechts mijn kleeen.	Ngai mo taiɔ ma#-kaiɔ tu≡ng-si≡, ts ^ɣ iu#-heɔ taiɔ sa≡m-fuɔ loi.	我無帶脈个東 西，就係帶衫服來
42/309	Ben je daar wel eens heengegaan ?	Nji sji≡t hiɔ-koɔ un-ts _E sjang-pai↓ mo.	你識去過□□成 擺無？
43/325	Wanneer zijt gij van Canton afgereisd ?	Nji ki↓↓-sji Ko↓ng-tu≡ng hi↓-sji≡n.	你幾時廣東起 身？
43/326	Ik moet naar China gaan.	Ngai t ^ɣ i#n-tj ^ɣ ok oiɔ tjo↓n-hiɔ T ^ɣ ong-sa≡n.	我定著愛轉去唐 山
43/327	Wanneer zijt gij van China gekomen ?	Nji ki↓-sji T ^ɣ ong-sa≡n loi ?	你幾時唐山來？
43/328	Hoe lang woont gij hier ?	Nji taɔ-li het ki↓-to≡-kiu↓.	你打這歇幾多 久？

第四節 《陸豐》內容有待商榷處

《陸豐》內容對於音節的描述頗多，既反應百年前的音韻現象，也呈現了陸豐的特殊音韻。但是有一些特殊音韻不合中古音韻演變規則，疑似誤讀，或者受其他語言接觸影響而產生不規則現象。（呂嵩雁，2005）

一、聲母部分

字例	特殊音讀	中古音條件	備註
撥	p ^ʰ at ₅	山合一入未幫	幫母中古清音應讀不送氣的 p-
伴	pan ^ʰ	山合一上緩並	並母濁音清化應讀送氣的 p ^ʰ -

販	p'an ^{ㄨˊ}	山合三去願非	非母中古清音應讀不送氣的 p-
突	tut _ㄊ	臻合一入沒定	定母濁音清化應讀送氣的 t'-
茲	ㄘts'ii	止開三平之精	精母不宜送氣
妾	tsiap _ㄊ	咸開三入葉清	清母中古清音應讀送氣的 ts'-
樵	ㄘtsiau	效開三平宵從	從母濁音清化應讀送氣的 ts'-
債	tsit _ㄊ	蟹開二去卦莊	卦韻屬去聲而非入聲韻
陝	hiap _ㄊ	咸開三上琰書	書母客語應讀 s-；琰韻屬舒聲韻而非入聲韻。
卷	k'ian ^{ㄨˊ}	山合三去線見	見母應讀不送氣 k-
戈	ㄘk'o	果合一平戈見	見母中古清音應讀不送氣的 k-
俱	ㄘki	遇合三去遇群	群母濁音清化應讀送氣的 k'-
炬	ki ^{ㄨˊ}	遇合三上語群	
詎	ki ^{ㄨˊ}	遇合三去御群	
具	ki ^{ㄨˊ}	遇合三去遇群	
健	kian ^{ㄨˊ}	山開三去願群	
迄	Niat _ㄊ	臻開三入迄曉	

說明：

聲母不合規則大多數是送氣、不送氣的問題，可以分兩類說明：一是中古濁音清化後應該送氣，《陸豐》卻讀做不送氣的現象，例如：伴 pan、俱 ki、巨 ki、炬 ki、詎 ki、具 ki、健 kian、妾 tsiap、樵 tsiau、突 tut。二是中古聲母清音不送氣，《陸豐》卻讀作送氣音，例如：販 p'an、撥 p'at、戈 k'o。前者現象大多與國語濁音清化演變規則：「平聲送氣，仄聲不送氣」的規則吻合，是否有關尚難定論，這與發音人的習慣以及當時的時空環境有關。以下我們根據現有早期文獻中有關清濁送氣與不送氣的語料進行比對分析。

(一) 清音送氣與不送氣例

字例	《陸豐》	《客英》	廣東梅縣	苗栗四縣腔	新竹海陸腔
箍見、溪	—	ㄘk'eu、ㄘk'u	ㄘk'u	ㄘku	ㄘk'eu、ㄘk'u
否非、並	ㄘfeu	ㄘfeu、ㄘp'i	ㄘfEu	ㄘfeu	ㄘfeu、ㄘp'i
放非	foN ^{ㄨˊ} 、pioN ^{ㄨˊ}	foN ^{ㄨˊ} 、 p'ioN ^{ㄨˊ}	f□N ^{ㄨˊ} 、pi□N ^{ㄨˊ}	foN ^{ㄨˊ} 、pioN ^{ㄨˊ}	foN ^{ㄨˊ} 、pioN ^{ㄨˊ}
楓非	ㄘfuN	ㄘfuN、 ㄘpuN、ㄘp'uN	—	ㄘfuN、ㄘp'uN	ㄘfuN、ㄘp'uN
刻溪	k'et _ㄊ	k'at _ㄊ 、 kuat _ㄊ 、k'et _ㄊ	k'Et _ㄊ	k'at _ㄊ	k'at _ㄊ 、k'et _ㄊ
誥見	k'au ^{ㄨˊ}	k'au ^{ㄨˊ} 、ㄘkau	—	ko ^{ㄨˊ}	k'au ^{ㄨˊ} 、 kau ^{ㄨˊ} 、ko ^{ㄨˊ}

鏗溪	—	ㄟk'en、 ㄟken、ㄟkien	—	k' oN ^ㄛ	—
蹇見	—	ㄟk'en、k'en ^ㄛ	—	ㄟkien	—
券見、溪	—	k'en ^ㄛ 、ㄟken	k'ian ^ㄛ	k'ien ^ㄛ	k'ien ^ㄛ 、ㄟken
拘見、群	ㄟki	ㄟki、ㄟk'i	ㄟki	ㄟki	ㄟki、ㄟk'i
勾見	ㄟkeu	ㄟkeu、ㄟk'eu	ㄟkEu	ㄟkieu	ㄟkeu
駒見	—	ㄟki、ㄟk'i	ㄟki	ㄟki	ㄟki、ㄟk'i
其見	—	ㄟk'i、ㄟki	ㄟk'i	—	—
薑見	ㄟkioN	ㄟkioN、 ㄟk' ioN	ㄟkioN	ㄟkioN	ㄟkioN
亟見	—	k'it _ㄛ 、kit _ㄛ	—	—	k'it _ㄛ 、kit _ㄛ
坡滂、幫	ㄟp'o、ㄟpi	ㄟpi、ㄟpo	ㄟpo	ㄟp'o	ㄟpi、ㄟpo
裨幫	—	ㄟpil、ㄟp' i	—	pi ^ㄛ	ㄟpi、ㄟp' i
票滂	p'iau ^ㄛ	ㄟpiau、 p' iau ^ㄛ	p' iau ^ㄛ	p'eu ^ㄛ 、peu ^ㄛ	ㄟp'iau、piau ^ㄛ
標幫、滂	ㄟp'iau	ㄟpiau、 ㄟp' iau	ㄟp' iau	ㄟp'eu、ㄟpeu	ㄟp'iau、ㄟpiau
別幫、並	p'et _ㄛ 、 p' iat _ㄛ	p'iet _ㄛ 、 p' et _ㄛ	p' iEt _ㄛ	p'et _ㄛ	p'iet _ㄛ 、 p' et _ㄛ
背幫、並	poi ^ㄛ	poi ^ㄛ 、p' oi ^ㄛ	poi ^ㄛ 、p' oi ^ㄛ	poi ^ㄛ	p'oi ^ㄛ 、poi ^ㄛ
費敷幫	fui ^ㄛ	pui ^ㄛ 、pi ^ㄛ 、 fui ^ㄛ	fi ^ㄛ	fi ^ㄛ	pi ^ㄛ 、fui ^ㄛ
雕端	ㄟtiau	ㄟt'iau、ㄟtiau	ㄟtiau	ㄟtiau	ㄟtiau
站知 (註五)	—	ts'am ^ㄛ 、 tΣam ^ㄛ	tsam ^ㄛ 、 ts'am ^ㄛ	tsam ^ㄛ	ts'am ^ㄛ 、 tΣam ^ㄛ
戈見	ㄟk'o	ㄟk'o	—	ㄟk'o	ㄟk'o
辜見	ㄟk'u	ㄟk'u	ㄟk'u	ㄟku	ㄟk'u、ㄟku
衝昌	ㄟtΣ'uN	ㄟtΣ'uN、 ㄟtΣuN	ㄟts'uN	ㄟts'uN、 ㄟtsuN	ㄟtΣ'uN、 ㄟtΣuN
妾清	tsiap _ㄛ	ts'iap _ㄛ	ts'ip _ㄛ	ts'iap _ㄛ	ts'iap _ㄛ

說明：

以上字例都屬於中古清音送氣與不送氣的特殊讀音，或者兩讀並陳，或只讀一音，似乎不太整齊，我們仍然可以歸納為幾種類型說明：

- 1、中古音有兩種來源，導致今日出現送氣與不送氣兩種讀音，這種類型佔大多數。例如：箍、否、券、拘、坡、標、別、背、站、費、亟。
- 2、根據《漢語方音字例》以及其他客語音系讀音判斷，疑似發音人誤讀，抑或記音人誤記。如果各方言沒有送氣現象，只有一種文獻出現送氣；或者各方言出現送氣現象，只有一個方言點（文獻）沒有送氣，我們歸納為特殊音韻現象。例

如：放、勾、薑、雕。以上字例屬於都不送氣，只有《客英》讀音出現送氣。其次，刻、妾字例屬於各方言都送氣，只有一種文獻出現不送氣，這種現象分別發生在《客英》與《陸豐》讀音。

3、屬於書面文獻比較常出現的罕用字問題。所謂「罕用字」是指這些字大多出現在書面語，一般會話時並不使用。例如：「誥」誓篇、「鏗」鏘有力、千里「駒」、「裨」益。正因為口語罕用，當發音人誦讀這些語詞時容易出現類化作用現象，也就是有邊讀邊心理，或者任意臆測讀音。這些字中古音來源不同，容易產生誤讀。例如：誥_見與告_見、鏗_溪與堅_見、其_見與其_群、亟_見與極_精、裨_幫與卑_幫等等。至於「衝」字又讀_ctsuN不送氣音，疑是發音人不知本字而以「衝」字代替。

4、疑似另有來源者。這些中古音不送氣的字例讀音很一致，今音卻讀做送氣音，因而我們懷疑這些讀音另有來歷。例如：戈、辜、楓。

(二) 濁音送氣與不送氣例

字例	《陸豐》	《客英》	廣東梅縣	苗栗四縣	新竹海陸腔
墜澄	tΣ'ui ²	tΣui ² 、t'ui ²	tsui ²	ts'ui ²	tΣ'ui ² 、 t' ui ² 、tΣui ²
隊定	tΣ'ui ²	tui ² 、t'ui ²	tui ² 、tsui ²	ts'ui ²	tΣ'ui ²
埠並	feu ² 、 _c p'u	feu ² 、 _c pu	fEu ²	p'u ²	_c pu
俸奉	fuN ²	^c fuN、 fuN ² 、 ^c puN	—	fuN ²	fuN ²
蕨羣	—	k'et ₃ 、ket ₃	—	kiet ₃	k'et ₃ 、ket ₃
俱羣	_c ki	_c ki、 _c k'i	_c k'i	_c k'i	_c ki、 _c k'i
妓羣	—	^c k'i、 ^c ki	_c k'i	_c ki	_c k'i、 _c ki
拒巨羣	k'i ²	^c k'i、 ^c ki	_c k'i	_c k'i	_c k'i、 ^c ki
湃並	—	p'ai ² 、 _c pai、 pai ²	—	p'ai ²	p'ai ²
弼並	—	p'et ₃ 、pit ₃ 、 p' it ₃	—	p'et ₃	p'et ₃ 、pit ₃ 、 p' it ₃
婢並	_c pi	_c pi、 ^c pi、 p' i ²	—	_c pi	_c p'i、 _c pi
脾並	—	_c pi、 _c p' i	_c p' i	p'i ²	p'i ²
辮並	—	_c p'ien、 _c pien、 _c pin	_c piEn	_c pien	_c p'ien、 _c pien、 _c pin
兌定	t'ui ²	^c t'ui、tui ²	^c t'ui	tui ²	^c t'ui、tui ²
伴並	pan ²	_c p'an、p'an ²	p'an ²	_c p'an	_c p'an、p'an ²
健羣	kian ²	k'en ² 、 k'ien ²	k'ian ²	k'ien ²	k'ien ²
突定	tut ₃	t'ut ₃	t'ut ₃	t'ut ₃	t'ut ₃

樵從	ɿtsiau	ɿts'iau、 ɿtsiau	ɿtsiau 文 ɿts'iau 白	ɿts'eu	ɿts'iau、 ɿtsiau
----	--------	--------------------	-----------------------	--------	--------------------

說明：

- 1、中古濁音清化，客語演變規則是不分平仄一律送氣，但是這些語料很不規則，送氣與不送氣兼而有之，或者只讀其一。我們大致分兩種類類型：一是送氣與不送氣兼收並列，呈現一字多音現象。例如：墜、隊、埠、蕨、俱、妓、拒、巨、湃、弼、婢、脾、辮、兌、伴、健、突。二是應該送氣音卻讀做不送氣音。例如：俸。
- 2、第一種送氣與不送氣兼收並列，呈現一字多音現象，有兩種可能解釋：一種是來源問題，就是中古音時代，這些字就已經呈現送氣與不送氣現象。第二種是外來因素，就是客家話受到其他方言影響而產生送氣與不送氣現象。如果對比官話與閩南語規則，這種語音現象極為接近，不禁讓我們懷疑是否與官話與閩南語的外來干擾有關？只是在廣東原鄉，應該與毗鄰的閩南語比較有關，官話的影響似乎比較小。然而由於收羅的字例有限，無法得出結論，仍待繼續探究。

(三) 除了上述音變現象以外，或許另有其他來源的特殊音韻演變者：

字例	特殊音讀	中古音條件	備註
覽	kam ^ㄨ	咸開一上敢來	今音讀作 lam ^ㄨ
彙	lui ^ㄨ	止合三去未云	云母不應讀作來母
緘	ɿham	咸開二平咸見	見母不應讀作喉擦音，應讀 k- (同上)
姬	ɿhi	止開三平之見	
偕	ɿhai	蟹開二平皆見	
霍藿	k'ok _ㄩ	宕合一入鐸曉	曉母合口宜讀 h-、f-

說明：

- 1、「覽」字讀 kam，是否與軍艦的「艦」讀作 lam（註六），同樣屬於複聲母的殘餘現象？由於字少無法歸納出結論，仍待後續研究。
- 2、今日台灣客語只出現溪母有 k'-、f-（合口）與 k'-、h-（開口）的文白異讀，並未出現讀作喉擦音，那麼《陸豐》見母讀作 h-從何而來？仍需進一步探討。

二、韻母部分

患	fam ^ㄨ	山合二去諫匣	諫韻屬舌尖鼻音韻-n，而非雙唇鼻音韻-m
杏	hem ^ㄨ	梗開二上梗匣	梗攝二等文讀-aN白讀-en，均無-em 讀音
推	k'ok _ㄩ	蟹合一平灰透	透母應讀 t'-，且屬舒聲韻，不可能讀作入聲韻。
續	suk _ㄩ	通合三入燭邪	三等字應有-i介音，讀作 siuk _ㄩ

集	sit ₂	深開三入緝從	深攝緝韻應收雙脣韻尾，讀作 sip ₂
芒	ɿmioN	宕開一平唐明	中古一等字，且與忙、茫同音，應讀 ɿmoN
夕	sip ₂	梗開三入昔邪	昔韻中古音收舌根音尾-k，今日客語音韻即使異化也是讀作-t尾，並未出現雙脣塞音韻尾。
蹈	t'ap ₂	效開一去號定	中古去聲號韻應讀 t'au ² ，疑誤讀「蹈」為「踏」字
質	tɿip ₂	臻開三入質章	客語質韻應收舌尖塞音尾，不應收雙脣塞音韻尾

說明：

(一)、中古音韻演變成今日客語讀音大多有規則可循，如果《陸豐》音韻不符合規則可能記音值得商榷。例如：質 tɿit→tɿip、夕 sik→sip、芒 moN→mioN、集 sip→sit、否 heN→hen→hem、患 fuan→fon→fam、續 siuk→suk。

(二)、應該是誤記國字者。如：「蹈」字誤記為訓讀字「踏」的音讀 t'au→t'ap、「推」字由 t'oi→k'ok 則不知如何演變。

三、聲調部分

厚	ɿheu	流開一上厚匣	中古陽上調，以陽上讀去聲規則應讀 heu ² ，不應讀陽平調
郡	ɿk'iun	臻合三去問群	中古陽去調，客語應讀 k'iun ² 而非陽平調
優憂	ɿjiu	流開三平尤影	中古陰平調，應讀 ɿjiu
據	ɿki	遇合三去御見	中古陰去調，應讀 ki ²
竟	ɿkin	梗開三去映見	中古陰去調，應讀 kin ²
逕	ɿkin	梗開四去徑見	中古陰去調，應讀 kin ²
箸	ɿtɿ'u	遇合三去御澄	中古陽去調，應讀 tɿ'u ²
吵	ɿts'au	效開二上巧初	中古陰上調，應讀 ɿts'au

說明：

1、《陸豐》客語有七個調類：客語陰平調主要來自中古平聲清聲母字，以及部分次濁上聲、全濁去聲字；客語陽平調來自中古平聲濁聲母字；客語上聲主要來自陰上聲字，以及部分濁上聲字；客語陰、陽去聲字分別來自中古去聲清、濁聲母；客語陰、陽入聲字分別來自中古入聲清、濁聲母。

2、上述字例不合中古音韻與客語的演變規則，而且只有少數幾個字而已，應該是誤記所致。

四、《陸豐》音韻所闕如，而台灣地區卻通行於日常生活中者

《陸豐》收集的音韻可能受限於記音人非客家籍人士，以致於無法精微而深刻

的呈現完整面貌；或者發音人所述語料有限，以致《陸豐》書中音韻紀錄不完整，但台灣地區卻是普遍通行者。

- 1、naN²：以肛門收縮用力貌。
- 2、le：舌～～。形容伸出舌頭吐舌貌。
- 3、ne²：系。中文～。
- 4、te²：(塊)，一～，一塊物品量詞。
- 5、kep₅：～來～去，水波激盪貌。
- 6、lep₂：～～滾，豬食的狀聲詞。
- 7、liak₅：～～滾，腳踏車鏈條聲。
- 8、p'iak₅：癖。壞～，形容壞習慣，不好的癖好。
- 9、Nio：～來～去。在物品上面滾動貌。
- 10、sio：～～，形容人的呆笨貌。
- 11、ts'io₅：縱身跳躍下去，如：～下去。
- 12、tioN²：形容嚴重貌，如：傷～。疑借自閩音。
- 13、t'ioN²：暢，形容心情愉快，如：當～。
- 14、p'iu：形容快速的狀聲詞，如：～下毋見咧。
- 15、kiuk₅：焗，如：～酒，釀酒。
- 16、Ziun²：運，如：命運、運動。
- 17、ZiuN：茸。如：～～，形容毛茸茸貌。
- 18、lot₅：捋。如：～鬚。

說明：

1、十八個語詞可以分成四類分析：甲、沒有對應字，屬於動詞性質、形容詞性質的形容性語詞：naN²（以肛門收縮用力貌）、le（舌～～。形容伸出舌頭吐舌貌）、kep₅（～來～去，水波激盪貌）、Nio（～來～去。在物品上面滾動貌）、sio（形容人的呆笨貌）、ts'io₅（縱身跳躍下去，如：～下去），總共 6 個詞。乙、有本字的語詞：系、癖、暢、焗、運、茸、捋，總共 7 個詞。丙、疑係借用詞：tioN²（形容嚴重貌，如：傷～）、te²（塊），總共 2 個詞。丁、屬於狀聲詞：liak₅（～～滾，腳踏車鏈條聲）、lep₂（～～滾，豬食的狀聲詞）、p'iu（形容快速的狀聲詞，如：～下毋見咧），總共 3 個詞。

2、接近一半的語詞有對應字，《陸豐》卻忽略遺漏，可能是記音人臨時遺忘，抑或田野調查方法有所不足，以致漏失客語音韻。其次，形容性質的形容詞以及狀聲詞屬於地區生活語詞，常會因為地區不同而產生不同的語詞。

第四章《陸豐》的語言特點與比較

第一節 《陸豐》音系與語言特點⁷

台灣地區的陸豐話一般稱作海陸話，因為直覺認為海豐、陸豐客語差異不大而合稱。事實不然，兩地客語走向不同：海豐話閩語成分漸濃⁸，陸豐話保存較多客語。至於台灣海陸話似乎越來越向閩南話、國語考攏，例如：菜頭、紅菜頭、菜脯、箸、大小仙、阿嬲、k'iau 佝（駝背）、糜（稀飯）、肚枵（肚子餓）、糊 ko 來糊 ko（沾來沾去）（以上移借自閩南語）；萬年青（長命草）、嫩薑（薑卵）、膀胱（尿泡）、產婆（月婆）（以上移借自國語）。但是比較百年前的《陸豐》以及今天廣東陸豐話，發現三種話分別呈現不等的語言演變：《陸豐方言》和廣東陸豐存古性較強，台灣新竹的創新成分更多，這說明地狹人稠的台灣新竹海陸話演變速度越來越快，因為除了閩南話以外，還有國語強勢語的入侵，這種現象在中年層以下表現很明顯，本文透過書面文獻與廣東陸豐實地訪查的比較分析得出的結論可以獲得證明⁹。

壹、陸豐方言的音韻系統

一、聲母 22 個（含舌面鼻音 1 個），如下表：

p 巴拜半 p' 怕牌盤 m 馬買滿 f 花懷反 v 娃歪完

t	打底旦	t'	他太壇	n	拿乃難	l	拉犁籩
k	家雞簡	k'	卡坎刊	N	牙捱眼	h	下鞋莧
ts	炸災讚	ts'	茶在慘	(□)	蟻惹染	s	沙三產
tΣ	者隻戰	tΣ'	車尺纏			Σ	蛇石善
O	亞矮暗					Z	椰鹽烟

說明：

今日兩岸客語陸豐話的聲母數與百年前的《陸豐》方言語音系統（1897）一樣，同樣有一套舌葉音¹⁰。

⁷ 這篇論文發表於 2007.11，經與會討論後修訂而成。

⁸ 潘家懿（1996）：海豐縣人口有 90 多萬，80% 居民講“海豐福佬話”，15% 的居民講“客話”，其餘居民講粵語和“占米話”。海豐全縣 24 個鄉鎮中，有十八九個鄉鎮講福佬話。至於海豐話的語音特點：1、沒有脣齒清擦音聲母 f，卻有雙脣濁音 b。2、有 15% 字存在著文白異讀。3、有豐富的鼻化音與喉塞音。4、-n/-t 尾逐漸被 -N/-k 尾代替。

⁹ 彭萬成，76 歲，廣東陸豐縣人，小學畢業。

陳漢明，75 歲，廣東海豐縣人，中學校長退休。

¹⁰ 台灣新竹海陸客語語料請參閱范文芳 1996。

二、韻母共有 58 個（含一個成音節鼻音）

ii	蘇租祖	i	喜衣皮	u	夫古苦
a	瓜花下	ia	茄寫姐	ua	瓜誇瓦
o	麻初助梳	io	靴		
		ioi	脆		
e	係計世				
eu	後溝偶	iu	居魚呂許		
ai	剃犁雞			uai	乖怪拐
oi	戴帶大回				
ui	非內雖	iui	銳		
au	刀島到	iau	橋瓢條		
m	唔	im	音林心		
am	暗凡喊	iam	險欠點		
em	森砧				
		in	人品親		
		iun	訓君群根	un	本分盆
an	反簡滿	ian	玄見面	uan	玩盃款
en	邊宏能				
on	單散山產	ion	建元選拳		

aN	零硬彭	iaN	頸名丙		
oN	光霜當	ioN	香網箱		
		iuN	兄共龍	uN	公東農
		ip	急十習		
ap	鴨法合	iap	獵攝接		
ep	澀				
		it	吉日必		
		iut	屈	ut	佛骨突
at	罰瞎八	iat	血列鐵	uat	刮
et	黑革北			uet	國
ot	渴割說				
ak	客隔麥	iak	屐壁蓆		
ok	惡博索	ioK	腳略削		
		iuk	曲六足	uk	福竹卜

說明：

韻母數雖然一樣有 58 個，(不含任何的狀聲詞以及語氣詞)但是今日廣東陸豐韻母與台灣新竹海陸話大致相同¹¹，差異比較明顯的有 6 個韻母，分別是：o、oi、iu、on、iun、ion⁵。舉例如下：

o	麻初助梳	oi	戴帶大回	iu	居魚呂許
on	單散山產	iun	訓君群根	ion	建元選拳

三、聲調有七個

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
例字	耕	零	頂	徑	另	隔	曆
調類	kaN ¹	laN ⁵	taN ²	kaN ³	laN ⁷	kak ⁴	lak ⁸
調值	kaN ⁵³	laN ⁵⁵	taN ¹³	kaN ³¹	laN ²²	kak ⁵⁵	lak ³²

說明：

聲調數目與調類同樣有七個，分別是分陰陽的平聲、去聲、入聲以及上聲。

- ¹¹ 《陸豐方言》：是 S.H.SCHAANK 於 1897 年田野調查廣東省陸豐縣的語言現象紀錄的專書。
 廣東陸豐方言：係指筆者於 2007 年暑假到廣東陸豐縣進行田調採集的語料。
 台灣新竹話：係指范文芳 1996 年的新竹海陸腔語料。

貳、陸豐方言的音節結構與比較

Tafel der Syllaben van het Liuk-fung-dialect.

INGANGEN			UITGANGEN									
			1		2		3		4		5	
			a		ai		ak		am		an	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	亞	亞	矮	矮	*扼	扼	暗	暗	俺	俺
2	F	f	花	花	淮	淮	fak	fak	凡	凡	反	反
3	H	h	下	下	*鞋	鞋	客	客	喊	喊	莧	莧
4	J	Z	*野	野	椰	椰	謁	謁	鹽	鹽	烟	烟
5	K	k	家	家	鷄	鷄	隔	隔	甘	甘	簡	簡
6	K'	k'	卡	卡	k'ai	k'ai	k'ak	k'ak	坎	坎	刊	刊
7	L	l	拉	拉	犁	犁	瀝	瀝	藍	藍	籩	籩
8	M	m	馬	馬	買	買	麥	麥	—	—	滿	滿
9	N	n	拿	拿	乃	乃	—	—	男	男	難	難
10	Ng	N	牙	牙	捱	捱	—	—	巖	巖	眼	眼
11	Nj	□	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	P	p	巴	巴	拜	拜	百	百	—	—	半	半
13	P'	p'	怕	怕	排	排	白	白	—	—	盤	盤

14	S	s	沙	沙	晒	晒	sak	析	三	三	山	山
15	Sj	Σ	蛇	蛇	—	—	石	石	閃	閃	善	善
16	T	t	打	打	底	底	tak	逐	擔	擔	旦	旦
17	T'	t'	他	他	大	大	笛	笛	潭	潭	壇	壇
18	Tj	tΣ	者	者	—	—	隻	隻	占	占	戰	戰
19	Tj'	tΣ'	車	車	—	—	尺	尺	—	—	纏	纏
20	Ts	ts	*乍	*乍	災	災	窄	窄	斬	斬	讚	讚
21	Ts'	ts'	茶	茶	在	在	柵	柵	蠶	蠶	*鏟	鏟
22	W	v	娃	娃	歪	歪	畫	畫	—	—	完	完
Total syllaben			21	21	18	18	19	18	16	16	21	21

說明：

- 一、“*” 左上角星號係說明《陸豐方言》書中記載罕用字，今改為常用字。
- 二、“*” 左上角符號係說明這個字來自今日廣東陸豐縣收集的特殊音韻。
- 三、「陸豐方言」係指 S.H.SCHAANK 於 1897 年編寫的《客語陸豐方言》而「新竹/陸豐」係指作者於 2007 年台灣新竹與廣東陸豐兩地田野調查收集的語料。

1. ㄘk'ai：以肩挑物品。
2. k'ak₅：用手握物品。

INGANGEN			UITGANGEN									
			6		7		8		9		10	
			ang		ap		at		au		e	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	罌	罌	鴨	鴨	at	at	凹	凹	e	e ₁₁
2	F	f	fang	—	法	法	罰	罰	—	—	fe	fe ₁₂
3	H	h	行	行	合	合	瞎	瞎	孝	孝	係	係
4	J	Z	影	影	葉	葉	乙	乙	腰	腰	—	Ze ₁₃
5	K	k	庚	庚	甲	甲	—	—	教	教	計	計
6	K'	k'	k'ang	k'ang ¹	洽	洽	*k'at	k'at ₆	考	考	契	契
7	L	l	零	零	蠟	蠟	辣	辣	lau	lau	—	le ₁₄
8	M	m	蝻	蝻	—	—	末	末	卯	卯	me	姆
9	N	n	—	nang ₂	納	納	nat	nat ₇	鬧	鬧	—	系
10	Ng	N	硬	硬	ngap	ngap ³	喺	喺 ₈	咬	咬	—	—
11	Nj	□	—	—	—	—	—	—	—	—	蟻	蟻
12	P	p	邦	邦	—	—	八	八	包	包	—	—
13	P'	p'	彭	彭	—	—	拔	拔	袍	袍	—	—
14	S	s	銚	銚	sap	sap ⁴	殺	殺	筭	筭	洗	洗
15	Sj	Σ	聲	聲	涉	涉	舌	舌	少	少	世	世

16	T	t	釘	釘	搭	搭	筴	筴	—	—	—	te ₁₅
17	T'	t'	廳	廳	塔	塔	達	達	—	—	—	—
18	Tj	tɕ	正	正	錘	錘	tjat	折	照	照	這	這
19	Tj'	tɕ'	鄭	鄭	—	—	轍	轍	潮	潮	砌	砌
20	Ts	ts	*爭	爭	—	—	tsat	tsat ₉	爪	爪	tse	—
21	Ts'	ts'	—	—	雜	雜	察	察	炒	炒	齊	齊
22	W	v	橫	橫	—	—	滑	滑	—	—	穢	穢
Total syllaben			19	19	15	15	20	20	17	17	14	17

1. k'ang²：以手指挖的動作。
2. nang²：形容用力貌。
3. ngap₂：以頭撞地或物品。
4. sap₂：以清水湯菜的烹煮法。
5. at₂：生氣。
6. k'at₂：被人罵為「分人~」。
7. nat₂：以火烘烤。
8. ㄟngai：我。
9. tsat₂：形容很緊密結實。
10. ㄟlau：和。
11. ㄟe：喂。
12. ㄟfe：歪斜。
13. ㄟZe：形容黏稠的的膠狀物。
14. le：伸出，如：舌~。
15. te²：塊，如：一~。

INGANGEN			UITGANGEN									
			11		12		13		14		15	
			em		en		ep		et		eu	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	em	em ₁	恩	恩	ep	ep ₆	憶	憶	嘔	嘔
2	F	f	—	—	宏	宏	—	—	或	或	浮	浮
3	H	h	苻	喊	很	很	—	—	黑	黑	後	後
4	J	Z	—	—	—	—	—	—	—	Zet ₁₀	—	—
5	K	k	—	—	艮	艮	—	kep ₇	革	革	溝	溝
6	K'	k'	k'em	k'em ₂	享	肯	k'ep	—	刻	刻	口	口
7	L	l	lem	—	len	—	—	lep ₈	let	列	樓	樓
8	M	m	—	—	皿	皿	—	—	墨	墨	某	某
9	N	n	nem	nem ₃	能	能	—	—	笏	笏	鈕	鈕
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	—	—	偶	偶
11	Nj	□	—	—	—	□ien ₅	—	—	—	—	—	颯
12	P	p	—	—	崩	崩	—	—	北	北	—	—
13	P'	p'	—	—	朋	朋	—	—	帛	帛	—	—
14	S	s	森	森	星	星	澀	澀	色	色	愁	愁

15	Sj	Σ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
16	T	t	tem	tem ₄	丁	丁	tep	tep ₉	得	得	斗	斗
17	T'	t'	—	—	鄧	鄧	—	—	踢	踢	頭	頭
18	Tj	tΣ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	tj'em	—	—	—	—	—	—	—	—	—
20	Ts	ts	砧	砧	甌	煎	tsep	撮	則	則	走	走
21	Ts'	ts'	ts'em	—	層	錢	—	—	賊	賊	湊	湊
22	W	v	—	—	wen	—	—	—	域	域	—	—
Total syllaben			10	7	16	15	5	7	16	17	14	15

1. $\underline{c}em$: 以物覆蓋。
2. $\underline{c}k'em$: 以物蓋住。
3. $\underline{c}nem$: 形容軟軟物品。
4. $\underline{c}tem$: 形容生氣貌。 $\underline{c}no \underline{c}t'ai \sim \underline{c}tsau$ 。
5. $\square ien^2$: 心中有很強烈的慾求，企望得到，如：當~。
6. ep_{\supset} : 以土覆蓋。
7. kep_{\supset} : 形容水波盪來盪去，如：~來~去。
8. lep_{\supset} : 形容豬吃餵水的樣子，如~~滾。
9. tep_{\supset} : 丟掉。
10. Zet_{\supset} : 挖。

INGANGEN			UITGANGEN									
			16		17		18		19		20	
			E		i		ia		iak		iam	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	—	—	i	i	—	—	—	—	—	—
2	F	f	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	H	h	—	—	喜	喜	—	—	—	—	險	險
4	J	Z	—	—	衣	衣	—	—	—	—	—	—
5	K	k	—	—	幾	幾	kia	kia ₁	kiak	kiak ₃	撿	撿
6	K'	k'	—	—	其	其	茄	茄	屐	屐	欠	欠
7	L	l	—	—	里	里	lia	lia ₂	—	liak ₄	殮	殮
8	M	m	—	—	米	米	mia	摸	—	—	—	—
9	N	n	—	—	爾	爾	—	—	—	—	搨	—
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11	Nj	□	—	—	二	二	惹	惹	逆	逆	染	染
12	P	p	—	—	比	比	—	—	璧	璧	—	—
13	P'	p'	—	—	皮	皮	—	—	—	癖	—	—
14	S	s	師	師	四	四	寫	寫	錫	錫	—	—
15	Sj	Σ	—	—	屍	屍	—	—	—	—	—	—
16	T	t	—	—	知	知	爹	爹	—	tiak ₅	點	點
17	T'	t'	—	—	地	地	—	—	—	—	甜	甜
18	Tj	tΣ	—	—	止	止	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	—	—	* tΣ'i	試	—	—	—	—	—	—
20	Ts	ts	之	資	祭	祭	姐	姐	績	跡	尖	尖
21	Ts'	ts'	自	自	取	取	且	且	蓆	蓆	籤	籤
22	W	v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total syllaben			3	3	19	19	9	9	7	10	10	9

1. ɿkia : 他的。
2. ɿlia : 這。
3. kiak₃ : 快快。
4. liak₂ : 車輛鏈條聲，如：~~滾。
5. tiak₅ : 用手指彈，如：~耳公。

INGANGEN			UITGANGEN									
			21		22		23		24		25	
			ian		iang		iap		iat		iau	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	F	f	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	H	h	玄	玄	—	—	協	協	血	血	梟	梟
4	J	Z	—	緣	—	羸	—	—	—	—	—	—
5	K	k	見	見	頸	頸	劫	劫	結	結	叫	叫
6	K'	k'	犬	犬	輕	輕	狹	狹	竭	竭	橋	橋
7	L	l	鯁	鯁	領	領	獵	獵	列	列	了	了
8	M	m	面	面	名	名	—	—	—	滅	苗	苗
9	N	n	—	—	—	—	—	—	—	—	鳥	鳥
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11	Nj	□	元	元	迎	迎	攝	攝	月	月	尿	尿
12	P	p	邊	邊	柄	柄	—	—	鰲	鰲	彪	彪
13	P'	p'	片	片	病	病	—	—	撇	撇	瓢	瓢
14	S	s	先	先	姓	姓	siap	siap ₁	雪	雪	小	小
15	Sj	Σ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
16	T	t	典	典	—	—	貼	貼	跌	跌	吊	吊
17	T'	t'	田	田	艇	艇	帖	帖	鐵	鐵	條	條
18	Tj	tΣ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
20	Ts	ts	煎	煎	井	井	接	接	節	節	焦	焦
21	Ts'	ts'	千	千	請	請	捷	捷	切	切	柴	柴
22	W	v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total syllaben			13	14	11	12	10	10	12	13	14	14

1. siap₅ : 塞入縫隙。

INGANGEN			UITGANGEN									
			26		27		28		29		30	
			im		in		io		iok		ion	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	F	f	—	—	fin	fin ₂	—	—	—	—	—	—
3	H	h	—	him ₁	興	興	靴	靴	hiok	—	—	—
4	J	Z	音	音	仁	仁	—	—	—	—	—	*圓
5	K	k	金	金	斤	斤	—	kio ₃	腳	腳	—	*捲
6	K'	k'	琴	琴	慶	慶	k'io	癩	卻	卻	—	*乾
7	L	l	林	林	憐	憐	—	—	略	略	—	—
8	M	m	—	—	明	明	mio	—	—	—	—	—
9	N	n	—	—	倭	倭	—	—	—	—	—	—
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11	Nj	□	壬	壬	人	人	—	□io ₄	弱	弱	軟	*元
12	P	p	—	—	兵	兵	—	—	—	—	—	—
13	P'	p'	—	—	品	品	—	—	縛	縛	—	—
14	S	s	心	心	新	新	—	sio ₅	削	削	—	*選
15	Sj	Σ	審	審	申	申	—	—	—	—	—	—
16	T	t	—	—	鼎	鼎	tio	tio ₆	—	—	—	—
17	T'	t'	—	—	定	定	—	—	—	—	—	—
18	Tj	tΣ	針	針	真	真	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	深	深	陣	陣	—	—	—	—	—	—
20	Ts	ts	浸	浸	精	精	—	—	爵	爵	—	—
21	Ts'	ts'	尋	尋	親	親	ts'io	ts'io ₇	—	ts'iok ₈	ts'ion	全
22	W	v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total syllaben			11	12	19	19	5	7	8	8	2	6

1. $\underline{c}him$ ：眼睛斜視瞪人，如：~人。
2. fin^{\supset} ：甩掉。
3. $\underline{c}kio$ ：在物品上面玩來玩去。
4. $\underline{c}ngio$ ：在棉被上玩來玩去。
5. $\underline{c}sio$ ：形容反應遲鈍貌。
6. $\underline{c}tio$ ：甩掉。
7. $ts'io^{\supset}$ ：踩踏。

8. ts'io₅ : 由高空跳躍而下。

INGANGEN			UITGANGEN									
			31		32		33		34		35	
			iong		ip		it		iu		iuk	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	F	f	—	—	—	—	fit	fit ₃	—	—	—	—
3	H	h	香	香			隙	隙	丘	丘	畜	畜
4	J	Z	—	秧	邑	邑	—	—	有	有	—	育
5	K	k	薑	薑	急	急	吉	吉	九	九	—	麴
6	K'	k'	匡	匡	及	及	極	極	舊	舊	曲	曲
7	L	l	量	量	立	立	力	力	柳	柳	六	六
8	M	m	網	網	—	—	—	—	—	—	—	—
9	N	n	—	—	—	—	匿	匿	—	—	—	—
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11	Nj	□	娘	娘	入	入	日	日	牛	牛	肉	肉
12	P	p	枋	枋	—	—	必	必	—	—	—	—
13	P'	p'	紡	紡	—	—	匹	匹	—	p'iu ₄	—	—
14	S	s	箱	箱	習	習	瑟	瑟	囚	囚	宿	宿
15	Sj	Σ	—	—	十	十	食	食	手	手	—	—
16	T	t	—	tiong ¹	—	—	的	的	丟	丟	—	—
17	T'	t'	—	暢	—	—	狄	狄	t'iu	t'iu ₅	—	—
18	Tj	tΣ	—	—	汁	汁	只	只	州	州	—	—
19	Tj'	tΣ'	—	—	—	—	直	直	丑	丑	—	—
20	Ts	ts	將	將	—	—	即	即	酒	酒	足	足
21	Ts'	ts'	鎗	鎗	—	ts'ip ²	七	七	秋	秋	刺	刺
22	W	v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total syllaben			11	14	8	9	18	18	14	15	7	9

1. ₁tiong : 多出來的。
2. ts'ip₅ : 用東西壓住。
3. fit₅ : 丟掉。
4. ₁p'iu : 漂，如：打水~。
5. t'iu³ : 滑倒。

INGANGEN			UITGANGEN									
			36		37		38		39		40	
			iun		iung		iut		m		ng	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	—	—	—	—	—	—	m	唔	魚	魚
2	F	f	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	H	h	訓	訓	兄	兄	—	—	—	—	—	—
4	J	Z	—	運	—	Ziung ¹	—	—	—	—	—	—
5	K	k	軍	軍	弓	弓	—	—	—	—	—	—
6	K'	k'	羣	羣	共	共	屈	屈	—	—	—	—
7	L	l	—	—	龍	龍	—	—	—	—	—	—
8	M	m	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
9	N	n	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11	Nj	□	銀	銀	njiung	niung ₂	—	—	—	—	—	—
12	P	p	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
13	P'	p'	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
14	S	s	—	—	誦	誦	—	—	—	—	—	—
15	Sj	Σ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
16	T	t	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
17	T'	t'	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
18	Tj	tΣ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
20	Ts	ts	—	—	縱	縱	—	—	—	—	—	—
21	Ts'	ts'	—	—	松	松	—	—	—	—	—	—
22	W	v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total syllaben			4	5	8	9	1	1	1	1	1	1

1. ㄘZiung：以木屑灑地，如：~地。

2. ㄘ□iung：形容蓬鬆貌。

INGANGEN			UITGANGEN									
			41		42		43		44		45	
			o		oi		ok		on		ong	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	屙	屙	哀	哀	惡	惡	安	安	—	—
2	F	f	火	火	灰	灰	—	—	歡	歡	方	方
3	H	h	何	何	海	海	學	學	旱	旱	巷	巷
4	J	Z	—	—	—	—	若	若	—	—	羊	羊
5	K	k	高	高	改	改	各	各	官	官	光	光
6	K'	k'	可	可	開	開	郝	郝	看	看	狂	狂
7	L	l	老	老	來	來	落	落	亂	*爛	浪	浪
8	M	m	毛	毛	妹	妹	莫	莫	—	—	亡	亡
9	N	n	腦	腦	—	—	諾	諾	煖	煖	囊	囊
10	Ng	N	我	我	外	外	諤	諤	—	—	ngong	ngong ₂
11	Nj	□	—	—	—	—	—	—	—	—	—	讓
12	P	p	保	保	背	背	博	博	—	—	榜	榜
13	P'	p'	破	破	吠	吠	拍	拍	—	p'on ¹	傍	傍
14	S	s	所	所	衰	衰	索	索	酸	*山	霜	霜
15	Sj	Σ	—	—	睡	睡	杓	杓	船	船	上	上
16	T	t	刀	刀	確	確	琢	琢	短	*單	當	當
17	T'	t'	桃	桃	台	台	託	託	緞	*坦	堂	堂
18	Tj	tΣ	—	—	tjoi	嘴	酌	酌	轉	轉	張	張
19	Tj'	tΣ'	—	—	吹	吹	*著	著	傳	傳	昌	昌
20	Ts	ts			tsoi	腴	作	作	鑽	鑽	壯	壯
21	Ts'	ts'	坐	坐	才	才	昨	昨	殮	殮	倉	倉
22	W	v	禾	禾	煨	煨	鍋	鍋	碗	碗	王	王
Total syllaben			17	17	19	20	20	20	16	17	20	20

1. ɿp'on : 嘔吐。

2. ngong² : 憨憨貌。

INGANGEN			UITGANGEN									
			46		47		48		49		50	
			ot		u		ua		uai		uan	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	ot	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	F	f	—	—	夫	夫	—	—	—	—	—	—
3	H	h	渴	渴	—	—	—	—	—	—	—	—
4	J	Z	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5	K	k	割	割	古	古	瓜	瓜	怪	怪	盞	盞
6	K'	k'	—	—	苦	苦	誇	誇	快	快	款	款
7	L	l	—	*辣	路	路	—	—	—	—	—	—
8	M	m	—	—	母	母	—	—	—	—	—	—
9	N	n	—	—	怒	怒	—	—	—	—	—	—
10	Ng	N	—	—	虞	虞	瓦	瓦			玩	玩
11	Nj	□	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	P	p	pot	發	布	布	—	—	—	—	—	—
13	P'	p'	—	—	步	步	—	—	—	—	—	—
14	S	s	刷	刷	su	蘇	—	—	—	—	—	—
15	Sj	Σ	說	說	書	書	—	—	—	—	—	—
16	T	t	輟	輟	肚	肚	—	—	—	—	—	—
17	T'	t'	奪	*達	土	土	—	—	—	—	—	—
18	Tj	tΣ	—	啜	主	主	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	啜	—	處	處	—	—	—	—	—	—
20	Ts	ts	—	—	tsu	租	—	—	—	—	—	—
21	Ts'	ts'	撮	撮	ts'u	楚	—	—	—	—	—	—
22	W	v	—	—	烏	烏	—	—	—	—	—	—
Total syllaben			10	10	18	18	3	3	2	2	3	3

1、tΣot₃啜：吸食的動作。

INGANGEN			UITGANGEN									
			51		52		53		54		55	
			uang		uat		uet		ui		uk	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	F	f	—	—	—	—	—	—	非	非	福	福
3	H	h	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	J	Z	—	—	—	—	—	—	—	—	郁	郁
5	K	k	磺	磺	刮	刮	國	國	鬼	鬼	谷	谷
6	K'	k'	k'uang	k'uang ₁	—	—	—	—	魁	魁	哭	哭
7	L	l	—	—	—	—	—	—	雷	雷	鹿	鹿
8	M	m	—	—	—	—	—	—	尾	尾	目	目
9	N	n	—	—	—	—	—	—	內	內	nuk	nuk
10	Ng	N	—	—	—	—	—	—	危	危	—	—
11	Nj	□	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	P	p	—	—	—	—	—	—	杯	杯	卜	卜
13	P'	p'	—	—	—	—	—	—	肥	肥	仆	仆
14	S	s	—	—	—	—	—	—	雖	雖	速	速
15	Sj	Σ	—	—	—	—	—	—	水	水	叔	叔
16	T	t	—	—	—	—	—	—	對	對	督	督
17	T'	t'	—	—	—	—	—	—	退	退	讀	讀
18	Tj	tΣ	—	—	—	—	—	—	錐	錐	竹	竹
19	Tj'	tΣ'	—	—	—	—	—	—	槌	槌	*觸	觸
20	Ts	ts	—	—	—	—	—	—	最	最	tsuk	捉
21	Ts'	ts'	—	—	—	—	—	—	罪	罪	族	族
22	W	v	—	—	—	—	—	—	爲	爲	屋	屋
Total syllaben			2	2	1	1	1	1	18	18	18	18

1. ㄟk'uang : 敲鑼聲。

INGANGEN			UITGANGEN									
			56		57		58		59		60	
			un		ung		ut		iai		ioi	
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐	陸豐 方言	新竹/ 陸豐
1		O	un	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	F	f	分	分	紅	紅	佛	佛	—	—	—	—
3	H	h	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	J	Z	雲	雲	用	用	—	—	—	*耶	—	—
5	K	k	*棍	棍	公	公	骨	骨	—	—	—	—
6	K'	k'	坤	坤	空	空	*窟	窟	—	—	—	—
7	L	l	倫	倫	礮	礮	律	律	—	—	—	—
8	M	m	門	門	夢	夢	沒	沒	—	—	—	—
9	N	n	嫩	嫩	農	農	nut	—	—	—	—	—
10	Ng	N	—	—	—	—	鬱	—	—	—	—	—
11	Nj	□	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	P	p	本	本	捧	捧	不	不	—	—	—	—
13	P'	p'	盆	盆	馮	馮	鶉	鶉	—	—	—	—
14	S	s	孫	孫	雙	雙	戌	戌	—	—	—	—
15	Sj	Σ	順	順	—	—	—	—	—	—	—	—
16	T	t	盾	盾	東	東	突	突	—	—	—	—
17	T'	t'	吞	吞	同	同	禿	禿	—	—	—	—
18	Tj	tΣ	准	准	中	中	—	—	—	—	—	—
19	Tj'	tΣ'	春	春	重	重	出	出	—	—	—	—
20	Ts	ts	尊	尊	宗	宗	卒	卒	—	—	—	—
21	Ts'	ts'	寸	寸	聰	聰	ts'ut	擦	—	—	—	—
22	W	v	文	文	翁	翁	物	物	—	—	—	—
Total syllaben			19	18	17	17	16	14	0	1	0	1

INGANGEN			UITGANGEN								
			61						Total		
			iui						syllaben		
			陸豐 方言	新竹/ 陸豐							
1		O	—	—					24/22		
2	F	f	—	—					24/22		
3	H	h	—	—					36/36		
4	J	Z	—	*稅					20/31		
5	K	k	—	—					48/52		
6	K'	k'	—	—					51/51		
7	L	l	—	—					41/42		
8	M	m	—	—					29/29		
9	N	n	—	—					26/26		
10	Ng	N	—	—					18/17		
11	Nj	□	—	—					21/24		
12	P	p	—	—					29/30		
13	P'	p'	—	—					28/31		
14	S	s	—	—					45/47		
15	Sj	Σ	—	—					24/24		
16	T	t	—	—					36/39		
17	T'	t'	—	—					33/34		
18	Tj	tΣ	—	—					24/25		
19	Tj'	tΣ'	—	—					24/22		
20	Ts	ts	—	—					43/42		
21	Ts'	ts'	—	—					44/46		
22	W	v	—	—					20/19		
Total syllaben			0	1					688/711		

小結

百年前《陸豐》與今日陸豐音節比較，可以發現聲母、韻母結合能力大小，並沒有因為時空不同以及兩岸語言各自發展而產生劇烈的演變。首先我們分別以結合能力最強與最弱的幾個音節說明：

結合能力最強的音節表

《陸豐》		新竹/陸豐	
音節	與聲母結合數	音節	與聲母結合數
at	20	at、oi	20
ok	20	ok	20
oN	20	oN	20
a	21	a	21
an	21	an	21

- 1、結合能力最強的音節同樣有 at、ok、ong、a、an，而且不論歷時演變，抑或共時比較，結合能力強的音節幾乎一樣沒有改變。
- 2、這些音節的主要元音都是低元音的 a 與後元音的 o（以嚴式音標來說，ok 與 oN 的 o 實際音值是 \square ）可能開口度越大越容易與聲母結合。

結合能力最弱的音節表：

《陸豐》		新竹/陸豐	
音節	與聲母結合數	音節	與聲母結合數
iut	1	iut	1
m	1	m	1
N	1	N	1
uat	1	uat	1
uet	1	uet	1
ion	2	uai	2
uai	2	uaN	2

- 1、結合能力最弱的音節同樣有 uai、uet、uat、iut，以及兩個成音節鼻音 m 與 N。
- 2、介音和主要元音距離越遠的音節，搭配舌尖塞音韻尾越不利與聲母結合。換句話說，兩個元音的辨音徵性出現類似 + - 相反特徵，可能影響發音的便利性，所以比較不利結合。例如：i 與 u、u 與 a、u 與 e。

	i	u	t	u	a	t	u	e	t	u	a	i
前/後	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+
高/低	+	+		+	-		+	-		+	-	+

- 3、成音節鼻音只有一個輔音與聲調而已，結合的字例有限，自然不利與其他音節結合。

其次，陸豐兩岸以及《陸豐》方言的音韻結構比較大致相同，差異的部分是一些動作或者語氣詞，我們以為不一定當時沒有這些音節，而是這些音節表示的意義比較深入，如果不是本地人或者外地人長住一段時間是無法深入了解其中涵義，尤其這些都是有音無字音節，更加深田野調查的困難。以下分四種現象說明：

1、《陸豐》收錄音節，但今日已經消失，而且不知其意義者。例如：faN、tse、k'ep、lem、len、hiok、mio、nut。

2、《陸豐》沒有收錄音節，但今日存在，而且是有本字者。例如：系 ne、營Ziang、運Ziun。

3、《陸豐》沒有收錄音節，但今日存在，而且是屬於有音無字的動作或狀聲詞描寫。例如：Zet（挖）、lep（豬吃餵水樣子、聲音）、liak（車輛鏈條聲）、tiak（用手指彈）、him（眼睛斜視看人）、kio（在物品上面玩來玩去）、□io（在棉被上面玩來玩去）、sio（反應遲鈍樣子）、p'iu（漂）、ts'ip（用東西壓住）、Ziung（以木屑灑地。）

4、《陸豐》沒有收錄，但今日存在音節，且疑似移借音者，例如：te（量詞單位：一塊）、tioN（多餘者、多出來的）。

參、《陸豐方言》的聲調與音節配合表

Tonen-Tafel							
UITGANG EN	ILOOGE				LAGE		
	Gelijke toon. 上平 1 ^e .	Opgaaude toon. 上聲 2 ^e .	Weggaand e toon. 上去 3 ^e .	Ingaande toon.. 上入 4 ^e .	Gelijke toon. 下平 5 ^e .	Weggaand e toon. 下去 7 ^e .	Ingaande toon. 下入 8 ^e .
a	f 花		f 化	○	f 華	f 話	○
ai	k 雞	k 解	k 誠	○	m 埋	m 賣	○
am-ap	j 闍	j 掩	j 厭	鴨	j 鹽	j 艷	j 葉
an-at	j 烟	j 遠	j 燕	j 曰	j 員	j 縣	j 悅
ang-ak	k 庚	t 項	k 徑	k 隔	l 零	l 另	l 瀝
au	j 腰	j 昏	j 要	○	j 遙	j 鷓	○
e	s 嘶	s 洗	s 細	○	ts' 齊		○
em-ep	s 森			s 澀		h 杏	
en-et	k 跟	m 皿	k 艮	k 革	m 冥	m 孟	m 蜜
eu	k 溝	k 狗	k 夠	○	l 樓	l 漏	○
E	ts' 茲	ts' 此	ts' 助	○	ts' 辭	ts' 自	○
i	sj 屍	sj 屎	sj 市	○	sj 時	sj 氏	○

ia	a 些	a 寫	s 瀉	○	s 邪	ts' 謝	○
iam-iap	k 兼	k 撿	k 劍	k 劫	t' 甜	t' 簞	t' 碟
ian-iat	k' 牽	k' 犬	k' 卷	k' 闕	k' 權	k' 件	k' 竭
iang-iak	s 腥	s 醒	s 姓	s 錫	ts' 晴	ts' 淨	ts' 蓆
iau	k 驕	k 譎	k 叫	○	k' 橋	k' 轎	○
im-ip	k 金	k 錦	k 禁	k 急	nj 壬	nj 任	nj 入
in-it	j 因	j 穎	j 應	j 一	j 仁	l 令	j 翼
io	h 靴			○			○
iong-io k	s 箱	s 想	s 像	s 削	l 良	l 亮	l 畧
iu	j 酉	j 友	j 幼	○	j 油	j 右	○
iun-iut	k 君	k 槿	h 訓	k' 屈	k' 羣	k' 近	
iung-iu k	s 嵩	k' 恐	s 誦	s 宿	k' 窮	k' 共	k' 局
o	ts' 初	ts' 草	ts' 銼	○	ts' 曹	ts' 座	○
oi	t' 胎	h 海	t' 蛻	○	t' 台	t' 代	○
on-ot	k 官	k 桿	k 貫	k 割	h 寒	h 汗	h 喝
ong-ok	k 光	k 港	k 鋼	k 各	l 廊	l 浪	l 落
u	w 烏	w 武	w 惡	○	w 無	w 戊	○
ui	k 歸	k 鬼	k 貴	○	l 雷	l 淚	○
un-ut	f 紛	f 粉	m 問	f 忽	f 魂	f 份	f 佛
ung-uk	t 東	t 董	t 棟	t 督	t' 同	t' 動	t' 讀

說明：

- 1、《陸豐方言》的聲調共有七個：平聲、去聲、入聲各分陰陽，再加上聲，其調類與今日新竹海陸腔完全相同。
- 2、三種塞音韻尾與三種鼻音韻尾搭配音節整齊，也與今日相同。

肆、陸豐方言音韻特點與比較

陸豐方言保留至今的文獻不多，比較完整的是 S.H.SCHAANK 於 1897 年田野調查廣東省陸豐縣的語言現象紀錄：《陸豐方言》。可能由於當時的語言環境沒有現在的複雜，外來語言影響有限，所以保留部分古音韻，以及比較特殊音讀。

一、保存古音韻：《陸豐》音韻保留部分「古無輕唇音」現象，例如：販 p'an²、枋_cpioN、放 pioN²、斧_cpu、飛_cpui、糞 pun²、腹 puk₃、飯 p'an²、紡_cp'ioN、縛 p'ioK、吠 p'oi²、符_cp'u、肺 p'ui²、肥_cp'ui、蜂_cp'uN、馮_cp'uN；還有保留部分「古無舌上音」現象，例如：摘 tit₃、商 tit₃、摘 tit₃、輟 tot₃、琢 tok₃、涿啄 tik₃。

二、個別特殊字例

(一)、「刺」字蟹攝四等透母，《陸豐》與廣東陸豐方言均讀作 t'ai 音是古音保留，四縣、海陸今音讀同官話的 t'i 音，而 t'ai²音幾乎消失。

(二)、柿 sii、粒 lip、肺 p'ui

	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	苗栗四縣	福建廈門
柿 <small>從母</small>	sii	sii	k'i	ts'ii	k'i
粒 <small>緝韻</small>	lip	lEp	liap	liap	lip 文、liap 白
肺 <small>敷母</small>	p'ui	p'ui	hi	hi	hui 文、hi 白

1、「粒」字《陸豐》、海陸讀同廈門文讀音，四縣、海陸與廈門的白讀音 liap 相同，但是粒、笠、立三字中古音條件相同，《陸豐》均讀做 lip₅，四縣、海陸卻同樣分讀 liap₅、lip₅、lip₅，我們以為 liap₅是閩南音的移借現象。

2、「肺」敷母《陸豐》、梅縣讀做重唇，屬於「古無輕唇音」現象，四縣、海陸今音與廈門白讀同樣讀做 hi²，應是閩南語音的移借。

3、「柿」字中古音從母，客語讀做舌尖前音，顯然海陸客語的 k'i 移借自閩南音。

以下就今日廣東陸豐方言的音韻特點，進行共時、歷時的比較分析：

廣東陸豐方言陰聲韻表

		幫組	非組	端組	泥來	精組	知組	莊組	章組	日	見曉組	影喻
遇合	一	u/u		u/u		u/ii					u/u	
	三		u/u	u/u.iu		i/iu	u/u	u.o.ii/ o	u/u	i/u	i/iu	i/iu
蟹開	一			ai.oi/ ai.oi	ai.oi/ ai.oi	ai.oi/ ai.oi					ai.oi/ai. oi	oi/oi
	二	ai/ai			ai/ai			ai/ai			ai/ai	ai/ai
	三								i.e/i.e			
	四	i/i		i.ai.oi /i.ai. oi	i.ai/i. ai	i.e/i.e					i.e.ai/i.e .ai	i/i
蟹合	一											
	二											
	三		oi.ui/ oi.ui			oi/oi.i oi			oi/oi		ui/ui	ui.oi/ ui.iui
	四											
效	一	au.o/a u		o/au	o/au	o/au					o/au	o/au

一、遇攝音韻分析

(一) 遇攝合口一等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於精系字。如下表：

遇攝合口 《陸豐》 廣東梅縣 新竹海陸 苗栗四縣 官話

蘇	sii	sii	su	su	su
酥	sii	sii	su	su	su
素	sii	sii	su	su	su
訴	sii	sii	su	su	su
粗	ts'ii	ts'ii	ts'u	ts'u	ts'u
梳	so	sii	sii	sii	♣u
疏	so	sii	su	su	♣u

比較之下，梅縣、《陸豐》的 ii 正好跟四縣、海陸、官話的 u 成對比：

《陸豐方言》 廣東陸豐 台灣新竹
ii : ii : u (ii)

今日四縣、海陸客語的主要元音與官話相同，可以合理認定移借自官話。至於「梳」so、sii、♣u，sii 是白讀音，so、♣u 應該都是文讀音，u 元音低化而形成 o：u→o 例如：租 tsii/tsu、粗 ts'ii/ts'u、蘇 sii/su、酥 sii/su、組 tsii/tsu、祖 tsii/tsu、醋 ts'ii/ts'u、訴 sii/su、素 sii/su。雖然如此，台灣仍有部分老一輩人讀作 ii，例如：「祖」公 tsii、酸「醋」sii、「蘇」花公路 sii¹²

我們再以粵贛地區音韻以及台灣地區字例作比較說明

《客贛方言調查報告》遇合一

方言點	精系					
	租	祖	做	粗	醋	蘇
梅縣	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii
揭西	tsii	tsu	ts□u	ts'u	ts'ii	su
武平	tsu	tsu	ts□u	ts'ii	ts'ii	su
三都	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii
贛縣	tsu	tsu	tso	ts'u	ts'u	su
新余	tsii	tsii	tsii	ts'ii	ts'ii	sii
修水	tsii	tsii	tsii	dz'ii	dz'ii	sii
余干	tsii	tsii	tsii	ts'ii	ts'ii	sii
陸豐	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii
台灣新竹腔	tsu	tsu.tsii	tso	ts'u	sii	su
《陸豐方言》	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii

中古音合口字有 u 元音與今音、國語讀音相同，表示這是沿襲下來的文讀音，那麼 ii 應該就是白話音。檢視各方言點音讀：百年前的《陸豐方言》與今日陸豐、梅縣、三都、新余、修水、余干方言發音大多讀作 ii，這是存古表現，其餘地區

¹² 「祖」公 tsii、酸「醋」sii 普遍存在於中年層以上口語，至於「蘇」花公路 sii，則是作者於 95

年 8 月在南投中寮進行田調時，由 93 歲羅吉青老先生採集而得。

如揭西、武平則是 u、ii 不等。台灣新竹海陸腔，顯然受到文讀音的競爭，逐漸退縮，轉而吸收強勢文讀音，再演變成今日的殘存現象。至於贛縣已全讀 u 元音，說明文白競爭已進入完成期。

演變類型 分佈地區

ii → → → ii 《陸豐》、廣東陸豐、梅縣、三都、新余、修水、余干

ii → → → ii、u 揭西、武平、台灣新竹

ii → ii、u → u 贛縣

(二)、遇攝合口三等只有非組、知組、章組相同均讀 u，其餘幾乎形成 i、u 與 iu 的對比。比較如下：

《客贛方言調查報告》遇合三

地區	聲紐 字例	端系		莊系			
		女	呂	初	鋤	梳	助
梅縣		n	li	ts'ii	ts'ii	sii	ts'ii
揭西		N	li	ts'u	tΣ'u	su.s↔	ts'ii
武平		N.ni	li	ts'ii	ts'ii	sii	ts'ii
三都		ni	li	ts'ii	ts'ii	sii	ts'ii
贛縣		ni	li	ts'u	ts'u	su	ts'u
新余		ni	li	ts'ii	ts'ii	sii	ts'ii
修水		□i	d'i	dz'u	dz'ii	sii	dz'ii
余干		□i	li	ts'ii	ts'ii	sii	ts'ii
陸豐		□iu	liu	ts'ii	ts'io	so	ts'o
台灣新竹腔		N	li	ts'u.ts'o	tΣ'u	sii	tΣ'u
《陸豐方言》		N	li	ts'o	ts'o	so	ts'ii

1、百年前《陸豐》與今日陸豐、新竹於見系字恰好形成明顯對比。例如：呂 li/liu、旅 li/liu、慮 li/liu、徐 ts'i/ts'iu、居 ki/kiu、魚 N/□iu、舉 ki/kiu、語 □i/□iu、據 ki/kiu。

《陸豐》 陸豐 新竹

 i iu i

我們根據中古音韻條件把遇攝合口三等字韻母擬音 *iu，合理認定 *iu 是早期音，i 是後期音，*iu 音變，使得 u 元音脫落而剩下 i 元音。

演變過程：*iu → i 呂、女

2、iu 元音的 u 元音低化成為 o，再脫 i 介音而成為 o 元音。其實 u 與 o 的辨音徵性有諸多相同的地方：同樣是後元音、圓脣元音，只有高與半高的不同而已，因而容易游轉。

	u	o
後	+	+
圓脣	+	+
高	+	±

演變過程：*iu→io→o 鋤

3、如同遇攝合口一等一樣：ii 是白讀音，則 u 與 o 就是文讀音。我們認為這裡有兩個演變方向：一個是*iu 脫落變成 i 元音，而 i 與 ii 在中古時期並未分離¹³。

演變過程一：*iu→i~ii（白讀音）

演變過程二：*iu→io→o、u（文讀音）梳、助

二、蟹攝音韻分析

（一）蟹攝開口一等最明顯的發音就是 ai、oi 文白二讀。古今文獻音讀都有不等的文白音讀字例。

表一

	端系								精系			
方言點	臺	待	戴	代	袋	帶	太	來	裁	財	菜	蔡
梅縣	t'oi	t'ai	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi i	ts'oi i	ts'ai
翁源	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai
揭西	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi i	ts'oi i	ts'ai
西河	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	Πoi	t'oi	t'oi	t'oi
醴陵	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	lai	tsoi	ts'oi	ts'oi	ts'oi
宜豐	t'oi	t'oi	tAi	t'oi	t'oi	tAi	t'Ai	lAi	ts'oi	ts'oi i	ts'oi i	ts'Ai i
余干	t'oi	t'ai	tai	t'ai	t'E	tai	t'ai	lai	tsE	ts'ai	ts'oi	ts'ai
弋陽	t'ai	t'ai	tai	t'ai	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'ai	ts'oi	ts'ai
《陸豐》	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai
陸豐	t'oi	t'oi	toi	t'oi	t'oi	toi	t'oi	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai ts'oi
台灣新竹腔	t'oi	t'ai	tai	t'ai	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai

¹³我們以唐詩韻腳分析，可以發現各韻腳分布在不同的韻攝，這些攝的擬音幾乎是介音的 i、u、y 與舌尖前展脣前高元音 ii，所以應該說明當時這些元音並未產生分離。例如：杜甫〈江亭〉：

時、遲、私、眉；元結〈春陵行〉：司、施、悲、疲...遲、之...資、知、遺、慈...；韋應物〈賦得暮雨送李曹〉：時、遲、滋、絲；白居易〈放言五首〉無、愚、珠、殊；孟浩然〈歲暮歸南山〉：盧、疏、除、虛。

表二

方言點	見系						影組	
	該	開	改	蓋	海	害	哀	愛
梅縣	kɔi	k'ɔi. hɔi	kɔi	kɔi	hɔi	hɔi	ɔi	ɔi
翁源	koi	k'oi	koi	koi.kɔi	hoi	hoi	oi	oi
揭西	kai	k'ɔi	kɔi	kɔi	hɔi	hɔi	ɔi	ɔi
西河	kɔi	hɔi	kai	koi	hɔi	hɔi	ɔi	ɔi
醴陵	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Nai	Noi
宜豐	kɔi	k'ɔi	kɔi	kɔi	hɔi	hɔi	Nɔi	Nɔi
余干	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Noi	Noi
弋陽	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Nai.N oi	Noi
《陸豐》	kai	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi
陸豐	koi. kai	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi
台灣新竹腔	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi

- 1、就客贛方言點來看大多讀作 oi、ɔi 白讀音，正好符合客語一等讀作 o 元音的音韻現象。少數讀作 ai，應該是吸收文讀音而來。
- 2、端系、精系讀 ai 文讀音比較普遍，如：弋陽、余干、梅縣、台灣新竹；見系、影組讀 oi 白讀音比較明顯，只有極少數出現 ai 文讀音。這表示見系、影組較能保留客語一等 o 元音特徵，端系、精系則是受 ai 文讀音影響比較明顯。雖然如此，陸豐、西河、醴陵保留較多 o 元音，可以說這些方言點仍處於 o、a 文白競爭協調期。

(二)、蟹攝開口四等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於端系字的「荆」。比較如下：

《陸豐》、廣東陸豐 荆 t'ai
台灣新竹 荆 t'i
演變過程如下¹⁴：t'ai → t'e → t'i

	替	弟	泥	犁
梅縣	t'i	t'i、t'ai	ni、nai	lai

翁源 t‘Ei t‘Ei nEi lEi

¹⁴《陸豐方言》的「荊」有 t‘ai 白、t‘i 文二音，如果對照饒平方言的「荊」t‘e 音，於是蟹攝四等的音韻演變為 t‘ai→t‘e→t‘i。雖然如此，我們是否也可以思考為這是兩條演變路線的音韻現象：t‘ai→t‘e 與 t‘ai→t‘i。

ai 是白讀音，經過 i 與 a 的同化作用而演變為 e/E，此時仍然屬於白讀音，之後官話的 i 音進入，文白兩讀音產生競爭、協調後，文白兩讀平分秋色，共存通用。

連南	t‘Ei	t‘Ei	nEi	lEi
河源	t‘iE	t‘iE	niE	liE
揭西	t‘Ei	t‘Ei	nEi	lEi
武平	t‘Ei	t‘i、t‘ie	nEi	lEi
長汀	t‘e	t‘e	ne	le

三、效攝音韻分析

中古效攝有四等，音讀比較如下：

	一等	二等	三等	四等
《陸豐方言》	au	au	au / iau	au / iau
廣東陸豐	au	au	au / iau	au / iau
台灣新竹	au 與 o	au	eu / au	eu / iau

陸豐三四等一律讀作 au / iau，新竹讀作 eu 是吸收四縣腔的 eu 而來。新竹一等有 au 與 o 讀法。與陸豐均讀作 au 不同。

客語除了陸豐方言以外，台灣地區五十年前的《苗栗縣志·語言篇》（以下簡稱《縣志》）出現的效攝字例也有相同的現象。（呂嵩雁，2005b）

縣志裡有幾個字屬於效攝，絕大部分讀作 au，少數例字是 au、o 並讀現象與今音略異。例如：「老」妹、「老」公、「老」伯「嫂」、伯「掃」蝦之大者，形似掃帚、角鷓兒鷓鷹、丈人「老」、「早」禾早稻 均讀 au；「好」天 hau 又讀 ho、頭顱「毛」mau 又讀 mo、面「刀」兒 tau 又讀 to、老弟 lau t‘ai、lo t‘ai；老鴉 lau a、lo a；阿嫂 a sau、a so。

以下我們用歷時、共時角度觀察效攝各等的音讀。

（一）歷時觀察

例字	中古音條件	《客英》音讀 1847~1854	《陸豐方言》 1897	台灣新竹 2005
毛	效開一平豪明	mau1	mo1	mo1
冒	效開一去號明	mau5	mo5	mo5
帽	〃	mau5	mo5	mo5

惱	效開一上皓泥		no3	nau3
腦	效開一上皓泥		no3	no3
刀	效開一平豪端	tau1、to1	to1	to1
罩	效開二去效知	tsau5	—	tsau5
抄	效開二平肴初	ts'au1	ts'au1	ts'au1
炒	效開二上巧初	ts'au3	ts'au3	ts'au3
爪	效開二上巧莊	tsau3	tsau3	tsau3
卯	效開二上巧明	mau1、mau3	mau1	mau1
茅	效開二平肴明	mau2	mau2	mau2
貌	效開二去效明	mau5	mau5	mau5
趙	效開三上小澄	tɕ'au5/ tɕ'eu5	tɕ'au5	
照	效開三去笑章	tɕau5/ tɕeu5	tɕau5	
紹	效開三上小禪	ɕau5	ɕau5	
饒	效開三平宵日	ɿiau2	ɿiau2	
釣	效開四去蕭端	tiau5	tiau5	
條	效開四平蕭定	t'iau2	t'iau2	
尿	效開四去蕭泥	ɿiau5	ɿiau5	
聊	效開四平蕭來	liau2	liau2	
遼	效開四平蕭來	liau2	liau2	
廖	效開四去蕭來	liau5	liau5	
料	效開四去蕭來	liau5	liau5	
蕭	效開四平蕭心	siau1	siau1	

說明：

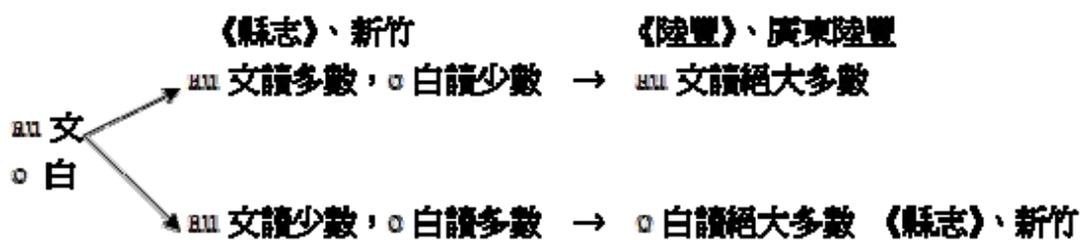
- 1、三等字幾乎與二等字的 au 合流，只有少數有-i-介音，如：饒ɿiau2。
- 2、四等字都有-i-介音，二等字均讀做-au。
- 3、一等字有 au、o 二讀

以中古音韻與今日客語比較，我們可以合理推測效攝在中古時期已經有 au 文、o 白二讀，之後客家人遷徙各地各自發展，演變成今日梅縣不分等第，一律讀作 au。而渡海來台的客家人，效攝文白二讀繼續各自發展。大約五十年前，台灣客語地區當時效攝一等大多讀作 au，少數 au、o 並讀，或者只讀 o，到今天幾乎全讀 o。如下表：

	《縣志》、新竹				《陸豐》、廣東陸豐			
	一等	二等	三等	四等	一等	二等	三等	四等
例	毛 mo	包 pau	兆 seu	條 t'iau	毛 mau	包 pau	兆 sau	條 t'iau
字	老 lo	交 kau	燒 seu	料 liau	老 lau	交 kau	燒 sau	料 liau

我們以客語保存中古音一二等 o：a 對比來看（詳下），新竹的 o 元音屬於存古性質的元音，au 音是官話音韻入侵後逐漸擴散影響。au 與 o 是文白異讀現象，新竹的一等音讀法正處於文白競爭時期，廣東陸豐與《陸豐》演變快速，白讀的 o

音已經被文讀的 au 取代，可以說文白競爭已經到達完成期了。
 對比之下，可以發現這是效攝文白二讀語言接觸後兩岸語言發展的不平衡性：台灣地區是白讀音戰勝文讀音，廣東陸豐是文讀音戰勝白讀音。



陸豐方言陽聲韻表

		幫組	非組	端組	泥來	精組	知組	莊組	章組	日	見曉組	影喻
山開	一			an/on	an/on	an/on					an.on/ an.on	on/on
	二	an/an						an/on			an.ian/ an	ian/ ien
	三	ian/en			ian/en	ian/en	an/an		an/an	ian/ ien	ian/ien. ion	ian/ ien
	四	ian/en		ian/en	ian/en	ian/en					ian/ ien	ian/ ien
山合	一	an/an. on		on/on	on/on	on/on					uan/uan	on/on
	二							on/on			uan/uan	an/an
	三	ian.io n/ion	an/an. on				on/on				ian/ion	ian/io n.ien
	四										ian/ion. ien	ian/ie n

一、山攝開口一二等的 o : a 一二等元音對比

台灣新竹海陸腔客語字例：

蟹攝一等：該 koi、開 k'oi、改 koi、凱 k'oi、海 hoi、在 ts'ai.ts'oi、宰 tsai

二等：牌 p'ai、擺 pai、敗 p'ai、買 mai、鞋 hai、解 kai

山攝一等：丹 tan、難 nan、看 k'on、干 kon、幹 kon、寒 hon、安 on

二等：班 pan、蠻 man、山 san、餐 ts'on、板 pan、眼Nan

果攝一等：多 to、左 tso、佐 tso、坐 ts'o、鎖 so、歌 ko、可 k'o

假攝二等：巴 pa、怕 p'a、爬 p'a、麻 ma、罵 ma、馬 ma、茶 tΣ'a、沙 sa

咸攝一等：貪 t'am、蠶 ts'am、甘 kam、感 kam、堪 k'am、南 nam、三 sam

二等：咸 ham、斬 tsam、減 kam、鑑 kam、坎 k'am、陷 ham

台灣新竹海陸話的蟹攝、山攝 o : a 元音配對並不整齊，蟹攝一等精組和山攝端組、泥來、精組都有【a】元音。果攝一等、假攝二等 o : a 元音對比很整齊，咸攝一二等都已合流為 a 元音。下面看看客家原鄉閩西的音韻現象。

長汀

果一：多 to、拖 t'o、挪 no、羅 lo、左 tso

假二：拿 na、巴 pa、麻 ma、紗 sa、家 ka、牙 Na

連城

蟹攝一等：台 t'a、耐 na、才 ts'a、賽 sa、該 koi、開 k'oi、改 koi、艾 Noi

二等：派 p'a、敗 p'a、柴 ts'a、佳 ka、解 ka、皆 ka、楷 k'a

山攝一等：旦 ta、爛 la、散 sa、干 kuo、刊 k'uo、幹 kuo、岸 Nuo

二等：扮 pa、辦 p'a、山 sa、產 ts'a、簡 ka、眼 Na、顏 Na

永定

果一：駝 t'□u、籬 l□u、左 ts□u、佐 ts□u、哥 k□u、可 k'□u、河 h□u

假二：把 pa、馬 ma、怕 p'a、罵 ma、茶 ts'a、灑 sa、岔 ts'a、牙 Na

上杭

蟹攝一等：胎 t'a、待 t'a、代 t'u□、來 lu□、在 ts'a、賽 su□、菜 ts'u□、該 ku□

二等：稗 p'a、罷 pa、買 ma、債 tsa、寨 tsa、佳 ka、鞋 ha、諧 ha

山攝一等：檀 t'a)、誕 ta)、懶 la)、餐 ts'a)、珊 sa)、幹 ku□)、桿 ku□)、寒 hu□)

二等：盼 p'a)、辦 p'a)、盞 tsa)、山 sa)、雁 Na)、間 ka)、閑 ha)、晏 a)

武平

果一：多 to、鑼 lo、左 tso、鵝 No、可 k'o、何 ho、阿 o

假二：耙 p'a、拿 na、沙 sa、加 ka、假 ka、芽 Na、霞 ha、鴉 a

說明：

- 1.長汀只有果一假二仍然保有與梅縣客語相同元音，其餘不是合流，就是看不出對比。
- 2.連城蟹山兩攝一等見系保存 o : a 對比，似乎見系比其他各聲紐更為特殊。
- 3.永定果攝一等的[□]元音與梅縣的[o]略異，但在永定沒有[□u]與[o]對立現象，我們可以把[□]看作是[o]的變體。
- 4.上杭蟹攝一等的[u□]情形與永定相似，可以把[u□]看作是[o]的變體，蟹攝一等精系與見系影喻有[□]、[a]兩種元音，但見系保存較多。山攝情形稍異，只有見系、影喻仍然讀[u□]，其餘均讀[a]。
- 5.武平與長汀表現同樣保有 o : a 元音對比。

長汀、武平的果一假二配對很整齊，永定的果攝元音由 o → □ 是略有低化的演變。整個對比情況，可以看出閩西客語一二等元音對比出現於果攝一等、假攝二等、蟹攝、山攝而已，其餘大多合流。值得一提的是：連城、上杭的 o : a 配對情況出現於見系及影喻，這說明見系在閩西語音系統中是比較特殊的聲紐。皖南地區的績溪方言幾乎不見一二等元音對比，例如果攝一等跟假攝二等比較，

發現兩攝幾乎全部合流為[o]，只能勉強找到「拿」[na]一個字例而已。

果攝一等：和 ho、何 ho、可 k'o、果 ko、歌 ko、多 to

假攝二等：拿 na、巴 po、麻 mo、沙 so、牙 No

廣東陸豐字例：

蟹攝一等：該 koi.kai、開 k'oi、改 koi、凱 k'oi.k'ai、海 hoi、在 ts'ai.ts'oi、宰 tsai

二等：牌 p'ai、擺 pai、敗 p'ai、買 mai、鞋 hai、解 kai

山攝一等：丹 ton、難 lon、懶 lon、看 k'on、干 kon、幹 kon、割 kot、辣 lot

二等：班 pan、蠻 man、山 san、餐 ts'an、板 pan、顏 Nan、眼 Nan

果攝一等：多 to、拖 t'o、羅 lo、坐 ts'o、鎖 so、歌 ko、可 k'o

假攝二等：巴 pa、怕 p'a、爬 p'a、麻 ma、罵 ma、馬 ma、茶 ts'a、沙 sa

咸攝一等：貪 t'am、蠶 ts'am、甘 kam、感 kam、堪 k'am、南 nam、三 sam

二等：咸 ham、斬 tsam、減 kam、鑑 kam、坎 k'am、陷 ham

陸豐方言的山攝一二等、果攝假攝一二等保存為數不少的 o : a 元音對比字例，殊屬難得。

廣東梅縣字例：

蟹攝一等：該 koi、開 k'oi、改 koi、海 hoi、在 ts'ai.ts'oi、宰 tsai

二等：牌 p'ai、擺 pai、敗 p'ai、買 mai、鞋 hai

山攝一等：丹 tan、難 lan、懶 lan、看 k'on、幹 kon、割 kot、辣 lat

二等：班 pan、蠻 man、山 san、餐 ts'on、板 pan

果攝一等：多 to、拖 t'o、羅 lo、坐 ts'o、鎖 so、歌 ko、可 k'o

假攝二等：巴 pa、怕 p'a、爬 p'a、麻 ma、罵 ma、馬 ma、茶 ts'a、沙 sa

咸攝一等：貪 t'am、蠶 ts'am、甘 kam、敢 kam、堪 k'am、南 nam、三 sam

二等：咸 ham、斬 tsam、減 kam

梅縣方言果攝一等、假攝二等一二等 o : a 元音對比很明顯；咸攝一二等元音都已合流為 a 元音。至於蟹攝、山攝一二等 o : a 元音錯雜在各等內，對比不明顯，表示 o : a 元音正在競爭期。

最後我們拿臨川、閩西、梅縣與廣東陸豐做比較，看看他們的配對情況。

“+”表示有 o : a 元音對比，“±”表示部份地區有 o : a 元音對比，“—”表示沒有 o : a 元音對比。

	台灣新竹腔	閩西客語	廣東陸豐	梅縣方言
果一：假二	+	±	+	+
蟹一：蟹二	±	±	+	±
山一：山二	±	±	+	±
咸一：咸二	—	—	—	—

1、兩岸客語的咸攝一二等 o : a 元音均合流為[a]，這是演變最快速的韻攝。

2、除了咸攝以外，其餘各攝都有不等 o : a 元音出現，表示正處於競爭期當中。

3、四種方言比較可以看出：廣東陸豐最保守，梅縣、台灣新竹腔其次，閩西客語再其次。

第二節 客語《陸豐方言》的音變現象與特殊語詞

壹、《陸豐方言》音變現象

一、n~l 自由音位

漢語中古音有 n、l 聲母，表示當時 n、l 分立，屬於兩個聲母。我們觀察閩南語的 n~l 呈現自由音位現象，而客家話 n、l 分立清楚，表示客家話仍然保持中古音韻，而閩南語已經產生演變。客家方言地區的泥 n、來 l 母或分或合不定，除了發音特徵的內部因素外，還有受閩南語影響的外部因素。例如：

		難	蘭	南	籃
贛語	臨川	ㄟlan	ㄟlan	ㄟlaN	ㄟlaN
閩西	長汀	ㄟnaN	ㄟlaN	ㄟnaN	ㄟlaN
	武平	ㄟnaN	ㄟlaN	ㄟnaN	ㄟlaN
廣東	梅縣	ㄟnan	ㄟlan	ㄟnam	ㄟlam

n、l 發音部位同樣是舌尖，只是氣流由肺部出來以後的出口不同，氣流由鼻腔出來的是舌尖鼻音，氣流由口腔出來的是舌尖邊音。正因為發音部位相同，所以容易流轉。以下例句，箭頭左邊是《陸豐》原句，右邊是今日新竹發音。

la7 vui7 → nai7 vui7 哪位？（哪裡）

fan5 lo5 → fan5 no5、fan5 lo5 煩惱

lan ʒi → nan ʒi 懶屎（懶惰）

ʒin5 fu7 he7 la7 vui7 kai3 □in5 ? → ʒin5 fu7 he7 nai7 vui7 kai3 □in5 ? 神父係哪個人？（神父是哪裡人？）

四個字例的音變分別出現在以-a、-o 為主要元音的音節。如下表：

地區	例字/音標						
《陸豐》	拿 na	泥 nai	耐 nai	南 nam	難 nan	哪 la.lai	懶 lan
台灣 新竹	拿 na	泥 nai	耐 nai	南 nam	難 nan	哪 nai	懶 nan
《陸豐》	腦 no	惱 lo	暖 non	榔 noN	囊 noN	糯 no	瑙 no
台灣 新竹	腦 no	惱 no	暖 non	榔 noN. loN	囊 noN	糯 no	瑙 no
《陸豐》	內 nui	嫩 nun	農 nuN	濃 nuN	努 nu	奴 nu	怒 nu
台灣 新竹	內 nui	嫩 nun	農 nuN	濃 nuN	努 nu	奴 nu	怒 nu

兩相比較可以發現：主要元音是 a 與 o 的字例各出現兩個音變，以 u 為韻腹者就保持中古音聲紐。我們無法根據少數字例判斷何以如此，只能說主要元音是 a 與

o 的字例已經產生演變：n→l 或者 l→n。至於演變速度快慢，以及是否繼續擴散，仍待後續觀察。

二、同化作用例

所謂同化作用是說就發音部位，或發音方法上的某些語音特徵加以改變，以同於鄰近的音。(何大安 1994：84) 如果前一個音節韻尾改變後一個音節的現象屬於順同化；反之，後一個音節影響前一個音節的韻尾而產生改變，就是逆同化。例如：閩南語：「新婦」sin pu→sim pu、「新聞」sin bun→sim bun、「身軀」sin k'u→siN k'u。

「在中國語言裡，同化作用也是個普遍的支配力量。例如『嗟、姐、借』、『些、寫、謝』等字的韻母本來都唸〔-ia〕，國語唸成〔-ie〕，就是因為 a 被前面的 i 同化，發音部位變成和 i 接近的 e 了。又如『姦、簡、閒』、『顏、眼、晏』在中原音韻（元代）唸的是〔-ian〕韻母，國語變成了〔-ien〕也是同樣道理。」(竺家寧 1989：44)

箭頭左邊是《陸豐方言》發音，右邊是今日新竹發音。可以看出台灣新竹發音的第一個音節尾，多出了第二個音節的輔音，這是由後面的音節影響前面音節的逆同化現象。

ma7 kai3 → mak8 kai3 脈介？（什麼？）

o1 no2 → on1 no2 譏腦（稱讚人家）

□i5 ki2 to1 soi3 → □i5 kit4 to1 soi3 你幾多歲？（你幾歲？）

mo5 ki2 ho2 → mo5 kit4 ho2 無幾好（不怎麼好）

ts'o1 pu1 □it4 → ts'o1 pun1 □it4 昨晡日（昨天）

ha7 pai2 → 、ham7 pai2 → han7 pai2 下擺（下次）

□i5 he7 ma7 □in5 → □i5 he7 man7 □in5 你係□人？（你是誰？）

tsai3 ko3 liong5 (jit4 pai2) → tsaN3 ko3 liong5 Zit4 pai2 再過量（一擺）（再量一次）
（按：今人於做客將離開時都會說「tsaN3 loi5 liau7」寫作「正來玩」。我們審視「正來玩」覺得無法正確說明其意義，疑應該說成「tsai3 loi5 liau7」再來撩。意指歡迎親友再來玩。）

此外，還有一種屬於音節內部的同化現象。一個音韻的演變不僅來自於前後音韻，也來自於本身音韻內部的音節。或者聲母影響韻母，或者韻母本身互相影響。例如：ko tsiat → ko tsiet 過節（過年節）。低元音-a 受到前高元音-i 影響，向上提升到半高元音部位-e，由原本差距較大而演變為非常接近的部位現象。我們以四縣話為例。台灣四縣客家話有南北區別：北區客家話以苗栗為大本營，南區客家話以「六堆」為主。南北兩區的客語音韻大致相近，除了南區吸收部份閩南語和國語詞彙以外，還有〔-ian〕：〔-ien〕韻母明顯對比。

hian → hien 賢、現、血、顯、險、玄

kian/kiat → kien/kiet 節、潔、結、見、建、健、堅

k'ian/k'iat → k'ien/k'iet 犬、圈、勸、缺、件、拳、

lian→lien 連、聯、憐、練、鍊、戀

mian→mien 免、勉、面、麵、棉、綿

pian→pien 邊、編、鞭、扁、變

p'ian→p'ien 篇、偏、片、騙

sian→sien 線、獻、雪、洩、先、仙

tian→tien 顛、典、巔、甸

t'ian→t'ien 天、鐵、田、殿、電

tsian→tsien 煎、箋、剪、箭、荐

ts'ian→ts'ien 千、仟、淺

p'ian5 □i5 → p'ian5 □in5 → p'ien5 □in5 便宜

「宜」應該讀□i，今人有兩讀：□i 與□in，其中□in 的舌尖鼻音尾係來自舌面鼻音輔音。

三、弱化作用

所謂弱化是指發音部位或方法特徵比較不明顯，但是還不到消失的地步。例如：入聲演變為喉塞音。《陸豐方言》裡罕見的出現三個塞音弱化例子，而且這個現象一直沿用至今，入聲字仍然讀做喉塞音，並未因為時空關係而加速演變為陰聲韻。

1、□it4 Σi5 t'eu5 → □i/4 Σi5 t'eu5 日時頭（大白天）

2、□it4 Σin5 t'eu5 日辰頭（大白天） Nai5 m5 kam2 tΣ'ut4 hi3 → □i/4 Σi5 t'eu5

3、k'et4 Σit8 □in5 → k'e/4 Σit8 □in5 乞食人（乞丐）

入聲演變為喉塞音是弱化現象，有兩點值得討論：

首先，客語入聲弱化現象以舌尖塞音最多。（呂嵩雁 2007：104）

「中古入聲有三種，分別是雙唇塞音韻、舌尖塞音韻以及舌根塞音韻。塞音韻的特點是音節短促，收音部位分別在雙唇、舌尖與舌根。目前三種塞音韻都有演變為喉塞音的趨向，不僅音節拉長，而且收音部位不明顯。例如：雙唇塞音的收音大多在主要元音部位而非雙唇，這表示入聲特色逐漸消失。其次，根據收集語料統計以舌尖塞音韻 18 例的演變最多，其次是舌根塞音韻 10 例與雙唇塞音韻 9 例。

-p→/：練「習」sip→si/、「十」號 siip→sii/、腳「踏」車 t'ap→t'a/、「輒」常 tsiap →tsia/、商「業」□iap→□ia/、光「碟」t'iap→t'ia/、三「合」院 hap→ha/、「入」來□ip→□i/、「壓」力 ap→a/。

-t→/：其「實」siit→sii/、「食」脈介Σit→Σi/、屎「窟」vut→vu/、「國」家 kuet →kue/、建「設」sat→sa/、品「質」tsiit→tsii/、算「術」sut→su/、「職」業 tsiit →tsii/、努「力」lit→li/、「發」現 fat→fa/、「一」日□it→□i/、「好」食 sit→si/、「適」合 sit hap→si/ ha/、「歇」暍 hiet→he/、「七」八 ts'it→ts'i/、「認」識 sit→si/、「生」活 fat→fa~fa/、「一」號 it→i/。

-k→/：「著」傷 ts'ok→ts'o/、「落」實 lok→lo/、人「客」hak→ha/、隔「壁」piak→pia/、題「目」muk→mu/、「雜」誌 ts'ap→ts'a/、唔「著」ts'ok→ts'o/、「伯」母 pak→pa/、阿「叔」su/~suk、結「束」suk→so/ , su/。

在客語區或者客家、原住民混合居住地區，客家人跟原住民通婚或者交流接觸而產生語言接觸，於是語言產生改變。其中入聲受國語塞音尾丟失影響，部分字例的-p尾、-k尾、-t尾丟失。例如：脫 t'o、獨 t'u、族 tsu、雜 tsa。也有弱化為喉塞音現象，例如：習 sip→si□。」

其次是出現音韻後移現象：-p、-t、-k → -/

三種入塞音部位分別是雙脣、舌尖、舌根，如今都後移至咽喉，這是部位後移的現象，而這種現象是一般漢語音韻演變的通則。（竺家寧 1989：52）

四、丟失：音韻演變到極點就會丟失音節。丟失的音節，聲母、韻母都有可能，只要觀察中國歷朝歷代的語言現象就可以了解。「先秦時代的『以、羊、余、夷』等字（喻四）有個 r 聲母，到了魏晉六朝被弄丟了。『于、王、雨、爲』等字（喻三）在六朝時還有個舌根濁擦音聲母，到了唐代末期也消失了。至於『五、魚、俄、宜』等字（疑母），唐代唸舌根鼻音聲母；『烏、於、安、衣』等字，（影母）唐代唸喉塞音聲母，都在宋代丟失了。此外，『武、亡、無、文』等字（微母），宋代唸脣齒鼻音聲母；『兒、耳、貳』等字（日母），宋代唸濁擦音聲母，到明清時代聲母也跟著丟失了。」（竺家寧 1989：41）

再以中古時期的塞音韻尾—p、—t、—k 為例，三種塞音韻尾到了現在已經完全消失，變成開尾韻。

	百	北	黑	粥
中古音	*pak	*pet	*het	*tsuk
國語	pai	pei	hai	t♣ou

《陸豐方言》的音節只有一個保存中古音韻的「瓦」字Nua，屬於合口字，本來就有 u 元音，可是今天唸法Na 已經不同，比較之下，由合口呼變成開口呼：Nua → Na 可以了解這是介音丟失現象。

五、見系顎化音變

所謂顎化作用是說舌根輔音受鄰近高元音 i 或 y 影響，使發音部位移向硬顎的現象。例如：

k	+	i	→	tʃ	街、今、角、居
k'	+	i 或 y	→	tʃ'	巧、敲、區
h	+	i	→	ʃ	曉、孝、旋

事實上顎化現象不限於舌根音而已，以國語而言，舌尖前音後接高元音 i 或 y 時也會產生顎化現象。例如：

精 tsiN → tʃiN

清 ts'iN → tʃ'iN

新 sin → ʃin

正由於客家話分尖團音，所以仍然保持古音。至於國語不分尖團，合流為舌面前音，已經分不出來源了。

尖音

團音

客語 見 kien、牽 k'ien、顯 hien 煎 tsien、遷 ts'ien、仙 sien

國語 見 tʃian、牽 tʃ'ian、顯 ʃian 煎 tʃian、遷 tʃ'ian、仙 ʃian

以《陸豐方言》來說，有幾個字例很難得仍然保存未顎化前的讀法，屬於開口字；以今音來說，加入-i介音已經變成齊齒呼的字了。

tʃuN1 kan1 → tʃuN1 kian1 → tʃuN1 kien1 中間

ɕiu5 Nan2 → ɕiu5 ɕien2 牛眼（龍眼）

kan2 tan1 → kian2 tan1 → kien2 tan1 簡單

《陸豐方言》也有一些字例讀音與今相同，只是標以文白異讀罷了。例如：

kan_白、kian_文 柬、姦、監、間

Nan_白、Nian_文 眼、研、雁

六、其他音變例

ta2 at4 ts'iu1 → ta2 hat4 ts'iu1

按：打哈秋是狀聲詞的描寫，兩種寫法都可取。

ts'ii7 ka1 → ts'it4 ka1 自家

按：這是不合音韻演變規則的特殊字例。

ha5 mi2 → ha5 pi1 蝦米

按：百年前的「蝦米」ha mi 應該是本字本音，今音讀做 ha pi 應該是移借自閩南音 he pi。

vuk4 ka1 → vuk4 k'a1 屋家

按：客家人稱「我家裡」有「我屋下」Nai5 vuk4 ha1 與「我屋家」Nai5 vuk4 k'a1 兩種。我們檢視「屋家」的音變有四種階段：vuk ka → vuk k^ha → vuk h^ka → vuk ha vuk ka（屋家）是原始形式，接著多出了送氣成分「k^ha」，這是第二階段的形式，等送氣成分越來越強，輔音舌根塞音越來越弱「h^ka」，最後送氣音變成舌根擦音「ha」，這是完成階段形式。

貳、《陸豐方言》特殊語詞

所謂特殊語詞是指今日通行於台灣地區海陸話語詞當中已經屬於罕用詞，大約通行於中年層以上的使用者，年輕一輩幾乎難得聽聞。

1、ki5 he3 Na5 a3 tia1 佢係我阿爹（他是我爸爸）（p.58-2）

Zia5 ts2ii kai3 a3 tia1 he3 a3 kuN1. 爺仔介阿爹係阿公（爸爸的爸爸是爺爺）（p.50-440）

a3 tial lau1 a3 me1 lau1 a3 p'o5 lau1 se3 □in5.阿爹啲阿媽啲阿婆啲細人（爸爸和媽媽和奶奶和小孩）（p.46—367）

百年前的「阿爹」很常出現在一般會話中，但是今日屬於罕用詞。一般會話常用與閩南語相同的「阿爸」。至於「阿爹」只出現在諺語中。例如：食食阿爹，賺錢私家。Σit8 Σit8 a3 tial，tΣ'on7 ts'ien5 sii1 k'ia1。

2、tui3 ki5 an1 □ioN5 va7 對佢恁樣話（對他這樣說）（p.46—367）

ki5 va7 ma7 kai3 ? ki5 va7 ki5 mo5 ts'ian5.佢話脈介？佢話佢無錢（他說什麼？他說他沒錢）（p.56—1、2）

今人已改為：

tui ki an □ioN koN對佢恁樣講（對他這樣講）

今人慣用國語、客語、閩南語相同的「講」，卻罕用百年前的常用語「話」。可見得「講」、「話」二字是同義複詞，但是「話」由常用字變成今日的罕用字，應該是語言接觸後導致。

3、kiam2 「檢」字用法

kiam2 mian7 pau1 loi5.檢麵包來（拿麵包來）

kiam2 Σau1 Σui2 loi5.檢燒水來（提燒水來）

兩句的「檢」kiam2 都是指一個動作：拿來。今日客語常用「檢秋」（收拾乾淨）

kiam2 ts'iu1，雖然同樣表示動作，但是 kiam2 mian7 pau1 loi5.已改成國語相同的「na1」（拿）；kiam2 Σau1 Σui2 loi5.也改成「提起」動作 k'uan3（k'an3）。

4、pai2 pai2（每次）用法

ki5 Ziu1 Σit8 tsiu2 mo5 ? 佢有食酒嗎？（他有喝酒嗎？）ki5 pai2 pai2 Σit8 tsiu2. 佢擺擺食酒（他常常喝酒）。

客家話對經常性的動作，大致以 tsiap4 tsiap4「輒輒」（常常）、kien3 pai2 □擺（每次）稱呼，但是幾乎很少使用 pai2 pai2「擺擺」。至於 tsiap4 tsiap4「輒輒」是客家語彙，kien3 pai2 □擺，疑是閩南語的借用詞。

5、hiam1 tsiau1；lat8 tsiau1 辣椒

今日客家話常用國語、客語、閩南語相同的 lat8 tsiau1「辣椒」，卻不會使用 hiam1 tsiau1 □椒。我們比對閩南語的 hiam kiu)，應該說百年前的辣椒語彙已經吸收閩南語音韻了。

參、《陸豐方言》文白異讀

漢語文白異讀是「具有相同音韻地位的一組字，在一方言系統中有兩種以上的音韻形式」。所以文白異讀是音類的不同、「面」的語音現象，而且是成系統的。

這種語言匯合或統一的現象，正好提供我們研究材料，透過共時音系的分析使語音恢復到原始重疊的歷時音系。這說明探討文白形式的價值¹⁵。

¹⁵ 請參閱呂嵩雁 1999《閩西客語音韻研究》國立台灣師範大學博士論文

一、文白異讀的形成

中國自古以來就是雙言(diglossia)的社會，人們在不同場合，會因不同需要而使用不同的方言。

「子所雅言，詩書執禮皆雅言也。」(論語·述而)

「孝文帝時，天下無治尚書者，獨聞濟南伏生故秦博士，治尚書，年九十餘，老不可徵……太常遣錯受伏生所」正義：衛宏詔定古文尚書序云：『徵之，老不能行，遣太常掌故晁錯往讀之。年九十餘，不能正言，言不可曉，使其女傳言教錯。齊人語多與潁川異，錯所不知者凡十二三……』(史記袁盎晁錯列傳)

「秦伯師於河西，魏人在東。壽餘曰：『請東之人能與夫二三有司言者，吾與之先。』」(左傳文公十三年)

「雅言」孔安國、鄭玄解釋為「正言」，朱熹訓為「常言」，亦即規範的正音、朝廷統一的語音。顯然，孔子平時講家鄉話，一旦授課講解詩書時則用標準的「雅言」了。西漢的伏生是山東濟南人，不會講標準語；當他用家鄉話講授古文尚書時，潁川的晁錯聽不懂，只得請通曉濟南話跟潁川話的女兒當中間的翻譯者。至於魏壽餘要秦伯派遣一位會講魏國方言的人進行交涉，可知秦晉兩國的方言是有差別的。不論是雅言與方言之間，抑或方言與方言之間，音韻不同自古已然。

雅言是政府統一的官方語言，爲了宣導政令、推廣文教而在比較正式、莊嚴的場合使用。相對的，通行於民間交談、會話的當地語言便是土話。雅言相當於文讀音，土話相當於白讀音。

若談閩客語的文白異讀，與移民歷史有密切關係。當公元 291 年，司馬氏皇族發生“八王之亂”後，公元 311 年到 316 年間，劉曜攻陷洛陽、長安接連俘虜懷愍二帝，西晉滅亡。中原大亂，北方人紛紛沿內陸或沿海岸南遷。當北方人輾轉遷徙到達南方休養生息一段時日後，兩地方言各自發展，差異愈甚。尤其福建、廣東僻處山區，文化落後，方言保守，不在話下。從另一角度來說，遷徙到南方的漢人保留了原來北方話語音面貌，這是白讀音的由來。自從李唐重振聲威以來，唐代長安音隨著政治勢力與文教推廣伸入閩粵地區。加上唐代詩教發達，特別注重押韻，流風所及，長安音的標準語音跟著流傳開來，這是文讀音的由來。

二、文白異讀的音韻現象

文白兩種系統各自通行於不同場合，但是由於種種關係，漸漸的破壞彼此的疆界，進而融合。例如：士子文人接受文讀音後，不自覺的在日常生活中使用出來，抑或權威方言(文讀音)透過大都會的政治影響，慢慢滲透到日常生活的白讀系統中，兩種系統便產生“競爭”現象。如果文讀音進入白讀音中，而且取代成功，便是文讀音脫穎而出；如果白讀音抗拒成功，則留下使用。但是一般而言，

大致是文讀音戰勝了白讀音，也就是文讀音滲透到白讀音中，白讀音逐漸消失。至於文白競爭時，由文白相持到白讀音戰勝文讀音的例子也有，例如“寧波音系”，只是屬於少數罷了(徐通鏘，1996：359)。

當文讀音由大都會推展到各地時，交通便捷地區自然首當其衝的不能倖免；而僻處郊野地區的情形則異。或許是文人士子不多，或許是文教不發達，所受到文讀音的洗禮，自然相對降低。準此而言，是否都會區的語言變動比較激烈，而山區的語言比較保守呢？事實不然！閩北是福建省最早開發地區，經由孫權的經營可以了解閩北在當時已有漢人進入。但是今日語音中部分見母的舌根聲母(k-)已經脫落，而且建甌點韻母只有 34 個(李如龍 1991：142)；顯然，韻母系統經過了劇烈的變化。其次，談到文白時代早晚問題，一般人總以為

文讀：前進→晚期

白讀：保守→早期

事實不然，一種語言現象和語音發展邏輯現象是兩回事，必須看它邏輯演變情形而定。換句話說，文讀音未必前進，白讀音未必保守。我們以閩南話為例：

添_ct'iam 文讀——保守——借自長安文讀

_ct'i) 白讀——前進——習染自吳語

鹽_ciam 文讀——保守——借自長安文讀

_csi) 白讀——前進——習染自吳語

借自長安的文讀音仍然完整的保留雙唇鼻音韻尾，這是保守現象；而白讀音已經變成鼻化韻，這是演變過於劇烈現象。

以下文白異讀語料收集自《陸豐方言》，如下表：

	鬨	話	畫	賀	埠	放	夫	阜	換	飛
文讀 coll	_c jin	fa ²	fa ²	ho ²	feu ²	foN ²	_c fu	fu ²	fon ²	_c fui
白讀 zie	_c aN	va ²	vak ₂	fo ²	_c p'u	pioN ²	_c fu	fu ²	von ²	_c pui
	分	行	狠	棄去	夾	荷	糠	降	也	簷
文讀 coll	fun ²	hen ²	_c hen	k'i ²	k'iap ₂	_c ho	_c k'oN	_c hoN	_c Za	_c Zam
白讀 zie	_c fun	_c haN _c hoN	hen ²	hi ²	hiap ₂	_c ho	_c hoN	koN ²	Za ²	tam ²
	友	監	今	肯	黎	烏	抱	別	績	嘴
文讀 coll	_c Ziu	kam ²	_c kin	_c k'en	_c li	_c niau	p'au ²	p'et ₂	tsit ₂	_c tsui
白讀 zie	_c Ziu	_c kan	_c kim	_c hen	_c lai	_c tiau	_c pau	p'iet ₂	tsiak ₂	_c tsoi
	錯	惡	緞							
文讀 coll	ts'o ²	vu ²	ton ²							

白讀 zie	ts'ok ₃	ok ₃	t'on ²						
--------	--------------------	-----------------	-------------------	--	--	--	--	--	--

《陸豐方言》的文白異讀字例出現在 p.137—p.217 的同音字表內，可能記音人非客家人關係，不僅所收集的文白語料有限，導致無法看出明確的文白對應。而且出現應該標明文白讀音卻又沒有註記者，甚至是否文白異讀還有待商榷者，以下分別說明。

聲母現象

1、古無輕唇音：文讀是 f-，白讀是 p-的對應：埠、飛、分、放。其中「分」字應該是_cfun、_cpun（分給你）的對應，此處的_cfun、fun²、分別是一字二讀的又讀音，而且是「份」的假借。

	分	飛	放	埠
文讀 coll	fun ²	_c fui	foN ²	feu ²
白讀 zie	_c fun	_c pui	pioN ²	_c p'u

2、古無舌上音：

客家話保有極少數舌上讀舌頭音，例如：「中」tuN央、禾「埕」t'aN、唔「知」ti、「貯」tu金（儲蓄）、「啄」tuk樹鳥（啄木鳥）、玉不「琢」tok、當「暢」t'ioN（很高興）、「追」tui你。

其中幾字有文白對應者，如：「中」tsuN國：「中」tuN央、「知」tsii識：唔「知」ti、「追」tsui分：「追」tui你、「暢」快ts'oN：當「暢」t'ioN。我們依此比對，可以發現書中似乎疏忽這些說明：

- (1) 只紀錄「中」的又讀音 tΣuN1、tΣuN3，卻沒有收錄 tuN1 oN1「中央」的「中」字白讀音。
- (2) 「埕」字紀錄 tΣ'in5 音，沒有收錄 t'aN5「禾埕」的「埕」白讀音。
- (3) 「琢」字紀錄 tok4 白讀音，沒有收錄「玉不琢」的「琢」tsok4 文讀音。
- (4) 「知」字紀錄 ti1 白讀音，沒有收錄「我唔知」的「知」tsii1 文讀音。

3、舌根音與喉清擦音：文讀是 k'，白讀是 h 的對應：棄、去、夾、糠、降、肯。

其中的「降」_choN、koN²應該是一字二讀的又讀音。

	肯	棄去	夾	糠	降
文讀 coll	_c k'en	k'i ²	k'iap ₃	_c k'oN	_c hoN
白讀 zie	_c hen	hi ²	hiap ₃	_c hoN	koN ²

4、脣齒清濁擦音：文讀是 f-、白讀是 v-的對應。如：換、話、華

	換	話	畫
文讀 coll	fon ²	fa ²	fa ²
白讀 zie	von ²	va ²	vak ₃

5、舌尖鼻音與舌尖清塞音：鳥字文讀是 niau，白讀是 tiau。

6、聲母又讀：抱、惡

(1)「抱」字中古音屬「並」紐，依濁音清化規則，客語宜讀 p'-，至於讀做 p-，疑是受到官話影響。

(2)「惡」字有 vu²、ok₅分別是烏路切、烏各切，是中古音以來的二讀現象。

7、舌尖塞音送氣與不送氣：緞 ton²、t'on²二讀現象，與今日「斷」ton²、ɿt'on 相似，只不過聲調不同。

韻母現象

1、it : iak : 績

客語梗攝有成片語料可以說明文白異讀音，如下表：

中古音韻條件	文讀與例字	白讀與例字
梗開二	en/et : 生、省、革、核	aN/ak : 生、省、百、白
梗開三四	iaN/iak : 鏡、命、壁、劇	in/it : 景、平、逆、跡

這些豐富語料並未出現在《陸豐方言》同音字表中，應該是記音人的疏忽。

2、i : ai : 黎（蟹開四）

以今音言，蟹攝字也有一系列的文白異讀語料。如下表：

	泥	底	低	弟	荊	啼	黎
文讀 coll	ni	ti	ti	t'i	t'i	t'i	li
白讀 zie	nai	tai	tai	t'ai	t'ai	t'ai	lai

何以今音呈現一大片文白語料，百年前的《陸豐方言》僅僅收錄一個「黎」字？疑是記音人疏忽，抑或記音人不熟悉客語音韻。

3、in : im 「今」；am : an 「監」；o : ok 「錯」

以上三字應該是誤記，「今」、「監」二字中古音收雙脣鼻音尾，客語同樣保存，並未出現 m→n 與國語相同現象音變。至於 o : ok 「錯」，應該是記音者不知本字為「著」導致。

4、et : iet : 別

中古音的「別」有二音二義：三等幫母「分別」、三等並母「離別」。無論如何，都是三等字應該有 i 介音，《陸豐方言》收錄二音都是並母的 p'，卻丟失介音，可知 p'et 是音變的後起音。

以下分析海陸客語的文白異讀現象

台灣海陸客語文白異讀層次

	中古音韻 條件	文讀與例字	白讀與例字	備註
1	果開一	o：多 to.哥 ko	a：我Na.大 t'ai	
2	假開二	a：巴 pa	a：家 ka	
3	蟹開一	ai：帶 tai.太 t'ai	oi：臺 t'oi.該 koi	
4	蟹開三	i：蔽 pi；ii：勢 sii	e：勢 se.滯 ts'e	
5	蟹開四	i：批 p'i.禮 li	ai：低 tai.弟 t'ai；e： 計 ke.洗 se.細 se.婿 se	
6	止開三	ii：詩士	i：基己	
7	效開一	au：	o：毛 mo.島 to.高 ko	
8	流開一			
9	咸開一	am：貪 t'am	am：含 ham	
10	深開三	im：林 lim	im：心 sim	
11	山開一	an：檀 t'an	an：散 san	
12	臻開一	en：很 hen.恨 hen	ien：跟 kien.墾 k'ien	
13	臻開三	in：斤 kin.筋 kin	iun：勤 k'iun.近 kiun. 欣 hiun	
14	宕開一	oN：湯 t'oN.宕 t'oN	oN：桑 soN.康 k'oN	
15	江開二	oN：江 koN.講 koN	uN：窗 ts'uN.雙 suN	
16	曾開一	en：崩 pen.	en：登 ten	
17	梗開二	en：生省	aN：生省	
18	梗開三四	iaN：鏡 kiaN	in：景 kin	

一、聲母的文白異讀類型

(一) 文讀擦音，白讀塞音；或者文讀塞音，白讀擦音：

		文讀	白讀
f：p/p'	翻	翻天覆地 (fan1)	翻出來 (p'on1)
	符	注音符號 (fu5)	畫符 (p'u5)
	輔	輔導 (fu3)	宰輔 (p'u3)
	伏	三伏天 (fuk8)	伏案 (p'uk8)
	覆	易反易覆小人心 (fuk4)	拿鹽滷覆菜 (p'uk4)
	飛	飛行機場 (fui1)	鳥仔飛起來 (pui1)
	放	放於利而行多怨 (foN3)	放佢一條生路 (pioN3)
	浮	浮生若夢爲歡幾何 (feu5)	魚仔浮起來 (p'o5)
	伏	三伏天 (fuk4)	伏下去 (p'uk4)

	分	一分一秒 (fun1)	糖仔分你食 (pun1)
	發	發達 (fat7)	發大水 (pot7)
	縫	牆有縫，壁有耳 (fuN5)	做裁縫 (fuN5)
	楓	楓橋夜泊 (fuN5)	楓樹 (p'uN5)
	伐	北伐中原 (fat8)	你在山頂伐草 (p'at8)
k' : h/f.v	口	口口聲聲 (k'eu2)	一口飯 (heu2)
	肯	美國總統林肯 (k'en2)	你唔肯 (hen3)
	苦	苦肉計 (k'u2)	苦瓜恁苦 (fu2)
	環	環境 (k'uan5)	耳環 (van5)
	窟	(k'iut4)	這裡有一個窟 (fut4)
	去	(k'i3)	你要去哪 (hi3)
	客	客居他鄉 (k'iet4)	唔使客氣 (hak4)
t : Σ	適	君子之於人也，無適也 (tit7)	這工作盡適合你 (Σit7)
k' : h	肯	晴乾不肯去，須待雨淋頭 (k'ien3)	你肯來無？ (hen3)

(二) 文讀塞擦音，白讀塞音；文讀塞音，白讀塞擦音：

		文讀	白讀
tΣ/ts' : t/t'	暢	(tΣ'oN3)	當暢 (tioN3)
	中	中華民國 (tΣuN1)	中央 (tuN1)
	知	知之為知之，不知為不知 (tΣi1)	知人知面不知心 (ti1) 你知無？
	展	人生發展 (tΣan2)	當愛展 (tien2)
	擇	選擇題 (ts'et8)	擇來擇去 (t'ok8)
	諄	諄諄告誡 (tsun1)	昔時賢文，誨我諄諄 (tun1)
	追	一言既出，駟馬難追 (tsui1)	追唔到 (tui1)
	錐	生無立錐之地 (tsui1)	笠嬾錐 (tuk4)
	值	春宵一刻值千金 (tΣ'it8)	東西唔值錢 (tat8)
	著	著唔著 (ts'ok8)	看著你 (to2)
	逐	追逐名利 (ts'uk4)	逐儕人 (tak4)
	觸	接觸往來 (tΣ'uk4)	點點觸觸 (tuk4)
tΣ : t	諄	諄諄教誨 (tΣun1)	誨汝諄諄 (tun1)
ts : t	砧	砧枋 (tsem1)	刀砧 (tiam1)
	暢	文章流暢 (tΣ'oN5)	這人盡樂暢 (t'ioN5)
	值	價值 (tΣ'it8)	值錢 (tat8)
tΣ : k	枝	荔枝 (tΣi1)	樹枝 (ki1)

	車	火車 (tΣ' a1)	車馬包 (ki1)
Σ : ts'	伸	伸展 (Σin1)	伸手 (ts'un1)

(三) 文讀擦音，白讀塞擦音；或者白讀擦音，文讀塞擦音

s : ts	塑	塑膠係盡有用介東西 (sok7)	買油泥來塑像 (tsok7)
s : ts'	塞	派兵把守要塞 (sai5)	高速公路塞車 (ts'et7)

(四) 文讀不送氣，白讀送氣；或者文讀送氣，白讀不送氣：

		文讀	白讀
t : t'	斷	讀書斷句 (ton3)	索仔斷忒了 (t'on1)
t' : t	但	但看三五日，相見不如初 (t'an2)	唔但請係恁樣 (tan3)

(五) 文讀清音，白讀濁音；或者文讀濁音，白讀清音：

		文讀	白讀
f : v	會	開會時間 (fui3)	真會騙人 (voi3)
	話	盡愛講話 (fa3)	講脈介話 (voi1)
	和	和平街 (fo5)	和尚 (vo5)
	華	中華民國 (fa5)	月光華華 (va5)
n : t	鳥	千山鳥飛絕 (niau2)	鳥兒飛 (tiau1)

二、韻母的文白異讀類型

(一) 文讀是高元音，白讀是低元音；或者文讀是低元音，白讀是高元音：

		文讀	白讀
i : e	細	歌管樓台聲細細 (si5)	細人仔 (se5)
	挺	挺身而出 (t'in3)	上崎低頭，下崎挺肚 (t'en3)
i : ak	惜	勸君莫惜金縷衣 (sit7)	得人惜 (siak7)
et : ak	白	道理愛講明白 (p'et8)	白狗介毛白白 (p'ak8)
i : ai	弟	兄弟三人一條心 (t'i6)	吾老弟去台北 (t'ai1)
	底	你到底愛去抑唔去 (ti3)	鑊仔底下結一層油 (tai3)
iet : ut	屑	不屑一顧 (siet7)	鋸屑工廠 (sut7)
ai : oi	帥	帥領兵馬把手潼關 (sai5)	兵馬大元帥 (soi5)
uk : ok	縮	自反而不縮，雖千萬人吾往矣 (suk7)	一縮手東西就倒 (sok7)

ai : oi	在	自由自在 (ts'ai6)	無在 (ts'oi1)
---------	---	---------------	-------------

第三節 《陸豐》詞彙現象

《陸豐》正文偏重音韻描寫與普通會話紀錄，並未特別注意陸豐方言的詞彙，所以本書無法完整呈現百年前的陸豐方言詞彙面貌。即使如此，一來古今比較陸豐方言詞彙大多相同，只有少數不同。二來書中還是有一些特殊詞彙值得分析，我們透過比較，可以約略看出兩岸客語詞彙的演變。

壹、客語詞彙呈現方言命名特色

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
閃電	fo2 ʒa5 火蛇	ɸiap8 laN7 攝焗	ɸiap8 laN7 攝焗
好天氣	ho2 t'ian1 ʒi5 好天時	ho2 t'ian1 ʒi5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣	ho2 t'ian1 ʒi5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣
蚯蚓	fuN5 hian2 紅憲	tʂ'uN5 hien2 蟲憲 tʂ'uN5 k'ien2 蟲憲	ts'uN5 hien2 蟲憲

說明：

- 1、「閃電」一詞兩岸說法不同：台灣是ɸiap8 laN7「攝焗」，廣東是 fo2 ʒa5「火蛇」。前者取其閃電時忽暗忽亮的特徵，後者取其閃電時白光像蛇的形狀。各地取義命名會隨著觀感不同而異，這是方言詞彙特色。
- 2、「蚯蚓」一詞兩岸差異在於台灣取其總名「蟲」，而以「憲」當作別名，至於廣東陸豐則是取其外觀紅顏色特徵而名。

貳、客語詞彙國語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
職業	ʒaN1 ʒe7 工作	ʒaN1 ʒe7 工作 kuN1 tsok4 工作	ʒaN1 ʒe7 工作 kuN1 tsok4 工作
醫生	sin1 saN1 先生	sin1 saN1 先生 Zi1 sen1 醫生	sin1 saN1 先生 i1 sen1 醫生
雞蛋	kai1 tʂ'un1 雞春	kai1 tʂ'un1 雞春、 kai1 lon2 雞卵	ke1 ts'un1 雞春、 ke1 lon2 雞卵
鴨蛋	ap4 tʂ'un1 鴨春	ap4 tʂ'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵	ap4 ts'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵

說明：

- 1、陸豐稱呼「工作」ʒaN1 ʒe7，台灣則有多種稱呼「ʒaN1 ʒe7 工作、kuN1 tsok4 工作」比較之下，「ʒaN1 ʒe7」應該是早期詞彙，「kuN1 tsok4 工作」是現代新語詞的音譯，目前通行於客語地區。以語言接觸現象來看，「kuN1 tsok4 工作」將

會取代「ΣaN1 Σe7」。

2、陸豐稱呼醫生「sin1 saN1」，台灣有兩種說法「sin1 saN1 先生、Zi1 sen1 醫生」。其中「sin1 saN1 先生」是承襲古語詞，「Zi1 sen1 醫生」則是現代通行的新語詞。當兩種語詞並行時，人們會選擇比較通行的新語詞，因為新語詞是強勢語，使用範圍廣，年輕一輩也普遍使用，可想而知「Zi1 sen1 醫生」將會脫穎而出。

3、陸豐稱呼雞蛋、鴨蛋為 kai1 tΣ'un1 雞春、ap4 tΣ'un1 鴨春，台灣則多了 kai1 lon2 雞卵、ap4 lon2 鴨卵。我們以為以「春」代替「蛋」是客家詞彙的吉祥意，至於稱做「雞蛋、鴨蛋」則是受強勢國語詞彙影響。

參、客語詞彙閩南語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
老闆娘	t'eu5 ka1 p'o5 頭家婆	t'eu5 ka1 □ioN5 頭家娘	t'eu5 ka1 □ioN5 頭家娘
筷子	k'uai3 筷	tΣ'u7 箸 k'uai3 筷	k'uai3 筷
蘿蔔	lo5 p'et8 蘿蔔	ts'oi3 t'eu5 菜頭	lo5 p'et8 蘿蔔
湯匙	t'iau5 kaN1 調羹	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 Σi5 湯匙	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 sii5 湯匙

說明：

1、陸豐稱呼老闆娘為「頭家婆」t'eu5 ka1 p'o5，台灣地區稱做語閩南語相同的「頭家娘」t'eu5 ka1 □ioN5。

2、陸豐稱呼「筷子、蘿蔔、調羹」k'uai3、lo5 p'et8、t'iau5 kaN1 應該是客語早期詞彙，今日台灣新竹海陸腔受閩南語影響而增加 tΣ'u7 箸、ts'oi3 t'eu5 菜頭、t'oN1 Σi5 湯匙。

3、閩客語一旦接觸，我們可以想像初期這些閩客語詞彙並存共用，隨著整個環境的影響力以及使用層面的廣泛，原有的客家早期詞彙應該會隨著中年層以上的逐漸凋零而消失，取而代之的是閩南語詞彙，進而通行於客家地區。

肆、客語詞彙簡化、多元化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
爸爸	a2 tia1 阿爹	a2 pa1、Za5 阿爸、爺	a2 pa1、Za5 阿爸、爺
弟弟	a2 t'ai1 阿弟、 lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟
養母	ZoN1 sin1 oi1 養身哀	ZoN1 oi1 養哀	ZoN1 oi1 養哀
養父	ZoN1 sin1 Za5 養身 爺	ZoN1 fu7 養父	ZoN1 fu7 養父
弟媳婦	lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦、lo2	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦

		t'ai1tsim5 老弟孀	
--	--	----------------	--

說明：

- 1、客語親屬稱呼呈現多元化，例如：陸豐稱呼父親為「阿爹」a2 tia1，台灣則是「阿爸、爺」a2 pa1、Za5，至於「阿爹」a2 tia1 僅僅出現於客家諺語中：食食阿爹，賺錢私家。siit8 siit8 a2 tia1，ts'on7 ts'ien5 siil k'ia1。
- 2、陸豐稱呼弟弟為 a2 t'ai1 阿弟、lo2 t'ai1 老弟，後者與台灣相同但是前者的「阿弟」a2 t'ai1 不僅特殊，而且不同於客家親屬稱呼的規則：「阿」用於長輩，「老」用於晚輩。雖然如此，但是陸豐書中僅有一例而已，當作特例看待。
- 3、陸豐稱呼養父母為ZoN1 sin1 oi1 養身哀、ZoN1 sin1 Za5 養身爺，台灣則稱做養哀、養父。前者取其養育一身的意義，後者簡化為二字。
- 4、陸豐稱呼弟媳婦為 lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀，台灣稱做 lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦、lo2 t'ai1tsim5 老弟孀。不論 lo2 t'ai1 Σim2 或 tsim5 都是閩南語詞彙，所以這是個閩客合璧詞。

伍、客家詞彙的委婉語

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
生病不舒服	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然 p'o3 p'iaN7 破病	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然 p'o3 p'iaN7 破病
一種皮膚病	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財

說明：

- 1、陸豐稱呼生病不舒服為 m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然，台灣多了 p'o3 p'iaN7 破病說法。其次陸豐、台灣地區均稱呼一種皮膚病為 pot4 ts'oi5 發財。
- 2、早期客家人視生病為不好的事情，盡量避免談論，若要論述時就採取委婉名稱，如此就可以避免不必要的麻煩了。

第四節 《陸豐》語法現象

壹、各種句子類型

一、疑問句		
疑問句是指用以表示詢問某種事物和行為的句子。客語中常用的語尾詞有 mo ¹¹ ? (無)、ka ²⁴ ? (嗎)、no ¹¹ ? (呢)、a ²⁴ ? (呀) 等等。至於常用的疑問代詞有 mak ³² ke ⁵⁵ ? (什麼)、nai ⁵⁵ kiu ³¹ ? (那久)、kit ³² to ²⁴ ? (幾多)、□ioN ³¹ pan ²⁴ 、(怎樣)、kit ³² kiu ³¹ ? (多久)、ho ³¹ mo ¹¹ ? (好嗎)		
li5 t'iau5 he3 tap4 hak4 Σon5 fan5 he3 ko3 vaN5 Σui2 Σon5? 這條船是搭客船(客輪)還是過橫水船?	以「還是」表示疑問	
ki2 Σi5 Σit8 tΣau1? 幾時食朝?	句中加「幾時」	

Ziu1 ki2 to1 Σui2 Σiu2 ? 有幾多水手 ?	句中加「幾多」	
□i oN7 pan1 ki5 ti1 Ziu1 ZuN7 mo5 ZuN7 ? 樣搬他知道有用無用 ?	句首句中加「樣搬」	
Σit8 pau2 maN ? 食飽旨 ?	句尾加「旨」	
lia2 kai3 tuN1 si1 ho2 mo5 ? 這個東西好無 ?	句尾加「無」	
∧5 Ziu1 ts'ien5 mo5 ? 你有錢無 ?	句尾加「無」	
∧5 (ta2) la3 vui3 loi5 ? 你(打)哪位來 ?	句中加「哪裡」	34-144
ki5 loi5 mo5 ? ki5 loi5 m5 loi5 ? 他來無 ? 他來無來 ?	V + 唔 + V	
∧5 mo5 ts'ien5 mo5 ? 你無錢無 ?		
la7 vui7 ta2 ki5 kai3 /n5 ? 哪位打他的人 ?		31-56
la7 vui7 ki5 ta2 kai3 /n5 ? 哪位他打的人 ?		
∧5 he3 ma7 /n5 ? 你係誰 ?	句尾加「ma7 /n5」	
∧5 tso3 ho2 maN5 ? 你做好旨 ?	句尾加「maN5」	
∧5 ki2 to1 soi3 ? 你幾多歲 ?	句中加「ki2 to1」	
∧5 ki2 Σi5 koN2 tuN1 loi5 ? 你幾時廣東起身 ?	句中加「ki2 Σi5」	43-325
∧5 ki2 Σi5 t'oN5 san1 loi5 ? 你幾時唐山來 ?	句中加「ki2 Σi5」	
tso3 ma7 kai3 ki5 maN5 loi5 ? 做脈个他旨來 ?	句首用「tso3 ma7 kai3」	29-24

《陸豐方言》疑問句構成方式分六種：

1、以疑問代詞放在句中表示疑問：

N5 nai7 kiu3 ts'ut4 mun5 ? 你哪久出門 ? (你何時出門 ?)

2、以疑問語氣助詞構成疑問：

N5 iu1 ts'ien5 mo5 ? 你有錢無 ? (你有錢嗎 ?)

3、重複謂語成分，並在中間加否定副詞(唔)構成疑問，可在語尾加語氣詞(呢)：

N5 lui7 ke3 met8 vu1 m5 vu1 ? 你搨的墨烏唔烏 ? (你磨的墨黑不黑 ?)

4、在句尾加 mo11 (無)：

N5 voi7 t'i3 t'eu5 mo5 ? 你會剃頭無 ? (你會剃頭嗎 ?)

5、以 iu24 (有) 和 mo11 (無) 連用而形成的疑問句：

N5 iu1 tu3 to2 ki5 mo5 ? 你有口到佢無 ? (你有遇到他嗎 ?)

6、用 ia2 (也)、ia2 he3 (還是) 構成疑問句：

N5 son3 loi5 siaN3 voN5 ia3 siaN3 li2 ? 你算來姓黃也姓李 ? (你到底姓黃還是姓李 ?)

古今比較，百年前的《陸豐方言》疑問句構成方式與今日完全相同，並未產生改變。

二、否定句

否定句是否定某種事物，往往在句中加否定副詞。客語常用的否定副詞有 m ¹¹ （唔）、mo ¹¹ （沒）、maN ¹¹ （旨）。		
Nai5 mo5 k'on3 to3 ki5.我沒看到他	無 + V	
Nai5 k'on3 m5 to2.我看不到	V + m（唔）	
Nai5 m5 Σit4 tso3 ko3.我唔識做過	唔識 + V	
Nai5 maN5 Σit8 k'on3 to2.我旨識看到	旨識 + V	34-159
Nai5 m5 k'on3 ki5.我唔看他	m（唔） + V	34-161
ki5 m5 oi3 loi5.（m5 hen2）他唔愛（唔肯）來	m（唔） + V	
m5 ho2 loi5.唔好來	m（唔） + adj	
ki5 loi5 m5 tet4.他來唔得	V + m（唔）	29-23
m5 ho2 kai3 /n5.唔好个人	m（唔） + adj	
Nai5 t'aN3 m5 fun1 min5.我聽唔分明	V + m（唔）	

《陸豐方言》否定句構成方式有四種方式，而且與今日海陸腔用法相同。例如：

1、mo5（無）後接動詞表示否定：

Nai5 mo5ts'ien5.我無錢（我沒有錢）

2、唔識、旨識否定詞後接動詞表示否定：

Nai5 m5 siit8 ki5.我無識他（我不認識他）

3、動詞後接否定的 m（唔）表示否定：

ki5 koN2 e 5 fa3 t'aN1 m5 tet4.他講的話聽唔得（他說的話不能相信）

4、否定詞 m（唔）後接形容詞表示否定：

m5 tsiaN1 ke3 ts'oi3.唔靚介菜（青菜長得不漂亮）

三、肯定句		
肯定句是表示肯定不變的語氣，常在句中加入 t'in ⁵⁵ ts'ok ⁵⁵ （定著）、it ³² t'in ⁵⁵ （一定）、ts'iet ⁵⁵ tui ⁵⁵ （絕對）等副詞。		
t'in7 tΣok7 ts'o1 san1 tu2 定著坐山肚	句首加「定著」	34-140
ki5 oi3 loi5.他愛來	句中加「愛」	
ki5 hen2 loi5.他肯來	句中加「肯」	
ki5 he3 ho2 /n5.他係好人	句中加「係」	
ki5 he3 fai7 /n5.他係壞人	句中加「係」	
k'on3 m5 to2 kai3 /n5 he3 hat4 Nan2.看唔到个人係瞎眼	句中加「係」	36-166

肯定句是表示肯定不變的語氣，不論句中或句首加上肯定的語氣詞：定著（一定）、愛（要）、係（是）以表示肯定意思。百年前的《陸豐方言》用法也與今日相同，沒有改變。例如：

1、Nai5 Zit4 t'in7 voi7 tsau3 □ia5 fa3 hi3 tso3.我一定會照你的話去做

2、□i5 oi3 loi5.他愛來

3、Σui2 ko2 he3 ho2 kai3.水果係好介（水果好好沒壞）

4、ki5 hen2 loi5 Nai5 ts'in7 fon1 hi2.他肯來我盡歡喜（他肯來我很高興）

四、比較句		
比較句是把兩件或兩件以上事物加以比較的敘述。客語的比較法是：甲 + 比 + 乙 + k' a ⁵⁵ + 性狀詞。		
li5 kai3 ko3 ho2.這個過好	過 + adj	
li5 kai3 ho2 ko3 ka1 kai3.這個好過那個	adj + 過	
ho5 he3 ts'ian2 ko3 hoi2。河是淺過海	adj + 過	
ki5 t'ai7 ko3 Nai5。他大過我	adj + 過	38-235
ki5 pi2 Nai5 ko3 Ziu1 ts'ien5。他比我過有錢	比 + 過 + V	38-238
Σui2 t'ai7, Σui2 tsim3 ko3 lu7 mian7.水大，水浸過路面	V + 過	
Nai5 ai2 ko3 ki5.我矮過他		
ki5 pi2 Nai5 ko3 Ziu1 ts'ien5.他比我過有錢		
Nai5 pi2 ki5, Nai5 ko3 mo5 ts'ien.我比他，我過無錢		
li5 kai3 lu7 Ziu1 teu1 k' i1, se3 lu7 ko3 p'iaN.這個路有兜倚，細路過平	N + 過 + adj	44-340
Zin1 vui3 se3 lu7 ko3 k'iun1.因為細路過近	N + 過 + adj	44-345

比較句是兩件或兩件事物的比較，《陸豐方言》的比較句均用「過」表示意思，其方式有二：

- 1、形容詞後接「過」，或者「過」後接形容詞。
- 2、動詞後接「過」，或者「過」後接動詞。

古今比較，今日海陸客語幾乎都使用閩南語的「卡」(比較)表示比較意義，「過」字使用反而很少。這種現象是閩客語言接觸後，相對弱勢的客家話向強勢的閩南語吸收的結果。可想而知，也許再過幾年「過」字完全被「卡」取代。

例如：

tsu1 e5 pi2 keu2 e5 ko3 kiak4 t'ai7.

tsu1 e5 pi2 keu2 e5 k'a3 kiak4 t'ai7.豬仔比狗仔(較)快大(豬比狗快長大)

貳、代詞例句

人稱代詞		
例如：他們自己、人家自己		
Nai5 teu1 /n5.我兜人		
Nai5 teu1 /n5 kai3.我兜人个		
/i5 teu1 /n5.你兜人		
/i5 teu1 /n5 kai3.你兜人个		

說明

代詞的特性是：(1) 他屬於列得完的一類。(2) 不能用定量複合詞修飾。(3) 不能用形容詞修飾。(4) 後面加「的」可以修飾另一個體詞。可以分為人稱代詞、反身代詞、指示代詞、疑問代詞。此處舉例限定人稱代詞。

以古今客語語句來看，得出人稱代詞的公式並未改變，語法仍然沿用至今。例如：

單數 + teu → 複數

主格			
	單數		複數
1	自稱	Nai5	Nai5 (ia2) teu1、en5 (ia2) teu1
2	對稱	N5	N5 (ia2) teu1
3	他稱	ki5	ki5 (ia2) teu1

第五章 結論

壹、《陸豐》音韻演變

一、音節結構比較

S.H.SCHAANK 於 1897 年田野調查廣東省陸豐縣的語言現象紀錄：《陸豐方言》與今日陸豐音節比較，可以發現聲母、韻母結合能力大小，並沒有因為時空不同以及兩岸語言各自發展而產生劇烈的演變。

(一) 結合能力最強的音節同樣有 at、ok、ong、a、an，而且不論歷時演變，抑或共時比較，結合能力強的音節幾乎一樣沒有改變。

(二) 這些音節的主要元音都是低元音的 a 與後元音的 o (以嚴式音標來說，ok 與 oN 的 o 實際音值是 □) 可能開口度越大越容易與聲母結合。

(三) 結合能力最弱的音節同樣有 uai、uet、uat、iut，以及兩個成音節鼻音 m 與 N。

(四) 介音和主要元音距離越遠的音節，搭配舌尖塞音韻尾越不利與聲母結合。換句話說，兩個元音的辨音徵性出現類似 + - 相反特徵，可能影響發音的便利性，所以比較不利結合。例如：i 與 u、u 與 a、u 與 e。

	i	u	t	u	a	t	u	e	t	u	a	i
前/後	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+
高/低	+	+		+	-		+	-		+	-	+

其次，陸豐兩岸以及《陸豐》方言的音韻結構比較大致相同，差異的部分是一些動作或者語氣詞，我們以為不一定當時沒有這些音節，而是這些音節表示的意義比較深入，如果不是本地人或者外地人長住一段時間是無法深入了解其中涵義，尤其這些都是有音無字音節，更加深田野調查的困難。以下分四種現象說明：

1、《陸豐》收錄音節，但今日已經消失，而且不知其意義者。例如：faN、tse、k'ep、lem、len、hiok、mio、nut。

2、《陸豐》沒有收錄音節，但今日存在，而且是有本字者。例如：系 ne、營 Ziang、運 Ziun。

3、《陸豐》沒有收錄音節，但今日存在，而且是屬於有音無字的動作或狀聲詞描寫。例如：Zet (挖)、lep (豬吃餒水樣子、聲音)、liak (車輛鏈條聲)、tiak (用手指彈)、him (眼睛斜視看人)、kio (在物品上面玩來玩去)、□io (在棉被上面玩來玩去)、sio (反應遲鈍樣子)、p'iu (漂)、ts'ip (用東西壓住)、Ziung (以木

屑灑地。)

4、《陸豐》沒有收錄，但今日存在音節，且疑似移借音者，例如：te（量詞單位：一塊）、tioN（多餘者、多出來的）。

二、《陸豐》音韻特點與比較

《陸豐》可能由於當時的語言環境沒有現在的複雜，外來語言影響有限，所以保留部分古音韻，以及比較特殊音讀。例如：《陸豐》音韻保留部分「古無輕唇音」現象，例如：販 p'an²、枋_cpioN、放 pioN²、斧_cpu、飛_cpui、糞 pun²、腹 puk₅、飯 p'an²、紡_cp'ioN、縛 p'io_k、吠 p'oi²、符_cp'u、肺 p'ui²、肥_cp'ui、蜂_cp'uN、馮_cp'uN；還有保留部分「古無舌上音」現象，例如：摘 tit₅、商 tit₅、摘 tit₅、輟 tot₅、琢 tok₅、涿啄 tik₅。

（一）、遇攝音韻分析

1、遇攝合口一等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於精系字。如下表：

遇攝合口	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	苗栗四縣	官話
蘇	sii	sii	su	su	su
酥	sii	sii	su	su	su
素	sii	sii	su	su	su
訴	sii	sii	su	su	su
粗	ts'ii	ts'ii	ts'u	ts'u	ts'u
梳	so	sii	sii	sii	♣u
疏	so	sii	su	su	♣u

比較之下，梅縣、《陸豐》的 ii 正好跟四縣、海陸、官話的 u 成對比：

《陸豐方言》	廣東陸豐	台灣新竹
ii	: ii	: u (ii)

演變類型

分佈地區

ii → → → ii 《陸豐》、廣東陸豐、梅縣、三都、新余、修水、余干

ii → → → ii、u 揭西、武平、台灣新竹

ii → ii、u → u 贛縣

2、遇攝合口三等只有非組、知組、章組相同均讀 u，其餘幾乎形成 i、u 與 iu 的對比。

(1)、百年前《陸豐》與今日陸豐、新竹於見系字恰好形成明顯對比。例如：呂 li/liu、旅 li/liu、慮 li/liu、徐 ts'i/ts'iu、居 ki/kiu、魚N/□iu、舉 ki/kiu、語□i/□iu、據 ki/kiu。

《陸豐》	陸豐	新竹
i	iu	i

我們根據中古音韻條件把遇攝合口三等字韻母擬音*iu，合理認定*iu 是早期音，

i 是後期音，*iu 音變，使得 u 元音脫落而剩下 i 元音。

演變過程：*iu→i 呂、女

(2)、iu 元音的 u 元音低化成為 o，再脫 i 介音而成為 o 元音。其實 u 與 o 的辨音徵性有諸多相同的地方：同樣是後元音、圓脣元音，只有高與半高的不同而已，因而容易游轉。

	u	o
後	+	+
圓脣	+	+
高	+	±

演變過程：*iu→io→o 鋤

(3)、如同遇攝合口一等一樣：ii 是白讀音，則 u 與 o 就是文讀音。我們認為這裡有兩個演變方向：一個是*iu 脫落變成 i 元音，而 i 與 ii 在中古時期並未分離¹²。

演變過程一：*iu→i~ii (白讀音)

演變過程二：*iu→io→o、u (文讀音) 梳、助

(二)、蟹攝音韻分析

1、蟹攝開口一等最明顯的發音就是 ai、oi 文白二讀。古今文獻音讀都有不等的文白音讀字例。

(1) 就客贛方言點來看大多讀作 oi、oi 白讀音，正好符合客語一等讀作 o 元音的音韻現象。少數讀作 ai，應該是吸收文讀音而來。

(2) 端系、精系讀 ai 文讀音比較普遍，如：弋陽、余干、梅縣、台灣新竹；見系、影組讀 oi 白讀音比較明顯，只有極少數出現 ai 文讀音。這表示見系、影組較能保留客語一等 o 元音特徵，端系、精系則是受 ai 文讀音影響比較明顯。雖然如此，陸豐、西河、醴陵保留較多 o 元音，可以說這些方言點仍處於 o、a 文白競爭協調期。

(三)、效攝音韻分析

中古效攝有四等，音讀比較如下：

	一等	二等	三等	四等
《陸豐方言》	au	au	au / iau	au / iau
廣東陸豐	au	au	au / iau	au / iau
台灣新竹	au 與 o	au	eu / au	eu / iau

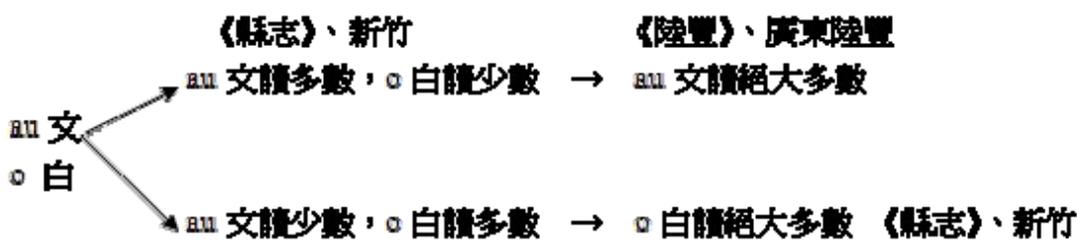
陸豐三四等一律讀作 au / iau，新竹讀作 eu 是吸收四縣腔的 eu 而來。新竹一等有 au 與 o 讀法。與陸豐均讀作 au 不同。

客語除了陸豐方言以外，台灣地區五十年前的《苗栗縣志·語言篇》(以下簡稱《縣志》)出現的效攝字例也有相同的現象。(呂嵩雁，2005b)

縣志裡有幾個字屬於效攝，絕大部分讀作 au，少數例字是 au、o 並讀現象與今音略異。例如：「老」妹、「老」公、「老」伯「嫂」、伯「掃」蝦之大者，形似掃帚、角鷓兒鷓鴣、丈人「老」、「早」禾早稻 均讀 au；「好」天 hau 又讀 ho、頭顱「毛」mau 又讀 mo、面「刀」兒 tau 又讀 to、老弟 lau t'ai、lo t'ai；老鴉 lau a、lo a；阿嫂 a sau、a so。

我們以客語保存中古音一二等 o : a 對比來看（詳下），新竹的 o 元音屬於存古性質的元音，au 音是官話音韻入侵後逐漸擴散影響。au 與 o 是文白異讀現象，新竹的一等音讀法正處於文白競爭時期，廣東陸豐與《陸豐》演變快速，白讀的 o 音已經被文讀的 au 取代，可以說文白競爭已經到達完成期了。

對比之下，可以發現這是效攝文白二讀語言接觸後兩岸語言發展的不平衡性：台灣地區是白讀音戰勝文讀音，廣東陸豐是文讀音戰勝白讀音。



三、《陸豐方言》音變現象

(一) n~l 自由音位

漢語中古音有 n、l 聲母，表示當時 n、l 分立，屬於兩個聲母。我們觀察閩南語的 n~l 呈現自由音位現象，而客家話 n、l 分立清楚，表示客家話仍然保持中古音韻，而閩南語已經產生演變。客家方言地區的泥 n、來 l 母或分或合不定，除了發音特徵的內部因素外，還有受閩南語影響的外部因素。

n、l 發音部位同樣是舌尖，只是氣流由肺部出來以後的出口不同，氣流由鼻腔出來的是舌尖鼻音，氣流由口腔出來的是舌尖邊音。正因為發音部位相同，所以容易流轉。以下例句，箭頭左邊是《陸豐》原句，右邊是今日新竹發音。

la7 vui7 → nai7 vui7 哪位？（哪裡）

fan5 lo5 → fan5 no5、fan5 lo5 煩惱

lan1 Σi1 → nan1 Σi1 懶屎（懶惰）

Σin5 fu7 he7 la7 vui7 kai3 □in5 ? → Σin5 fu7 he7 nai7 vui7 kai3 □in5 ? 神父係哪個人？（神父是哪裡人？）

四個字例的音變分別出現在以 -a、-o 為主要元音的音節。如下表：

地區	例字/音標						
《陸豐》	拿 na	泥 nai	耐 nai	南 nam	難 nan	哪 la.lai	懶 lan
台灣 新竹	拿 na	泥 nai	耐 nai	南 nam	難 nan	哪 nai	懶 nan
《陸豐》	腦 no	惱 lo	暖 non	榔 noN	囊 noN	糯 no	瑙 no

台灣 新竹	腦 no	惱 no	暖 non	榔 noN. loN	囊 noN	糯 no	瑙 no
《陸豐》	內 nui	嫩 nun	農 nuN	濃 nuN	努 nu	奴 nu	怒 nu
台灣 新竹	內 nui	嫩 nun	農 nuN	濃 nuN	努 nu	奴 nu	怒 nu

兩相比較可以發現：主要元音是 a 與 o 的字例各出現兩個音變，以 u 為韻腹者就保持中古音聲紐。我們無法根據少數字例判斷何以如此，只能說主要元音是 a 與 o 的字例已經產生演變：n→l 或者 l→n。至於演變速度快慢，以及是否繼續擴散，仍待後續觀察。

(二) 同化作用例

所謂同化作用是說就發音部位，或發音方法上的某些語音特徵加以改變，以同於鄰近的音。(何大安 1994：84) 如果前一個音節韻尾改變後一個音節的現象屬於順同化；反之，後一個音節影響前一個音節的韻尾而產生改變，就是逆同化。例如：閩南語：「新婦」sin pu→sim pu、「新聞」sin bun→sim bun、「身軀」sin k'u→siN k'u。

「在中國語言裡，同化作用也是個普遍的支配力量。例如『嗟、姐、借』、『些、寫、謝』等字的韻母本來都唸〔-ia〕，國語唸成〔-ie〕，就是因為 a 被前面的 i 同化，發音部位變成和 i 接近的 e 了。又如『姦、簡、閒』、『顏、眼、晏』在中原音韻（元代）唸的是〔-ian〕韻母，國語變成了〔-ien〕也是同樣道理。」(竺家寧 1989：44)

箭頭左邊是《陸豐方言》發音，右邊是今日新竹發音。可以看出台灣新竹發音的第一個音節尾，多出了第二個音節的輔音，這是由後面的音節影響前面音節的逆同化現象。

ma7 kai3 → mak8 kai3 脈介？（什麼？）

o1 no2 → on1 no2 識腦（稱讚人家）

□i5 ki2 to1 soi3 → □i5 kit4 to1 soi3 你幾多歲？（你幾歲？）

mo5 ki² ho2 → mo5 kit4 ho2 無幾好（不怎麼好）

此外，還有一種屬於音節內部的同化現象。一個音韻的演變不僅來自於前後音韻，也來自於本身音韻內部的音節。或者聲母影響韻母，或者韻母本身互相影響。例如：ko tsiat → ko tsiet 過節（過年節）。低元音-a 受到前高元音-i 影響，向上提升到半高元音部位-e，由原本差距較大而演變為非常接近的部位現象。我們以四縣話為例。台灣四縣客家話有南北區別：北區客家話以苗栗為大本營，南區客家話以「六堆」為主。南北兩區的客語音韻大致相近，除了南區吸收部份閩南語和國語詞彙以外，還有〔-ian〕：〔-ien〕韻母明顯對比。

hian → hien 賢、現、血、顯、險、玄

kian/kiat → kien/kiet 節、潔、結、見、建、健、堅

k'ian/k'iat → k'ien/k'iet 犬、圈、勸、缺、件、拳、

lian→lien 連、聯、憐、練、鍊、戀
mian→mien 免、勉、面、麵、棉、綿

(三) 弱化作用

所謂弱化是指發音部位或方法特徵比較不明顯，但是還不到消失的地步。例如：入聲演變為喉塞音。《陸豐方言》裡罕見的出現三個塞音弱化例子，而且這個現象一直沿用至今，入聲字仍然讀做喉塞音，並未因為時空關係而加速演變為陰聲韻。

- 1、 $\square i^4 \Sigma i^5 t'eu^5 \rightarrow \square i^4 \Sigma i^5 t'eu^5$ 日時頭（大白天）
- 2、 $\square i^4 \Sigma in^5 t'eu^5$ 日辰頭（大白天） $Nai^5 m^5 kam^2 t\Sigma'ut hi^3 \rightarrow \square i^4 \Sigma i^5 t'eu^5$.
- 3、 $k'et^4 \Sigma it^8 \square in^5 \rightarrow k'e^4 \Sigma it^8 \square in^5$ 乞食人（乞丐）

(四) 丟失：音韻演變到極點就會丟失音節。丟失的音節，聲母、韻母都有可能，只要觀察中國歷朝歷代的語言現象就可以了解。「先秦時代的『以、羊、余、夷』等字（喻四）有個 r 聲母，到了魏晉六朝被弄丟了。『于、王、雨、爲』等字（喻三）在六朝時還有個舌根濁擦音聲母，到了唐代末期也消失了。至於『五、魚、俄、宜』等字（疑母），唐代唸舌根鼻音聲母；『烏、於、安、衣』等字，（影母）唐代唸喉塞音聲母，都在宋代丟失了。此外，『武、亡、無、文』等字（微母），宋代唸脣齒鼻音聲母；『兒、耳、貳』等字（日母），宋代唸濁擦音聲母，到明清時代聲母也跟著丟失了。」（竺家寧 1989：41）

再以中古時期的塞音韻尾—p、—t、—k 為例，三種塞音韻尾到了現在已經完全消失，變成開尾韻。

	百	北	黑	粥
中古音	*pak	*pet	*het	*tsuk
國語	pai	pei	hai	t♣ou

《陸豐方言》的音節只有一個保存中古音韻的「瓦」字 Nua，屬於合口字，本來就有 u 元音，可是今天唸法 Na 已經不同，比較之下，由合口呼變成開口呼：Nua → Na 可以了解這是介音丟失現象。

貳、《陸豐方言》詞彙現象

《陸豐方言》正文偏重音韻描寫與普通會話紀錄，並未特別注意陸豐方言的詞彙，所以本書無法完整呈現百年前的陸豐方言詞彙面貌。即使如此，一來古今比較陸豐方言詞彙大多相同，只有少數不同。二來書中還是有一些特殊詞彙值得分析，我們透過比較，可以約略看出兩岸客語詞彙的演變。

一、客語詞彙呈現方言命名特色

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
閃電	fo2 ʒa5 火蛇	ɕiap8 laN7*攝*焠	ɕiap8 laN7*攝*焠
好天氣	ho2 t'ian1 ʒi5 好天時	ho2 t'ian1 ʒi5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣	ho2 t'ian1 ʒi5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣
蚯蚓	fuN5 hian2 紅憲	tʂ'uN5 hien2 蟲憲 tʂ'uN5 k'ien2 蟲憲	ts'uN5 hien2 蟲憲

說明：

- 1、「閃電」一詞兩岸說法不同：台灣是ɕiap8 laN7「攝焠」，廣東是 fo2 ʒa5「火蛇」。前者取其閃電時忽暗忽亮的特徵，後者取其閃電時白光像蛇的形狀。各地取義命名會隨著觀感不同而異，這是方言詞彙特色。
- 2、「蚯蚓」一詞兩岸差異在於台灣取其總名「蟲」，而以「憲」當作別名，至於廣東陸豐則是取其外觀紅顏色特徵而名。

二、客語詞彙國語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
職業	ʒaN1 ʒe7 工作	ʒaN1 ʒe7 工作 kuN1 tsok4 工作	ʒaN1 ʒe7 工作 kuN1 tsok4 工作
醫生	sin1 saN1 先生	sin1 saN1 先生 Zi1 sen1 醫生	sin1 saN1 先生 i1 sen1 醫生
雞蛋	kai1 tʂ'un1 雞春	kai1 tʂ'un1 雞春、 kai1 lon2 雞卵	ke1 ts'un1 雞春、 ke1 lon2 雞卵
鴨蛋	ap4 tʂ'un1 鴨春	ap4 tʂ'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵	ap4 ts'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵

說明：

- 1、陸豐稱呼「工作」ʒaN1 ʒe7，台灣則有多種稱呼「ʒaN1 ʒe7 工作、kuN1 tsok4 工作」比較之下，「ʒaN1 ʒe7」應該是早期詞彙，「kuN1 tsok4 工作」是現代新語詞的音譯，目前通行於客語地區。以語言接觸現象來看，「kuN1 tsok4 工作」將會取代「ʒaN1 ʒe7」。
- 2、陸豐稱呼醫生「sin1 saN1」，台灣有兩種說法「sin1 saN1 先生、Zi1 sen1 醫生」。其中「sin1 saN1 先生」是承襲古語詞，「Zi1 sen1 醫生」則是現代通行的新語詞。當兩種語詞並行時，人們會選擇比較通行的新語詞，因為新語詞是強勢語，使用範圍廣，年輕一輩也普遍使用，可想而知「Zi1 sen1 醫生」將會脫穎而出。
- 3、陸豐稱呼雞蛋、鴨蛋為 kai1 tʂ'un1 雞春、ap4 tʂ'un1 鴨春，台灣則多了 kai1 lon2 雞卵、ap4 lon2 鴨卵。我們以為以「春」代替「蛋」是客家詞彙的吉祥意，至於稱做「雞蛋、鴨蛋」則是受強勢國語詞彙影響。

三、客語詞彙閩南語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
老闆娘	t'eu5 ka1 p'o5 頭家婆	t'eu5 ka1 □i○N5 頭家娘	t'eu5 ka1 □i○N5 頭家娘
筷子	k'uai3 筷	tΣ'u7 箸 k'uai3 筷	k'uai3 筷
蘿蔔	lo5 p'et8 蘿蔔	ts'oi3 t'eu5 菜頭	lo5 p'et8 蘿蔔
湯匙	t'iau5 kaN1 調羹	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 Σi5 湯匙	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 sii5 湯匙

說明：

- 1、陸豐稱呼老闆娘為「頭家婆」t'eu5 ka1 p'o5，台灣地區稱做語閩南語相同的「頭家娘」t'eu5 ka1 □i○N5。
- 2、陸豐稱呼「筷子、蘿蔔、調羹」k'uai3、lo5 p'et8、t'iau5 kaN1 應該是客語早期詞彙，今日台灣新竹海陸腔受閩南語影響而增加 tΣ'u7 箸、ts'oi3 t'eu5 菜頭、t'oN1 Σi5 湯匙。
- 3、閩客語一旦接觸，我們可以想像初期這些閩客語詞彙並存共用，隨著整個環境的影響力以及使用層面的廣泛，原有的客家早期詞彙應該會隨著中年層以上的逐漸凋零而消失，取而代之的是閩南語詞彙，進而通行於客家地區。

四、客語詞彙簡化、多元化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
爸爸	a2 tia1 阿爹	a2 pa1、Za5 阿爸、爺	a2 pa1、Za5 阿爸、爺
弟弟	a2 t'ai1 阿弟、 lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟
養母	ZoN1 sin1 oi1 養身哀	ZoN1 oi1 養哀	ZoN1 oi1 養哀
養父	ZoN1 sin1 Za5 養身 爺	ZoN1 fu7 養父	ZoN1 fu7 養父
弟媳婦	lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦、lo2 t'ai1tsim5 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦

說明：

- 1、客語親屬稱呼呈現多元化，例如：陸豐稱呼父親為「阿爹」a2 tia1，台灣則是「阿爸、爺」a2 pa1、Za5，至於「阿爹」a2 tia1 僅僅出現於客家諺語中：食食阿爹，賺錢私家。siit8 siit8 a2 tia1，ts'on7 ts'ien5 sii1 k'ial。
- 2、陸豐稱呼弟弟為 a2 t'ai1 阿弟、lo2 t'ai1 老弟，後者與台灣相同但是前者的「阿弟」a2 t'ai1 不僅特殊，而且不同於客家親屬稱呼的規則：「阿」用於長輩，「老」用於晚輩。雖然如此，但是陸豐書中僅有一例而已，當作特例看待。
- 3、陸豐稱呼養父母為ZoN1 sin1 oi1 養身哀、ZoN1 sin1 Za5 養身爺，台灣則稱做養哀、養父。前者取其養育一身的意義，後者簡化為二字。

4、陸豐稱呼弟媳婦爲 lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀，台灣稱做 lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦、lo2 t'ai1tsim5 老弟孀。不論 lo2 t'ai1 Σim2 或 tsim5 都是閩南語詞彙，所以這是個閩客合璧詞。

五、客家詞彙的委婉語

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
生病不舒服	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然 p'o3 p'iaN7 破病	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然 p'o3 p'iaN7 破病
一種皮膚病	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財

說明：

- 1、陸豐稱呼生病不舒服爲 m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然，台灣多了 p'o3 p'iaN7 破病說法。其次陸豐、台灣地區均稱呼一種皮膚病爲 pot4 ts'oi5 發財。
- 2、早期客家人視生病爲不好的事情，盡量避免談論，若要論述時就採取委婉名稱，如此就可以避免不必要的麻煩了。

參、《陸豐》語法現象

一、各種句子類型

(一) 疑問句

疑問句是指用以表示詢問某種事物和行爲的句子。客語中常用的語尾詞有 mo¹¹? (無)、ka²⁴? (嗎)、no¹¹? (呢)、a²⁴? (呀) 等等。至於常用的疑問代詞有 mak³² ke⁵⁵? (什麼)、nai⁵⁵ kiu³¹? (那久)、kit³² to²⁴? (幾多)、□ioN³¹ pan²⁴、(怎樣)、kit³² kiu³¹? (多久)、ho³¹ mo¹¹? (好嗎)

《陸豐方言》疑問句構成方式分六種：

- 1、以疑問代詞放在句中表示疑問：
N5 nai7 kiu3 ts'ut4 mun5? 你哪久出門? (你何時出門?)
- 2、以疑問語氣助詞構成疑問：
N5 iu1 ts'ien5 mo5? 你有錢無? (你有錢嗎?)
- 3、重複謂語成分，並在中間加否定副詞(唔)構成疑問，可在語尾加語氣詞(呢)：
N5 lui7 ke3 met8 vu1 m5 vu1? 你搨的墨烏唔烏? (你磨的墨黑不黑?)
- 4、在句尾加 mo11 (無)：
N5 voi7 t'i3 t'eu5 mo5? 你會剃頭無? (你會剃頭嗎?)
- 5、以 iu24 (有) 和 mo11 (無) 連用而形成的疑問句：
N5 iu1 tu3 to2 ki5 mo5? 你有口到佢無? (你有遇到他嗎?)
- 6、用 ia55 (也)、ia55 he55 (還是) 構成疑問句：
N5 son3 loi5 siaN3 voN5 ia3 siaN3 li2? 你算來姓黃也姓李? (你到底姓黃還是姓李?)

古今比較，百年前的《陸豐方言》疑問句構成方式與今日完全相同，並未產生改

變。

(二)、否定句

否定句是否定某種事物，往往在句中加否定副詞。客語常用的否定副詞有 m¹¹（唔）、mo¹¹（沒）、maN¹¹（冇）。

《陸豐方言》否定句構成方式有四種方式，而且與今日海陸腔用法相同。例如：

1、mo⁵（無）後接動詞表示否定：

Nai⁵ mo⁵ts'ien⁵.我無錢（我沒有錢）

2、唔識、冇識否定詞後接動詞表示否定：

Nai⁵ m⁵ siit⁸ ki⁵.我無識他（我不認識他）

3、動詞後接否定的 m（唔）表示否定：

ki⁵ koN² e⁵ fa³ t'aN¹ m⁵ tet⁴.他講的話聽唔得（他說的話不能相信）

4、否定詞 m（唔）後接形容詞表示否定：

m⁵ tsiaN¹ ke³ ts'oi³.唔靚介菜（青菜長得不漂亮）

(三)、肯定句

肯定句是表示肯定不變的語氣，常在句中加入 t'in⁵⁵ ts'ok⁵⁵（定著）、it³² t'in⁵⁵（一定）、ts'iet⁵⁵ tui⁵⁵（絕對）等副詞。

肯定句是表示肯定不變的語氣，不論句中或句首加上肯定的語氣詞：定著（一定）、愛（要）、係（是）以表示肯定意思。百年前的《陸豐方言》用法也與今日相同，沒有改變。例如：

1、Nai⁵ Zit⁴ t'in⁷ voi⁷ tsau³ □ia⁵ fa³ hi³ tso³.我一定會照你的話去做

2、□i⁵ oi³ loi⁵.他愛來

3、Σui² ko² he³ ho² kai³.水果係好介（水果好好沒壞）

4、ki⁵ hen² loi⁵ Nai⁵ ts'in⁷ fon¹ hi².他肯來我盡歡喜（他肯來我很高興）

(四)、比較句

比較句是把兩件或兩件以上事物加以比較的敘述。客語的比較法是：甲+比+乙+k' a⁵⁵+性狀詞。

比較句是兩件或兩件事物的比較，《陸豐方言》的比較句均用「過」表示意思，其方式有二：

1、形容詞後接「過」，或者「過」後接形容詞。

2、動詞後接「過」，或者「過」後接動詞。

古今比較，今日海陸客語幾乎都使用閩南語的「卡」（比較）表示比較意義，「過」字使用反而很少。這種現象是閩客語言接觸後，相對弱勢的客家話向強勢的閩南語吸收的結果。可想而知，也許再過幾年「過」字完全被「卡」取代。

例如：

tsu¹ e⁵ pi² keu² e⁵ ko³ kiak⁴ t'ai⁷.

tsu¹ e⁵ pi² keu² e⁵ k'a³ kiak⁴ t'ai⁷.豬仔比狗仔（較）快大（豬比狗快長大）

二、代詞例句

人稱代詞
例如：他們自己、人家自己
Nai ⁵ teu ¹ /in ⁵ .我兜人

Nai5 teul /in5 kai3.我兜人个		
/i5 teul /in5.你兜人		
/i5 teul /in5 kai3.你兜人个		

說明

代詞的特性是：(1) 他屬於列得完的一類。(2) 不能用定量複合詞修飾。(3) 不能用形容詞修飾。(4) 後面加「的」可以修飾另一個體詞。可以分爲人稱代詞、反身代詞、指示代詞、疑問代詞。此處舉例限定人稱代詞。

以古今客語語句來看，得出人稱代詞的公式並未改變，語法仍然沿用至今。例如：
單數 + teu → 複數

主格			
		單數	複數
1	自稱	Nai5	Nai5 (ia2) teul、en5 (ia2) teul
2	對稱	N5	N5 (ia2) teul
3	他稱	ki5	ki5 (ia2) teul

參考書目

- 1956 黃基正《苗栗縣志·語言篇》影本 苗栗文獻委員會
- 1972 橋本萬太郎《客家基礎語匯集》東京外國語大學言語文化研究所
- 1988 何大安《規律與方向：變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所
- 1988 黃雪貞〈客家方言聲調特點〉《方言》241—246
- 1988 羅肇錦 1988《客語語法》台北·學生書局
- 1989 黃雪貞〈客家方言聲調特點續論〉《方言》121—124
- 1989 北京大學中國語文學系語言學教研室編（第二版）《漢語方音字彙》北京·語文出版社
- 1989 竺家寧《古音之旅》增訂 再版 台北·國文天地雜誌社
- 1990 羅肇錦《台灣的客家話》台北·臺原出版社
- 1992 李如龍、張雙慶《客贛方言調查報告》廈門大學出版社
- 1992 徐運德《客話辭典》苗栗·中原週刊社
- 1995 北京大學中國語文學系語言學教研室編《漢語方言詞彙》北京·語文出版社
- 1995 黃雪貞《梅縣方言》江蘇·教育出版社
- 1995 羅美珍、鄧小華《客家方言》福建教育出版社

- 1996 潘家懿〈海豐方言三十年來的演變〉《方言》1996年4期 264—271
- 1996 張光宇《閩客方言史稿》台北·南天書局
- 1996 范文芳〈竹東腔海陸客語之語音現象〉國立新竹師範學院《語文學報》第三期 p.215—237
- 1997 范文芳〈客家語彙貧乏之探討〉國立新竹師範學院《語文學報》第四期 p.77—96
- 1997 楊恭桓《客話本字》台灣·愛華出版社
- 1998 白宛如《廣州方言辭典》江蘇教育出版社
- 1998 周長楫《廈門方言辭典》江蘇教育出版社
- 1998 李如龍、周日健主編《客家方言研究》暨南大學出版社
- 1999 呂嵩雁《閩西客語音韻研究》國立台灣師大博士論文
- 1999 竺家寧《漢語詞彙學》台北·五南圖書出版公司
- 1999 藍小玲《閩西客家方言》廈門大學出版社
- 2000 羅肇錦《台灣客家族群史·語言篇》台灣省文獻委員會
- 2000 羅肇錦〈梅縣話是粵化客語說略〉《國文學誌》第四期
- 2001 徐兆泉《台灣客家話辭典》台北·五南圖書出版公司
- 2001 李如龍、蘇新春《詞彙學理論與實踐》北京·商務印書館
- 2002 呂嵩雁〈《客英大辭典》的客語音韻特點〉國立花蓮師院學報第14期
- 2002 羅肇錦〈試論福建廣東客家話的源與變〉《聲韻學論叢》第十二輯 229—246
- 2002 陳淑娟《桃園大牛欄台閩語、客語接觸之語音變化與語言轉移》國立臺灣大學中國文學研究所博士論文
- 2003 項夢冰〈客家話古非組字的今讀〉《語言學論叢》第二十八輯北京·商務印書館
- 2003 呂嵩雁〈移民與福建客語形成初探〉全球客家地域學術研討會集 國立台灣師範大學地理系 p.124—137
- 2004 呂嵩雁〈台灣客家話的語言接觸現象〉《花蓮師院學報》第18期
- 2005 彭欽清〈《客英大辭典》海陸成分初探〉《台灣語言教學與研究期刊》第六期 22頁
- 2005a 呂嵩雁〈《陸豐方言》的語言演變〉《花蓮師院學報》21期 2005
- 2005b 呂嵩雁〈《苗栗縣誌·語言篇》的語言接觸現象〉《全球化下—客家人文社會學術研討會論文集》國立聯合大學客家研究中心 2005、12、15
- 2006 呂嵩雁〈台灣後山客語與閩南語的語言接觸初探〉《第一屆台灣語文暨文化研討會論文集》中山醫學大學 2006、4、29—30
- S.H.SCHAANK 1897《LOEH-FOENG-DIALECT》影印本
- D.MacIver 1992《客英大辭典》台北·南天書局

附錄一：普通詞彙

壹、《陸豐方言》詞彙

一、天文

1. lok8 Σui2 落水
2. □it4 t'eu5 lat8 日頭辣（太陽很大）
3. t'ian1 ts'iaN1 天青（晴天）
4. ta2 fuN1 ts'ai1 打風災（括颱風）
5. □iap4 laN3 閃電
6. fo2 Σa5 火蛇（閃電）
7. sen1 siuk4 星宿
8. lok8 t'ai7 Σui2 落大水（下大雨）
9. t'ai7 fuN1 大風

二、地理

1. Σak8 ku2 石牯
2. kuN1 lu7 公路
3. hoi2 pian1 海邊
4. t'ai7 hoi2 大海

三、時令

1. t'ai7 ts'ian5 □ian5 大前年
2. ts'ian5 □ian5 前年
3. k'iu7 □ian5 舊年（去年）
4. kin1 □ian5 今年
5. heu7 □ian5 後年
6. t'ai7 heu7 □ian5 大後年
7. voN1 □ian5, ΣoN7 □ian5 往年、上年

8. ts'o1 Zit4, ts'o1 □i7 初一，初二
9. min5 tΣau1 □it4 明朝日（明天）
10. Σau5 tso2 韶早（明天早上）
11. ha1 tΣiu3 下晝（下午）
12. li1 pai3 □i7, pai3 □i7 禮拜二、拜二（星期二）
13. tΣ'un t'ian1 春天
14. □iat8 koN1 月光（月亮）
15. kin1 □iat8 今月（這個月）
16. li1 pai3 Zit4 禮拜一
17. pan3 tΣiu3 半晝（半天）
18. pan3 Zia7 半夜
19. ho2 t'ian1 Σi5 好天時（天氣好）
20. min5 tΣau1 tso2 明朝早（明天早上）
21. tuN1 t'ian1 冬天
22. ha7 t'ian1 夏天
23. □it4 t'eu5 日頭
24. li1 pai3 □it4 禮拜日
25. tΣau1 Σin5 t'eu5 朝晨頭（早上）
26. am3 pu1 t'eu5 暗晡頭（夜晚）

四、農事

1. t'iat4 ten1 鐵釘
2. fo2 foi1 火灰
3. pu2 t'eu5 斧頭
4. tam3 kon1 擔竿（扁擔）
5. lai5 p'a5 犁耙
6. lip4 ma5 笠嬾（斗笠）
7. ΣaN1 Σe7 工作
8. kiok4 ts'o5 鑿鋤（鋤頭）
9. vo5 ZioN1 禾秧
10. ai1 luN5 挨籠（打米）
11. ta2 kuk4 ts'a1 打穀車
12. tΣuN1 k'iu1 舂臼
13. toi3 碓
14. lok8 ZioN1 落秧（插秧）
15. kot4 vo5 割禾
16. fa1 Zian5 花園

17. ts'oi3 Zian5 菜園
18. poi3 ki1 簸箕
19. mian7 p'un5 面盆

五、植物

1. kiuN1 tsiu1 芎蕉（香蕉）
2. voN5 li5 黃梨（鳳梨）
3. Σu7 t'eu5, Σu7 mui1 樹頭，樹尾
4. Σu7 Ziap8, Σu7 kin1 樹葉，樹根
5. Σu7 k'ua2 樹枝
6. tiau3 ts'oi3 吊菜（茄子）
7. kioN1 ma5 薑嫲（薑）
8. liuN5 Nan2 龍眼
9. li7 tΣi1 荔枝
10. lat8 tsiu1 辣椒
11. kua1, si1 kua1 瓜，西瓜
12. lo5 p'et8 蘿蔔
13. ts'uN1 t'eu5 蔥頭

六、動物

1. Σui2 □iu5 水牛
2. ZioN5 羊
3. k'im5 tΣ'iu3 禽獸
4. □iat8 kap4 月鴿（鴿子）
5. ha5 kuN1 蝦公
6. ha5 mi2 蝦米
7. t'eu5 saN1 頭牲
8. ma1 pin1 馬兵（兵馬）
9. □iu5 ku2 牛牯（公牛）
10. □iu5 ma5 牛嫲（母牛）
11. p'ak8 □ie3 白蟻
12. lo2 tΣ'u2 老鼠
13. miau3 tΣ'u2 貓鼠（老鼠）
14. mun1 蚊
15. ma1 ku2 馬牯
16. tiau1 tΣoi3 鳥嘴

17. la5 k'ia5 蜘蛛
18. lo2 fu2 老虎
19. tΣu1 ku2 豬牯
20. ka1 tΣu1 猓豬
21. san1 tΣu1 山豬
22. pui1 tΣ'u2 飛鼠
23. vu1 zin5 烏蠅（蒼蠅）
24. set4, keu2 set4 蝨、狗蝨
25. fu5 li5 狐狸
26. kon1 pi1 蚶蜊
27. fuN5 hian2 紅憲（蚯蚓）
28. tΣu1 ma5 豬婆

七、房屋器具

1. mun5 so2 門鎖
2. kian1 foN5 間房（房間）
3. am3 kian1 暗間（囚房）
4. Na5 mun5 衙門
5. min5 ts'oN5 眠牀（牀）
6. leu5 soN7, leu5 ha7 樓上，樓下
7. tsok4 ha7 桌下
8. lin5 Σa3 鄰舍（鄰居）
9. mun1 tΣoN3 蚊帳
10. t'o1 sioN1 托箱（抽屜）
11. t'iau5 kaN1 調羹
12. fon7 leu5 飯撈
13. tΣa1 遮（雨傘）
14. lioN5 Σan3 涼扇
15. tsian2 to1 剪刀
16. so2 Σi5 鎖匙
17. so2 t'eu5 鎖頭
18. kau1 Zi2 跤椅
19. ts'a5 Ziap8 茶葉
20. ts'a5 pui1 茶杯
21. ts'a5 kon3, ts'a5 fu5 茶罐，茶壺

八、人品

1. ka1 t'uN5 家僮 (傭人)
2. k'iau7 fu1 轎夫
3. t'eu5 ka1 p'o5 頭家婆 (老闆娘)
4. sii1 fu7 師傅 (先生)
5. t'oN5 □in5 sin1 saN1 唐人先生 (中醫師)
6. muk4 sioN7 木匠
7. Σui2 Σiu2 水手
8. ts'ai1 □in5 差人 (官差)
9. mian7 pau1 sii1 fu7 麵包師父
10. t'ai7 t'eu5 sii1 fu7 剃頭師父
11. k'et4 Σit8 □in5 乞食人 (乞丐)
12. fuN5 mo1 kuet4 紅毛國 (英國)
13. fuN5 mo1 □in5 紅毛人 (英國人)
14. □in5 hak4 人客 (客人)
15. k'on3 t'i7 sin1 saN1 看地先生 (風水師)
16. ts'ai5 fuN5 裁縫
17. tso3 sam1 □in5 做衫人 (做衣服的人)
18. tso3 kuN1 □in5 做工人 (工人)
19. hok8 saN1 學生
20. nam5 □in5 男人
21. ta2 t'iat4 sii1 fu7 打鐵師父
22. muk4 sioN7 木匠
23. ta2 N5 kai3 □in5 打魚个人 (漁夫)

九、親屬

1. a2 tia1 阿爹
2. a2 me1 阿姆
3. lo2 p'o5 老婆 (太太)
4. lo2 kuN1 老公 (先生)
5. a2 t'ai1 阿弟 (弟弟)
6. lo2 t'ai1 老弟
7. a2 ko1 阿哥 (哥哥)
8. tsii2 moi7 姊妹
9. lo2 moi7 老妹 (妹妹)
10. ts'in1 ts'it4 親戚
11. hiuN1 t'i7 兄弟
12. tsia2 kuN1 姐公 (外祖父)

13. lai7 tsii2 賴仔 (兒子)
14. moi7 tsii2 妹仔 (女兒)
15. sun1 N2 孫女
16. set4 N2 蝨女 (曾孫女)
17. oi1 tsii5 哀仔 (母親)
18. tΣ'it8 N2 姪女
19. a2 pak4 阿伯
20. a2 Σuk4 阿叔
21. t'ai7 k'iu1 大舅. se3 k'iu1 細舅 (小舅)
22. moi7 se3 妹婿
23. sim1 k'iu1 新婦
24. ka1 □ioN5 家娘 (婆婆)
25. ZoN1 sin1 oi1 養身哀 (養母)
26. ZoN1 sin1 Za5 養身爺 (養父)
27. ka1 kon1 家官 (先生的爸爸)
28. a2 so2 阿嫂
29. lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀 (弟媳婦)
30. pak4 me1 伯母
31. Σuk4 me1 叔母
32. a2 ku1 阿姑
33. man1 ku1 滿姑
34. t'ai7 Zi5 大姨
35. tsii2 kuN1 祖公
36. ts'ii7 ka1, ts'ii7 ki2 自家, 自己
37. a2 tse5 阿姐
38. lo2 moi7 老妹

十、身體

1. kiok4 muk4 腳目 (腳踝)
2. t'eu5 na5 mo1 頭林毛 (頭髮)
3. heu5 len5, kiaN2 喉嚨, 頸
4. tso2 Σiu2 左手
5. tΣoi3 Σun5 嘴唇
6. Σiu2 tΣi2 kap4 手指甲
7. p'i7 k'uN1 鼻孔 (鼻子)
8. muk4 目 (眼睛)
9. muk4 tΣu1 目珠 (眼睛)

10. □i2 k'uN1 耳孔（耳朵）
11. poi3 noN5 背囊
12. kiok4 tΣi2 腳指
13. Σat8 ma5 舌嫫
14. muk4 tΣip4 目汁
15. Σiu2 tΣi2 手指
16. muk4 mi5 月眉（眉毛）

十一、病痛、醫療

1. hat4 Nan2 瞎眼
2. □i2 luN1 耳聾
3. p'ai1 soN1 砒霜
4. m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然（不舒服）
5. pot4 laN1, pot4 hon5 發冷，發寒（感冒）
6. k'et4 咳，咳嗽
7. ta2 ΣoN1 fuN1 打傷風（感冒）
8. sin1 saN1 先生（醫生）
9. Zi1 Ziok8 sin1 saN1 醫藥先生
10. pai1 kiok4 跛腳
11. tΣ'ut4 ma5 出麻（麻疹）
12. ta2 at4 ts'iu5 打哈啾
13. tΣ'ut7 t'eu7 出痘（長痘子）
14. ta2 mak4 打脈
15. pot4 ts'oi5 發財（一種皮膚病）
16. p'iaN7 t'uN3 病痛
17. hin5 Σon5 暈船

十二、衣服穿戴

1. tΣok4 sam1 著衫（穿衣）
2. Nan2 kiaN3 眼鏡
3. muk4 kiaN3 目鏡
4. sam1 fu3 衫褲（衣褲）
5. mat8 襪
6. □i2 van5 耳環
7. □i2 ts'et4 耳塞
8. Ziun7 teu2 熨斗

十三、飲食

1. p'ak8 t'oN5 白糖
2. Zim2 tsiu2 飲酒（喝酒）
3. Σit8 tsiu2 食酒（喝酒）
4. kai1 tΣ'un1 雞春（雞蛋）
5. ap4 tΣ'un1 鴨春（鴨蛋）
6. Σit8 Zia7 食夜（吃晚餐）
7. Σit8 tΣau1 食朝（吃早餐）
8. t'iam5 tsiu2 甜酒
9. k'uai3 筷
10. ZioN5 □iuk4 羊肉
11. tu2 ki1 肚飢
12. tsim1 ts'a5 斟茶
13. tsim1 tsiu2 斟酒
14. kun2 Σui2 滾水（開水）
15. lioN5 Σui2 涼水（冷開水）
16. ts'a5 pui5 茶杯
17. N2 kuk4 五穀
18. mian7 fun2 麵粉
19. no7 mi2 糯米
20. tΣam1 mi2 粘米（在來米）
21. N2 hioN1 fun2 五香粉
22. tΣu1 □iuk4 豬肉
23. p'ak8 t'oN5 白糖
24. N5 kon1 魚乾
25. ham5 N5 鹹魚

十四、紅白大事、宗教

1. am1 t'oN5 庵堂
2. tsai1 t'oN5 齋堂
3. vo5 ΣoN7 和尚
4. ni5 ku1 尼姑
5. □iam7 kin1 唸經
6. miau7 t'oN5 廟堂（神廟）
7. fut4 ka1 佛家

8. t'o7 ka1 道家
9. Za5 sii1 耶穌
10. fuN7 kau3 奉教（信教）
11. t'ian1 tsu2 kau3 天主教
12. Σin5 fu3 神父
13. □iun5 tΣi2 銀紙
14. po2 Ziu7 保佑
15. fuN7 kau3 奉教
16. □ip8 kau3 入教
17. moi5 □in5 媒人
18. ts'ii5 t'oN5 祠堂
19. pai3 Σin5 拜神
20. kua3 tΣi2 掛紙
21. □iam1 hioN1 拈香
22. t'ai7 pak4 kuN1 miao7 大伯公廟
23. tΣuN1 Σin5 miao7 忠臣廟
24. Σin5 p'ai5 神牌

十五、日常生活

1. se2 lioN5 洗涼（沖涼）
2. ΣaN5 pai2, ΣaN5 ha7 成擺，成下（偶而，有時候）
3. nau7 □iat8 鬧熱（熱鬧）
4. poN1, t'en3 Σiu2 幫，□手（幫忙）
5. ma7 kai3 脈介（什麼）
6. koN2 p'aN3 voi1 講膨話（吹牛）
7. fa1 Σat8 花舌（花言巧語）
8. Zit4 fon1 ts'iak8 一番蓆
9. t'in7 ts'ok8 定著（一定）
10. tso3 tet4 做得（可以）
11. o1 no2 稱讚人家
12. lan1 Σi1 懶屎（懶惰）

十六、交際

1. Σin5 muN5 □i5 承蒙你
2. to1 ts'ia7 □i5 多謝你
3. p'ian5 □i5 便宜

十七、商業

1. kiam2 teu1 tsii5 撿兜些 (減一些)
2. t'iam1 teu1 tsii5 添兜些 (加一些)
3. an1 kui3 恁貴 (很貴)
4. tΣ'ut4 ka3 ts'ian5 出價錢 (討價還價)
5. sen1 li1 生理 (生意)
6. t'eu5 lu7 頭路 (職業)
7. sii7 ho7 字號 (商店名稱)
8. Σat8 pun2 蝕本 (虧本)
9. fo3 Σon5 貨船
10. kap4 pan2 Σon5 夾板船
11. ΣoN5 haN5 ho2 maN1 船行好猛 (船行很快)
12. tap4 hak4 Σon5 搭客船 (客輪)
13. N5 Σon 漁船
14. hap8 t'uN5 合同
15. Zit4 k'eu1, Zit4 k'eu1 □iun5 一箍銀
16. Zit4 sen1 一分錢
17. vuk4 tsi1 ts'ian5 屋租錢
18. pun2 ts'ian5, mu1 ts'ian5 本錢, 母錢
19. kuN1 ts'ian5 工錢
20. Σiu2 □i7 手藝
21. tΣau1 p'ai5 招牌

十八、文化教育

1. t'oN5 □in5 voi1 唐人話 (普通話)
2. k'uN2 fu1 tsi2 孔夫子
3. met8 Σui2 kon3 墨水罐
4. lo5 p'an5 羅盤
5. tΣ'au1 Σu1 抄書
6. tΣ'au1 sii7 抄字
7. t'i7 t'u5 地圖
8. ten1 luN5 燈籠
9. pit4 筆
10. p'ak8 fa8 白話
11. t'u2 fa8 土話 (白話音)

12. Σu1 fa8 書話（文讀音）
13. son3 p'an5 算盤
14. sin3 fuN1 信封
15. pak4 ka1 siaN3 百家姓
16. sii7 tian2 字典

十九、遊戲類

1. tu2 kiau2 賭博
2. tu2 Σu1 ZiaN5 賭輸贏
3. Ziu5 liau7 遊療
4. tΣ'ut4 Σe3 出世（出生）

二十、動作類

1. k'oi1 ten1, tiam2 ten1 開燈，點燈
2. leu7 kai1 loi5 口雞來（引誘雞來）
3. hi2 Σin1 起身（啓程動身）
4. het4 歇（住宿）
5. koN1 扛
6. kiam2 loi5 檢（帶）來
7. tai3 mo7 戴帽
8. neu2 扭
9. ta2 ket4 打結
10. ΣoN1 t'oi1 上梯
11. ha1 t'oi1 下梯
12. hoN3 ts'oN5 起牀
13. tsiat4, pai1, kot4 切，口，割
14. ts'iat4 ts'oi3 切菜
15. p'o3 k'oi1 剖開
16. t'iau3 lok8 Σui2 跳落水
17. suN2 推
18. kiau3 哭
19. lai1, tui2 拉，口（用力抽）
20. t'ot4 sam1 脫衫
21. sioN1 tΣ'i5 相殺

二十一、位置類

1. poi3 heu7 背後
2. ts'ai3 heu7 在後
3. tɕuN1 kan1 中間
4. tuN1 si1 nam5 pet4 東西南北
5. pet4 p'ian2 t'eu5 北邊頭（北邊）
6. koN2 ɕun5 港脣（港邊）
7. ku7 sim1 路心
8. lu7 t'eu5 路頭
9. lu7 mui1 路尾
10. tui3 mian7 對面

貳、陸豐方言詞彙

一、兩岸差異的辭彙（廣東陸豐縣詞彙 2007、8 田野調查）

	廣東陸豐縣	台灣新竹
閃電	fo ¹¹ ɕa ⁵⁵ 火蛇	□iap laN 攝焠
河邊	haN ⁵³ pen ⁵³ /ɕui ⁵⁵ 坑邊、坑水	haN ⁵³ ɕui ⁵⁵ 坑水
河岸	堤防、石壩 haN ⁵³ pok ¹³ 坑剝	石壩 ɕak ³² pok ⁵⁵ 坑剝
爛泥巴	、瀟湖糜 lon ²² nai ⁵⁵ , jiau ¹¹ nai ⁵⁵ □ 泥	瀟湖糜 nan ²² ko ⁵³ moi ⁵⁵
墳地	t'i ²² 地	塚埔 tɕ'uN ¹¹ pu ⁵³
柏油路	馬膠路 lit ³² ts'iaN ⁵³ lu ²² 瀝青路	馬膠路 ta ⁵⁵ ma ⁵⁵ ka ⁵⁵ 瀝青路
上坡	上崎 ɕoN ⁵³ liu ²² /koN ⁵³ 上岡	上崎 ɕoN ⁵³ kia ¹¹
下坡	下崎 lok ³² /ha ⁵³ liu ²² /koN ⁵³ 落岡	下崎 ha ⁵³ kia ¹¹
瀑布	水沖 ɕak ³² tsai ¹¹ (ɕui ¹³) 石砦	水沖 ɕui ¹³ tɕ'uN ⁵⁵
塵土	泥塵 ts'in ⁵⁵ foi ⁵³ 塵灰	泥灰 nai ⁵⁵ foi ⁵³
河流	河壩 haN ⁵³ lak ³² 坑壩	河壩 ho ⁵⁵ pa ¹¹
隧道	暗隆 ham ⁵⁵ k'uN ⁵³ 涵孔	暗隆 poN ¹¹ k'uN ⁵³ 涵孔
篩子	米篩 si ⁵³ tsi ¹¹ 篩子	米篩 mi ¹³ ts'i ⁵³ 篩子
糞坑	屎缸 ɕi ¹¹ koN ⁵³ , tɕ'a ¹¹ koN ⁵³ 廁缸	屎缸 ɕi ¹¹ koN ⁵³ , tɕ'a ¹¹ koN ⁵³ 廁缸
稻草灰	vo ⁵⁵ kau ¹¹ foi ⁵³ 禾稿灰	vo ⁵⁵ e ¹¹ foi ⁵³ 禾仔灰
柿子	水柿、紅柿 sai ¹¹ tsi ¹³ 柿子	紅柿 fuN ⁵⁵ k'i ¹¹
雄雞	saN ⁵³ kai ⁵³ □雞	huN ⁵⁵ kai ⁵³ 雄雞
蝙蝠	蝠婆 p'it ³² p'au ¹³ 蝠□	蝠婆 p'it ³² p'o ⁵⁵
蚯蚓	蟲憲、憲公 tɕ'uN ⁵⁵ k'ien ¹³ 蟲憲	蟲憲、憲公 tɕ'uN ⁵⁵ hien ¹³ 蟲憲

蟋蟀	土狗、烏龍仔、土猴 t'u ¹¹ heu ¹³	土狗、烏龍仔、土猴 t'u ¹¹ keu ¹³
螢火蟲	火焰蟲、火金姑 fo ¹¹ Ziam ¹¹ tΣ'uN ⁵⁵	火焰蟲、火金姑 fo ¹¹ □iam ¹¹ tΣ'uN ⁵⁵
泥鰱	湖鰱 p'ui ⁵⁵ ts'iu ⁵³	湖鰱 fu ⁵⁵ ts'iu ⁵³
鍋煙子	火罈糜 vok ³² lau ³¹ , fu ⁵⁵ Σiu ¹³ 鍋□	火罈糜 fo ¹³ t'am ⁵⁵ moi ⁵⁵
煙囪	煙囪 an ⁵³ t'uN ¹³ , Zien ⁵³ t'uN ¹³	煙囪 Zien ⁵³ t'uN ¹³
箸籠	箸筒 tΣ'u ¹¹ lui ¹³ 箸箕	箸筒 k'uai ¹¹ t'uN ⁵⁵
孀孀	孀母、阿孀、叔□ a ¹¹ men ⁵³ /a ¹¹ sim ¹³	阿孀、叔姆 a ¹¹ tsim ⁵⁵ /Σuk ⁵⁵ me ⁵³
岳父	丈人老 tΣ'oN ⁵³ Σin ⁵³ lau ¹³	丈人老 tΣ'oN ⁵³ min ⁵³ lo ¹³
岳母	丈人哀 tΣ'oN ⁵⁵ Σin ⁵³ p'o ⁵⁵	丈人哀 tΣ'oN ⁵⁵ min ⁵³ oi ⁵³
女婿	阿郎 a ¹¹ loN ¹³	阿郎 se ¹¹ loN ¹³
弟弟	老弟 lau ¹¹ t'ai ⁵³ , a ¹¹ t'ai ⁵³	老弟 lo ¹¹ t'ai ⁵³
妹妹	老妹 lau ¹¹ moi ²² , a ¹¹ moi ²²	老妹 lo ¹¹ moi ²²
連襟	大小仙、姨丈 k'im ⁵³ hiuN ⁵³ t'i ²² 襟兄弟	大小仙、兩子姨丈 t'ai ²² se ¹¹ sien ⁵³ 、lioN ⁵³ tsii ²² Zi ⁵⁵ tΣ'oN ⁵³

二、單字發音差異的辭彙（斜線前為新竹海陸腔發音，斜線後為廣東陸豐發音）

1. 旋風、鬼頭風、羊角風 sien/sion⁵⁵ fuN⁵³
2. 大雨、大水 t'ai²²/t'oi²² Σui¹³
3. 天氣、天時 t'ien⁵³/t'en⁵³ Σi⁵⁵
4. 炎熱、□熱 ho¹³/hau¹³ □iet³² 好熱
5. 北斗七星、七姑星 ts'it³² ku⁵³ sen⁵³/siaN⁵³
6. 梯田、山田 san⁵³/son⁵³ t'en⁵⁵
7. 池塘、埤塘 pi⁵³/□iu⁵⁵ t'oN⁵⁵
8. 半山腰、半山岡 pan¹¹ san⁵³ Zau⁵³/koN⁵³
9. 泉孔、泉眼、泉空 ts'an⁵⁵/ts'on⁵⁵ k'uN⁵³
10. 一塊瓦 Zit³² te¹¹/teu⁵³ Na¹³
11. 巷道 hoN¹¹ t'ot'au²²
12. 遠路 Zien¹³/Zion¹³ lu²²
13. 田畝、田坵 t'ien⁵⁵/t'en⁵⁵ fu³¹/hiu⁵³
14. 中午、當晝 toN⁵³ tΣiu¹¹ sim⁵³ 當晝心
15. 無時無節 mo/mau⁵⁵ Σi⁵⁵ mo/mau⁵⁵ tset⁵⁵
16. 牛鼻牽、牛鼻籠 □iu⁵⁵ p'i²² k'ien⁵³/k'ion¹¹
17. 鋤地^{深挖}、鏟地^{淺挖} ts'an¹¹/ts'on¹¹ t'i²²
18. 鋤頭、鏟頭、鏟鋤 kiok³² ts'o⁵⁵

19. 雞毛掃 kai⁵³ mo⁵³/mau⁵³ so¹¹/sau¹¹
20. 瓠瓜、瓠仔 kok³² p'u⁵⁵ 角瓠
21. 辣椒 lat³²/lot³² tsiau⁵³
22. 茼蒿、艾菜 □ie²²/□ioi¹¹ 艾
23. 荔枝 li²²/lai¹¹ kuai⁵³ 荔□
24. 橄欖 ka⁵³/voN⁵⁵ lam¹¹ 黃橄
25. 蘭花 lan⁵⁵/lon⁵⁵ fa⁵³
26. 白茅、茅仔、茅根 hioN⁵³ mau⁵⁵/mioN¹³ 香茅
27. 金不換、七層塔、九層塔 ts'it⁵⁵ ts'en⁵⁵ ts'ap⁵⁵/p'ok³² ho⁵⁵ 薄荷
28. 廚房、灶下 tso¹¹/tsau¹¹ ha⁵³
29. 鍋鏟、煎匙 vok³² ts'an¹³/ts'on¹³
30. 縫紉機、做衫車 tso¹¹ sam⁵³ tΣ'a⁵³
31. 砧板 tsem⁵³ pioN⁵³/tsem⁵³ t'eu¹³ 砧頭
32. 打水秤、打地秤 ta¹¹ Σui¹³ tΣ'in¹¹/ta¹¹ t'i²² tΣ'in¹¹

附錄二：《陸豐方言》部份正文

《陸豐方言》部份正文係由國立新竹教育大學同學徐建芳提供，謹此致謝。
本正文雖然自 P.71 開始，但是能夠以荷蘭文、客語通用拼音以及客語詞彙對照列表，對於想了解《陸豐方言》部份正文的讀者而言，已經是方便多了。

1	P71	1	aandeel	fun7	份
2	P71	2	aangezicht	mian3	面
3	P71	3	aanklagen	go3	告
4	P71	4	<input type="checkbox"/> aangeklaagde	bun1 ngin5 go3 gai3	分人告介
5	P71	5	<input type="checkbox"/> aanklager	go3 ngin5 gai3	告人介
6	P71	6	<input type="checkbox"/> eischer	ngian7 go3 gai3	原告介
7	P71	7	<input type="checkbox"/> verweerder	pui3 go3 gai3	被告介
8	P71	8	aankomen	do3	到
9	P71	9	aannemen	giang1 shiu1 ; shiu1 liang1	giang1 收；收領
10	P71	11	aansteken	diam2 ; koi1	點；開
11	P71	12	<input type="checkbox"/> aansteken lamp	diam2 den1	點燈
12	P71		<input type="checkbox"/> aansteken vuur	diam2 fo2	點火
13	P71	13	<input type="checkbox"/> het is al duister , steek de lamp aan	he3 am3 lo1 , ngi5 koi1 den1	係暗啱，你開燈
14	P72	15	aantrekken		
15	P72	16	<input type="checkbox"/> kleeren aantrekken	zhog4 sam1	著衫
16	P72	17	aanvangen	koi1 shiu2	開首
17	P72	18	aap	heu5	猴
18	P72	19	aardappelen	ho5 lan5 fan1 shu5	荷蘭蕃薯
19	P72	20		gan1 dang1	gan1 dang1 (馬來語)
20	P72	21	aarde	ti7	地
21	P72	22	aardvrucht		
22	P72	23	<input type="checkbox"/> oebie	fan1 shu5	蕃薯

23	P72	24	□oebie bandoeng	ho5 lan5 shu5	荷蘭薯
24	P72	25	achter	heu7 boi3 ; mui1 heu7 ; boi3 mui1	後背；尾後；背尾
25	P72	27	adem (呼吸)		
26	P72		ader	hiad4 gin1	血筋
27	P72	29	afschieten - een geweer	da2 chung3	打銃
28	P72	30	alang alang	miong5	芒
29	P72	31	aldus	an5 ngiong5	恁樣
30	P72	32	alleen	tug8	獨
31	P72	33	□hij komt alleen	gi5 tug8 cii7 ga1 loi5	佢獨自來
32	P72	34	□hij gaat alleen naar X	tug8 tug8 gi5 cii7 ga1 hi3 do3 X	獨獨佢自家去到X
33	P72	35	allen	lung1 zung2	攏總
34	P72	36		von5 ha7	完下
35	P72	37	alles	lung1 zung2	攏總
36	P72	38	als	ciong3	像
37	P72	39		rid4 rong7	一樣
38	P72	40	□dit is gelijk aan dat	lia1 gai3 ciong3 ga1 gai3 (rid4 rong7)	這個像該個 (一樣)
39	P72	41		lia1 gai3 lau1 (= tung5) ga1 gai3 rid4 rong7	這個摻 (同) 該個一樣
40	P72	42	altijd	bai2 bai2	擺擺
41	P72	43		ngid4 ngid4	日日
42	P72	44	amandel	hem7 rin5	杏仁
43	P72	45	Amerika	fa1 ki5 gued4	花旗國
44	P72	46	amulet	pu5 teu5	符頭
45	P72	47	ananas	vong5 li5	王梨
46	P73	49	ander	ped8	別
47	P73	50	een ander	ped8 gai3	別個
48	P73			ped8 sa5	別儕
49	P73	52	anker (錨)	ten3 ; tied4 den3	ten3 ; 鐵 den3
50	P73	54	ankeren (定錨)	pa1 den3	pa1 den3
51	P73	54	ankerlichten (起錨)	gau2 den3	搞 den3
52	P73	55	antwoord (mondeling)	fui5 rim1	回音
53	P73	56	□ (schriftelijk)	fui5 sin3	回信
54	P73	57	antwoorden (mondeling)	fui5 dui3	回對

55	P73	58		fui5 dab4	回答
56	P73	59		dui3 va7	對話
57	P73	60		fui5 rim1	回音
58	P73	62	<input type="checkbox"/> antwoorden (schriftelijk)	fui5 sin3	回信
59	P73	63	arak	ziu2	酒
60	P73	64	arakstokerij	ziu2 long5	酒廊
61	P73	65	arm (niet rijk)	pin5	貧
62	P73	66		kiau1	kiau1
63	P73	67		kiung5	窮
64	P73	68	arm(lichaamsdeel)	shiu2 bi2	手臂
65	P73	69	armband	shiu2 ag4	手扼
66	P73	70	arsenicum	sin3 shag8	砒石
67	P73	71	asch	foi1 ; fo2 foi1	灰；火灰
68	P73	73	azijn	tiam5 ziu2	甜酒
69	P73		B		
70	P73	74	baal (goederen)	bau1	包
71	P73	75	baard	si1	鬚
72	P73	76	baden	se2 liong5	洗涼
73	P73	77	<input type="checkbox"/> sirammen	cung5 shin1	沖身
74	P73	78	<input type="checkbox"/> bademmertje	shui2 deu2	水 deu2
75	P73	79	badhanddoek	zie handdoek(手巾)	
76	P73	80	<input type="checkbox"/> Chineesche badhanddoek	shiu2 mang1	手 mang1
77	P74	82	badkamer	se2 liong5 gian1	洗涼間
78	P74	83	badkuip	se2 liong5 pun5	洗涼盆
79	P74	84	bagage	hang5 li2 ; dung1 si1	行李；東西
80	P74	86	bakken	zian1 ; cau2	煎；炒
81	P74	87	bakker	zo3 mian7 bau1 sii1 fu7	做麵包師傅
82	P74	88	baksteen	fo2 zhon1	火磚
83	P74	89	bal	kiu5	球
84	P74	90	bamboe	zhug4	竹
85	P74	91	<input type="checkbox"/> bamboe stam	zhug4 teu5	竹頭
86	P74	92	bankje zitbankje	den3	凳
87	P74	93	banknoten	ngiun5 zhi2	銀紙
88	P74	94		zhi2 dun2	紙盾
89	P74	95	barbier	tai3 teu5 sii1 fu7	剃頭師傅

90	P74	96	baren , een zoon baren	rong1 lai3 zii5	養賴仔
91	P74	97	barst	Breuk (裂)	
92	P74	98	bast	shu7 pi5	樹皮
93	P74	99		ma5 pi5	麻皮
94	P74	100	bed	cong5	床
95	P74	101		min5 cong5	眠床
96	P74	102	bedelaar	ked4 shid8 ngin5	乞食人
97	P74	103		to2 shid8 ngin5	討食人
98	P74	104	bediende , huisbediende	ga1 tung5	家僮
99	P74	105	☐tafelbediende	sii2 fon7 ngin5	使喚人
100	P74	107	bedrijf (beroep)	teu5 lu7	頭路
101	P74	109	Bedrijfsbelasting (稅)	fui1 cian5	fui1 錢
102	P74	110	been	giog4	腳
103	P74	111	beenderen	gud4	骨
104	P74	112	beer	geu2 rung5	狗熊
105	P74	113	beest	kim5 chiu3	禽獸
106	P74	114	beetje , een beetje , iets	rid4 did4 , rid4 sid4 , rid4 sud4	一滴 ; 一息 ; 一 戊
107	P74	115	begin	hi2 teu5	起頭
108	P74	117	beginnen	koi1 shiu2	開首
109	P74	118		hi2 shi3	起始
110	P74	119	begraven	mai5	埋
111	P75	121	begrijpen	fun1 min5	分明
112	P75	122		min5 pag8	明白
113	P75	123	begroetingen enz.	zie nieuwjaar(新年)	
114	P75	124	beiden	liong2 sa5	兩儕
115	P75	125	☐zij beiden	gi5 liong2 sa5	佢兩儕
116	P75	126	bekendmaken	chud4 go3 shi7	出告示
117	P75	127	bekendmaking	go3 shi7	告示
118	P75	128	bel	zhung1	鐘
119	P75	129	beneden	ha7 boi3	下背
120	P75	131	☐naar beneden halen	giam2 log8	撿落
121	P75	132		giam2 ha1	撿下
122	P75	133	☐beneden de tafel	zog4 ha7	桌下
123	P75	134	☐naar beneden gaan	ha1	下
124	P75	135	benedenverdieping	leu5 ha7	樓下
125	P75	136	☐boven id	leu5 shong7	樓上

126	P75	137	berg	san1	山
127	P75	138	bergpas	au3	坳
128	P75	139	beroep (事業)	zie werk (工作)	
129	P75	140	Beschaamd (慚愧)	siau3 li1	siau3 li1
130	P75	141	beschermen	bo2 riu7	保佑
131	P75	142	□hij beschermt mij	gi5 bo2 riu7 ngai5	佢保佑
132	P75	143	betalen	van5	還
133	P75	144		bun1 ngiun5 ; go3 ngiun5	分銀；過銀
134	P75	146	□ik betaal hem mijn schuld	ngai5 van5 nga1 gai3 kiam3 cian5 bun1 gi5	還吾介欠錢分 佢
135	P75			ngai5 van5 gi5 nga1 gai3 kiam3 cian5	還佢吾介欠錢
136	P75	147	beteekenen	(如何)	
137	P75	148	beter	go3 ho2	過好
138	P75	149	□dit is beter	li5 gai3 go3 ho2	俚個過好
139	P75	150	□dit is beter dan dat	li5 gai3 ho2 go3 ga1 gai3	俚個好過該介
140	P75	152	betrekkingen (familiebetrekkingen)	cin1 cid4	親戚
141	P75	153	bevallen	zie baren (出生)	
142	P75	154	bevel	ho7 lin7	號令
143	P75	155	□ik vaardig een bevel uit	ngai5 chud4 ho7 lin7	出號令
144	P75	156	□zij volgen mijn bevel niet op.	gi5 m5 ciung5 nga1 gai3 ho7 lin7	佢毋從吾介號令
145	P76	158	bewaken	zhong2	掌
146	P76	160	bewegen (een punka)	dui2 diau3 shan3	dui2 吊扇
147	P76	161	bezem	so3 ; so3 ba2	掃；掃把
148	P76	163	□veeg den grond	so3 ti7 nai5	掃地泥
149	P76	164	bezoeken	gian1	跟
150	P76	164	□ik wil hem bezoeken	ngai5 oi3 hi3 gian1 gi5	愛去跟佢
151	P76	165	□ik wil naar zikn huis gaan om hem te bezoeken	ngai5 oi3 hi3 gia1 vug4 gian1 gi5	愛去厥屋跟佢
152	P76	167	bidden	kiu5	求
153	P76	168	bier	med8 ziu2	蜜酒

154	P76	169	bij (honigbij)	(med8) pung1	(蜜) 蜂
155	P76	170	bijl	bu2 teu5	斧頭
156	P76	171	bijna	cam2 do1	差毋多
157	P76	172	bijten	ngau1 ; ngau1 ngad4	咬 ; 咬齧
158	P76	174	binden	tag4 ; bong2	; 綁
159	P76	175	binnen	nui7 du2	內肚
160	P76		bitter	ku2 ; fu2	苦 ; 苦
161	P76	177	blad een blad papier	rid4 zhong1 zhi2	一張紙
162	P76		<input type="checkbox"/> boomblad	(樹葉)	
163	P76	178	bladzijde	mian3 ; rab8	面 ; 頁
164	P76	180	<input type="checkbox"/> dit is bladzijde 88	li5 gai3 he3 ti7 bad4 shib8 bad4 rab8	俚個係第八十八 頁
165	P76		blaffen	poi7	吠
166	P76	181	<input type="checkbox"/> hondegeblaf	geu2 poi7	狗吠
167	P76	182	blanketsel	ran1 zhi1	胭脂
168	P76	183	blauw	lam5	藍
169	P76	184	<input type="checkbox"/> hemel	ciang1	青
170	P76	185	blazen	pun5 fung1	歎風
171	P76	186	<input type="checkbox"/> een lamp uit blazen	pun5 den1	歎燈
172	P76	187	<input type="checkbox"/> een hoorn blazen	chui1 gog4	吹角
173	P76	188	bliksem	fo2 sha5	火蛇
174	P76	189	<input type="checkbox"/> weerlicht	(fo2 sha5) ngiab4 lang3	(火蛇) 轟 lang3
175	P76	190	blind	pu2 mug4 ; had4 mug4 ; had4 ngan2	普目 ; 瞎目 ; 瞎 眼
176	P76	192	<input type="checkbox"/> hij is blind	gia1 mug4 pu2 ted4	厥目普忒
177	P76			gi5 he3 pu1 mug4	佢係普目
178	P76	193	bloed	hiad4	血
179	P77	195	bloem	fa1	花
180	P77	196	boek	shu1	書
181	P77	197	<input type="checkbox"/> schrijf boek ; register	pu1	簿
182	P77	199	boekenkast	shu1 chu5	書櫥
183	P77	200	boekenkist	shu1 chu5	書櫥
184	P77	201	boekenrek	shu1 ga3	書架
185	P77	202	boete opleggen	fad8 ngiun5	罰銀
186	P77	203	boezem	nen3	奶
187	P77	204	boog	zian2 kiung1	翦弓

188	P77	205	boom	shu7	樹
189	P77	206	□boom stam	shu7 teu5	樹頭
190	P77	207	□boom blad	shu7 rab8	樹葉
191	P77	208	□boom tak	shu7 kua2	樹柁
192	P77	209	□boom wortel	shu7 gin1	樹根
193	P77	210	□top van een boom	shu7 mui1	樹尾
194	P77	211	boon	teu7	豆
195	P77	212	boos	ad4	闕
196	P77	213	boot	shon5	船
197	P77	214	bootje	se3 shon5 ; tiang2	細船；艇
198	P77	216	bootzman	tiang2 ga1	艇家
199	P77	217	bont (veelkleurig)	si3 sed4 ; si3 rong7 sed4	四色；四樣色
200	P77	219	bord	pan5	盤
201	P77		borst	hiung1 pu5 cian5	胸脯前
202	P77	220	borstel	sod4 ; sod4 zii5	刷；刷子
203	P77	222	□tanden borstel	nga5 sod4	牙刷
204	P77		□ik borstel met een borstel kleeren	ngai5 rung7 sod4 loi5 sod4 sam1 fu3	用刷來刷衫褲
205	P77	223	bot (stomp)	m5 li7 ; tun7	毋利；鈍
206	P77	226	boter	ngiu5 riu5	牛油
207	P77		boven	shong7	上
208	P77	227	□naar boven gaan	shong1	上
209	P77	228	bovendien	lang5 ngoi7	零外
210	P77	229	bovenverdieping	leu5 shong7 ; leu5 dang2	樓上；樓頂
211	P77	231	braden	zhag4	炙
212	P77		breed	fad4	闊
213	P78	233	brenge	giam2 ; dai3	撿；帶
214	P78	235	□breng de ladder	giam2 toi1 loi5	撿梯來
215	P78		□breng twee ladders	giam2 liong2 liong5 toi1	撿兩輛梯
216	P78	236	breken		
217	P78	237	□een stok breken	au2 ton1 shu7 gun3	拗斷樹棍
218	P78	238	□het glas is gebroken	zhung1 bid4 ted4	盍必忒
219	P78	240	breuk (barst)	bid4 lag4	必壠
220	P78	241	□een weinig gebarsten	bid4 ted4 rid4 sud4	必忒一戊

221	P78	242	brief	sii7	字
222	P78	243	□brief in de enveloppe	sin3	信
223	P78	244	□ik wil een brief schrijven	ngai5 oi3 sia2 sii7	愛寫字
224	P78	245	bril	ngan2 giang3 ; mug4 giang3	眼鏡；目鏡
225	P78	247	broeders	hiung1 ti7	兄弟
226	P78	248	□oudere broeder	a2 go1	阿哥
227	P78	249	□jongere broeder	lo2 tai1 ; a2 tai1 ; siau2 ti7	老弟；阿弟；小 弟
228	P78	251	broek	fu3 ; ku3	褲；褲
229	P78		bron	ziang2	井
230	P78	252	brood	mian7 bau1	麵包
231	P78	253	brug	kiau5	橋
232	P78	254	bruggehoofd	ma1 teu5	碼頭
233	P78	255	bruid	sin1 ngiong5	新娘
234	P78	256	bruidegom	sin1 long5	新郎
235	P78	257	bruin donkerbruin	tai7 fung5	大紅
236	P78	258	□lichtbruin	se3 fung5	細紅
237	P78	259	buik	du2	肚
238	P78	260	buikpijn	du2 piang7	肚病
239	P78	261	buiten	ngoi7 heu7	外後
240	P78	262	□de deur	mun5 heu7 ; mun5 ngoi7	門後；門外
241	P78	264	bultzak	pil tung2	pil tung2
242	P78	265	bundel	bau1	包
243	P78	267	buur	lin5 sha3	鄰舍
244	P79		C		
245	P79	268	calico	pag8 bu3	白布
246	P79	269	□gedruktecalico	rin3 fa1 bu3	印花布
247	P79	270	castorolie	tai7 ma5 riu5	大麻油
248	P79	271	cent (便士)	zie gulden (一元)	
249	P79	272	China	tong5 san1	唐山
250	P79	273	Chinees	tong5 ngin5	唐人
251	P79	274	Chineesch (het)	tong5 ngin5 va7	唐人話
252	P79	275		tong5 ngin5 voi1	唐人話
253	P79	276		tong5 ngin5 gong2 voi1	唐人講話

254	P79	277	<input type="checkbox"/> hij kan Chineesch spreken	gi5 voi7 gong2 tong5 ngin5 voi1	佢會講唐人話
255	P79	279	christen (bekeerling)	fung7 gau1	奉教
256	P79	280	<input type="checkbox"/> christen worden	ngib8 gau1	入教
257	P79	281	compagnon	gab8 bun2 fo2 gi3	合本夥計
258	P79	282	compagnie-schap ontbinden	bun1 sii7	分事
259	P79	283	confucius	kung2 fu1 zii2	孔夫子
260	P79	284	contant	hian7 ngiun5	現銀
261	P79	285	<input type="checkbox"/> ik wil contant betalen	ngai5 oi3 van7 hian7 cian5	愛還現錢
262	P79	286	contract	hab8 tung5	合同
263	P79	287	D		
264	P79	288			
265	P79	289	daag , van daag	gin1 ngid4	今日
266	P79	290	daar	gai5 zii5 , gai5 tang7	該仔 , 該 tang7
267	P79	292	daarna	heu7 loi5	後來
268	P79			boi3 heu7	背後
269	P79	293		cai3 heu7	在後
270	P79	294	dadelijk	an3 shi5 ; zid4 shi5	an3 時 ; 即時
271	P79	296	dag	ngid4	日
272	P79		<input type="checkbox"/> over dag	ngid4 shi5 teu5	日時頭
273	P79	297	dakpan	ngua2	瓦
274	P79	298	<input type="checkbox"/> houten dakpan (sirap)	mug4 ngua2	mug4 瓦
275	P79	299	danken , dank u	(感謝)	
276	P79	302	dapperm (zie moed)	tai7 dam2	大膽
277	P80	306	datum	(日期)	
278	P80	307	deken	pi1 ; pong3 pi1	被 ; 胖被
279	P80	309	deksel	goi3	蓋
280	P80		<input type="checkbox"/> een deksel op iets doen	keb4	keb4
281	P80	310	<input type="checkbox"/> een pan niet een gouten deksel sluiten	rung7 mug4 goi3 kab4 vog8	用木蓋 kab4 鑊
282	P80	311	denken	(認爲)	
283	P80	312	dépeche	vun5 shu1	文書
284	P80	313	derrière (後頭)	shi2 vut8 tun5	屎脬 tun5
285	P80	314	deur	mun5	門
286	P80	315	die , dat	gai5 , ga1	該 , 該
287	P80	317		gai5 zhag4 , ga1	該隻 , 該個 , 該

				gai3 , gai5 deu1	兜
288	P80	318	dief	ced8	賊
289	P80		diep	chim1	深
290	P80	319	dieren	kim5 chiu3	禽獸
291	P80	320	dik , lobbig	neu5	neu5
292	P80	322	□dik vet	pui5	肥
293	P80	323	dikwijls	ho2 do1 bai2	好多擺
294	P80	324	ding (zaak)	dung1 si1	東西
295	P80	326	dinsdag	li1 bai3 ngi7 ; bai3 ngi7	禮拜二 ; 拜二
296	P80	328	direct	zid4 ked4 ; zid4 shi5	即刻 ; 即時
297	P80	329	dit	li5 , lia1	俚 , 這
298	P80	330	deze	li5 zhag4 ; lia1 zhag4	俚隻 ; 這隻
299	P80			li5 gai3 ; lia1 gai3	俚個 ; 這個
300	P80	332	djamboe (vrucht)	bad8 zii5	菝仔
301	P80		dobbelen	du2 cian5 ; du2 giau2	賭錢 ; 賭繳
302	P80	334	dochter	moi3 zii5 ; moi3 zii2	妹仔 ; 妹子
303	P80	335	doen	zo3	做
304	P80		dokter	sin1 sang1	先生
305	P80	336		ri1 rog8 sin1 sang1	醫藥先生
306	P80	337	dollar (zie gulden)	rid4 keul1 ; rid4 keul1 ngiun5	一箍 ; 一箍銀
307	P80	338		rid4 ngian5 ; rid4 keul1 cian5	一元 ; 一箍錢
308	P80	340	□14.55 dollar	shib8 si3 keul1 ng2 gog4 ng2 ciam1	十四箍五角五 ciam1
309	P80		donder	lui5 gung1	雷公
310	P81	342	donderdag	(li1) bai3 si3	(禮) 拜四
311	P81	343	dood	si2 ; si2 ted4	死 ; 死忒
312	P81	345	dooden	sad4 ; chi5	殺 ; 治
313	P81	346	□doodslaan	da2 si2	打死
314	P81		□dooden met een scherp wapen	zam2	斬
315	P81	347	doodkist	gon1 coi5	棺材
316	P81	348	doof	ngi2 lung1	耳聾
317	P81	349	doos	hab8 zii5	盒仔
318	P81	350	draagstoel	kiau7	轎

319	P81	351	draagstoeldrager	kiau7 fu1	轎夫
320	P81	352	<input type="checkbox"/> de draagstoeltagers dragen den draagstoel	kiau7 fu1 gong1 kiau7	轎夫扛轎
321	P81	353	draagstok	dam3 gon1	擔竿
322	P81	354	draak	liung5	龍
323	P81	355	dragen	(運載)	
324	P81	356	<input type="checkbox"/> dragen een kind	nam2 se3 ngin5	搨細人
325	P81	357	<input type="checkbox"/> dragen een kind op den rug	ba2 se3 ngin5	搨細人
326	P81	358	<input type="checkbox"/> dragen een draagstoel	gong1 kiau7	扛轎
327	P81	359	<input type="checkbox"/> dragen aan een stok tusssen 2 personen	gong1	扛
328	P81	360	<input type="checkbox"/> met een last op den rug	kiau7	轎
329	P81	361	<input type="checkbox"/> voor en achter een last	dam1 ; kai1	擔 ; 搨
330	P81	363	<input type="checkbox"/> dragen op een bladje	gong1	扛
331	P81		<input type="checkbox"/> dragen op de handen	gong1	扛
332	P81	364	<input type="checkbox"/> kleeren dragen	zhog4 sam1 fu3	著衫褲
333	P81	365	<input type="checkbox"/> het paard draagt goederen	ma1 bi3 fo3	馬 bi3 貨
334	P81	366	drempel	mun5 kiam1	門檻
335	P81	367	drinken	shid8 ; rim2	食 ; 飲
336	P81	369	drogen	sai3	曬
337	P81		<input type="checkbox"/> zijn uwe kleeren nog niet gedroogd	ngia1 sam1 fu3 sai3 zau1 mang5	若衫褲曬燥未
338	P82	371	dronken	zui3 zui3	醉醉
339	P82	372	droog	gon1 ; zau1	乾 ; 燥
340	P82	374	<input type="checkbox"/> gedroogde klapper , copra	rai5 gon1	椰乾
341	P82		druk , bezig	riu1 sii7	有事
342	P82	375	duidelijk	min5 pag8 ; fun1 min5	明白 ; 分明
343	P82	377	duif	ngiad8 gab4	月鴿
344	P82		duim	cun3	寸
345	P82	378	duister	am3	暗
346	P82	379		am3 mol mol	暗摸摸
347	P82	380	duivel	mo5 gui2	魔鬼
348	P82	381	dun b. v. van papier	pog8	薄
349	P82	382	<input type="checkbox"/> dit papier is dun het is beter dat gij dikker gaat koopen	lia1 zhi2 he3 pog8 , go3 ho2 ngi5 hi3 mail go3 bun1 ngai5	這紙係薄 , 過好 你去買過分

350	P82	383	durven	gam2	敢
351	P82	384	<input type="checkbox"/> ik durf niet	ngai5 m5 gam2	毋敢
352	P82	385	duur	gui3	貴
353	P82	386		E	
354	P82	387	ebbe	toi3 liu5	蛻流
355	P82	388	<input type="checkbox"/> het is nu ebbe (het water loopt af)	gin1 ha7 toi3 liu5	今下蛻流
356	P82	390	<input type="checkbox"/> wanneer loopt het water op	gi2 shi5 loi5 liu5 ; gi2 shi5 liu5 shui2 loi5	幾時來流 ; 幾時 流水來
357	P82	392	<input type="checkbox"/> eb op 't laagste	liu5 shui2 lag8 dab4	流水 lag8 dab4
358	P82		<input type="checkbox"/> vloed op 't hoogste	piang5 liu5	piang5 流
359	P82	393	echt.niet valsch	zhin1 ; m5 ga2	真 ; 毋假
360	P82	395	echtgenoot (man)	chong7 fu1 ; lo2 gung1	丈夫 ; 老公
361	P82	396	<input type="checkbox"/> vrouw	(婦女)	
362	P82		edelgesteente	ngiug8	玉
363	P82	397	eend	ab4	鴨
364	P82	398	eenige	gi2 zhag4	gi2 zhag4
365	P82	399	eens	rid4 bai2	一擺
366	P82	400	<input type="checkbox"/> een keer	rid4 bai2	一擺
367	P82	401	<input type="checkbox"/> een enkele keer soms	shang5 bai2 ; shang5 ha7	成擺 ; 成下
368	P82	403	eerder	sian1	先
369	P82		eergisteren	cian5 ngid4	前日
370	P83	405	eerst	sian1 ; zhang3	先 ; 正
371	P83	407	eerste de	ti7 rid4 ; ti7 rid4 gai3	第一 ; 第一個
372	P83	408	eerste ten	hi2 teu5	起頭
373	P83		eetstokjes	kuai3	筷
374	P83	409	<input type="checkbox"/> met eetstokjes de rijst naar den mond brengen	rung7 kuai3 pa1 fon7	用筷扒飯
375	P83	410	ei	chun1	春
376	P83	411	<input type="checkbox"/> kippen ei	gai1 chun1	雞春
377	P83	412	<input type="checkbox"/> eenden ei	ab4 chun1	鴨春
378	P83	413	eindigen	zo3 van5	做完
379	P83	414	eivrucht	diau3 coi3	吊菜
380	P83	415	elkander	(互相)	

381	P83	416	emmer	shui2 tung2	水桶
382	P83	417	en	lau1	摻
383	P83	418	engel	tian1 sii7	天使
384	P83	419	engeland	rin1 gued4 ; fung5 mo1 gued4	英國；紅毛國
385	P83	421	engelschman	fung5 mo1 ngin5	紅毛人
386	P83		enkel	giog4 mug4	腳目
387	P83	422	enveloppe	sin3 toi7	信袋
388	P83	423	eten	shid8	食
389	P83	424	even	(類似)	
390	P83	425	ezel	lu5	驢
391	P83	426		F	
392	P83	427	feestdagen	go3 ziad4	過節
393	P83	428	flesch , aarden	zun1	樽
394	P83	429	□glazen (玻璃)	mo7 dud4	mo7 dud4
395	P83	430	fouragemeester	mai1 pan3 ; mai1 shid8	mai1 pan3 ; mai1 shid8
396	P83	432		G	
397	P83		gaan	hi3	去
398	P83	433	gans	ngo5	鵞
399	P83	434	garen	sian3	線
400	P83	435	garnalen	ha5 gung1	蝦公
401	P83	436	□gedroogde	ha5 mi2	蝦米
402	P84	438	gast	ngin5 hag4	人客
403	P84	439	gat	kung1	空
404	P84	440	geblaf	geu2 poi7	狗吠
405	P84	441	geboren	chud4 she3	出世
406	P84	442	gebruiken	rung7 ; sii2	用；使
407	P84	444	□gebruiken (zeden)	gui1 gi2 ; cin5 li1	規矩；情理
408	P84	445	geëindigd	zo3 ho2 lo1 ; zo3 van5 lo1	做好佬；做完佬
409	P84	446	geel	vong5	黃
410	P84		geest , geestelijk	shin5	神
411	P84	447	geheel alles	von5 ha7	完下
412	P84	448		lung1 zung2	攏總
413	P84	449	gehoorzaam	tang3 va7	聽話
414	P84	450	geit	rong5	羊

415	P84	451	geitevleesch	rong5 ngiug4	羊肉
416	P84	452	gekookt	shug8	熟
417	P84	453	<input type="checkbox"/> de rijst is nog niet gekookt (gaar)	fon7 mang5 shug8	飯未熟
418	P84	455	geld (zie contant)	ngiun5 ; cian5	銀 ; 錢
419	P84	457	gelegen komen	(閒)	
420	P84		geluk	fug4 ; gid4	福 ; 吉
421	P84	459	gelijk	tung5	同
422	P84		<input type="checkbox"/> gelijk aan X	tung5 X rid4 rong7	同 X 一樣
423	P84	460	gemakkelijk	rung5 ri7	容易
424	P84	461	gember	giong1 ma5	薑 嬖
425	P84	462	geneesmiddel	rog8	藥
426	P84	463	generatie	toi7	代
427	P84	464	genoeg	geu3	夠
428	P84	465	<input type="checkbox"/> niet genoeg	m5 geu3	毋夠
429	P84	466	geraas	nau7 ngiad8	鬧熱
430	P84	467	gereed	pian7	便
431	P84	468	getuige	zhin3 gian3	證見
432	P84	469	gevangenis	am3 gian1 ; gam1 lo5	暗間 ; 監牢
433	P84	471	geven	bun1	分
434	P84		<input type="checkbox"/> geven een geschenk	sung3	送
435	P84	472	geweer	chung3	銃
436	P85	474	geweven stof	bu3	布
437	P85	475	<input type="checkbox"/> wollen stof	rong5 bu3	羊布
438	P85	476	gewoonten	(使用)	
439	P85	477	gezouten	ham5	鹹
440	P85	478	<input type="checkbox"/> gezouten visch	ham5 ng5	鹹魚
441	P85	479	<input type="checkbox"/> gezouten groente	ham5 coi3	鹹菜
442	P85	480	gierig	giam2 diam2	撿點
443	P85	481	gierst	geu2 mui1 siug4	狗尾粟
444	P85	482	gij , enk	ngi5	你
445	P85	483	<input type="checkbox"/> meerv	ngi5 deu1 ; ngi5 deu1 ngin5	你兜 ; 你兜人
446	P85	485	ginds	un5 zii5 ; un5 tang7 ; un5	un5 仔 ; un5 tang7 ; un5
447	P85	486	gindsch		
448	P85		<input type="checkbox"/> gindsch huis	un5 zhag4 vug4 ; un5	un5 隻屋 ; un5 間

				gian1 vug4	屋
449	P85	488	gisteren	co1 bu1 ngid4	昨晡日
450	P85		glad	vad8	滑
451	P85	489	glas	bo1 li5	玻璃
452	P85	490	□drinkglas	zhung1	盅
453	P85	491	godsdiensstelsel	gau3	教
454	P85	492	goed (niet slecht)	ho2	好
455	P85	493	goederen	fo3 vud8	貨物
456	P85	494	goedkoop	Pian5 ngi5	便宜
457	P85	495	golf (beweging van het water)	rung2 ; long7	湧 ; 浪
458	P85	498	□zeearm	tai7 van5	大灣
459	P85		gong (muziekinstrument)	lo5	鑼
460	P85	500	goot	gieu1	溝
461	P85	501	gordel	fu3 teu5 dai3	褲頭帶
462	P85	502	goud	gim1	金
463	P85	503	graf	ti7 ; ti7 fun5	地 ; 地墳
464	P85	505	grafsteen , grafschrift	fun5 bi1 ; bi1 gi3	墳碑 ; 碑記
465	P85	506	grafwichelaar	kon3 fung1 shui2 sin1 sang1	看風水先生
466	P85			kon3 ti7 sin1 sang1	看地先生
467	P85	507	gras	co2	草
468	P85	508	grens	(gag4) gai3	(隔) 界
469	P85	509	groen	liug8 ; liug8 sed4	綠 ; 綠色
470	P86		groente	coi3	菜
471	P86	512	grof	cii1	粗
472	P86	513	groot	tai7	大
473	P86	514	grootmoeder		
474	P86	515	□vaders moeder	a2 po5	阿婆
475	P86	516	□moeders moeder	zi2 po5	姐婆
476	P86	517	grootvader		
477	P86	518	□vaders vader	a2 gung1	阿公
478	P86	519	□moeders vader	zi2 gung1	姐公
479	P86	520	gulden , een gulden	rid4 dun2	一盾
480	P86	522	□een cent	rid4 sen1	一 sen1
481	P86	523	□10 cent	shib8 sen1	十 sen1
482	P86	524		fong2 ngi7	fong2 二
483	P86	525	□25 cent	sam1 fong2	三 fong2

484	P86			ngi7 shib8 ng2 sen1	二十五 sen1
485	P86	526	☐50 cent	rid4 pad8	一 pad8
486	P86			ng2 shib8 sen1 ; ban3 dun2	五十 sen1 ; 半盾
487	P86	527	☐f 2.5	ngi7 dun2 ban3 ; ng2 pad8	二盾半 ; 五 pad8
488	P86			rid4 keul sin1 ngiun5	一箍新銀
489	P86	528	☐1 duit	rid4 lui1	一 lui1
490	P86		☐10 duit	rid4 fong2	一 fong2
491	P86	529	☐1 reaal	rid4 gai3 (cian5)	一個 (錢)
492	P86	530	☐f 2 reaal	rid4 vun5	一文
493	P86	531	☐10 reaal	rid4 pau3 cian5	一 pau3 錢
494	P86	532	☐11 reaal	rid4 pau3 rid4	一 pau3 一
495	P86	533	☐20 reaal	ngi7 shib8 vun5	二十文
496	P86	534		ngi7 shib8 cian5	二十錢
497	P86	535	☐1 cash	rid4 cian5	一錢
498	P86	536	☐1/4 reaal	rid4 pad8	一 pad8
499	P86	537	☐14 r, 3 s, 55 d	shib8 si3 vun5 sam1 pad8 ng5 fong2 ban3 (ng2 fong2 ng2 lui1)	十四文三 pad8 五 fong2 半 (五 fong2 五 lui1)
500	P86	539	☐f 14.55	shib8 si3 dun2 ng2 shib8 ng2 sen1	十四盾五十五 sen1
501	P86		☐3 1/2 soekoe	sam1 pad8 ban3 ; sam1 sam1 pad8fong2	三 pad8 半 ; 三 pad8 三 fong2
502	P86			H	
503	P86	542	haar	mol	毛
504	P86	544	☐hoofdhaar	teu5 na5 mol	頭那毛
505	P87	545	haast je wat	mang1 mang1 ; kuai3 kuai3	猛猛 ; 快快
506	P87	547	hakken	(砍)	
507	P87		☐boomen om hakken	zam2 shu7	斬樹
508	P87	548	☐brandhout hakken	po3 ciau5	破樵
509	P87	549	☐vleesch fijn hakken	dog4 ngiug4	斲肉
510	P87	550	halen	giam2 … loi5	撿…來

511	P87	551	□haal thee (uit den winkel)	giam2 ca5 loi5	撿茶來
512	P87	552	half	ban3	半
513	P87	553	ham	fo2 tui2	火腿
514	P87	554	hamer	chui5	錘
515	P87	555	hand	shiu2	手
516	P87	556	□handdoek	shiu2 gin1 ; shiu2 mang1	手巾 ; 手 mang1
517	P87	558	hark	lai5 pa5	犁耙
518	P87		hart	sim1	心
519	P87	559	haven (口岸)	feu7 teu5	feu7 頭
520	P87	560	hebben	riu1	有
521	P87	561	heet	shau1	燒
522	P87	562	□het weer is heet	ngid4 he3 ngiad8	日係熱
523	P87	563		ngid4 he3 shau1	日係燒
524	P87	564	□peperachtig	lad8	
525	P87	565	heilig	shin3	聖
526	P87	566	hek	cag8 li5	柵籬
527	P87	567	helder		
528	P87	568	□van vloeistoffen	cin1	清
529	P87	569	□duidelijk	min5 pag8 ; fun1 min5	明白 ; 分明
530	P87	571	□licht	gong1	光
531	P87		helpen	bong1 ; cu7 ; fu5 cu7 ; ten3 shiu2	幫 ; 助 ; 扶助 ; 手
532	P87	573	gij helpt mij	ngi5 tung5 ngai5 ten3 shiu2 ; ngi5 bong1 ngai5	你同 手 ; 你 幫
533	P87	574	hemel	tian1	天
534	P87		herfst	ciu1 tian1	秋天
535	P87	575	herinneren	gi3	記
536	P87	576	□ik kan het mij niet herinneren	ngai5 m5 gi3 ded4	毋記得
537	P87	577	hersens	teu5 na5 ziong1	頭那漿
538	P87	578	hiel	giog4 gin1	腳筋
539	P88	580	hier	li5 zii5 ; li5 tang7	俚仔 ; 俚 tang7
540	P88	582	hij	gi5	佢
541	P88		hoe	ngiong7 ban1	恙般

542	P88	583	hoed	mo7	帽
543	P88	584	<input type="checkbox"/> Chin. hoed	lib4 ma5	笠嬖
544	P88	585	<input type="checkbox"/> een hoed ophebben	dai3 mo7	戴帽
545	P88	586	hoek	gog4	角
546	P88	587	hoelang	gi2 do1 giu2	幾多久
547	P88	588	hoesten	da2 shong1 fung1	打傷風
548	P88	589		cug4 ; ked4	嗽；咳
549	P88	591	hoeveel	gi2 do1	幾多
550	P88		<input type="checkbox"/> de hoeveel ste	ti7 gi2 do1 ho7	第幾多號
551	P88	592	<input type="checkbox"/> hoeveel te veel	do1 gi2 do1	多幾多
552	P88	593	<input type="checkbox"/> hoeveel te weinig	shau2 gi2 do1	少幾多
553	P88	594	hoever	gi2 ran2 ; gi2 do1 ran2	幾遠；幾多遠
554	P88	595		Riu1 gi2 do1 ran2	有幾多遠
555	P88	596	hond	geu2	狗
556	P88		hongerig	gi1 ; du2 gi1	飢；肚飢
557	P88	598	hoofd , lichaamsdeel	teu5 na5	頭那
558	P88		<input type="checkbox"/> hoofdman	teu5 ngin5	頭人
559	P88	599	<input type="checkbox"/> hoofd des huizes	teu5 ga1 ; vug4 zhu2	頭家；屋主
560	P88	601	hoofdpiju	teu5 na5 tung3 ; teu5 na5 hin5	頭那痛；頭那暈
561	P88	602	hoog	go1	高
562	P88		hooren	tang3	聽
563	P88	603	hoorn,van een beest	gog4	角
564	P88	604	hopen	mong7	望
565	P88	605	horloge	shi5 biau2	時表
566	P88	606	horoscooptrekker	son3 miang7 sin1 sang1	算命先生
567	P88	607	houden van	zhung3 ri3	中意
568	P88	608	hout	mug4	木
569	P88	609	<input type="checkbox"/> ijzer hout	ram5 shu7	鹽樹
570	P88	610	<input type="checkbox"/> brand hout	ciau5 ; zau1 ciau5	樵；燥樵
571	P88	612	huis	vug4 ; vug4 ga1	屋；屋家
572	P88	613	<input type="checkbox"/> te huis	cai3 ga1	在家
573	P88			coil vug4 ga1	在屋家
574	P89	615	huisdieren	hiug4 sang1	畜牲
575	P89	616		teu5 sang1	投牲

576	P89	617	huren	zii1	租
577	P89	618	<input type="checkbox"/> huishuur	vug4 zii1 cian5	屋租錢
578	P89	619	<input type="checkbox"/> ik huur zijn buis	ngai5 zii1 gial gai3 vug4	租厥介屋
579	P89	620	<input type="checkbox"/> ik verhuur een huis aan hem	ngai5 zii1 rid4 gian1 vug4 bun1 gi5	租一間屋分佢
580	P89	621	hut , van een schip	shon5 fong5	船房
581	P89	622	<input type="checkbox"/> klein huis	se3 vug4	細屋
582	P89	623		se3 liau5	細寮
583	P89	624	huwelijksmakelaar	moi5 ngin5	媒人
584	P89	625		I	
585	P89	626	iedereen (elk)	gog4 ngin5 gog4 ngin5	各人各人
586	P89	627		gog4 sa5 gog4 sa5	各儕各儕
587	P89	628	<input type="checkbox"/> (allen)	lung1 zung2 ngin5	攏總人
588	P89	629	iets	ma7 gai3	麼介
589	P89	630	in	nui7	內
590	P89	631	ik	ngai5	
591	P89	632	inboorling	bun2 ti7 ngin5	本地人
592	P89	633	indien	rog8 sii7 ; ko2 bi2 ; bi2 ciong3	若是 ; 可比 ; 比 像
593	P89	635	ingaan		
594	P89		<input type="checkbox"/> de deur ingaan	ngib8 mun5	入門
595	P89	636	<input type="checkbox"/> in het water gaan	log8 shui2	落水
596	P89	637	<input type="checkbox"/> in de rivier gaan	log8 gong1	落江
597	P89	638	inkt	med8 shui2	墨水
598	P89	639	<input type="checkbox"/> inkt pot	med8 shui2 gon3	墨水罐
599	P89	640	inschenken	zim1	斟
600	P89	641	<input type="checkbox"/> thee inschenken	zim1 ca5	斟茶
601	P89	642	<input type="checkbox"/> arak inschenken	zim1 ziu2	斟酒
602	P89	643	inspannen , zich inspannen	chud4 lid8	出力
603	P89	645	interest	li7 cian5	利錢
604	P90	647		J	
605	P90	648	jaar , dit jaar	ngian5 , gin1 ngian5	年 , 今年
606	P90	649	verleden jaar	kiu7 ngian5	舊年
607	P90	650	't volgend	heu7 ngian5 ; min5 ngian5	後年 ; 明年

608	P90			go3 li7 ngian5 ; go3 liu2 ngian	過 li7 年; 過了年
609	P90		jas	sam1	衫
610	P90		jong	(年少)	
611	P90	655	jongen	lai3 zii5 ; lai3 zii2	賴仔; 賴子
612	P90			K	
613	P90	656	kaal	mo5 teu5 na5 mo1	無頭那毛
614	P90	657	kaars	lab8 zhug4	蠟燭
615	P90	658	kaart		
616	P90	659	<input type="checkbox"/> land kaart	tu5 , ti7 tu5	圖, 地圖
617	P90	661	<input type="checkbox"/> visitekaart	bai3 dab4	拜貼
618	P90		kakkerlak	ki5 cad8	蜚蝻
619	P90	662	kam	(梳)	
620	P90	663	kamer	gian1 fong5	間房
621	P90	664	dit huis heeft 5 kamers	li5 gian1 vug4 riu1 ng2 gai3 (ng2 zhag4) gian1 fong5	俚間屋有五個 (五隻) 間房
622	P90	665	kammen	so1	梳
623	P90	666	<input type="checkbox"/> met een kam het haar kammen	rung7 so1 zii5 oi3 so1 teu5 na5 mo1	用梳仔愛梳頭那 毛
624	P90	667	kantoor	sia2 sii7 gian1	寫字間
625	P90	668	kapitaal	bun2 ; bun2 cian5 ; mul cian5 ; cian5 mul	本; 本錢; 母錢; 錢母
626	P90		kapitein (v. e. schip)	shon5 zhu2	船主
627	P90	671	karbauw	shui2 ngiu5	水牛
628	P90	672	karwats	ma1 bin1	馬 bin1
629	P90	673	<input type="checkbox"/> bij een paard de karwats gebruiken	bin1 ma1	bin1 馬
630	P90	674	kast	chu5	櫥
631	P90	675	<input type="checkbox"/> het goed in de kast leggen	biong3 dung1 si1 ngib8 chu5 du2	放東西入櫥肚
632	P91	677	kat	miau3	貓
633	P91	678	<input type="checkbox"/> de kat vangt muizen	miau3 zog4 lo2 chu2	貓捉老鼠
634	P91	679	Kati=0.61758 KG.	gin1	斤
635	P91	681	keel	heu5 len5 ; giang2	喉嚨; 頸
636	P91	683	keer	bai2	擺

637	P91		kennen	shid4	識
638	P91	684	<input type="checkbox"/> kent gij hem	ngi5 shid4 gi5 mo5	你識佢無
639	P91	685	<input type="checkbox"/> ik ken hem niet	ngai5 m5 shid4 gi5	毋識佢
640	P91	686	Keteltje , Chin. Koperen Keteltje	tung5 voi1 ; tung5 bo1	銅煨 ; 銅煲
641	P91	689	keuken	chu5 fong5	廚房
642	P91	690	<input type="checkbox"/> fornuis	zo3 teu5	灶頭
643	P91	691	<input type="checkbox"/> waar is uw keuken	la7 vui5 ngia1 fo2 chu5	哪位若火廚
644	P91	692	kijken	kon3	看
645	P91	693	kind	se3 ngin5 ; se3 ngin5 zii5	細人 ; 細人仔
646	P91	695	<input type="checkbox"/> jongen	lai3 zii2	賴子
647	P91		<input type="checkbox"/> meisje	moi3 zii2	妹子
648	P91	696	kinine	bod4 lang1 rog8	發冷藥
649	P91	697	kip	gai1 zii5	雞仔
650	P91	698	klaar	pian7 ; ho2	便 ; 好
651	P91	700	<input type="checkbox"/> is uw werk klaar	ngia1 shang1 she7 zo3 ho2 mang5	若 shang1 事做好 未
652	P91		<input type="checkbox"/> ja	zo3 ho2 啱	做好啱
653	P91	701	<input type="checkbox"/> is de rijst al klaar , ik wil eten	fon7 zhu2 pian7 mang5 , ngai5 oi3 shid8	飯煮便未 , 愛 食
654	P91	702	klamboe ()		
655	P91	703	musketennet	mun1 zhong3	蚊帳
656	P91	704	een klamboe	rid4 dang2 mun1 zhong3	一頂蚊帳
657	P91	705	kleeren	sam1 fu3	衫褲
658	P91	706	kleeren dragen	zhog4 sam1 fu3	著衫褲
659	P91	707	kleermaker	cai5 pung7 ; zo3 sam1 ngin5 ; zo3 sam1 si1 fu7	裁縫 ; 做衫人 ; 做衫師傅
660	P91		klein	se3 ; siau2	細 ; 小
661	P91	710	<input type="checkbox"/> kleine mensen	se3 ngin5	細人
662	P91		<input type="checkbox"/> geringe mensen	siau2 ngin5	小人
663	P91	711	kleindochter	sun1 ng2	孫女
664	P91	712	<input type="checkbox"/> achter kleindochter	sed4 ng2	虱女

665	P92	714	kleinzoon	sun1	孫
666	P92	715	<input type="checkbox"/> achter kleinzoon	sed4	虱
667	P92	716	klerk	coi5 ku3	財庫
668	P92	717	kleur	sed4 ; sed4 shui2	色 ; 色水
669	P92	719	klooster	am1 tong5 , zai1 tong5	庵堂 , 齋堂
670	P92	720	<input type="checkbox"/> boedd. nonnen klooster	cii7 tong5	cii7 堂
671	P92		<input type="checkbox"/> taoistisch klooster	to7 tong5	道堂
672	P92	721	knoop	neu2	鈕
673	P92	722	<input type="checkbox"/> knoop uw jas dicht	oi3 neu2 sam1	愛鈕衫
674	P92	723	<input type="checkbox"/> uw jas moet dichtgeknoopt zijn	ngia1 sam1 oi3 neu2 gin2	若衫愛鈕緊
675	P92	724	knoopen	ged4 ; tag4 ged4 ; tag4	結 ; 結 ;
676	P92		een touw		
677	P92		koe (rund)	ngiu5	牛
678	P92	728	<input type="checkbox"/> stier	ngiu5 gu2	牛牯
679	P92	729	<input type="checkbox"/> koe	ngiu5 ma5	牛嬖
680	P92	730	koek	biang2	餅
681	P92	732	koel	liong5 ; liong5 song2	涼 ; 涼爽
682	P92	733	<input type="checkbox"/> ik wil koel water drinken	ngai5 oi3 shid8 liong5 shui2	愛食涼水
683	P92		<input type="checkbox"/> hier op deze plaats is het koel , er zijn veel boomen , er is schaduw	li5 zhag4 vui5 he3 liong5 song2 , riu1 an3 do1 shu7 , riu1 rang2	俚隻位係涼爽 , 有佢多樹 , 有影
684	P92	734	koelie	zo3 gung1 gai3 ; zo3 gung1 ngin5	做工介 ; 做工人
685	P92	736	koffer	siong1	箱
686	P92		<input type="checkbox"/> een koffer	rid4 zhag4 siong1	一隻箱
687	P92	737	kogel	chung3 zii5	銃仔
688	P92	738	kojan (=40 pikoel)	rid4 cha1	一車
689	P92	739	kok	zung2 ra5	總爺
690	P92	740	koken	gun2 ; zhu2 ; zhu2 gun2 ; pen5 ; ngau5	滾 ; 煮 ; 煮滾 ; 烹 ; 熬
691	P92		<input type="checkbox"/> waar kookt gij eten	la7 vui5 ngi5 zhu2 shid8	哪位你煮食
692	P92		<input type="checkbox"/> waar kookt gij water	la7 vui5 ngi5 zhu2	哪位你煮水

				shui2	
693	P92	743	kokend	gun2	滾
694	P92	744	kokend water	gun2 shui2 ; zhu2 shui2	滾水 ; 煮水
695	P92	746	<input type="checkbox"/> het water kookt al	shui2 gun2 liau2	水滾了
696	P92		<input type="checkbox"/> ik wil water koken om thee te zetten	ngai5 oi3 zhu2 shui2 cung1 ca5	愛煮水沖茶
697	P93	749	kokos (klapper)	(椰)	
698	P93	751	<input type="checkbox"/> kokosnoot	rai5	椰
699	P93	752	<input type="checkbox"/> kokospalm	rai5 shu7 ; rai5 shu7 teu5	椰樹 ; 椰樹頭
700	P93	754	<input type="checkbox"/> kokosolie	rai5 riu5	椰油
701	P93		<input type="checkbox"/> kokosnoot gedroogd (copra)	rai5 gon1	椰乾
702	P93	756	komedie	Zin wajang (戲)	
703	P93	757	komen	loi5	來
704	P93	758	kompas		
705	P93	759	<input type="checkbox"/> scheepskompas	lo5 gang1	羅庚
706	P93	760	<input type="checkbox"/> wichelkompas	lo5 pan5	羅盤
707	P93	761	<input type="checkbox"/> bij de scheepvaart gebruikt men een lo-kang , bij het zoeken van graven een lo-phan	hang5 shon5 rung7 lo5 gang1 , kon3 ti7 li1 sin1 sang1 rung7 lo5 pan5	行船用羅庚 , 看 地理先生用羅盤
708	P93	762	koning	vong5 ; tai7 vong5	王 ; 大王
709	P93	764	koningin	tai7 vong5 ngiong5	大王娘
710	P93		kool	tan3	炭
711	P93	765	<input type="checkbox"/> steen kool	shag8 tan3	石炭
712	P93	766	<input type="checkbox"/> houts kool	hiong2 tan3	響炭
713	P93	767	koopen	mai1	買
714	P93	768	koopman	zo3 sen1 li1 gai3 ; zo3 sen1 li1 ngin5	做生理介 ; 做生 理人
715	P93	770	koorts	bod4 lang1 ; bod4 hon5	發冷 ; 發寒
716	P93	771	koper	tung5	銅
717	P93		<input type="checkbox"/> rood koper	fung5 tung5	紅銅
718	P93	772	<input type="checkbox"/> geel koper	pag8 tung5	白銅
719	P93	773	kopieeren	cau1	抄
720	P93	774	<input type="checkbox"/> kopieeren een boek	cau1 shu1	抄書

721	P93	775	<input type="checkbox"/> kopieeren een brief	cau1 sii7	抄字
722	P93	776	kopje	bui1	杯
723	P93	777	<input type="checkbox"/> thee kopje	ca5 bui1	茶杯
724	P93	778	<input type="checkbox"/> kopje waaruit men rijst eet of arak drinkt	von2	碗
725	P93	779	koren (graan)	ng2 gug4	五穀
726	P93	780	korf		
727	P93	781	<input type="checkbox"/> met hengsel	lam5	籃
728	P94	783	<input type="checkbox"/> grote draagmand	lo5	籬
729	P94	784	<input type="checkbox"/> kleine draagmand	lam1 ; ken1	籃 ; 圈
730	P94	785			
731	P94		<input type="checkbox"/> korfje voor aarde , mest enz (in den vorm van een wan)	bun3 gi1	糞箕
732	P94	787	kort van menschen , boomen etc	ai2	矮
733	P94	788	<input type="checkbox"/> van touwen , planken etc	don2	短
734	P94	789	<input type="checkbox"/> hij is klein () kort	gi5 he3 ai2	佢係矮
735	P94	790	<input type="checkbox"/> dit touw is kort	li5 tiau5 sog4 he3 don2	俚條索係短
736	P94	791	koud	lang1	冷
737	P94	792	kous	mad4	襪
738	P94	793	<input type="checkbox"/> ik draag kousen	ngai5 zhog4 mad4	著襪
739	P94	794	krab	lo2 hai2	老蟹
740	P94	795	kracht	lid8	力
741	P94	796	<input type="checkbox"/> kracht inspannen	chud4 lid8	出力
742	P94	797	kreupel	bai1 giog4	跛腳
743	P94	798	kruik	zun1	樽
744	P94	799	kunnen	voi7	會
745	P94	800	kurk	zud4	榨
746	P94	801	kurketrekker	ziu2 zon3 ; zon3	酒鑽 ; 鑽
747	P94	803	<input type="checkbox"/> haal den kurketrekker , ik wil (een flesch) wijn opentrekken	na1 ziu2 zon3 , ngai5 oi3 koi1 ziu2	拿酒鑽 , 愛開酒
748	P94		<input type="checkbox"/> ik wil de kurk uit de flesch trekken	ngai5 oi3 zon3 chud4 mo7 dud4 zud4	愛鑽出帽突榨
749	P94	804	<input type="checkbox"/> de kurk gaat er niet uit	zud4 chud4 m5 ded4	榨出毋得
750	P94	805	kussen (bed)	zhim2 teu5	枕頭

751	P94	806		L	
752	P94	807	laag	dai1	低
753	P94	808	□de grond is hier te laag	li5 zii5 nai5 go3 dai1	俚仔泥過低
754	P94	809	laars	hio1	靴
755	P94	810	□een paar laarzen	rid4 sung1 hio1	一雙靴
756	P94	811	□een laars	rid4 zhag4 hio1	一隻靴
757	P95	814	laat		
758	P95	815	□hoe laat is het nu	gin1 ha7 da2 gi2 do1 diam2 chung1	今下打幾多點鐘
759	P95	816	□waarom komt gij zoo laatover dag	zo3 ma7 gai3 ngi5 loi5 an3 zhiu3	做麼介你來恁晝
760	P95	817	□id. 's nachts	zo3 ma7 gai3 ngi5 loi5 an3 am3	做麼介你來恁暗
761	P95	818	lachen	siau3	笑
762	P95	819	□de menschen lachen hem uit	ngin5 siau3 gi5	人笑佢
763	P95	820	ladder	toi1	梯
764	P95	821	□een ladder	rid4 liong5 toi1	一輛梯
765	P95	822	□op een ladder klimmen	shong1 toi1	上梯
766	P95	823	□een ladder afdalen	ha1 toi1	下梯
767	P95	824	□boven de ladder	toi1 shong7	梯上
768	P95	825	□beneden de ladder	toi1 ha7	梯下
769	P95	826	lade	to1 siong1	拖箱
770	P95	827	lamp	den1 ; fo2 den	火燈；燈
771	P95	829	land	gued4 ; ti7 fong1	國；地方
772	P95	830	landingsplaats (碼頭)	shon5 teu5	船頭
773	P95		landkaart	ti7 tu5	地圖
774	P95	831	lang () tijd	giu2	久
775	P95	832	niet kort	chong5	長
776	P95	833	hoog	go1	高
777	P95	834	□hij is een lang man	ta1 he3 go1 tai7 (ngin5)	他係高大(人)
778	P95	835	□hij is eenforsch man	ta1 he3 pui5 tai7 (ngin5)	他係肥大(人)
779	P95	836	langzaam	man7 man7	慢慢
780	P95	837	langzamerhand	man7 man7 zii5	慢慢仔
781	P95	838	lantaarn	den1 lung1	燈籠
782	P95	839	laten	(叫, 要求)	

783	P95	840	leder	pi5	皮
784	P95	841	ledig	kung1	空
785	P95	842	leenen	zia3	借
786	P95	843	<input type="checkbox"/> ik leen aan hem	ngai5 tung5 gi5 zia3	同佢借
787	P95	844		ngai5 zia3 bun1 gi5	借分佢
788	P95	845	<input type="checkbox"/> hij leent aan mij	gi5 zia3 bun1 ngai5	佢借分
789	P95	846	<input type="checkbox"/> ik heb een gulden van hem geleend	ngai5 tung5 gi5 zia3 go3 rid4 dun2	同佢借過一盾
790	P96	849	<input type="checkbox"/> ik heb een gulden aan hem geleend	ngai5 bun1 gi5 zia3 go3 rid4 dun2	分佢借過一盾
791	P96	850	leeren	hog8	學
792	P96	851	<input type="checkbox"/> onderwijzen	gau1	教
793	P96	852	<input type="checkbox"/> ik leer lenen , ik leer schrijven	ngai5 hog8 tug8 shu1 , ngai5 hog8 sia2 sii7	學讀書， 學寫字
794	P96	853	leerking	hog8 sang1	學生
795	P96	854	leggen	biong3	放
796	P96	855	<input type="checkbox"/> goederen in de kast leggen	biong3 dung1 si1 ngib8 chu5 du2	放東西入櫥肚
797	P96	856	<input type="checkbox"/> goederen in een koffer leggen	biong3 dung1 si1 log8 siong1 du2	放東西落箱肚
798	P96	857	<input type="checkbox"/> goederen op een kast leggen	biong3 dung1 si1 shong1 chu5 dang2	放東西上櫥頂
799	P96	858	lekker (v. smaak)	ho2 shid8	好食
800	P96	859	<input type="checkbox"/> (v. reuk)	hiong1	香
801	P96	861	lengkeng (dimocarpus lungan)	liung5 ngan2 ; liung5 ngan2 gon1	龍眼；龍眼乾
802	P96	863	lente	chun1 tian1	春天
803	P96		lepel	tiau1 gang1	調羹
804	P96	864	<input type="checkbox"/> soep lepel	tong1 shi5	湯匙
805	P96	865	<input type="checkbox"/> groote schep lepel	fon7 leu5	飯摟
806	P96	866	letter	sii7	字
807	P96	867	leugen (zie liegen)	(謊騙)	
808	P96	868	levend	sang1	生
809	P96	869	lezen	kon3 sii7 ; kon3 shu1	看字；看書
810	P96	871	<input type="checkbox"/> hardop lezen	tug8	讀
811	P96		<input type="checkbox"/> zachtjes lezen	se3 shang1 tug8	細聲讀

812	P96	872	lichaam	vu5 shin1	vu5 身；von5 身
813	P96	874	lichi (dimocarpus lichi)	li7 gi1 gon1	荔枝乾
814	P96		licht (helder)	gong1	光
815	P96	875	<input type="checkbox"/> niet zwaar	kiang1	輕
816	P96	876	liegen	pian3	騙
817	P96	877	<input type="checkbox"/> praatjes verkoopen	gong2 tai7 voi1	講大話
818	P96	878		gong2 pang3 voi1	講胖話
819	P96	879	<input type="checkbox"/> hij is een leugenaar	gi5 he3 pian3 ngin5	佢係騙人
820	P96	880	<input type="checkbox"/> hij liegt	gi5 fa1 shad8	佢花舌
821	P96	881	linieeren	bang1 vag8 gag4	繡畫格
822	P96	882	linkerhand	zo2 shiu2	左手
823	P97	885	linkerkant	zo2 pian2	左片
824	P97	886	linker/linksch	zo2	左
825	P97	887	lip	zhoi3 shun5	嘴唇
826	P97	889	lombok (spaansche peper)	hiam1 ziau1 ; lad8 ziau1	hiam1 椒；辣椒
827	P97	891	lood	ran5	鉛
828	P97		loon	gung1 cian5 ; gung1 ngiun5	工錢；工銀
829	P97	893	lopen	hang5	行
830	P97		<input type="checkbox"/> weg lopen	zeu2	走
831	P97	894	loslaten	biong3	放
832	P97	895	<input type="checkbox"/> laat hem los	biong3 gi5 zeu2	放佢走
833	P97	896	lui	lan1 shi1	懶尸
834	P97	897		M	
835	P97	898	maag	du2	肚
836	P97	899	maaien	god4 ; zam2 god4	割；斬割
837	P97	901	maal	(次)	
838	P97		maaltijd (het eten)	shid8 vud8 ; con1	食物；餐
839	P97	903	<input type="checkbox"/> in nijn huis gebruikte ik drie maaltijden	gia1 gai3 vug4 ngai5 shid8 sam1 con1	厥介屋 食三餐
840	P97	904	maan	ngiad8 gong1	月光
841	P97	905	maand	ngiad8	月
842	P97	906	<input type="checkbox"/> deze maand	gin1 ngiad8 ; li5 zhag4 ngiad8	今月；俚隻月
843	P97	908	<input type="checkbox"/> een maand	rid4 gai3 ngiad8	一個月
844	P97		<input type="checkbox"/> de volgende maand	ha7 zhag4 ngiad8	下隻月

845	P97	909	<input type="checkbox"/> volgende maanden	ha7 ngiad8	下月
846	P97	910	maandag	(li1) bai3 rid4	(禮) 拜一
847	P97	911	mager	seu3	瘦
848	P97	912	<input type="checkbox"/> dit varken is mager	li5 tiau5 zhu1 he3 seu3	俚條豬係瘦
849	P97	913	maken	zo3	做
850	P97	914	malen	mo5	磨
851	P97	915	man	nam5 ngin5	男人
852	P97	916	mand	(籃子)	
853	P97	917	manen	to2 cian5	討錢
854	P97	918	mangga (vrucht)	sai2 (芒果)	sai2
855	P98	920	mamieren (gebruiken)	to7 li1 ; cin5 li1 ; gui1 gi2	道理 ; 情理 ; 規 矩
856	P98		<input type="checkbox"/> hij kent geen manieren	gi5 m5 di1 gui1 gi2	佢毋知規矩
857	P98		mast	shon5 ngui5 ; ngui5 teu5	船桅 ; 桅頭
858	P98	924	mat	ciag8	蓆
859	P98		<input type="checkbox"/> een mat	rid4 fon1 ciag8	一歡蓆
860	P98	925	<input type="checkbox"/> een mat spreiden	tan1 ciag8	攤蓆
861	P98	926	matroos	shui2 shiu2	水手
862	P98	927	mazelen	ma5 ; chud4 ma5	癩 ; 出癩
863	P98	929	mededeelen	va7 ... di1	話...知
864	P98		<input type="checkbox"/> deel hem mede	va7 gi5 di1	話佢知
865	P98	930	meel	mian7 fun2	麵粉
866	P98	931	meer	do1	多
867	P98	932	<input type="checkbox"/> de meeste	ti7 rid4 do1	第一多
868	P98	933	<input type="checkbox"/> meer dan dertig	sam1 shib8 lang5	三十零
869	P98	934	msisje	moi3 zii5 ; moi3 zii2	妹仔 ; 妹子
870	P98	936	melk	nen3	奶
871	P98		meloen	gual	瓜
872	P98	937	<input type="checkbox"/> water meloen	si1 gual	西瓜
873	P98	938	mensch	ngin5	人
874	P98	939	mes	do1	刀
875	P98	940	<input type="checkbox"/> zakmes , pennemes	se3 do1	細刀
876	P98	941	<input type="checkbox"/> een mes	rid4 zhag4 do1	一隻刀
877	P98	942	met	lau1	摻
878	P98	943	meten	liong5	量

879	P98	944	middag	ban3 zhiu3 ; shib8 ngi7 diam2 zhung1 ; ng2 shi5	半晝；十二點 鐘；午時
880	P98	948	middel (taille)	rau1	腰
881	P98	949	Midden in midden	zhung1 gan1 ; zhung1 sim1	中間；中心
882	P98	951	<input type="checkbox"/> midden in zijn tuin is een bron	gia1 gai3 ran5 so2 zhung1 gan1 (zhung1 sim1) riu1 ziang2	厥介園所中間 (中心) 有井
883	P98	952	<input type="checkbox"/> te midden van die menschen is een vrouw	ga1 gai3 ngin5 zhung1 riu1 rid4 zhag4 ng2 ngin5	該個人中有一隻 女人
884	P98	953	middernacht	ban3 ra7	半夜
885	P99	956	mier	nge3	蟻
886	P99	957	<input type="checkbox"/> witte mier	pag8 nge3	白蟻
887	P99	958	<input type="checkbox"/> roode mier	fung5 nge3	紅蟻
888	P99	959	<input type="checkbox"/> zwarte mier	vu1 nge3	烏蟻
889	P99	960	misschien	gam2 pa3	敢怕
890	P99	962	moed (zie dapper)	riu1 dam2	有膽
891	P99	963	<input type="checkbox"/> hij is moedig	gi5 riu1 dam2	佢有膽
892	P99	964	<input type="checkbox"/> hij is een moedig man	gi5 he3 riu1 dam2 gai3 ngin5	佢係有膽介人
893	P99	965	moeder	a2 me1 ; oi1 zii5	阿姆；哀仔
894	P99	967	moeilijk	nan5	難
895	P99	968	<input type="checkbox"/> dit werk is moeilijk	lia1 gung1 he3 nan5 zo3	這工係難做
896	P99	969	moeten	rin3 gai5	應該
897	P99	970	<input type="checkbox"/> gij moet gaan	rin3 gai5 ngi5 oi3 hi3	應該你愛去
898	P99	971		tin7 chog8 ngi5 oi3 hi3	定著你愛去
899	P99	972	molen	mo5	磨
900	P99	973	mond v. menschen	keu2	口
901	P99	974	<input type="checkbox"/> v. menschen en dieren	zhoi3	喙
902	P99	975	<input type="checkbox"/> v. een rivier	gong2 zhoi3	港喙
903	P99	976	mooi	ziang1	靚
904	P99	977	<input type="checkbox"/> mooi weer	ho2 tian1 shi5	好天時

905	P99	978	□het aangezicht is mooi	mian3 he3 ziang1	面係靚
906	P99	979	□bloemen zijn mooi	fa1 he3 ziang1	花係靚
907	P99	980	morgen	shau5 zo2	韶早
908	P99	981		min5 zhau1 ngid4	明朝日
909	P99	982		shau5 zo2 ngid4	韶早日
910	P99	983	□'s morgens	zo2 zo2	早早
911	P99	984	□morgen vroeg	shau5 zo2 ngid4 zo2 zo2	韶早日早早
912	P99	985	□morgen nacht	shau5 zo2 bu1 ra7	韶早晡夜
913	P99	986	□morgen middag	shau5 zo2 dong1 zhiu3	韶早當晝
914	P99	987	mosterd	gai3 lad8	芥辣
915	P99	988	muis	lo2 chu2 ; ngiau3 chu2	老鼠；貓鼠
916	P99	990	muskiet	mun1	蚊
917	P99		muskieten net	mun1 zhong3	蚊帳
918	P100	993	N		
919	P100	994	naaien	lian5	連
920	P100	995	naakt	chag4 shin1	赤身
921	P100	996	naald	zhim1	針
922	P100	997	□een naald	rid4 mui1 zhim1	一尾針
923	P100	998	naam		
924	P100	999	□familienaam	siang3	姓
925	P100	1000	□voornaam	miang5	名
926	P100	1001	□melknaam	nen3 miang5	奶名
927	P100	1002	nabij	kiun1	近
928	P100	1003	□x ligt dicht bij ij	X kiun1 Y	X 近 Y
929	P100	1005	□'t is dicht bij nieuwjaar	kiun1 ngian5 lo1	近年佬
930	P100	近 Y	nacht	ra7	夜
931	P100	1006	□'s nachts	am3 bu1 teu5 ; am3 shi5 teu5	暗晡頭；暗時頭
932	P100	1008	□deze nacht (voorbij)	col bu1 ra7 ; col bu1 van1	昨晡夜；昨晡晚
933	P100	1009	□id. (komende)	gin1 ra7	今夜
934	P100		nagel	gab4 ; shiu2 zhi2 gab4	甲；手指甲
935	P100	1011	nakomelingschap	zii2 sun1	子孫

936	P100		namiddag	ha1 zhiu3 ; ha1 ng2	下晝；下午
937	P100	1013	angka (vrucht)	po1 lo5 med8	波羅密
938	P100		nat	shib4	濕
939	P100	1014	nauw	hab8 ; kiab8	合；狹
940	P100	1016	<input type="checkbox"/> de kleeren zijn nauw	sam1 fu3 he3 hab8	衫褲係合
941	P100		<input type="checkbox"/> de straten zijn nauw	sam1 fu3 he3 kiab8	衫褲係狹
942	P100	1017	<input type="checkbox"/> hij is klein behuisd	gia1 gai3 vug4 he3 kiab8	厥介屋係狹
943	P100	1018	nederland	ho5 lan5 gued4	荷蘭國
944	P100	1019	nederlander	ho5 lan5 ngin5	荷蘭人
945	P100	1020	neef (neveu)	chid8 zii2	侄子
946	P100	1021	neerleggen	(放下)	
947			neerliggen	min5	眠
948	P100	1022	<input type="checkbox"/> ik ben moe , ik wil gaan liggen	ngai5 hod4 , oi3 min5	hod4 , 愛眠
949	P100	1023	neerzetten	biong3 ha1	放下
950	P100	1024	<input type="checkbox"/> leg het boek neer	shu1 biong3 ha1	書放下
951	P101	1027	net		
952	P101	1028	<input type="checkbox"/> werpnet	miong2 ; da2 ng5 gai3 miong2	網；打魚介網
953	P101	1030	<input type="checkbox"/> schepnet	leu5 fui1	撈 fui1
954	P101		neus	pi7 kung1	鼻空
955	P101	1031	nicht (niece)	chid8 ng2	侄女
956	P101	1032	niemand	mo5 ngin5	無人
957	P101	1033	<input type="checkbox"/> niemand gelooft	mo5 ngin5 sin3	無人信
958	P101	1034	niet	m5 ; mo5	毋；無
959	P101	1036	<input type="checkbox"/> niet hebben	mo5	無
960	P101		<input type="checkbox"/> niet goed	m5 ho2	毋好
961	P101	1037	niets	mo5 ma7 gai3	無麼介
962	P101	1038	nieuw	sin1	新
963	P101	1039	nieuwjaar	sin1 ngian5	新年
964	P101	1040	<input type="checkbox"/> nieuwjaarsdag	sin1 ngian5	新年
965	P101	1041	<input type="checkbox"/> het is vandaag de eerste dag van het jaar	gin1 ha7 sin1 ngian5 col rid4	今下新年初一
966	P101	1042	<input type="checkbox"/> veel zegen in 't nieuwe jaar	giung1 hi2 sin1 ngian5	恭喜新年
967	P101	1043	<input type="checkbox"/> insgelijks (moge het voor u een gouden jaar zijn)	zhau3 ngia1 ho2 gim1 ngian5	照若好金言

			een gouden jaar zijn)	gim1 ngian5	
968	P101	1044	nieuws	sin1 vun5	新聞
969	P101	1045	<input type="checkbox"/> is er een of ander nieuws	riu1 ma7 gai3 sin1 vun5 mo5	有麼介新聞無
970	P101	1046	niezen	da2 ad4 ziu1	打 ad4 啾
971	P101	1047	nog	han5	還
972	P101	1048	nogmaals	riu7	又
973	P101	1049	<input type="checkbox"/> hij komt nogmaals	gi5 riu2 loi5	佢又來
974	P101	1050	nog niet	mang5	未
975	P101	1051	non (boedd)	ni5 gul	尼姑
976	P101	1052	nooit	mang5 ban3 bai2	未半擺
977	P101	1053	noord	bed4	北
978	P101	1054	doord , zuid , oost , west	dung1 sil nam5 bed4	東西南北
979	P101	1055	<input type="checkbox"/> N. O.	dung1 bed4	東北
980	P101	1056	<input type="checkbox"/> N. W.	sil bed4	西北
981	P101	1057	<input type="checkbox"/> het noorden	bed4 pian2 teu5	北片頭
982	P101	1058		bed4 pian2	北片
983	P102		notemuskaat	tau7 keu3	荳蔻
984	P102	1060	nu	gin1 ha7	今下
985	P102	1061	nummer	ho7	號
986	P102	1062	nut , wat nut heeft het	riu1 ma7 gai3 rung7	有麼介用
987	P102	1063		O	
988	P102	1064	oceaan	(海洋)	
989	P102	1065	oester	o5	蚶
990	P102	1066	oever (zie strand)	gong2 bian1 ; gong2 shun5	港邊 ; 港唇
991	P102	1068	offeren		
992	P102		<input type="checkbox"/> den geesten offeren	bai3 shin5	拜神
993	P102	1069	<input type="checkbox"/> op de graven offeren	sai1 ti7 (祭墳)	sai1 地
994	P102	1070	<input type="checkbox"/> op de graven (het leggen van papiertjes)	gua3 zhi2	掛紙
995	P102	1072	<input type="checkbox"/> wierookstokjes opnemen	ngiam1 hiong1	拈香
996	P102	1073	ofschoon	sui1 ran5	雖然
997	P102	1074	olie	riu5	油
998	P102	1075	<input type="checkbox"/> klapperolie	rai5 riu5	椰油
999	P102	1076	<input type="checkbox"/> kajoe poetiholie	pag8 shu7 riu5	白樹油

1000	P102	1077	<input type="checkbox"/> petroleum	nai5 riu5 (石油)	泥油
1001	P102	1078	omdat	rin1 vui3	因爲
1002	P102	1079	<input type="checkbox"/> omdat hij mij uitschold , wilde ik hem slagen	rin1 vui3 gi5 ma3 ngai5 , ngai5 zhang3 oi3 da2 gi5	因爲佢罵 , 正愛打佢
1003	P102	1080	omkeeren	fan2 zhon2	反轉
1004	P102	1081	onbruikbaar	mo5 rung7 ; m5 ... ded4 ; ... m5 ded4	無用 ; 毋...得 ; ... 毋得
1005	P102		<input type="checkbox"/> van een hoed	m5 dai3 ded4	毋戴得
1006	P102		<input type="checkbox"/> van kleeren	zhog4 m5 ded4 ; m5 ded4 zhog4	著毋得 ; 毋得著
1007	P102	1085	<input type="checkbox"/> dit mes is onbruikbaar , het is zeer stomp , het is niet scherp	lia1 do1 rung7 m5 ded4 , tun7 tun7 m5 li7	這刀用毋得 , 鈍 鈍毋利
1008	P102		onder	ha7	下
1009	P102	1086	onderscheid	(區別)	
1010	P102	1087	verschil	gau1	教
1011	P102	1088	onderwijzen	sin1 sang1	先生
1012	P102	1089	onderwijzer	gau1 shu1 sin1 sang1	教書先生
1013	P103	1092	ongekookt	sang1	生
1014	P103	1093	ongeveer (近於)	kam1 to2	kam1 to2
1015	P103	1094	onrijp	mang5 vong5 ; han5 nun7 ; han5 ciang1	未黃 ; 還嫩 ; 還 青
1016	P103		ontbijten	shid8 zhau1	食朝
1017	P103		ontmoeten	fung5 ; ngi7	逢 ; 遇
1018	P103	1098	ontvangen	shiu1	收
1019	P103		onvruchtbaar	(沒有生育能力)	
1020	P103	1099	<input type="checkbox"/> van eene vrouw	tun5 ma5	豚嬖
1021	P103	1100	<input type="checkbox"/> van land	seu3 nai5	瘦泥
1022	P103	1101	oog	ngan2 ; mug4 ; mug4 zhu1	眼 ; 目 ; 目珠
1023	P103		<input type="checkbox"/> een oog	rid4 zhag4 mug4	一隻目
1024	P103		<input type="checkbox"/> eenooig	dan1 mug4	單目
1025	P103	1104	oogenblikkelijk	zid4 shi5	即時
1026	P103	1105	ook	ra7 ; riu2	也 ; 又
1027	P103	1107	<input type="checkbox"/> gij hebt , ik heb ook	ngi5 riu1 , ngai5 ra7 riu1	你有 也有

1028	P103		<input type="checkbox"/> een en vier is ook vijf	rid4 lau1 si3 riu2 he3 ng2	一摻四又係五
1029	P103	1108	oom	(叔伯)	
1030	P103	1109	<input type="checkbox"/> vaders oudere broeder	a2 bag4	阿伯
1031	P103	1110	<input type="checkbox"/> vaders jongere broeder	a2 shug4	阿叔
1032	P103	1111	<input type="checkbox"/> moeders broeder	a2 kiul ; mu1 kiul ; shi5 kiul	阿舅 ; 母舅 ; shi5 舅 ;
1033	P103	1112			
1034	P103		<input type="checkbox"/> moeders oudere broeder	tai7 kiul	大舅
1035	P103		<input type="checkbox"/> moeders jongere broeder	se3 kiul	細舅
1036	P103	1114	oor	ngi2 kung1	耳空
1037	P103	1115	<input type="checkbox"/> oor bellen	ngi2 van5	耳環
1038	P103	1116	<input type="checkbox"/> oorknopjes	ngi2 ced4	耳塞
1039	P103	1117	oost (zie noord , zuid)	dung1	東
1040	P103	1118	op	shong7	上
1041	P103	1119	<input type="checkbox"/> op de tafel	zog4 shong7	桌上
1042	P103	1120	openen	koi1	開
1043	P103	1121	<input type="checkbox"/> openen eene deur	koi1 mun5	開門
1044	P103	1122	<input type="checkbox"/> het slot van eene deur openen	koi1 mun5 so2	開門鎖
1045	P104	1125	ophangen	diau3 hi2	吊起
1046	P104	1126	<input type="checkbox"/> mijne kleeren zijn door mij opgehangen	ngia1 sam1 ngai5 diau3 hi2	若衫 吊起
1047	P104	1127	opium	a1 pian3 ran1	鴉片菸
1048	P104	1128	oprapen	giam2 hi2	撿起
1049	P104	1129	oprispen	da2 e3	打嚏
1050	P104	1130	opstaan	hi2 shin1	起身
1051	P104	1131	<input type="checkbox"/> ontwaken	hong3 shin1 ; hong3 cong5	亢身 ; 亢床
1052	P104	1133	optellen	son3 gied4	算結
1053	P104		opvliegend	fo2 hi2 ; fo2 bod4	火起 ; 火發
1054	P104	1135	<input type="checkbox"/> hij is opvliegend	gi5 he3 riu1 fo2 hi2 , gia1 sim1 fo2 fad4	佢係有火起 , 厥 心火發
1055	P104		opzetten		
1056	P104	1136	<input type="checkbox"/> een hoed	dai3 mo7	戴帽
1057	P104	1137	orde		
1058	P104	1138	<input type="checkbox"/> 't is in orde	chog8 ; ho2 lo1	著 ; 好佬

1059	P104	1140		tin7 chog8	定著
1060	P104		<input type="checkbox"/> niet verkeerd	mo5 co3	無錯
1061	P104	1141	<input type="checkbox"/> 't kan zoo	zo3 ded4	做得
1062	P104	1142	<input type="checkbox"/> dit werk is niet in orde	lia1 sii7 zo3 m5 chog8	這事做毋著
1063	P104	1143	<input type="checkbox"/> deze brief is niet in orde	lia1 sii7 sia2 m5 chog8	這字寫毋著
1064	P104	1144	oud (v. personen)	lo2	老
1065	P104	1145	<input type="checkbox"/> (v. dingen)	kiu7	舊
1066	P104	1146	ouderdom	(年紀)	
1067	P104	1147	<input type="checkbox"/> hoe oud zijt gij ?	gi5 gi2 do1 soi3	佢幾多歲
1068	P104	1148	ruders	ra5 oi1	爺哀
1069	P104	1149	overal (到處)	la7 vui5 la7 vui5	哪位哪位
1070	P104	1151	<input type="checkbox"/> hij gaat overal heen	gi5 la7 vui5 la7 vui5 hi3	佢哪位哪位去
1071	P104		overnachten	hed4 ra7	歇夜
1072	P104	1152	overschrijven	cau1	抄
1073	P104	1153	overvloedig	ho2 do1	好多
1074	P104	1154	P		
1075	P104	1155	paal	chui5 teu5	錘頭
1076	P104	1156	<input type="checkbox"/> een paal	rid4 gi1 chui5 teu5	一支錘頭
1077	P105	1159	paar	sung1 ; dui3	雙 ; 對
1078	P105	1161	<input type="checkbox"/> een paar schoenen	rid4 sung1 hai5 ; rid4 dui3 hai5	一雙鞋 ; 一對鞋
1079	P105	1162	<input type="checkbox"/> een paar (twee) mensen	liong2 zhag4 ngin5	兩隻人
1080	P105		<input type="checkbox"/> een paar (menige) mensen	ngi7 sam1 ngin5 ; sam1 ngi7 ngin5	二三人 ; 三二人
1081	P105	1164	paard	ma1	馬
1082	P105		<input type="checkbox"/> hengst	ma1 gu2	馬牯
1083	P105	1165	<input type="checkbox"/> merrie	ma1 ma5	馬嬖
1084	P105	1166	<input type="checkbox"/> te paard rijden	ki5 ma1	騎馬
1085	P105	1167	<input type="checkbox"/> paard en stal	ma1 lan5	馬欄
1086	P105	1168	pacht	ma1	碼
1087	P105	1169	<input type="checkbox"/> speelpacht	giu2 ma1	giu2 碼
1088	P105	1170	<input type="checkbox"/> arakpacht	ziu2 ma1	酒碼
1089	P105	1171	<input type="checkbox"/> varkenspacht	zhu1 ma1	豬碼
1090	P105	1172	<input type="checkbox"/> opiumpacht	a1 pian2 ma1	鴉片碼

1091	P105	1173	□pandhuispacht	dong3 ma1	當碼
1092	P105	1174	□mijnpacht	pa5 lid8 ma1	pa5 lid8 碼
1093	P105	1175	pachter (農夫)	piog4 gon1	piog4 gon1
1094	P105	1176	padi (zie rijst)	gug4	穀
1095	P105	1177	pakhuis	fo3 cong1	貨倉
1096	P105	1178	□zoutpakhuis	ram5 cong1	鹽倉
1097	P105	1179	pan, braadpan	vog8 teu5	鑊頭
1098	P105	1180	□dakpan	ngua2	瓦
1099	P105	1181	pandhuis	dong1 diam3	當店
1100	P105	1182	papier	zhi2	紙
1101	P105	1183	parapluie	zha1	遮
1102	P105	1184	□een parapluie	rid4 gi1 zha1 ; rid4 ba2 zha1	一支遮；一把遮
1103	P105	1186	□eereparapluie	liong5 shan3	涼扇
1104	P105		pas op.	siau2 sim1	siau2 sim1
1105	P105	1187	passer (bazaar)	pu1 teu5	埠頭
1106	P105	1188	patjoel (hak, schop)	giog4 chu5	鑿鋤
1107	P105	1189	patrijs	zha3 gu1	鷓鴣
1108	P105	1190	Peking	bed4 gin1 (shang5)	北京(城)
1109	P105	1191	penseel	bid4	筆
1110	P105	1192	een penseel	rid4 gi1 bid4	一枝筆
1111	P106	1195	peper	fu1 ziau1	夫椒
1112	P106	1196	□spaansche peper, lombok	hiam5 ziau1 ; lad8 ziau1	嫌椒；辣椒
1113	P106	1198	petroleum (石油)	nai5 riu5	泥油
1114	P106		pijl	zian3 zii5	箭仔
1115	P106	1199	tabakspijp	ran1 tung5	菸筒
1116	P106	1200	pikoel	dam1 ; dam3	擔；擔
1117	P106	1202	pisang	giung1 ziau1	芎蕉
1118	P106		plaats, streek	ti7 fong1	地方
1119	P106	1203	plaatsen, neerzetten	biong3	放
1120	P106	1204	plank	biong1	枋
1121	P106	1205	pokken	teu7 ; chud4 teu7	痘；出痘
1122	P106	1207	□pokken inenten	biong3 teu7	放痘
1123	P106		politieagent	gon1 ca1 ; ca1 ngin5	官差；差人
1124	P106	1209	pols	mag4	脈
1125	P106		□pols voelen	kon3 mag4 ; da2	看脈；打脈

				mag4	
1126	P106	1211	priester	(教士)	
1127	P106		<input type="checkbox"/> Boeddistische (佛)	vo5 shong7	和尚
1128	P106	1212	<input type="checkbox"/> Taoistische (道)	to7 sii7	道士
1129	P106	1213	<input type="checkbox"/> Christelijke (基督)	shin5 fu3	神父
1130	P106	1214	prijzen	ngo2 no2 ; fung7 shin5	哦腦；奉承
1131	P106	1216	principe	to7 li1	道理
1132	P106		probeeren	chi3	試
1133	P106	1217	publiek (公用)		
1134	P106	1218	<input type="checkbox"/> publiek huis	lo2 gi1 liau5	老妓寮
1135	P106	1219	<input type="checkbox"/> publieke vrouw	lo2 gi1	老妓
1136	P106	1220	<input type="checkbox"/> publieke weg	gung1 lu7	公路
1137	P106	1221	puist	bod4 choi5	發
1138	P106	1222		R	
1139	P106	1223	radijs	lo5 ped8	蘿蔔
1140	P106	1224	ramboetan (vrucht)	li7 zhi1	荔枝
1141	P106	1225	rauw	sang1	生
1142	P106	1226	reaal	(一塊錢)	
1143	P106	1227	recht	chid8 ; chid8 chid8	直；直直
1144	P106	1229	rechterhand	riu7 shiu2	右手
1145	P107	1231	rechten	(稅)	
1146	P107	1232	invoerrechten	ngib8 hiong2	入餉
1147	P107	1233	uitvoerrechten	chud4 hiong2	出餉
1148	P107	1234	rechts	col riu7 ; riu7 pian2	坐右；右片
1149	P107	1236	rechtsch	riu7	右
1150	P107		reeds	lo5 ; lo1	囉；佬
1151	P107	1238	regelingen	gui1 li1	規理
1152	P107		regenen	(下雨)	
1153	P107	1239	<input type="checkbox"/> het regent	log8 shui2	落水
1154	P107	1240	rekenen	son3 sii3 ; gie3 son3	算數；計算
1155	P107	1242	rekening	dan1	單
1156	P107		reuk	rid4 chin7 mui7	一陣味
1157	P107	1243	<input type="checkbox"/> lekkere reuk	rid4 chin7 hiong1 mui7	一陣香味
1158	P107	1244	<input type="checkbox"/> stank	rid4 chin7 chiu3 mui7	一陣臭味

1159	P107	1245	rijden , te paard	ki5 ma1	騎馬
1160	P107	1246	rijk (land)	gued4	國
1161	P107	1247	(niet arm)	riu1 cian5	有錢
1162	P107	1248	rijp	shug8 ; vong5	熟 ; 黃
1163	P107	1250	rijst	(稻)	
1164	P107		<input type="checkbox"/> de plant	vo5	禾
1165	P107	1251	<input type="checkbox"/> korrel in den bolster (padi)	gug4	穀
1166	P107	1252	<input type="checkbox"/> ongekookte korrels (beras)	mi2	米
1167	P107	1253	<input type="checkbox"/> gekookte rijst (nasi)	fon7	飯
1168	P107	1254	<input type="checkbox"/> zaailing	vo5 rong1 ; rong1 ; 秧	禾秧
1169	P107	1256	<input type="checkbox"/> kleefrijst	no7 mi2	糯米
1170	P107		<input type="checkbox"/> rijstebrij () boeboer	moi5	糜
1171	P107	1257	<input type="checkbox"/> rijst kopen	tag8	糴
1172	P107	1258	<input type="checkbox"/> rijstplanten	da2 gug4 cia5	打穀 cia5
1173	P107	1259	<input type="checkbox"/> rijstplanter	da2 gug4 cia5 ngin5	打穀 cia5 人
1174	P107	1260	<input type="checkbox"/> rijstmolen	ail lung5	挨礮
1175	P107	1261	<input type="checkbox"/> rijst snijden	god4 vo5	割禾
1176	P107	1262	<input type="checkbox"/> rijst stampen	(研磨)	
1177	P107	1263	<input type="checkbox"/> met een stok in een rijstblok	zhung1 mi2 rung7 cung5 kiu1	舂米用沖臼
1178	P107	1264	<input type="checkbox"/> in een Chineesch rijstblok , (door de voeten in beweging gebracht)	tab8 mi2 rung7 doi3	踏米用碓
1179	P108	1267	<input type="checkbox"/> gewone rijst	zham1 mi2	秈米
1180	P108	1268	<input type="checkbox"/> de zaailingen uit de kweekbedding in het veld overbrengen , kweelbedding	cab4 tian5	插田
1181	P108	1269	zaaien	log8 rong1	落秧
1182	P108	1271			
1183	P108	1272	<input type="checkbox"/> rivieroever	gong1 bian1 ; gong1 shun5	江邊 ; 江唇
1184	P108	1273	<input type="checkbox"/> riviermond	gong1 zhoi3	江喙
1185	P108		<input type="checkbox"/> oorsprong van de rivier	gong1 mui1	江尾
1186	P108	1274	<input type="checkbox"/> midden van de rivier	gong1 sim1	江心
1187	P108	1275	roeispaan	ziong2	槳
1188	P108	1276	<input type="checkbox"/> pagaai (划槳)	rau5 bai1	搖 bai1

1189	P108	1277	roepen , menschen ropen	ham3	喊
1190	P108	1278	<input type="checkbox"/> beesten roepen	leu3	嘍
1191	P108	1279	<input type="checkbox"/> roep heb	ham3 gi5 loi5	喊佢來
1192	P108	1280	<input type="checkbox"/> roep dien man	ham3 gai5 zhag4 ngin5	喊該隻人
1193	P108	1281	<input type="checkbox"/> rope de kippen	leu3 gai1 loi5	嘍雞來
1194	P108	1282	rond	ran5	圓
1195	P108	1283	rondom	din3 din3	汀汀
1196	P108	1284	<input type="checkbox"/> rondom het huis is water	din3 din3 zhon2 vug4 riu1 shui2	汀汀轉屋有水
1197	P108	1285	rood	fung5 ; fung5 sed4	紅 ; 紅色
1198	P108	1287	rook	ran1 ; fo2 ran1	煙 ; 火煙
1199	P108	1288	rooster	shau1	燒
1200	P108		<input type="checkbox"/> op het vuur rooster	biong3 fo2 shau1	放火燒
1201	P108	1289	rottan	ten5	珍
1202	P108	1290	rug	boi3 nong5	背囊
1203	P108	1291	ruiken	pi7	鼻
1204	P108	1292	<input type="checkbox"/> ik weet niet wat voor stank ik ruik	ngai5 pi7 do2 , m5 di1 ma7 gai3 chiu3	鼻著毋知麼介 臭
1205	P108	1293	ruw	cii1	粗
1206	P108	1294		S	
1207	P108	1295	samen	(一同)	
1208	P108	1296	schaal (weegschaal)	tian1 pin5	天平
1209	P108	1297	<input type="checkbox"/> grootte unster	tai7 chin3	大秤
1210	P109	1300	schaamte (羞辱)	siau2 li1	siau2 li1
1211	P109	1301	schaap	mian5 rong5	綿羊
1212	P109	1302	schaar	zian2 do1	剪刀
1213	P109	1303	schaduw	rim1 rang2	陰影
1214	P109	1304	<input type="checkbox"/> onder de boomen is schaduw	shu7 teu5 ha7 riu1 rim1 rang2	樹頭下有陰影
1215	P109	1305	scheel (斜眼)	shun7 shi7 mug4	順視目
1216	P109	1307	hij is scheel	gi5 he3 shun7	佢係順
1217	P109			gi5 gai3 mug4 he3 shun7	佢介目係順
1218	P109	1308	schelden	ma3 ; ma3 ngin5 ; kad4	罵 ; 罵人 ; kad4
1219	P109		<input type="checkbox"/> hij scheldt mij uit	gi5 ma3 ngin5	佢罵人

1220	P109		<input type="checkbox"/> waarom scheldt gij hem uit	ngi5 kad4 gi5 zo3 ma7 gai3	你 kad4 佢做麼 介
1221	P109	1310	schelen		
1222	P109	1311	<input type="checkbox"/> 't kan niet schelen	m5 lun7	毋論
1223	P109	1312		mo5 siong1 gon1	無相干
1224	P109	1313		m5 fan5 lo5	毋煩勞
1225	P109	1314	<input type="checkbox"/> ik stoor mij niet aan hem	ngai5 m5 fan5 lo5 gi5	毋煩勞佢
1226	P109	1315	schepel	deu2 ; deu2 tung5	斗 ; 斗筒
1227	P109	1317	scherp	li7	利
1228	P109		scheur	(裂)	
1229	P109	1318	scheuren	cha2	扯
1230	P109	1319	<input type="checkbox"/> hij verscheurde zijne klee ren	gi5 cha2 gia1 gai3 sam1	佢扯厥介衫
1231	P109	1320	<input type="checkbox"/> zijn klee ren zijn gescheurd	gia1 gai3 sam1 cha2 lan7	厥介衫扯爛
1232	P109	1321		gia1 gai3 sam1 cha2 ted4	厥介衫扯忒
1233	P109	1322	schieten	(射擊)	
1234	P109	1323	<input type="checkbox"/> met geweer	da2 chung3	打銃
1235	P109	1324	schip	shon5	船
1236	P109	1325	<input type="checkbox"/> schuitje	se3 shon5 ; tin2	細船 ; 艇
1237	P109	1327	<input type="checkbox"/> zeilschip	gab4 ban2 shon5	舢舨船
1238	P109		schoen	hai5	鞋
1239	P109	1328	schommelen	rau5	搖
1240	P109	1329	<input type="checkbox"/> to cradle gold	rau5 shon5	搖船
1241	P109	1330	schoolmeester	sin1 sang1	先生
1242	P109	1331		tug8 shul sin1 sang1	讀書先生
1243	P109	1332		gau1 shul sin1 sang1	教書先生
1244	P109	1333	schoon (niet vuil)	lang5 li7	伶俐
1245	P109	1334	<input type="checkbox"/> zie mooi	(好)	
1246	P110	1337	schoonbroeder	(姻親兄弟)	
1247	P110	1338	<input type="checkbox"/> man van oudere zuster	zi2 fu3	姐駁
1248	P110	1339	<input type="checkbox"/> man van jongere zuster	moi3 se3	妹婿
1249	P110	1340	<input type="checkbox"/> broeders van de vrouw	a2 kiul ; shi5 kiul	阿舅 ; shi5 舅
1250	P110	1342	schoondochter	sim1 kiul	心舅
1251			schoonmoeder	(姻親母)	

1252	P110		<input type="checkbox"/> moeder van den man	gal ngiong5	家娘
1253	P110	1343	<input type="checkbox"/> moeder van de vrouw	rong1 shin1 oi1 ; a2 me1	養身哀；阿姆
1254	P110	1345	schoonvader	(姻親父)	
1255			vader van den man	gal gon1	家官
1256	P110		vader van de vrouw	rong1 shin1 ra5 ; a2 dia1	養身爺；阿爹
1257	P110	1347	schoonzoon (侄、甥)	a2 long5	阿郎
1258	P110	1348	schoonzuster	(姻親姊妹)	
1259	P110	1349	<input type="checkbox"/> vrouw van ouderen broeder	a2 so2	阿嫂
1260	P110	1350	<input type="checkbox"/> vrouw van jongeren broeder	lo2 tai1 zim5	老弟姪
1261	P110	1351	<input type="checkbox"/> oudere zuster van echtgenoot	bag4 me1	伯姆
1262	P110	1352	<input type="checkbox"/> jongere zuster van echtgenoot	shug4 me1	叔姆
1263	P110	1353	schop	nai5 ciau1	泥鍬
1264	P110	1354	<input type="checkbox"/> patjoel , tjangkoel	giog4 cho5	鑿鋤
1265	P110	1355	schotel	bad4	鉢
1266	P110	1356	schoteltje	tiab8	碟
1267	P110	1357	schrijven	sia2	寫
1268	P110	1358	schrijver (賬務員)	coi5 ku3	財庫
1269	P110	1359	schroef	lo5 sii1 zun2	螺絲擰
1270	P110	1360	schub , vischschub	ng5 lin1	魚鱗
1271	P110	1361	schuitje	(平底船)	
1272	P110	1362	sigaar	(雪茄)	
1273	P110	1363	<input type="checkbox"/> manila sigaar	li1 sung3 ran1	呂宋菸
1274	P110	1364	<input type="checkbox"/> europeesche sigaar	ho5 lan5 lo2 gog4 co2 ; su2 lo2 tu5	荷蘭老角草；su2 lo2 tu5
1275	P110	1365	<input type="checkbox"/> strootje	lo2 gog4 co2	老角草
1276	P111	1368	sina's appelen		
1277	P111	1369	<input type="checkbox"/> pompelmoes	riu7	柚
1278	P111	1370	<input type="checkbox"/> mandarijntjes	gam1	柑
1279	P111	1371	<input type="checkbox"/> lemmetjes	son1 gid4 ; gid4	酸桔；桔
1280	P111	1373	<input type="checkbox"/> kleine sina's appelen	cen5	橙
1281	P111		singapoera (新加坡)	siag4 lad4 ; sin1 gal bu1	錫 lad4；新加埔
1282	P111	1375	sirih-blad (檳榔葉)	neu1 rab8	neu1 葉
1283	P111		siroop	tong5 shui2	糖水

1284	P111	1376	slaan	da2	打
1285	P111	1377	slaapkamer	shoi7 fong5	睡房
1286	P111	1378	slachten (屠殺)	tong1	tong1
1287	P111	1379	slang	sha5	蛇
1288	P111	1380	<input type="checkbox"/> een slang	rid4 tiau5 sha5	一條蛇
1289	P111	1381	<input type="checkbox"/> scheldnaam voor kantonees	sha5 ngin5	蛇人
1290	P111	1382	slap , b.v. van thee	tam1	淡
1291	P111	1383	<input type="checkbox"/> de thee is slap , niet sterk doe er nog wat thee bij	ca5 he3 tam1 , m5 he3 ngiam5 , biong3 gal rid4 sid4 ca5 rab8	茶係淡 , 毋係 釀 , 放加一息茶 葉
1292	P111	1384	slapen	shoi7 ; shoi7 mug4	睡 ; 睡目
1293	P111	1386	<input type="checkbox"/> slaap lekker	ho2 shoi7	好睡
1294	P111		slecht	m5 ho2 ; og4 ; fai7	毋好 ; 惡 ; 壞
1295	P111		slechts	zung2 he3	總係
1296	P111		sleutel	so2 shi5	鎖匙
1297	P111	1389	slot	so2 teu5	鎖頭
1298	P111	1390	sluiten	(關、鎖)	
1299	P111	1391	<input type="checkbox"/> met een sleutel	so2	鎖
1300	P111	1392	<input type="checkbox"/> dicht doen	guan1	關
1301	P111	1393	<input type="checkbox"/> met sluitboom	con1	門
1302	P111	1394	smid	da2 tied4 sii1 fu7	打鐵師傅
1303	P111	1395	snavel	diau1 zhoi3	鳥喙
1304	P111	1396	snel	kuai3 ; kuai3 kuai3 ; mang1 ; mang1 mang1	快 ; 快快 ; 猛 ; 猛猛
1305	P111		snijden	cied4 ; pai1 ; god4	切 ; pai1 ; 割
1306	P111		<input type="checkbox"/> groente fijn snijden	cied4 coi3	切菜
1307	P111		<input type="checkbox"/> snijd die groente fijn	lia1 gai3 coi3 cied4 ton1 loi5	這個菜切斷來
1308	P111	1400	<input type="checkbox"/> een weinig van iets snijden	god4	割
1309	P112	1403	<input type="checkbox"/> rijst (padi) snijden	god4 vo5	割禾
1310	P112	1404	<input type="checkbox"/> snijd een punt aan deze potlood	lia1 bid4 pai1 ziam1 loi5	這筆 pai1 尖來
1311	P112	1405	soep	tong1	湯
1312	P112	1406	<input type="checkbox"/> kippesoep	gai1 tong1	雞湯
1313	P112	1407	soja	shi2 riu5	鼓油

1314	P112	1408	□waarvan maakt men soja	ngin5 rung7 ma7 gai3 zo3 shi2 riu5	人用麼介做鼓油
1315	P112	1409	□men gebruikt zwarte boonen , water , zout en vijfgeuren poeder	ngin5 rung7 vu1 teu7 lau1 shui2 lau1 ram5 lau1 ng2 hiong1 fun2	人用烏豆摻水摻鹽摻五香粉
1316	P112	1410	soms	shang5 ha7 ; shang5 bai2	成下 ; 成擺
1317	P112	1412	soort	rong7	樣
1318	P112		speelhuis	tan1	tan1
1319	P112	1413	spek	zhu1 ngiug4	豬肉
1320	P112	1414	speld	zhim1	針
1321	P112	1415	□haarspeld (髮簪)	zam1 ; zam1 teu5	簪 ; 簪頭
1322	P112	1417	spelen , een instrument	tan5 ; hian5	彈 ; 弦
1323	P112	1418	□van kinderen	gau2	搞
1324	P112		□om geld	du2 giau2 ; du2 cian5	賭繳賭錢
1325	P112	1420	spijker	tied4 dang1	鐵釘
1326	P112		spin	la5 ka5	
1327	P112	1421	spinazie	han2 coi3	莧菜
1328	P112	1422	splijten	(分裂)	
1329	P112	1423	□houtsplijten	po3 koi1 shu7	破開樹
1330	P112	1424	spreken	gong2	講
1331	P112	1425	springen	(躍遷)	
1332	P112	1426	□in 't water	tiau3 log8 shui2 ; tiau3 ha7 shui2	跳落水 ; 跳下水
1333	P112	1428	sprinkhaan	co2 mang2	草蟻
1334	P112		spruit (uitspruitsel)	sun2	筍
1335	P112	1429	staan	ki1	倚
1336	P112	1430	staart	mui1	尾
1337	P112	1431	stad (versterktestad)	shang5	城
1338	P112	1432	stampen	(搗)	
1339	P112	1433	stank	chiu3	臭
1340	P112	1434	steen	shag8 ; shag8 gu2 ; shag8 teu5	石 ; 石牯 ; 石頭
1341	P113		steenkool	shag8 tan3	石炭
1342	P113	1437	steil	ki1 (陡峭)	倚
1343	P113	1438	steken	ciug4	刺
1344	P113	1439	stelen	teu1	偷

1345	P113	1440	dief zijn	zo3 ced8	做賊
1346	P113	1441	stem (geluid, toon)	shang1	聲
1347	P113	1442	ster	sen1 ; sen1 siug4 ; sen1 siu3	星 ; 星宿 ; 星宿
1348	P113		sterk	riu1 lid8 ; hiung5 zong3	有力 ; 雄壯
1349	P113	1445	<input type="checkbox"/> een sterke man	riu1 lid8 gai3 ngin5	有力介人
1350	P113	1446	<input type="checkbox"/> sterk van azijn	hiung5	雄
1351	P113	1447	<input type="checkbox"/> sterk van arak, thee	ngiam5	釀
1352	P113	1448	stil	cin7 cin7 ; cin7	靜靜 ; 靜
1353	P113	1450	<input type="checkbox"/> niemand spreekt, het is stil	mo5 ngin5 gong2 , cin7 cin7	無人講, 靜靜
1354	P113		stinkend	chiu3	臭
1355	P113	1451	<input type="checkbox"/> zeer stinkend	shib8 fun1 chiu3	十分臭
1356	P113	1452	stoel	ri2 ; gau1 ri2	椅 ; 交椅
1357	P113	1454	<input type="checkbox"/> een stoel	rid4 zhong1 gau1 ri2	一張交椅
1358	P113		stof (vuil)	chin5 ; nai5 chin5	塵 ; 泥塵
1359	P113	1456	<input type="checkbox"/> geweven stof	bu3	布
1360	P113		stok	gun3 ; shu7 gun3	棍 ; 樹棍
1361	P113	1458	stom	zhoi3 a2	喙啞
1362	P113		stompzie onbruikbaar	m5 li7 ; tun7	毋利 ; 鈍
1363	P113	1460	stoomboot	fo2 shon5	火船
1364	P113		stooten	shiu2 sung3	
1365	P113	1461	<input type="checkbox"/> waarom stoot gij mij	ngi5 sung2 ngai5 zo3 ma7 gai3	你 做麼介
1366	P113	1462	stoppen	ced4 ; ced4 gin2	塞 ; 塞緊
1367	P113	1464	<input type="checkbox"/> het gat is gestopt	kung1 ced4 ted4	空塞忒
1368	P113			kung1 ced4 gin2	空塞緊
1369	P113	1465	straat	gai1 ; gai1 lu7	街 ; 街路
1370	P113	1467	straffen	fad8	罰
1371	P113		strand	hoi2 bian1	海邊
1372	P113	1468	<input type="checkbox"/> zandig strand	sa1 ba3	沙霸
1373	P113	1469	streek	zhiu1 fu2 (區域)	週附
1374	P113	1470	streep	vag8	畫
1375	P114	1473	strijken	tong3	燙
1376	P114	1474	strijkijzer	run3 deu2 ; tong3 deu2	熨斗 ; 燙斗

1377	P114	1476	strot	heu5 lian5	喉嚨
1378	P114		suiker	tong5 ; pag8 tong5	糖 ; 白糖
1379	P114	1478		T	
1380	P114		taal	va7 ; fa7 ; voil	話 ; 話 ; 話
1381	P114		<input type="checkbox"/> spreektaal	pag8 fa7 ; siug8 fa7	白話 ; 俗話
1382	P114	1481	<input type="checkbox"/> dialecttaal	tu2 fa7	土話
1383	P114		<input type="checkbox"/> boeketaal	shu1 fa7 ; tug8 fa7	書話 ; 讀話
1384	P114	1483	tafel	zog4	桌
1385	P114		<input type="checkbox"/> altaartafel	toi5	檯
1386	P114	1484	<input type="checkbox"/> kleedtafel	zog4 bu3	桌布
1387	P114	1485	tahil (koopmansgewicht)	liong2	兩
1388	P114	1487	<input type="checkbox"/> 1/10 tahil	cian5	錢
1389	P114	1488	<input type="checkbox"/> 1/100 tahil	fun1	分
1390	P114	1489	<input type="checkbox"/> 1/1000 tahil	li5	厘
1391	P114	1490	<input type="checkbox"/> goudgewicht(= 1.44 tahil)	liong2 si3 si3	兩四四
1392	P114	1493	<input type="checkbox"/> 1/16 tahil = mas	gai3 ; vun5	個 ; 文
1393	P114	1495	<input type="checkbox"/> 1/4 mas = soekoe	pad8	pad8
1394	P114		<input type="checkbox"/> 1/6 soekoe = wang	fong2	fong2
1395	P114	1496	<input type="checkbox"/> 1/10 wang = duit	lui1	lui1
1396	P114	1497	tak	shu7 kua2	樹樑
1397	P114	1498	tand	nga5	牙
1398	P114	1499	tante	(父或母的姐妹)	
1399	P114	1500	<input type="checkbox"/> vaders oudere zuster	a2 gu1	阿姑
1400	P114	1501	<input type="checkbox"/> vaders jongere zuster	man1 gu1	滿姑
1401	P115	1504	<input type="checkbox"/> moeders ordere zuster	tai7 ri5	大姨
1402	P115	1505	<input type="checkbox"/> moeders jongere zuster	se3 ri5	細姨
1403	P115	1506	teen	giog4 zhi2	腳趾
1404	P115	1507	teer	vu1 ran1 (瀝青)	烏煙
1405	P115	1508	tegenover	dui3 mian3	對面
1406	P115	1509	<input type="checkbox"/> ik zit tegenover hem	ngai5 lau1 gi5 dui3 mian3 col	摻佢對面坐
1407	P115	1510	<input type="checkbox"/> zijn huis en mijn huis liggen tegenover	gia1 gai3 vug4 lau1 ngia1 vug4 dui3 mian3	厥介屋摻若屋對面
1408	P115	1511	telraam	son3 pan5	算盤
1409	P115	1512	tempel	miau7 ; shin5 miau7 ; miau7 tong5	廟 ; 神廟 ; 廟堂

1410	P115		<input type="checkbox"/> taipekong-tempel	tai7 bag4 gung1 miau7	大伯公廟
1411	P115		<input type="checkbox"/> tempel voor verdienstelijke ambtenaren	zhung1 shin5 miau7	zhung1 神廟
1412	P115	1515	terugkeeren	zhon2 loi5	轉來
1413	P115	1516	teugel	ma1 teu5 lung1 (sog4)	馬頭籠 (索)
1414	P115	1517	thee	ca5	茶
1415	P115	1518	<input type="checkbox"/> thee () de blaren	ca5 rab8	茶葉
1416	P115	1519	<input type="checkbox"/> theekopje	ca5 bui1	茶杯
1417	P115	1520	<input type="checkbox"/> theepot	ca5 gu2 ; ca5 gon3 ; ca5 fu5	茶鼓 ; 茶罐 ; 茶壺
1418	P115		tijd	shi5	時
1419	P115		<input type="checkbox"/> tijd hebben	riu1 han5 ; han5	有閒 ; 閒
1420	P115	1524	<input type="checkbox"/> hebt gij tijd	ngi5 han5 mo5	你閒無
1421	P115		<input type="checkbox"/> ik heb geen tijd	ngai5 mo5 han5	無閒
1422	P115	1525	tijger	lo2 fu2	老虎
1423	P115	1526	<input type="checkbox"/> een tijger	rid4 tiau5 lo2 fu2	一條老虎
1424	P115	1527	timmerman	mug4 siong7	木匠
1425	P115	1528		mug4 siong7 sii1 fu7	木匠師傅
1426	P115	1529	tin	siag4	錫
1427	P115	1530	tjemara (boom)	ciung5	松
1428	P115	1531	toast (brood)	mian7 bau1 gon1	麵包乾
1429	P115	1532	toekomstig	heu7 loi5	後來
1430	P115	1533	tolletje bij het po-spel	bo2 deu2	bo2 deu2
1431	P115	1534	tong	shad8 ; shad8 ma5	舌 ; 舌嬖
1432	P115	1536	toornig	ad4 ; ad4 hi3	闕 ; 闕氣
1433	P115	1537	<input type="checkbox"/> toornig zijn	nau1	惱
1434	P116	1539	<input type="checkbox"/> ik ben boos op hem	ngai5 nau1 gi5	惱佢
1435	P116	1540	touw	sog4	索
1436	P116	1541	traan	mug4 zhib4	目汁
1437	P116	1542	<input type="checkbox"/> hij stort tranen , hij weent	gi5 chud4 mug4 zhib4 , gi5 giau3	佢出目汁 , 佢噉
1438	P116	1543	trap (ladder)	toi1	梯
1439	P116	1544	trekken	Bang1 ; lai1 ; dui2	; 拉 ; dui2
1440	P116		<input type="checkbox"/> trek dat schip hier voor het huis	gai5 tiau5 shon5 lai1(bang1, dui2)	該條船拉(, dui2)屋前來

				vug4 cian5 loi5	
1441	P116		<input type="checkbox"/> trek de vlag op	shong1 ki5 loi5	上旗來
1442	P116	1547	trom	gu2	鼓
1443	P116	1548	trompet	(管樂器)	
1444	P116	1549	trouwen	(結婚)	
1445	P116	1550	tuin	ran5 ; ran5 so2	園；園所
1446	P116	1552	<input type="checkbox"/> bloementuin	fa1 ran5	花園
1447	P116		<input type="checkbox"/> groententuin	coi3 ran5	菜園
1448	P116	1553	tweede	(第二)	
1449	P116	1554	<input type="checkbox"/> teu tweede	ti7 ngi7	第二
1450	P116	1555	<input type="checkbox"/> de tweede	ti7 ngi7 gai3	第二個
1451	P116	1557		U	
1452	P116	1558	ui	cung1 teu5	蔥頭
1453	P116	1559	<input type="checkbox"/> roode ui	fung5 cung1 teu5	紅蔥頭
1454	P116	1560	uit , van uit	chud4 ; riu5 ; cii7	出；由；自
1455	P116		<input type="checkbox"/> hij komt uit zijn huis	gi5 vug4 chud4 loi5	佢屋出來
1456	P116		<input type="checkbox"/> hij kwam uit den hemel	gi5 cii7 tian1 shong7 loi5	佢自天上來
1457	P116	1563	<input type="checkbox"/> het geluk komt uit den hemel	fug4 cii7 tian1 loi5	福自天來
1458	P116	1564	uitgaan	chud4 hi3	出去
1459	P116	1565	uitgaven	sii2 fui3	使費
1460	P116	1566	<input type="checkbox"/> hoeveel uitgaven heeft uw huis per dag	ngia1 vug4 ngid4 ngid4 riu1 gi2 do1 sii2 fui3	若屋日日有幾多 使費
1461	P116	1567	uitkleeden	tod4 sam1	脫衫
1462	P116	1568	uitlachen	(嘲笑,)	
1463	P116	1569	uitrusten	teu3	敵
1464	P116	1570	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ik ben moe , ik wil uitrusten	ngai5 hod4 , ngai5 oi3 teu3 hi3	hod4 , 愛敵 氣
1465	P117	1573	<input type="checkbox"/> ik wil onder de boomen gaan , in de koelte zitten	ngai5 oi3 hi3 shu7 teu5 ha7 , teu3 liong5	愛去樹頭下 , 敵涼
1466	P117	1574	uitspraak	rim1	音
1467	P117	1575			
1468	P117	1576	uitspreiden (in orde zetten)	bai2 koi1	bai2 開
1469	P117	1577		tan1	攤

1470	P117	1578	<input type="checkbox"/> er komen gasten , spreid een mat uit en zorg dat de thee gereed is	ngin5 hag4 loi5 , tan1 ciag8 , ca5 bai2 koi1	人客來，攤蓆， 茶 bai2 開
1471	P117		uitwaaien	chui1	吹
1472	P117	1579	<input type="checkbox"/> laat dit kleed uitwaaien	lia1 bu3 na1 bun1 fung1 chui1	這布拿分風吹
1473	P117	1580	uw (enkelv)	ngia1 ; ngia1 gai3 ; ngi5 gai3	若；若介；你介
1474	P117		<input type="checkbox"/> (meerv)	ngia1 deu1 gai3	若兜介
1475	P117			ngi5 deu1 gai3	你兜介
1476	P117	1584		V	
1477	P117		vader	a2 ba1 ; a2 dia1	阿爸；阿爹
1478	P117	1586	vallen	died4 ; died4 log8	跌；跌落
1479	P117	1587	<input type="checkbox"/> mijn geld is gevallen	nga1 gai3 cian5 died4 ted4	吾介錢跌忒
1480	P117			nga1 gai3 cian5 died4 log8 hi3	吾介錢跌落去
1481	P117	1588	<input type="checkbox"/> hij liet dit glas vallen	gi5 died4 li5 gai3 zhung1	佢跌俚個盅
1482	P117	1589		li5 gai3 zhung1 bun1 gi5 died4 log8 hi3	俚個盅分佢跌落去
1483	P117	1590	valsch (niet echt)	ga2 ; m5 zhin1	假；毋真
1484	P117	1593	varken	zhu1	豬
1485	P117		<input type="checkbox"/> beer	zhu1 gu2	豬牯
1486	P117	1594	<input type="checkbox"/> zeug	zhu1 ma5	豬嬖
1487	P117	1595	<input type="checkbox"/> tam varken	ga1 zhu1	家豬
1488	P117	1596	<input type="checkbox"/> wild varken	san1 zhu1	山豬
1489	P117	1597	varkensslachter	tong1 zhu1 (gai3) ngin5	tong1 豬 (介) 人
1490	P117	1598	vasten	shid8 zai1	食齋
1491	P117	1599	vasthouden		抓
1492	P117	1600	<input type="checkbox"/> hij houd een stok vast	gi5 gun3	佢抓棍
1493	P117	1601	vastplakken	ngiam5 gin2	黏緊
1494	P117	1602	<input type="checkbox"/> plak dit papier aan den wand	lia1 gai3 zhi2 na1 hi3 biag4 ngiam5 gin2	這個紙拿去壁黏緊
1495	P117	1603	vat	tung2	桶

1496	P117	1604	vechten	siong1 da2	相打
1497	P117	1605	<input type="checkbox"/> oorlog	da2 zhong3	打仗
1498	P117	1606		siong1 chi7	相治
1499	P118	1608	<input type="checkbox"/> de chineezen en japanen voeren oorlog	tong5 ngin5 lau1 ngid4 bun2 ngin5 da2 zhong3 (siong1 chi7)	唐人摻日本人打 仗 (相治)
1500	P118	1609	veel	do1	多
1501	P118	1610	<input type="checkbox"/> heel veel	ho2 do1 ; deul do1	好多 ; deul 多
1502	P118	1612	<input type="checkbox"/> te veel	do1 go3 teu5	多過頭
1503	P118		<input type="checkbox"/> niet veel	mo5 gi2 do1	無幾多
1504	P118	1613	<input type="checkbox"/> hoe veel	gi2 do1	幾多
1505	P118	1614	vel , van een dier	pi5	皮
1506	P118	1615	<input type="checkbox"/> een vel papier	rid4 zhong1 zhi2	一張紙
1507	P118	1616	veld	tian5 ; nam3	田 ; 滿
1508	P118	1618	vendutie	mai7 ga2 fo3	賣假貨
1509	P118		vennootschap	gung1 sii1	公司
1510	P118	1619	<input type="checkbox"/> vennootschap vormen	gab8 bun2 zo3 sen1 li1	合本做生理
1511	P118	1620		zo3 gung1 sii1	做公司
1512	P118	1621	venster	cung1 ; cung1 mun5	窗 ; 窗門
1513	P118	1622	ver	ran2	遠
1514	P118		veranderen	goi2 ; von7 ; gau3	改 ; 換 ; 校
1515	P118		<input type="checkbox"/> deze brief is niet goed verander ze	li5 gai3 sii7 m5 chog8 , goi2 go3	俚個事毋著 , 改 過
1516	P118		<input type="checkbox"/> verander dezen brief	ngi5 ho2 goi2 go3 li5 gai3 sii7	你好改過俚個事
1517	P118	1625	<input type="checkbox"/> hij verandert (van gedrag) en wil een goed mensch vorden	gi5 bian2 zhon2 zo3 ho2 ngin5	佢搵轉做好人
1518	P118	1627	verbeteren	bu2 ho2 ; zo3 ho2	補好 ; 做好
1519	P118	1629	<input type="checkbox"/> de kleeern zijn gescheurd hersteld ze	sam1 lan7 ted4 , bu2 ho2 loi5	衫爛忒 , 補好來
1520	P118		verblijf houden	(停留)	
1521	P118	1630	verbond	fui7	會
1522	P118	1631	verbranden	shau1	燒
1523	P118	1632	<input type="checkbox"/> steenkool verbranden	shau1 tan3	燒炭
1524	P118	1633	<input type="checkbox"/> het huis brandt (er is brand)	fo2 shau1 vug4	火燒屋

1525	P118	1634	verdeelen	fun1 ; bun1	分；分
1526	P118	1636	verdienselijk	gung1 lo5	功勞
1527	P118		verdriet hebben	seu5	愁
1528	P118	1637	<input type="checkbox"/> hij heeft verdriet	gi5 seu5	佢愁
1529	P118	1638	verf	zad4	折
1530	P119	1641	vergeten	(忘記)	
1531	P119	1643	vergif	pai1 song1 ; tug8 rog8	砒霜；毒藥
1532	P119	1645	vergoeden (補償)	bu2 zhon2 ; zhon2	補轉；轉
1533	P119	1646	<input type="checkbox"/> gij hebt uw kapitaal verloren , ik vergoed het geld aan u.	ngi5 shad8 bun2 , ngai5 zhon2 cian5 bun1 ngi5	你蝕本， 轉錢 分你
1534	P119		<input type="checkbox"/> gij sloegt hem , gij moet hem het geld voor medicijnen vergoeden	ngi5 da2 gi5 , ngi5 oi3 bu2 zhon2 rog8 cian5 bun1 gi5	你打佢，你愛補 轉藥錢分佢
1535	P119	1647	verheugd	fon1 hi2	歡喜
1536	P119	1648	verhuren	(租)	
1537	P119	1649	verjaardag	sang1 ngid4	生日
1538	P119	1650	verkeerd	m5 ho2 ; co3 ; m5 chog8	毋好；錯；毋著
1539	P119		<input type="checkbox"/> wat gij gedaan hebt , is verkeerd	ngi5 zo3 gai3 m5 chog8	你做介毋著
1540	P119		<input type="checkbox"/> gij doet verkeerd	ngi5 zo3 co3	你做錯
1541	P119	1653	verkoopen	mai7	賣
1542	P119	1654	verkoudheid	da2 shong1 fung1 ; pi7 kung1 ced4	打傷風；鼻塞
1543	P119	1656	<input type="checkbox"/> ik ben verkouden	ngai5 da2 shong1 fung1 , ngai5 pi7 kung1 ced4	打傷風， 鼻 空塞
1544	P119		verliezen	shid4	失
1545	P119	1657	<input type="checkbox"/> uit het oog verliezen	m5 gian3	毋見
1546	P119	1658	<input type="checkbox"/> zijn geld verliezen	shad8 bun2 ; shad8 cian5	蝕本；蝕錢
1547	P119	1660	<input type="checkbox"/> verliezen in het spel	shu1	輸
1548	P119	1661	verlof (vrij af)	zhun2 ; liau7	zhun2 ; 僚
1549	P119	1663	<input type="checkbox"/> ik verzoek een paar dagen verlof	ngai5 kiu5 liau5 sam1 liong2 ngid4	求僚三兩日
1550	P119		<input type="checkbox"/> ik verzoek verlof	ngai5 kiu5 zhun2	求 zhun2

1551	P119	1664	vermoeden	(推測)	
1552	P119	1665	vermoeid	hod4	hod4
1553	P119	1666		ngion1	軟
1554	P119	1667	<input type="checkbox"/> ik ben vermoeid	ngai5 hod4	hod4
1555	P119		<input type="checkbox"/> aan het einde van den weg zijn de beeneu moe	lu7 mui1 giog4 ngion1	路尾腳軟
1556	P119	1668	veroordeelen	fad8	罰
1557	P119	1669	verrekijker	cian1 lil giang3	千里鏡
1558	P119	1670	verruilen	(交換)	
1559	P120	1673	verscheurd	(裂)	
1560	P120	1674	verschil	fun1 ped8	分別
1561	P120	1675	<input type="checkbox"/> is er verschil	riu1 fun1 ped8 mo5	有分別無
1562	P120	1676		riu1 gog4 rong7 mo5	有各樣無
1563	P120		verschillend (niet gelijk)	m5 tung5	毋同
1564	P120	1678	vertalen	(翻譯)	
1565	P120	1679	<input type="checkbox"/> in 't Chineesch	zhon2 tong5 ngin5 va7	轉唐人話
1566	P120	1680		zhon2 tong5 ngin5 sii7	轉唐人字
1567	P120	1681	vertrekken	hi2 shin1	起身
1568	P120	1682	<input type="checkbox"/> is het schip al vertrokken	shon5 koi1 mang5	船開未
1569	P120	1683	vertrouwen	sin3	信
1570	P120	1684	verven		
1571	P120	1685	<input type="checkbox"/> van kleeren	ngiam7 sed4	染色
1572	P120	1686	<input type="checkbox"/> van huizen	riu5	油
1573	P120	1687		riu5 cid4	油漆
1574	P120	1688	verver	riu5 cid4 sii1 fu7	油漆師傅
1575	P120		vervolgens		
1576	P120	1689	zie daarna	cai3 heu7	在後
1577	P120	1690		ciu7	就
1578	P120	1691	verwisselen	von7	換
1579	P120		gau3		
1580	P120	1692	<input type="checkbox"/> dit boek is verscheurd ga het voor een beter verwisselen	li5 gai3 shu1 lan7 ted4 , hi3 von7 (gau3) go3 ho2 gai3 loi5	俚個書爛忒，去 換 (gau3) 過好 介來
1581	P120		verzadigd	bau2	飽

1582	P120	1693	verzameling		匯
1583	P120	1694	ban1	lo5	lo5
1584	P120	1695	verzoeken	mun3	問
1585	P120			kiu5	求
1586	P120	1696			
1587	P120			ciang2	請
1588	P120		<input type="checkbox"/> ik verzoek u een brief voor mij te schrijven	ngai5 lo5 ngi5 tung5 ngai5 sia2 rid4 fung1 sin3	lo5 你同 寫 一封信
1589	P120		vet	pui5	肥
1590	P120	1697	vierkant	si3 fong1	四方
1591	P120	1698	vijs		
1592	P120	1699	diospyrus	sii2 biang2	sii2 biang2
1593	P120	1700	vinden	ken1	ken1
1594	P120	1701	<input type="checkbox"/> is het al gevonden	ken1 do2 mang5	ken1 著未
1595	P120	1702	vinger	shiu2 zhi2	手指
1596	P120	1703	vingerhoed	dang2 zhi2	頂指
1597	P120	1704	visch	ng5	魚
1598	P120	1705	<input type="checkbox"/> droge visch	ng5 gon1	魚乾
1599	P120	1706	<input type="checkbox"/> zoute visch	ham5 ng5	鹹魚
1600	P120	1707	versche visch	zi3 ng5	鱗魚
1601	P120	1708	<input type="checkbox"/> levende visch	sang1 ng5	生魚
1602	P121	1710	visschen	da2 ng5	打魚
1603	P121			diau3 ng5	釣魚
1604	P121	1711	vissvher	da2 ng5 gai3 ngin5	打魚介人
1605	P121		vlag	ki5	旗
1606	P121	1712	vlak	pin5	平
1607	P121	1713		pin5 pin5	平平
1608	P121	1714	vleermuis	fui1 chu2	飛鼠
1609	P121			fui1 chu2	飛鼠
1610	P121	1715	vleesch	ngiug4	肉
1611	P121		<input type="checkbox"/> varkensvleesch	zhu1 ngiug4	豬肉
1612	P121	1716	vlieg	vu1 rin5	烏蠅
1613	P121	1717	vliegen	fui1	飛
1614	P121	1718	vloed	loi5 liu5	來流
1615	P121	1719	vloerkleed	ti7 zhan1	地氈
1616	P121	1720	vloo	sed4	虱

1617	P121	1721		geu2 sed4	狗虱
1618	P121	1722	voug	mang1 mang1	猛猛
1619	P121			mang1	猛
1620	P121	1723		kuai3 kuai3	快快
1621	P121			kuai3	快
1622	P121	1724	voederen	rong1	養
1623	P121		voering	sung1 cen5	雙層
1624	P121	1725	<input type="checkbox"/> deze jas heeft geen voering	li5 gai3 sam1 mo5 sung1 cen5	俚個衫無雙層
1625	P121	1726	voet	giog4	腳
1626	P121	1727	maat () zie duim	chag4	尺
1627	P121	1728	vol	man1	滿
1628	P121	1729		nem1	淪
1629	P121	1730		man1 man1	滿滿
1630	P121			nem1 nem1	淪淪
1631	P121		arakflesch	ziu2 zio4 man1	酒爵滿
1632	P121		<input type="checkbox"/> de arakflesch is vol	ziu2 zio4 nem1	酒爵淪
1633	P121	1731	volk	ngin5 min5	人民
1634	P121	1732	<input type="checkbox"/> het Chineesche volk	bag4 siang3	百姓
1635	P121	1733		bag4 gal siang3	百家姓
1636	P121	1734		bag4 rong7 siang3	百樣姓
1637	P121	1735	voor ()		
1638	P121	1736	plaats	mian3 cian5	面前
1639	P121	1737		cian5	前
1640	P121	1738	<input type="checkbox"/> ik zit voor hem	ngai5 col gial mian3 cian5	坐厥面前
1641	P121		<input type="checkbox"/> voor het huis	vug4 cian5	屋前
1642	P121	1739	<input type="checkbox"/> tijd	sian1	先
1643	P121	1740		sian1 teu5	先頭
1644	P121	1741	<input type="checkbox"/> te voren , eerder	cai3 sian1	在先
1645	P121		<input type="checkbox"/> nu komt dit goed voor het eerst hier	gin1 ha7 li5 gai3 dung1 si1 sin1 sian1 loi5 li5	今下俚個東西新 先來俚
1646	P121	1742			
1647	P121	1743	voorbeeld (patroon)	rong7 zii5	樣仔
1648	P122	1746	voordeel	bod4 coi5	發財
1649	P122	1747	voormiddags	shong7 zhiu3	上晝

1650	P122	1748	voorouders	zu2 gung1	祖公
1651	P122	1749		zu2 gung1	祖公
1652	P122	1750	vork	ca1	叉
1653	P122	1751	vos	fu5 li5	狐狸
1654	P122	1752	vouwen	zhab4	摺
1655	P122	1753	<input type="checkbox"/> vouw mijn kleeren op	zhab4 nga1 gai3 sam1 fu3	摺吾介衫褲
1656	P122	1754	vragen	mun3	問
1657	P122	1755	vreedzaam	pin5 vo5	平和
1658	P122	1756		pin5 on1	平安
1659	P122	1757			
1660	P122		vreemd (niet inheemsch)	loi5 lu7	來路
1661	P122	1758	<input type="checkbox"/> () wonderlijk	ki5 guai3	奇怪
1662	P122	1759	vreezen	giang1	驚
1663	P122	1760		vui3	畏
1664	P122	1761	vreugde	fon1 hi2	歡喜
1665	P122		vriend	pen5 riu1	朋友
1666	P122	1762	vrijdag	(li1) bai3 ng2	(禮) 拜五
1667	P122	1763	vrije tijd	han5	閒
1668	P122	1764	<input type="checkbox"/> vrije tijd hebben	han5	閒
1669	P122	1765	<input type="checkbox"/> geen vrije tijd hebben	m5 ded4 han5	毋得閒
1670	P122	1766	<input type="checkbox"/> ik heb vrije tijd	ngai5 han5	閒
1671	P122	1767	<input type="checkbox"/> ik heb geen vrije tijd	ngai5 mo5 han5	無閒
1672	P122	1768	vroeg	zo2 zo2	早早
1673	P122	1769	vroeger ()		
1674	P122	1770	eerder	cai3 sian1	在先
1675	P122	1771	vroegere tijden	teu5 bai2	頭擺
1676	P122	1772		vong1 bai2	往擺
1677	P122	1773	eertijds	gu2 shi5	古時
1678	P122			vong1 shi5	往時
1679	P122	1774	vrouw	ng2 ngin5	女人
1680	P122		<input type="checkbox"/> echtgenoot	lo2 po5	老婆
1681	P122	1775		fu1 ngin5	夫人
1682	P122	1776	<input type="checkbox"/> des huizes	teu5 ga1 po5	頭家婆
1683	P122		vruchten	go2 zii5	果子
1684	P122	1777	vuil	la7 sab4	垃圾
1685	P122	1778	vuur	fo2	火

1686	P123	1781		W	
1687	P123	1782	waaier	shan3	shan3
1688	P123	1783	een waaier	rid4 zhag4 shan3	一隻 shan3
1689	P123	1784	waaien	riu1 fung1	有風
1690	P123	1785	het waait	riu1 fung1	有風
1691	P123	1786	het waait erg	fung1 da2 zeu2	風打走
1692	P123	1787	waar	la7 vui5	哪位
1693	P123	1788	waarlijk	shid8 cai3	實在
1694	P123	1789	waarmede	rung7 ma7 gai3	用麼介
1695	P123	1790	waarom	zo3 ma7 gai3	做麼介
1696	P123	1791	waarschijnlijk	fed8 zha2	或者
1697	P123	1792	wachten	den2	等
1698	P123	1793		den2 ha7	等下
1699	P123	1794	wacht een oogenblikje	den2 rid4 ha7	等一下
1700	P123		wagen		
1701	P123	1795	durven	gam2	敢
1702	P123	1796	rijtuig	cha1	車
1703	P123	1797	wajang	hi3	戲
1704	P123	1798	wajang spelen	zo3 hi3	做戲
1705	P123	1799	wan	boi3 gil	boi3 gil
1706	P123	1800	wandelen	hang5 liau5	行僚
1707	P123	1801		riu5 liau5	遊僚
1708	P123	1802		riu5 loi5	遊來
1709	P123		uit wandelen gaan	chud4 hi3 hang5 liau5	出去行僚
1710	P123		wanneer	gi2 shi5	幾時
1711	P123	1803	warm	ngiad8	熱
1712	P123	1804		non1	暖
1713	P123	1805		shau1	燒
1714	P123		waschkom	mian3 pun5	面盆
1715	P123		waschman	se2 sam1 ngin5	洗衫人
1716	P123	1806	wasschen	se2 sam1 ngin5	洗衫人
1717	P123	1807	wat	ma7 gai3	麼介
1718	P123	1808	wat is er	riu1 ma7 gai3 sii7	有麼介事
1719	P123	1809	water	shui2	水
1720	P123	1810	waterglas	shui2 zhung1	水盅
1721	P123	1811	wedden	siong1 du2	相賭

1722	P123	1812		du2 shu1 rang5	賭輸贏
1723	P123	1813	weegluis	gon1 bi1	官卑
1724	P123		week	rid4 zhag4 li1 bai3	一隻禮拜
1725	P123	1814		cid4 gai3 ngid4	七個日
1726	P123	1815	weeken	zim3 shui2	浸水
1727	P123		ga deze boonen weken	lia1 gai3 teu7 na1 zim3 shui2	這個豆拿浸水
1728	P124	1818	weenen	giau3	噉
1729	P124	1819	be weenen	giau3	噉
1730	P124	1820	(traan		
1731	P124	1821	weer		
1732	P124	1822	weg	lu7	路
1733	P124	1823	voetpad	gin3	逕
1734	P124	1824		se3 lu7	細路
1735	P124	1825	kruisweg	shib8 sii7 lu7	十字路
1736	P124		wegen onderhouden	koi1 lu7	開路
1737	P124	1826	wegen aanleggen	koi1 lu7	開路
1738	P124	1827	kant van den weg	lu7 shun5	路唇
1739	P124	1828	midden van den weg	lu7 sim1	路心
1740	P124	1829	begin van den weg	lu7 teu5	路頭
1741	P124	1830	einde van den weg	lu7 mui1	路尾
1742	P124	1831	wegen	chin3	秤
1743	P124	1832	goud wegen	chin3 gim1	秤金
1744	P124	1833	ga deze goederen wegen	lia1 gai3 dung1 si1 na1 hi3 chin3	這個東西拿去秤
1745	P124	1834	weglopen	zeu2	走
1746	P124	1835		zeu2 lu7	走路
1747	P124	1836	wegnemen	giam2 hi2	撿起
1748	P124		wegwerpen , ver	eu5	eu5
1749	P124	1837	dichtbij	fin3 koi1	拂開
1750	P124	1838	werp dat boek weg	lia1 shu1 eu5 ted4 un5 gi5	這書 eu5 忒 un5 佢
1751	P124	1839		lia1 shu1 fin3 koi1 un5 gi5	這書拂開 un5 佢
1752	P124	1840	weinig	shau2	少
1753	P124	1841	een weinig	rid4 sid4 zii5	一息仔
1754	P124	1842		rid4 did4 zii5	一滴仔

1755	P124	1843	wekken	ham3 siang2	喊醒
1756	P124	1844		cau5 siang2	吵醒
1757	P124	1845	wel ()		
1758	P124	1846	put	ziang2	井
1759	P124	1847	welriekend	hiong1	香
1760	P124	1848	wenkbrauw	mug4 mi5	目眉
1761	P124	1849	wenschen	oi3	愛
1762	P124	1850	werk	gung1 fu1	工夫
1763	P124	1851	shang1 事		
1764	P124	1852	wat doet gij	zo3 ma7 gai3 gung1 fu1	做麼介工夫
1765	P124		ik heb geen vrijen tijd , er is zooveel werk	ngai5 m5 han5 , an3 do1 shang1 sii7	毋閒，恁多 shang1 事
1766	P124	1853	ik wil werken	ngai5 oi3 zo3 shang1 sii7	愛做 shang1 事
1767	P125	1855	is uw werk al klaar	ngia1 shang1 sii7 ho2 mang5	若 shang1 事好未
1768	P125	1856	ja	zo3 ho2 lo1	做好佬
1769	P125	1857	ik heb veel werk () zaken	ngai5 riu1 do1 do1 sii7 kian7	有多多事件
1770	P125	1858	wat is uw beroep	ngi5 zo3 ma7 gai3 teu5 lu7	你做麼介頭路
1771	P125	1859	wat is uw ambacht	ngi5 zo3 ma7 gai3 shiu2 ngi7	你做麼介手藝
1772	P125	1860	werken	da2 gung1	打工
1773	P125	1861		zo3 gung1	做工
1774	P125	1862		zo3 gung1 fu1	做工夫
1775	P125		werpen ()		
1776	P125		zie wegwerpen	eu5	eu5
1777	P125	1863	met een steen werpen	giam2 shag8 gu2 eu5	撿石拈 eu5
1778	P125	1864	wesp	vong5 pung1	黃蜂
1779	P125	1865	wespen taille	vong5 pung1 rau1	黃蜂腰
1780	P125	1866	een wespen taille	vong5 pung1 rau1 ,	黃蜂腰，
1781	P125	1867	een mondje als een karper , 10 menschen zien baar	zid4 ng5 zhoi3 , shib8 ngin5 kon3 do2	鯽魚喙，十人看著
1782	P125	1868	negen wenschen haar te	giu2 ngin5 oi3	九人愛

			bezitten		
1783	P125	1869	west () zie noord , zuid	si1	西
1784	P125	1870	weten	di1	知
1785	P125	1871	wie	ma7 ngin5	麼人
1786	P125	1872	wieden	run5 (tian5)	耘 (田)
1787	P125	1873	wij	ngai5 deu1	兜
1788	P125	1874		ngai5 deu1 ngin5	兜人
1789	P125	1875	wijd	fad4	fad4
1790	P125		wijn	ziu2	酒
1791	P125	1876	wijnglas	ziu2 zhung1	酒盅
1792	P125	1877		ziu2 zun1	酒樽
1793	P125	1878	willen	oi3	愛
1794	P125			hen2	肯
1795	P125	1879	wind	fung1	風
1796	P125		winkel	pu3 diam3	鋪店
1797	P125	1880		diam3	店
1798	P125	1881	winkelmerk	zhau1 pai5	招牌
1799	P125		winnen	rang5	贏
1800	P125	1882	winter	dung1 tian1	冬天
1801	P125	1883	wisselen , geld wisselen	zau2	找
1802	P125	1884	gau3		
1803	P125	1885		von7	換
1804	P125		ga dit geld voor mij in duiten wisselen	li5 gai3 ngiun5 na1 hi3 tung5 ngai5 gau3(von7 , zau2) lui1	俚個銀拿去同 gau3 (換 , 找) lui1
1805	P125		wit	pag8	白
1806	P125	1886	witten		
1807	P125	1887	woensdag	(li1) bai3 sam1	(禮) 拜三
1808	P126	1890	wolk	run5	雲
1809	P126	1891	wonen	hed4	核
1810	P126	1892		chu3	住
1811	P126	1893	waar woont gij	ngi5 la7 vui5 hed4	你哪位核
1812	P126			ngi5 la7 vui5 chu3	你哪位住
1813	P126	1894	wond	shong1	傷
1814	P126	1895	is hij gewond	gi5 riu1 shong1 do2 mo5	佢有傷著無

1815	P126	1896	woordenboek	sii7 dian2	字典
1816	P126	1897	worm	fung5 hian7	紅憲
1817	P126	1898		chung5	蟲
1818	P126	1899	wormoeder	sai2 chung5 rog8	sai2 蟲藥
1819	P126		wortel	gin1	根
1820	P126	1900	boomwortel	shu7 gin1	樹根
1821	P126	1901	wrang	seb4	澀
1822	P126	1902	IJ		
1823	P126	1903	ijs	sied4	雪
1824	P126	1904	ijzer	tied4	鐵
1825	P126	1905	ijzerhout	ram5 shu7	鹽樹
1826	P126	1906	Z		
1827	P126	1907	zaag	gi3 zii5	鋸仔
1828	P126	1908		gi3 to5	鋸鉞
1829	P126	1909	zaaien	log8 rong1	落秧
1830	P126		zaak	sii7	事
1831	P126	1910		sii7	事幹
1832	P126	1911		sii7 kian7	事件
1833	P126		dat is mijn zaak niet	m5 gon1 nga1 sii7	毋干吾事
1834	P126		dat is uw zaak niet	m5 gon1 ngia1 sii7	毋干若事
1835	P126	1912	zachtjes		
1836	P126	1913	zadel	ma1 on1	馬鞍
1837	P126	1914	zak	toi7	袋
1838	P126	1915	broekzak	fu3 toi7	褲袋
1839	P126	1916	jaszak	sam1 toi7	衫袋
1840	P126	1917	zak voor waren	bau1	包
1841	P126	1918	zakdoek	shiu2 gin1	手巾
1842	P126	1919	zamen , te zamen	ce5 ga1	齊家
1843	P126	1920	zamen gaan	ce5 ga1 loi5 hi3	齊家來去
1844	P126	1921	zij gaan allen te zamen	ce5 ga1 lung1 zung2 hi3	齊家攏總去
1845	P126	1922	zaterdag	(li1) bai3 liug4	(禮) 拜六
1846	P127	1925	zee	hoi2	海
1847	P127	1926		tai7 hoi2	大海
1848	P127	1927	naar zee gaan	chud4 hoi2	出海
1849	P127		oceaan	rong5	洋
1850	P127	1928	zeef	mi2 si1	米篩

1851	P127	1929	zeekust	hoi2 bian1	海邊
1852	P127	1930	zeep	ho5 lan5 rog8	荷蘭藥
1853	P127	1931	zeer ()		
1854	P127	1932	goed	shib8 fun1 (ho2)	十分 (好)
1855	P127	1933	deul		
1856	P127	1934	(?讚斗)		
1857	P127		niet zeer goed , niet al te	mo5 gi2 ho2	無幾好
1858	P127		goed	m5 he3 gi2 ho2	毋係幾好
1859	P127	1935	zeer groot	deul ho2	deul 好
1860	P127	1936	zeeziek	hin5 shon5	暈船
1861	P127	1937	zeggen	gong2	講
1862	P127	1938		va7	話
1863	P127	1939	zeg hem	va7 gi5 di1	話佢知
1864	P127		zeil	pung5	篷
1865	P127	1940	zeker	shid8 cai3	實在
1866	P127	1941		tin7 chog8	定著
1867	P127	1942		tin7 ran5	定然
1868	P127	1943	het is nog niet zeker	mang5 tin7 mang5 chog8	未定未著
1869	P127	1944	het is nog niet in orde	mang5 tin7 chog8	未定著
1870	P127	1945	zelden	mo5 gi2 do1 bai2	無幾多擺
1871	P127	1946	zelf	cii7 ga1	自家
1872	P127	1947		cii7 gi2	自己
1873	P127	1948	ik zelf	ngai5 cii7 ga1	自家
1874	P127		hij zelf	gi5 cii7 ga1	佢自家
1875	P127	1949	zelfmoord plegen	si2 cin3	si2 cin3
1876	P127	1950	zenden , iemand	da2 bod4	打發
1877	P127	1951	goederen	gi3	寄
1878	P127	1952	een brief zenden	gi3 sin3	寄信
1879	P127	1953	zetten		
1880	P127	1954	ziek	piang7	病
1881	P127	1955		tung3	痛
1882	P127	1956	ziek zijn	riu1 piang7	有病
1883	P127		ziekenhuis	piang7 ngin5 vug4	病人屋
1884	P127	1957	zieletablet	shang5 pai5	shang5 pai5
1885	P127	1958	zien	kon3	看
1886	P127	1959	zij () lieden	gi5 deul ngin5	佢兜人

1887	P127	1960	zijde () stof	chiu5	chiu5
1888	P128	1962	zijde		
1889	P128	1963	deze zijde	li5 pian2	俚片
1890	P128	1964	die zijde	gai5 pian2	該片
1891	P128	1965	zijden garen	sii1 sian3	絲線
1892	P128	1966	zijn , is	he3	係
1893	P128	1967	er zijn	riu1	有
1894	P128	1968	er zijn niet	mo5	無
1895	P128	1969	is niet	m5 he3	毋係
1896	P128	1970	zilver	ngiun5	銀
1897	P128	1971	zingen	chong3 gol	唱歌
1898	P128	1972	ciang3 歌		
1899	P128	1973		chong3 kiug4	唱曲
1900	P128		zitten	col	坐
1901	P128		zoeken	cim5	尋
1902	P128	1974	gen1		
1903	P128	1975	ik zoek maar zie het niet	ngai5 gen1 mo5 kon3 do2	gen1 無看著
1904	P128			ngai5 gen1 m5 kon3 do2	gen1 毋看著
1905	P128	1976	ga zoeken	hi3 cim5	去尋
1906	P128	1977		hi3 gen1	去 gen1
1907	P128	1978	zoet	gam1	甘
1908	P128		zoet water	tiam5 shui2	甜水
1909	P128	1979	zolder	leu5 dang2	樓頂
1910	P128	1980		leu5 shong7	樓上
1911	P128	1981	zomer	ha7 tian1	夏天
1912	P128		zon	ngid4 teu5	日頭
1913	P128	1982	de zon steekt	ngid4 teu5 lad8	日頭辣
1914	P128	1983	zondag	li1 bai3 ngid4	禮拜日
1915	P128	1984	zoo , zoodaning	an5 ngiong5	恁樣
1916	P128	1985	zoo even		
1917	P128	1986	zoon	lai3 zii2	賴子
1918	P128	1987		lai3 zii5	賴仔
1919	P128	1988	zooveel	an3 dol	恁多
1920	P128		zooveel menschen	an3 dol ngin5	恁多人
1921	P128	1989	zooveel geld	an3 dol cian5	恁多錢

1922	P128	1990	zooveel soorten	an3 dol rong7	恁多樣
1923	P128	1991	zoover	an3 ran2	恁遠
1924	P128	1992	zout	ram5	鹽
1925	P128	1993		ham5	鹹
1926	P128	1994	zuid	nam5	南
1927	P128	1995	Z. O.	dung1 nam5	東南
1928	P128	1996	Z. W.	si1 nam5	西南
1929	P129	1998	zuster		
1930	P129	1999	oudere	a2 ze5	阿姊
1931	P129	2000	jongere	lo2 moi3	老妹
1932	P129	2001	zusters	zi2 moi3	姐妹
1933	P129	2002	zuur	son1	酸
1934	P129	2003	zuurzak	ho5 lan5 po1 lo5 med8	荷蘭波羅密
1935	P129	2004	zwaar	chung1	重
1936	P129	2005	zwak	ngion1 ngiog8	軟弱
1937	P129	2006	zwart	vu1	烏
1938	P129	2007		vu1 sed4	烏色
1939	P129	2008	zweer	bod4 choi5	發 choi5
1940	P129		zweet	hon7	汗
1941	P129	2009	ik transpireer	ngai5 chud4 hon7	出汗
1942	P129	2010	zweeten	chud4 hon7	出汗
1943	P129	2011	zweren	bod4 shi7	發誓
1944	P129	2012	zwijgen	diam1	恬
1945	P129	2013	zwijg schreeuw niet , praat niet zoo veel	diam1 diam1 , m5 ho2 cau5 , m5 ho2 an3 dol gong2	恬恬 , 毋好吵 , 毋好恁多講